叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000001

2. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000002

3. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000003

4. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000004

5. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000005

6. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000006

7. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第1/7页

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
CRICKET **ON** **THE** **HEARTH** **.**
蟋蟀 在 这 炉 .

炉边板球。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n]
There **are** **several** **editions** **of** **this** **ebook** **in** **the** **Project** **Gutenberg** **collection**
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏
.
:
.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd]
Various **characteristics** **of** **each** **ebook** **are** **listed** **to** **aid** **in** **selecting** **the** **preferred**
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选
[faɪl] .
file **.**
文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .
Click **on** **any** **of** **the** **filenumbers** **below** **to** **quickly** **view** **each** **ebook** **.**
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
20795 **(** **Some** **black** **and** **white** **illustrations** **)**
- (一些 黑色的 和 白色的 插图)

20795（一些黑白插图）

- (['meni] [faɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
37581 **(** **Many** **fine** **black** **and** **white** **illustrations** **)**
- (许多 美好的 黑色的 和 白色的 插图)

37581（许多精美的黑白插图）

- ([nɒt] ['ɪləstreɪtɪd])
678 **(** **Not** **illustrated** **)**
- (不是 插图)

678（未图示）

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
CRICKET **ON** **THE** **HEARTH** **.**
蟋蟀 在 这 炉 .

炉边板球。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊm] .
FAIRY **TALE** **OF** **HOME** **.**
仙女 故事 的 家 .

家的童话。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
CHARLES **DICKENS** **.**
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
ELEVENTH **EDITION** **.**
第十一 版 .

第十一版。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
PRINTED **AND** **PUBLISHED** **FOR** **THE** **AUTHOR** **,**
打印 和 已发布 为了 这 作者 ,

为作者印刷出版

[baɪ] ['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['evənz] , - , [fliːt] [striːt] ,
BY **BRADBURY** **AND** **EVANS** **,** **90** **,** **FLEET** **STREET** **,**
经过 布拉德伯里 和 埃文斯 , - , 舰队 街道 ,

由布拉德伯里和埃文斯公司承建，地址：舰队街90号

[ænd; ənd] ['waɪtˌfraɪərz] .
AND **WHITEFRIARS** **.**
和 白衣修士 .

还有白衣修士。

- .
MDCCCXLVI **.**
- .

MDCCCXLVI。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['evənz] , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
BRADBURY **AND** **EVANS** **,** **PRINTERS** **,** **WHITEFRIARS** **.**
布拉德伯里 和 埃文斯 , 打印机 , 白衣修士 .

布拉德伯里和埃文斯印刷厂，怀特弗莱尔斯。

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːd] ['dʒefri]
LORD **JEFFREY**
主 杰弗里

杰弗里勋爵

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
THIS **LITTLE** **STORY** **IS** **INSCRIBED** **,**
这 小的 故事 是 铭文 ,

这个小故事被铭刻于此。

[wɪð]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
THE **AFFECTION** **AND** **ATTACHMENT** **OF** **HIS** **FRIEND** **,**
这 感情 和 依恋 的 他的 朋友 ,

他对朋友的感情和依恋，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[dɪ'sembə(r)] , - .
December **,** **1845** **.**
十二月 , - .

1845年12月。

[ɪˌlʌs'treʃən] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[ɪn'greɪvə(r)] .
Engraver **.**
雕刻师 .

雕刻师。

['ɑːtɪst] .
Artist **.**
艺术家 .

艺术家。

['frʌntɪspiːs] ['tɔmpsn] .
Frontispiece **Thompson** **.**
卷首插图 汤普森 .

卷首插图：汤普森。

[diː] . [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
D **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.**
D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 .

D. Maclise，注册会计师

['taɪt(ə)l][dʒiː] . [dæl'ziːl] .
Title **G** **.** **Dalziel** **.**
标题 G . 达尔齐尔 .

标题 G. Dalziel。

[diː] . [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
D **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.**
D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 .

D. Maclise，注册会计师

[tʃɜːp] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒiː] . [dæl'ziːl] .

Chirp	**the**	**First**	**G**	**.**	**Dalziel**	**.**
啁啾	这	第一的	G	.	达尔齐尔	.

鸣叫第一 G. Dalziel。

[ɑː(r)] . ['dɔɪl] .

R	**.**	**Doyle**	**.**
拉	.	多伊尔	.

R. Doyle。

[ðə; ði] ['kæriərz] [kɑːt] [tiː] . ['wɪljəmz] . [siː] . ['stænfiːld] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

The	**Carrier's**	**Cart**	**T**	**.**	**Williams**	**.**	**C**	**.**	**Stanfield**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**
这	承运商的	大车	T	.	威廉姆斯	.	C	.	斯坦菲尔德	,	拉	.	一个	.

运输车 T. Williams. C. Stanfield, RA

[dʒɒnz] [ə'raɪv(ə)l][iː] . [dæl'ziːl] .

John's	**Arrival**	**E**	**.**	**Dalziel**	**.**
约翰的	到达	E	.	达尔齐尔	.

约翰的到来 E. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

[dʒɒn][ænd; ənd] [dɒt] [sweɪn] .

John	**and**	**Dot**	**Swain**	**.**
约翰	和	点	斯温	.

约翰和多特·斯温。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

[tʃɜːp] [ðə; ði] ['sekənd] [iː] . [dæl'ziːl] .

Chirp	**the**	**Second**	**E**	**.**	**Dalziel**	**.**
啁啾	这	第二	E	.	达尔齐尔	.

啁啾第二 E. Dalziel。

[ɑː(r)] . ['dɔɪl] .

R	**.**	**Doyle**	**.**
拉	.	多伊尔	.

R. Doyle。

['keɪləb][æt; ət] [wɜːk] [dʒiː] . [dæl'ziːl] .

Caleb	**at**	**Work**	**G**	**.**	**Dalziel**	**.**
卡莱布	在	工作	G	.	达尔齐尔	.

Caleb 在工作 G. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

['bɒksə(r)][tiː] . ['wɪljəmz] .

Boxer	**T**	**.**	**Williams**	**.**
拳击手	T	.	威廉姆斯	.

拳击手 T. 威廉姆斯。

[iː] . ['lænd,sɪr] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

E	**.**	**Landseer**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**
E	.	兰西尔	,	拉	.	一个	.

E. Landseer，注册建筑师

['tɪli] - [grəʊvz] .
Tilly Slowboy Groves .
蒂莉 - 格罗夫斯 .

蒂莉·斯洛博伊·格罗夫斯。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] ['lektʃə(r)] [iː] . [dæl'ziːl] .
Mrs . Fielding's Lecture E . Dalziel .
太太 . 菲尔丁的 演讲 E . 达尔齐尔 .

菲尔丁夫人讲座 E. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

[tʃɜːp] [ðə; ði] [θɜːd] [tiː] . ['wɪljəmz] .
Chirp the Third T . Williams .
啁啾 这 第三 T . 威廉姆斯 .

鸣叫第三位 T. Williams。

[ɑː(r)] . ['dɔɪl] .
R . Doyle .
拉 . 多伊尔 .

R. Doyle。

[dʒɒnz] ['revəri] [grəʊvz] .
John's Reverie Groves .
约翰的 遐想 格罗夫斯 .

约翰的遐想树林。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

[ðə; ði] [dɑːns] [sweɪn] .
The Dance Swain .
这 舞蹈 斯温 .

舞者。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] . [[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]]
J . Leech . [1] [2]
J . 水蛭 . [1] [2]

J. Leech.[1][2]

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Peerybingle may leave it on record to the end of time that she
太太 . - 可能 离开 它 在 记录 到 这 结尾 的 时间 那 她
['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
couldn't say which of them began it ;
不能 说 哪个 的 他们 开始 它 ;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [dɪd] .
but I say the Kettle did .
但 我 说 这 壶 做过 .

但我认为水壶确实做到了。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai] [həʊp] ?

I	ought	to	know	,	I	hope	?
我	应该	到	知道	,	我	希望	?

我应该知道，对吧?

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Kettle	began	it	,
这	壶	开始	它	,

一切始于水壶。

[fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt]

full	five	minutes	by	the	little	waxy	-	faced	Dutch	clock	in	the	corner	before	the	Cricket
满的	五	分钟	经过	这	小的	蜡状的	-	面对	荷兰语	钟	在	这	角落	前	这	蟋蟀

['ʌtə] [ə; eɪ] [tʃɜːp] .

uttered	a	chirp	.
说出	一个	啁啾	.

角落里那座蜡面荷兰小钟响了整整五分钟，蟋蟀才发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɒk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkə(r)] [æt; ət]

As	if	the	clock	hadn't	finished	striking	,	and	the	convulsive	little	Haymaker	at
作为	如果	这	钟	之前没有	完成的	引人注目	,	和	这	痉挛	小的	干草制造者	在

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	it	,
这	顶部	的	它	,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草人”.....

[dʒɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] ,

jerking	away	right	and	left	with	a	scythe	in	front	of	a	Moorish	Palace	,
抽搐	离开	正确的	和	左边	和	一个	镰	在	正面	的	一个	摩尔式	宫殿	,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məʊd] [daʊn] [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]

hadn't	mowed	down	half	an	acre	of	imaginary	grass	before	the	Cricket	joined	in
之前没有	割草	向下	一半	一个	英亩	的	假想	草	前	这	蟋蟀	加入	在

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪!

[waɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɒzətɪv] .

Why	,	I	am	not	naturally	positive	.
为什么	,	我	是	不是	自然	积极的	.

为什么呢? 我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] .

Every	one	knows	that	.
每一个	一	知道	那	.

人人都知道这一点。

[ai] [ˌwʊdnt] [set] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - , [ən'les] [ai]

I	wouldn't	set	my	own	opinion	against	the	opinion	of	Mrs	.	Peerybingle	,	unless	I
我	不会	放	我的	自己的	观点	反对	这	观点	的	太太	.	-	,	除非	我

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

were	quite	sure	,
是	相当	当然	,

除非我非常有把握，否则我不会把自己的观点与皮里宾格尔太太的观点相悖。

[ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] .

on	any	account	whatever	.
在	任何	帐户	任何	.

无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:] .

Nothing	**should**	**induce**	**me**	**.**
没有什么	应该	诱导	我	.

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt] .

But	**this**	**is**	**a**	**question**	**of**	**fact**	**.**
但	这	是	一个	问题	的	事实	.

但这只是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**the**	**fact**	**is**	**,**	**that**	**the**	**Kettle**	**began**	**it**	**,**
和	这	事实	是	,	那	这	壶	开始	它	,

而事实是，这一切都始于凯特尔。

[æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

at	**least**	**five**	**minutes**	**before**	**the**	**Cricket**	**gave**	**any**	**sign**	**of**	**being**	**in**	**existence**	**.**
在	至少	五	分钟	前	这	蟋蟀	给予	任何	符号	的	存在	在	存在	.

至少在蟋蟀显露出存在迹象的五分钟前。

[ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

Contradict	**me**	**:**	**and**	**I'll**	**say**	**ten**	**.**
顶撞	我	:	和	患病的	说	十	.

不服来辩，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] [nə'reɪt] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Let	**me**	**narrate**	**exactly**	**how**	**it**	**happened**	**.**
让	我	叙事	确切地	如何	它	发生	.

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:st] [wɜ:d] ,

I	**should**	**have**	**proceeded**	**to**	**do**	**so**	**,**	**in**	**my**	**very**	**first**	**word**	**,**
我	应该	有	继续	到	做	所以	,	在	我的	非常	第一的	单词	,

我本应该在我的第一句话中就这么做，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [[θri:]]

but	**for**	**this**	**plain**	**consideration**	**—**	**if**	**I**	**am**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**I**	**[**	**3**	**]**
但	为了	这	清楚的	考虑	—	如果	我	是	到	告诉	一个	故事	我	[	3	]

但就这一简单考虑而言——如果我要讲述一个故事我[3]

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði]

must	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**;**	**and**	**how**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**begin**	**at**	**the**
必须	开始	在	这	开始	;	和	如何	是	它	可能的	到	开始	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	**,**
开始	,

必须从头开始；而如何才能从头开始呢?

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

without	**beginning**	**at**	**the**	**Kettle**	**?**
没有	开始	在	这	壶	?

不从水壶开始吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mætʃ] , [ɔ:(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] , [ju:; jʊ]

It	**appeared**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**match**	**,**	**or**	**trial**	**of**	**skill**	**,**	**you**
它	出现	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	匹配	,	或者	审判	的	技能	,	你

[mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ,

must	**understand**	**,**
必须	理解	,

看起来好像是一场比赛，或者说是一场技能比试，你必须明白这一点。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

between	the	Kettle	and	the	Cricket	.
之间	这	壶	和	这	蟋蟀	.

在水壶和蟋蟀之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

And	this	is	what	led	to	it	,	and	how	it	came	about	.
和	这	是	什么	引领	到	它	,	和	如何	它	来了	关于	.

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

Mrs	.	Peerybingle	going	out	into	the	raw	twilight	,
太太	.	-	去	出去	进入	这	生的	暮	,

皮里宾格太太走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wet] [stəʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['pætən] [ðæt] [wɜːkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

and	clicking	over	the	wet	stones	in	a	pair	of	pattens	that	worked	innumerable
和	点击	超过	这	湿的	石头	在	一个	一对	的	图案	那	工作	无数

[rʌf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] — ['mɪsɪz] .

rough	impressions	of	the	first	proposition	in	Euclid	all	about	the	yard	—	Mrs	.
粗糙的	印象	的	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	关于	这	院子	—	太太	.

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bʌt] .

Peerybingle	filled	the	Kettle	at	the	water	butt	.
-	已填	这	壶	在	这	水	屁股	.

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走动，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁装满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætən] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ,

Presently	returning	,	less	the	pattens	:	and	a	good	deal	less	,
目前	返回	,	较少的	这	图案	:	和	一个	好的	交易	较少的	,

目前回归的款式较少：而且数量也少了很多，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːt] : [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]

for	they	were	tall	and	Mrs	.	Peerybingle	was	but	short	:	she	set	the
为了	他们	是	高的	和	太太	.	-	曾是	但	短的	:	她	放	这

['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Kettle	on	the	fire	.
壶	在	这	火	.

因为他们个子很高，而皮里宾格尔太太个子矮：她把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

In	doing	which	she	lost	her	temper	,	or	mislaid	it	for	an	instant	;
在	正在做	哪个	她	丢失的	她	脾气	,	或者	遗失	它	为了	一个	立即的	;

因此，她失去了理智，或者一时失了脾气；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

for	the	water	—	being	uncomfortably	cold	,	and	in	that	slippy	,	slushy	,
为了	这	水	—	存在	不舒服地	寒冷的	,	和	在	那	滑溜溜的	,	冰沙	,

至于水——冰冷刺骨，而且湿滑泥泞，

['sliti] [sɔːt] [ɒv; əv] [steɪt] [weə'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv]

sleety	sort	of	state	wherein	it	seems	to	penetrate	through	every	kind	of
雨夹雪	种类	的	状态	其中	它	似乎	到	穿透	通过	每一个	种类	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætən] [rɪŋz] [ɪn'klu:dɪd] — [hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [təʊz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

patten	rings	included	—	had	laid	hold	of	Mrs	.	Peerybingle's	toes	,	and	even
图案	戒指	包括	—	有	铺设	抓住	的	太太	.	-	脚趾	,	和	甚至

[splæʃt] [hɜ:(r); hə(r)][legz] .

splashed	her	legs	.
溅起	她	腿	.

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['rɑ:ðə(r)] [plu:m] [ɑ:'selvz] ([wɪð] ['ri:z(ə)n] [tu:]) [ə'pɒn]['aʊə(r)][legz] , [ænd; ənd]

And	when	we	rather	plume	ourselves	(	with	reason	too	)	upon	our	legs	,	and
和	什么时候	我们	相当	羽	我们自己	(	和	原因	也	)	之上	我们的	腿	,	和

[ki:p] [ɑ:'selvz] [pə'tɪkjələli] [ni:t] [[fɔ:r]]

keep	ourselves	particularly	neat	[	4	]
保持	我们自己	特别	整洁的	[	4	]

而且当我们（也理所当然地）在腿上梳理羽毛，并保持自己特别整洁时[4]

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , [wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hɑ:d][tu:; tə][beə(r)] .

in	point	of	stockings	,	we	find	this	,	for	the	moment	,	hard	to	bear	.
在	观点	的	长筒袜	,	我们	寻找	这	,	为了	这	片刻	,	难的	到	熊	.

就丝袜而言，我们目前觉得难以接受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .

Besides	,	the	Kettle	was	aggravating	and	obstinate	.
除了	,	这	壶	曾是	加重	和	顽固	.

此外，水壶也令人恼火且难以对付。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][bɑ:(r)] ;

It	wouldn't	allow	itself	to	be	adjusted	on	the	top	bar	;
它	不会	允许	本身	到	是	调整	在	这	顶部	酒吧	;

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪt'self]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv][kəʊl] ;

it	wouldn't	hear	of	accommodating	itself	kindly	to	the	knobs	of	coal	;
它	不会	听到	的	适应性强	本身	亲切地	到	这	旋钮	的	煤炭	;

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:n] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	would	lean	forward	with	a	drunken	air	,	and	dribble	,	a	very	Idiot	of	a
它	会	倾斜	向前	和	一个	醉	空气	,	和	运球	,	一个	非常	笨蛋	的	一个

['ket(ə)l] ,

Kettle	,
壶	,

它会醉醺醺地向前倾身，滴答作响，真是个笨得像头水壶的家伙。

[ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .

on	the	hearth	.
在	这	炉	.

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kwɒrəlsəm] ; [ænd; ənd] [his] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [mə'rəʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

It	was	quarrelsome	;	and	hissed	and	spluttered	morosely	at	the	fire	.
它	曾是	爱争吵的	;	和	嘶嘶作响	和	喷溅	忧郁地	在	这	火	.

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔ:l] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgəz] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [tɜ:nd]

To	sum	up	all	,	the	lid	,	resisting	Mrs	.	Peerybingle's	fingers	,	first	of	all	turned
到	和	向上	全部	,	这	盖	,	抵抗	太太	.	-	手指	,	第一的	的	全部	转向

['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] ,

topsy	-	turvy	,
颠倒	-	颠簸	,

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌpɜ:tɪ'næsəti] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔ:z] ,

and	then	,	with	an	ingenious	pertinacity	deserving	of	a	better	cause	,
和	然后	,	和	一个	巧妙	坚韧	值得	的	一个	更好的	原因	,

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

dived	sideways	in	—	down	to	the	very	bottom	of	the	Kettle	.
潜水	侧身	在	—	向下	到	这	非常	底部	的	这	壶	.

侧身跳入——一直跳到水壶的最底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [hɑ:f][ðə; ði] ['mɒnstrəs]

And	the	hull	of	the	Royal	George	has	never	made	half	the	monstrous
和	这	船体	的	这	皇家	乔治	有	绝不	制成	一半	这	滔天

[rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

resistance	to	coming	out	of	the	water	,
反抗	到	未来	出去	的	这	水	,

而皇家乔治号的船体在出水时从未遇到过如此巨大的阻力。

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:]

which	the	lid	of	that	Kettle	employed	against	Mrs	.	Peerybingle	,	before	she	got	it
哪个	这	盖	的	那	壶	受雇	反对	太太	.	-	,	前	她	得到	它

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

皮里宾格尔太太曾用那口水壶的盖子来对付她，之后她才又把它拿了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['i:v(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [ɪts]['hænd(ə)l] [wɪð]

It	looked	sullen	and	pig	-	headed	enough	,	even	then	;	carrying	its	handle	with
它	看起来	忧郁	和	猪	-	标题	足够的	,	甚至	然后	;	携带	它是	处理	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

an	air	of	defiance	,
一个	空气	的	蔑视	,

即使在那时，它看起来也十分阴沉固执；提着把手，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜ:tli] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	cocking	its	spout	pertly	and	mockingly	at	Mrs	.	Peerybingle	,	as	if	it
和	上膛	它是	喷口	活泼地	和	嘲讽地	在	太太	.	-	,	作为	如果	它

[sed] , " [aɪ][woʊnt] [bɔɪl] .

said	,	"	I	won't	boil	.
说	,	"	我	惯于	熬	.

它俏皮地、嘲弄地歪着嘴看着皮里宾格尔太太，仿佛在说："我不会煮沸的。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:] !

Nothing	shall	induce	me	!
没有什么	将	诱导	我	!

任何事都无法诱惑我！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [wɪð] [rɪ'stɔ:d] [gʊd] ['hju:mə(r)] , [[faɪv]]

"	But	Mrs	.	Peerybingle	,	with	restored	good	humour	,	[	5	]
"	但	太太	.	-	,	和	恢复	好的	幽默	,	[	5	]

"但是皮里宾格尔夫人恢复了好心情，[5]

[dʌst] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

dusted	her	chubby	little	hands	against	each	other	,	and	sat	down	before	the
掸去灰尘	她	胖乎乎的	小的	双手	反对	每个	其他	,	和	卫星	向下	前	这

['ket(ə)l] : ['lɑ:fɪŋ] .

Kettle	:	laughing	.
壶	:	笑	.

她用胖乎乎的小手互相拂去身上的灰尘，然后笑着坐在水壶前。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒɔli] [bleɪz] [ʌp'rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

Meantime	**,**	**the**	**jolly**	**blaze**	**uprose**	**and**	**fell**	**,**
与此同时	,	这	快乐的	火焰	玫瑰	和	跌倒	,

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪˌmeɪkə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] ,

flashing	**and**	**gleaming**	**on**	**the**	**little**	**Haymaker**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**Dutch**	**clock**	**,**
闪烁	和	闪闪发光	在	这	小的	干草制造者	在	这	顶部	的	这	荷兰语	钟	,

在荷兰钟顶部的小型Haymaker雕像上闪烁着光芒，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] ,

until	**one**	**might**	**have**	**thought**	**he**	**stood**	**stock**	**still**	**before**	**the**	**Moorish**	**Palace**	**,**
直到	一	可能	有	想法	他	站立	库存	仍然	前	这	摩尔式	宫殿	,

直到人们以为他像木头人一样站在摩尔人宫殿前一动不动为止，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .

and	**nothing**	**was**	**in**	**motion**	**but**	**the**	**flame**	**.**
和	没有什么	曾是	在	运动	但	这	火焰	.

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːv] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['spæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**was**	**on**	**the**	**move**	**,**	**however**	**;**	**and**	**had**	**his**	**spasms**	**,**	**two**	**to**	**the**
他	曾是	在	这	移动	,	然而	;	和	有	他的	痉挛	,	二	到	这

['sekənd] ,

second	**,**
第二	,

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] .

all	**right**	**and**	**regular**	**.**
全部	正确的	和	常规的	.

一切正常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə]

But	**his**	**sufferings**	**when**	**the**	**clock**	**was**	**going**	**to**	**strike**	**,**	**were**	**frightful**	**to**
但	他的	苦难	什么时候	这	钟	曾是	去	到	罢工	,	是	可怕	到

[bɪ'həʊld] ;

behold	**;**
看哪	;

但当死亡的钟声即将敲响时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	**when**	**a**	**Cuckoo**	**looked**	**out**	**of**	**a**	**trap**	**-**	**door**	**in**	**the**	**Palace**	**,**	**and**	**gave**
和	什么时候	一个	布谷鸟	看起来	出去	的	一个	陷阱	-	门	在	这	宫殿	,	和	给予

[nəʊt] [sɪks] [taɪmz] ,

note	**six**	**times**	**,**
笔记	六	时代	,

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri] ,

it	**shook**	**him**	**,**	**each**	**time**	**,**	**like**	**a**	**spectral**	**voice**	**—**	**or**	**like**	**a**	**something**	**wiry**	**,**
它	摇晃	他	,	每个	时间	,	喜欢	一个	光谱	嗓音	—	或者	喜欢	一个	某物	细长的	,

['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .

plucking	**at**	**his**	**legs**	**.**
拔毛	在	他的	腿	.

每一次，它都像幽灵般的声音，或者像某种细长的东西，在拉扯他的腿，让他感到一阵颤栗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwəː] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	until	a	violent	commotion	and	a	whirring	noise	among	the
它	曾是	不是	直到	一个	暴力	骚动	和	一个	嗡嗡声	噪音	之中	这

[weɪts] [ænd; ənd] [rəʊps] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [hæd; həd] [kwaɪt] [səb'said] ,

weights	and	ropes	below	him	had	quite	subsided	,
重量	和	绳索	以下	他	有	相当	平静下来	,

直到他身下重物和绳索的剧烈骚动和嗡嗡声完全平息下来，他才意识到这一点。

[ðæt] [ðɪs] ['terɪfaɪd] ['heɪˌmeɪkə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

that	this	terrified	Haymaker	became	himself	again	.
那	这	恐惧	干草制造者	成为	他自己	再次	.

吓坏了的海梅克又恢复了自我。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['stɑːtld] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rætlɪŋ] ,

Nor	was	he	startled	without	reason	;	for	these	rattling	,
也不	曾是	他	惊慌	没有	原因	;	为了	这些	嘎嘎作响	,

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['bəʊni] ['skelətn] [ɒv; əv] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

bony	skeletons	of	clocks	are	very	disconcerting	in	their	operation	,
骨质	骷髅	的	时钟	是	非常	令人不安	在	他们的	手术	,

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set] [ɒv; əv] [men] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [haʊ] ['dʌtʃmən]

and	I	wonder	very	much	how	any	set	of	men	,	but	most	of	all	how	Dutchmen
和	我	想知道	非常	很多	如何	任何	放	的	男人	,	但	最多	的	全部	如何	荷兰人

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

can	have	had	a	liking	to	invent	them	.
能	有	有	一个	喜欢	到	发明	他们	.

可能有人喜欢发明它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [[sɪks]]

For	there	is	a	popular	belief	that	Dutchmen	love	[	6	]
为了	那里	是	一个	受欢迎的	信仰	那	荷兰人	爱	[	6	]

因为有一种普遍的看法是荷兰人热爱[6]

[brɔːd] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['ləʊə(r)] [selvz] ;

broad	cases	and	much	clothing	for	their	own	lower	selves	;
广阔	案例	和	很多	衣服	为了	他们的	自己的	降低	自我	;

宽大的箱子和大量的衣物，供他们自己的下半身穿着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [klɒks] [səʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

and	they	might	know	better	than	to	leave	their	clocks	so	very	lank	and
和	他们	可能	知道	更好的	比	到	离开	他们的	时钟	所以	非常	空白	和

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

unprotected	,	surely	.
未受保护	,	一定	.

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Now	it	was	,	you	observe	,	that	the	Kettle	began	to	spend	the	evening	.
现在	它	曾是	,	你	观察	,	那	这	壶	开始	到	花费	这	晚上	.

你看，这时，水壶开始度过夜晚了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['grəʊɪŋ] ['meləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Now	it	was	,	that	the	Kettle	,	growing	mellow	and	musical	,
现在	它	曾是	,	那	这	壶	,	生长	醇厚	和	音乐	,

现在，水壶的声音变得柔和悦耳，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːgəlɪŋz] [ɪn] [ɪts] [θrəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔːt]

began	to	have	irrepressible	gurglings	in	its	throat	,	and	to	indulge	in	short
开始	到	有	不可抑制的	咕噜声	在	它是	喉	,	和	到	放纵	在	短的

['vəʊk(ə)l] [snɔːt] ,

vocal	snorts	,
声乐	哼声	,

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的哼哼声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [jet] ,

which	it	checked	in	the	bud	,	as	if	it	hadn't	quite	made	up	its	mind	yet	,
哪个	它	已检查	在	这	芽	,	作为	如果	它	之前没有	相当	制成	向上	它是	头脑	然而	,

它防患于未然，仿佛还没完全下定决心似的。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

to	be	good	company	.
到	是	好的	公司	.

做一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪts] [kən'vɪviəl]

Now	it	was	,	that	after	two	or	three	such	vain	attempts	to	stifle	its	convivial
现在	它	曾是	,	那	后	二	或者	三	这样的	徒劳	尝试	到	窒息	它是	欢快的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [pf] [ɔːl] [mə'rɒsətɪ] , [ɔːl] [rɪ'zɜːv] ,

it	threw	off	all	moroseness	,	all	reserve	,
它	扔	离开	全部	忧郁	,	全部	预订	,

它抛开了所有的忧郁和矜持，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [səʊ]['kəʊzi][ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] ,

and	burst	into	a	stream	of	song	so	cosy	and	hilarious	,
和	爆裂	进入	一个	溪流	的	歌曲	所以	舒适	和	太搞笑了	,

然后突然唱起一首又一首温馨又滑稽的歌，

[æz; əz]['nevə(r)] ['mɔːdlɪn] ['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

as	never	maudlin	nightingale	yet	formed	the	least	idea	of	.
作为	绝不	感伤	夜莺	然而	形成	这	至少	主意	的	.

就像从未流露出伤感情绪的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[səʊ] [pleɪn] , [tuː] !

So	plain	,	too	!
所以	清楚的	,	也	!

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm]

Bless	you	,	you	might	have	understood	it	like	a	book	—	better	than	some
保佑	你	,	你	可能	有	理解	它	喜欢	一个	书	—	更好的	比	一些

[bʊks] [juː; jʊ]

books	you
图书	你

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还透彻。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [pə'hæps] .

and	I	could	name	,	perhaps	.
和	我	可以	姓名	,	也许	.

或许我可以列举一些例子。

[wɪð] [ɪts] [wɔːm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
With its warm breath gushing forth in a light cloud which merrily and gracefully
和 它是 温暖的 气息 喷薄 前进 在 一个 光 云 哪个 兴高采烈地 和 优雅地
[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
ascended a few feet ,
上升 一个 很少 脚 ,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,
then hung about the chimney - corner as its own domestic Heaven ,
然后 悬挂 关于 这 烟囱 - 角落 作为 它是自己的 国内的 天堂 ,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [trəul] [ɪts] [sɒŋ] [wɪð] [ðæt] [strɒŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ,
it trolled its song with that strong energy of cheerfulness ,
它 被钓鱼 它是 歌曲 和 那 强的 活力 的 愉悦 ,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts]['aɪən] ['bɒdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [ɪt'self] ,
that its iron body hummed and stirred upon the fire ; and the lid itself ,
那 它是 铁 身体 哼唱 和 搅拌 之上 这 火 ; 和 这 盖 本身 ,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [['sɛvən]]
the recently rebellious lid — such is the [7]
这 最近 叛逆的 盖 — 这样的 是 这 [7]

最近反叛的盖子——就是这样[7]

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɪg] ,
influence of a bright example — performed a sort of jig ,
影响 的 一个 明亮的 例子 — 执行 一个 种类 的 夹具 ,

一个好榜样的影响——表演了一种类似吉格舞的舞蹈，

[ænd; ənd] ['klætə] [laɪk][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
and clattered like a deaf and dumb young cymbal that had never known
和 咔嗒咔嗒地 喜欢 一个 聋 和 哑的 年轻的 钹 那 有 绝不 已知
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɪts] [twɪn] ['brʌðə(r)] .
the use of its twin brother .
这 使用 的 它是 双 兄弟 .

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛtəlz] ,
That this song of the Kettle's ,
那 这 歌曲 的 这 水壶 ,

这首歌是凯特尔的歌，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;
was a song of invitation and welcome to somebody out of doors ;
曾是 一个 歌曲 的 邀请 和 欢迎 到 某人 出去 的 门 ;

这是一首向户外人士发出邀请和欢迎的歌曲；

[tuː; tə] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [həʊm] [ænd; ənd]
to somebody at that moment coming on , towards the snug small home and
到 某人 在 那 片刻 未来 在 , 向 这 舒适 小的 家 和
[ðə; ði] [krɪsp] ['faɪə(r)] ;
the crisp fire ;
这 脆 火 ;

那一刻，有人正朝那间舒适的小房子和温暖的炉火走来；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .
there is no doubt whatever .
那里 是 不 怀疑 任何 .

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɜ:fɪktli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['mju:zɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [hɑ:θ] .

Mrs	.	Peerybingle	knew	it	,	perfectly	,	as	she	sat	musing	,	before	the	hearth	.
太太	.	-	知道	它	,	完美	,	作为	她	卫星	沉思	,	前	这	炉	.

皮里宾格尔太太坐在壁炉前沉思时，对此心知肚明。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

It's	a	dark	night	,	sang	the	Kettle	,	and	the	rotten	leaves	are	lying	by	the
它是	一个	黑暗的	夜晚	,	唱	这	壶	,	和	这	烂	树叶	是	说谎	经过	这

[wei] ;

way	;
方式	;

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的落叶。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ɔ:l][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ɔ:l][ɪz]['maɪə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] ;

and	above	,	all	is	mist	and	darkness	,	and	below	,	all	is	mire	and	clay	;
和	多于	,	全部	是	薄雾	和	黑暗	,	和	以下	,	全部	是	沼泽	和	黏土	;

上面全是迷雾和黑暗，下面全是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜ:ki] [eə(r)] ;

and	there's	only	one	relief	in	all	the	sad	and	murky	air	;
和	有	仅有的	一	宽慰	在	全部	这	伤心	和	浑浊的	空气	;

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gleə(r)] ,

and	I	don't	know	that	it	is	one	,	for	it's	nothing	but	a	glare	,
和	我	不	知道	那	它	是	一	,	为了	它是	没有什么	但	一个	强光	,

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已。

[ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['krɪmz(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðə(r)] ,

of	deep	and	angry	crimson	,	where	the	sun	and	wind	together	,
的	深的	和	生气的	赤红	,	在哪里	这	太阳	和	风	一起	,

深邃而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映之处。

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ;

set	a	brand	upon	the	clouds	for	being	guilty	of	such	weather	;
放	一个	品牌	之上	这	云	为了	存在	有罪的	的	这样的	天气	;

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['əʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʌl] [stri:k] [ɒv; əv] [blæk] ;

and	the	widest	open	country	is	a	long	dull	streak	of	black	;
和	这	最宽	打开	国家	是	一个	长的	乏味的	条纹	的	黑色的	;

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɔ:(r)] - [frɒst] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [θɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] ;

and	there's	hoar	-	frost	on	the	finger	-	post	,	and	thaw	upon	the	track	;
和	有	白霜	-	霜	在	这	手指	-	邮政	,	和	解冻	之上	这	追踪	;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['wɔ:tə(r)] ,

and	the	ice	it	isn't	water	,
和	这	冰	它	不是	水	,

路标上结了一层霜，铁轨上却融化了；而且那冰不是水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['ɪz(ə)nt] [fri:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	water	isn't	free	;	and	you	couldn't	say	that	anything	is	what	it
和	这	水	不是	自由的	;	和	你	不能	说	那	任何事物	是	什么	它

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ;

ought	to	be	;
应该	到	是	;

水不是免费的；而且你不能说任何事情都如它应该的那样；

[bʌt; bət] [hi:z] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! — —

but	he's	coming	,	coming	,	coming	!	—	—
但	他是	未来	,	未来	,	未来	!	—	—

但他来了，来了，来了！

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] ! [[eit]]

And	here	,	if	you	like	,	the	Cricket	did	chime	in	!	[	8	]
和	这里	, 如果	你	喜欢	,	这	蟋蟀	做过	钟声	在	!	[	8	]	

如果你愿意的话，蟋蟀也插话了！[8]

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ; [wɪð] [ə; eɪ]

with	a	Chirrup	,	Chirrup	,	Chirrup	of	such	magnitude	,	by	way	of	chorus	;	with	a
和	一个	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	的	这样的	震级	, 经过		方式	的	合唱	;	和	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

伴随着如此响亮的啁啾声，如同合唱；伴随着声音，

[səʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ɪts][saɪz] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ket(ə)l] ; ([saɪz] !

so	astoundingly	disproportionate	to	its	size	,	as	compared	with	the	Kettle	;	(	size	!
所以	令人震惊地	不成比例的	到	它是	尺寸	,	作为	比较的	和	这	壶	;	(	尺寸	!

与水壶相比，它的大小显得如此惊人地不成比例；（大小！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !)

you	couldn't	See	it	!	)
你	不能	看	它	!	)

你看不见它！

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɜːst] [ɪt'self] [laɪk][æn; ən] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [gʌn] :

that	if	it	had	then	and	there	burst	itself	like	an	overcharged	gun	:
那	如果	它	有	然后	和	那里	爆裂	本身	喜欢	一个	收费过高	枪	:

如果当时它真的像过载的枪一样突然爆炸了：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] ['tʃirəp] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['ɪntuː] ['fɪfti]

if	it	had	fallen	a	victim	on	the	spot	,	and	chirruped	its	little	body	into	fifty
如果	它	有	倒下	一个	受害者	在	这	点	,	和	啁啾	它是	小的	身体	进入	五十

['piːsɪz] :

pieces	:
件	:

如果它当场丧命，小小的身体被撕成了五十块碎片：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

it	would	have	seemed	a	natural	and	inevitable	consequence	,	for	which
它	会	有	似乎	一个	自然的	和	不可避免的	结果	,	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbəd] .

it	had	expressly	laboured	.
它	有	明确地	辛勤劳作	.

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts]['səʊləʊ] [pə'fɔːməns] .

The	Kettle	had	had	the	last	of	its	solo	performance	.
这	壶	有	有	这	最后的	的	它是	独奏	表现	.

水壶的最后一次独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌpəːsi'viə] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːdə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːst] ['fɪdl] [ænd; ənd]

It	persevered	with	undiminished	ardour	;	but	the	Cricket	took	first	fiddle	and
它	坚持不懈	和	未减损	热情	;	但	这	蟋蟀	采取	第一的	小提琴	和

[kept] [ˌaɪ 'tiː] .

kept	it	.
保留	它	.

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːrpt] !

Good	Heaven	,	how	it	chirped	!
好的	天堂	,	如何	它	啁啾	!

我的天哪，它叫得真欢！

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːp] , ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
Its shrill , sharp , piercing voice resounded through the house ,
它是 尖锐 , 锋利的 , 冲孔 嗓音 回荡着 通过 这 房子 ,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
and seemed to twinkle in the outer darkness like a Star .
和 似乎 到 闪烁 在 这 外 黑暗 喜欢 一个 星星 .

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,
There was an indescribable little trill and tremble in it , at its loudest ,
那里 曾是 一个 无法形容 小的 颤音 和 颤抖 在 它 , 在 它是 最响亮 ,

在它最响亮的时候，其中有一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,
which suggested its being carried off its legs , and made to leap again ,
哪个 建议 它是 存在 携带 离开 它是 腿 , 和 制成 到 飞跃 再次 ,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θjuːziæzəm] .
by its own intense enthusiasm .
经过 它是 自己的 激烈的 热情 .

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
Yet they went very well together , the Cricket and the Kettle .
然而 他们 去 非常 出色地 一起 , 这 蟋蟀 和 这 壶 .

然而，蟋蟀和水壶却非常相配。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [laʊdə] , [laʊdə] , [laʊdə] [stɪl] ,
The burden of the song was still the same ; and louder , louder , louder still ,
这 负担 的 这 歌曲 曾是 仍然 这 相同的 ; 和 更大声 , 更大声 , 更大声 仍然 ,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [ˌemju'leɪʃn] .
they sang it in their emulation .
他们 唱 它 在 他们的 仿真 .

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][feə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] — [ðəʊ] [[naɪn]]
The fair little listener ; for fair she was , and young — though [9]
这 公平的 小的 听众 ; 为了 公平的 她 曾是 , 和 年轻的 — 尽管 [9]

那位漂亮的小听众；因为她很漂亮，而且年轻——尽管[9]

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪ'self]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
something of what is called the dumpling shape ; but I don't myself object
某物 的 什么 是 称为 这 饺子 形状 ; 但 我 不 我 目的
[tuː; tə] [ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;
to that — lighted a candle ;
到 那 — 照明 一个 蜡烛 ;

有点像饺子的形状；但我个人并不反对——点燃了一支蜡烛；

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['heɪˌmeɪkə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
glanced at the Haymaker on the top of the clock ,
瞥了一眼 在 这 干草制造者 在 这 顶部 的 这 钟 ,

他瞥了一眼钟顶上的“Haymaker”标志，

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɒp][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv]

who	was	getting	in	a	pretty	average	crop	of	minutes	;	and	looked	out	of
WHO	曾是	获得	在	一个	漂亮的	平均的	庄稼	的	分钟	;	和	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

where	she	saw	nothing	,	owing	to	the	darkness	,	but	her	own	face	imaged	in
在哪里	她	锯	没有什么	,	欠款	到	这	黑暗	,	但	她	自己的	脸	成像	在

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ([ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [jʊrz] [hæv; həv] [biːn]) ,

And	my	opinion	is	(	and	so	would	your's	have	been	)	,
和	我的	观点	是	(	和	所以	会	你的	有	到过	)	,

我的看法是（你的看法也会如此），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

that	she	might	have	looked	a	long	way	,	and	seen	nothing	half	so	agreeable	.
那	她	可能	有	看起来	一个	长的	方式	,	和	已见	没有什么	一半	所以	同意	.

她或许寻遍四方，也找不到哪怕一半这么令人心仪的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [siːt] ,

When	she	came	back	,	and	sat	down	in	her	former	seat	,
什么时候	她	来了	后退	,	和	卫星	向下	在	她	以前的	座位	,

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fjʊəri]

the	Cricket	and	the	Kettle	were	still	keeping	it	up	,	with	a	perfect	fury
这	蟋蟀	和	这	壶	是	仍然	保持	它	向上	,	和	一个	完美的	愤怒

[ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	competition	.
的	竞赛	.

板球和水壶之间的比赛依然激烈，竞争异常白热化。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪəli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [biːt] .

The	Kettle's	weak	side	clearly	being	that	he	didn't	know	when	he	was	beat	.
这	水壶	虚弱的	边	清楚地	存在	那	他	没有	知道	什么时候	他	曾是	打	.

凯特尔的弱点很明显，那就是他不知道自己什么时候被打败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	all	the	excitement	of	a	race	about	it	.
那里	曾是	全部	这	激动	的	一个	种族	关于	它	.

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	,	chirp	,	chirp	!
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

Cricket	a	mile	ahead	.
蟋蟀	一个	英里	前方	.

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	,	hum	,	hum	—	m	—	m	!
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɒp] .

Kettle	**making**	**play**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**great**	**top**	**.**
壶	制作	玩	在	这	距离	,	喜欢	一个	伟大的	顶部	.

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Cricket	**round**	**the**	**corner**	**.**
蟋蟀	圆形的	这	角落	.

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

Kettle	**sticking**	**to**	**him**	**in**	**his**	**own**	**way**	**;**	**no**	**idea**	**of**	**giving**	**in**	**.**
壶	粘性	到	他	在	他的	自己的	方式	;	不	主意	的	给予	在	.

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Cricket	**fresher**	**than**	**ever**	**.**
蟋蟀	更清新	比	曾经	.

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .

Kettle	**slow**	**and**	**steady**	**.**
壶	慢的	和	稳定的	.

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [-]

Cricket	**going**	**in**	**[**	**10**	**]**
蟋蟀	去	在	[	-	]

板球比赛进入[10]

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] .

to	**finish**	**him**	**.**
到	结束	他	.

除掉他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

Kettle	**not**	**to**	**be**	**finished**	**.**
壶	不是	到	是	完成的	.

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [ðeɪ] [gɒt] [səʊ] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] - ['skɜːri] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,

Until	**at**	**last**	**,**	**they**	**got**	**so**	**jumbled**	**together**	**,**	**in**	**the**	**hurry**	**-**	**skurry**	**,**	**helter**	**-**	**skelter**	**,**
直到	在	最后的	,	他们	得到	所以	错杂	一起	,	在	这	匆忙	-	斯库里	,	杂乱	-	滑梯	,

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ,

of	**the**	**match**	**,**
的	这	匹配	,

最后，在比赛的匆忙和混乱中，他们彻底混杂在一起。

[ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt]

that	**whether**	**the**	**Kettle**	**chirped**	**and**	**the**	**Cricket**	**hummed**	**,**	**or**	**the**	**Cricket**	**chirped**
那	无论	这	壶	啁啾	和	这	蟋蟀	哼唱	,	或者	这	蟋蟀	啁啾

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌmd] ,

and	**the**	**Kettle**	**hummed**	**,**
和	这	壶	哼唱	,

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [bəuθ] [hʌmd] ,

or	**they**	**both**	**chirped**	**and**	**both**	**hummed**	**,**
或者	他们	两个都	啁啾	和	两个都	哼唱	,

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [jʊrz] [ɔː(r)] [maɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

it	**would**	**have**	**taken**	**a**	**clearer**	**head**	**than**	**your's**	**or**	**mine**	**to**	**have**	**decided**
它	会	有	已采取	一个	更清晰	头	比	你的	或者	矿	到	有	决定

[wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜːt(ə)nti] .

with	**anything**	**like**	**certainty**	**.**
和	任何事物	喜欢	肯定	.

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] : [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

But	**of**	**this**	**,**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**:**	**that**	**the**	**Kettle**	**and**	**the**	**Cricket**	**,**
但	的	这	,	那里	是	不	怀疑	:	那	这	壶	和	这	蟋蟀	,

但有一点毋庸置疑：那就是《水壶与蟋蟀》

[æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

at	**one**	**and**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**and**	**by**	**some**	**power**	**of**	**amalgamation**	**best**
在	一	和	这	相同的	片刻	,	和	经过	一些	力量	的	合并	最好的

[nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

known	**to**	**themselves**	**,**
已知	到	他们自己	,

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [iːtʃ] ,

sent	**,**	**each**	**,**
发送	,	每个	,

已发送，每个，

[hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt]

his	**fireside**	**song**	**of**	**comfort**	**streaming**	**into**	**a**	**ray**	**of**	**the**	**candle**	**that**	**shone**	**out**
他的	炉边	歌曲	的	舒适	流媒体	进入	一个	射线	的	这	蜡烛	那	闪耀	出去

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

through	**the**	**window**	**;**
通过	这	窗户	;

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	a	long	way	down	the	lane	.
和	一个	长的	方式	向下	这	车道	.

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lait] , [bɜːstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

And	this	light	,	bursting	on	a	certain	person	who	,	on	the	instant	,
和	这	光	,	爆发	在	一个	肯定	人	WHO	,	在	这	立即的	,

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

approached	towards	it	through	the	gloom	,	expressed	the	whole	thing	to	him	,
接近	向	它	通过	这	愁云	,	表达	这	所有的	事物	到	他	,

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

literally	in	a	twinkling	,
字面上地	在	一个	闪烁	,

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎是瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd][kraɪd] , " ['welkəm] [həʊm] , [əʊld] ['feləʊ] !

and	cried	,	"	Welcome	home	,	old	fellow	!
和	哭	,	"	欢迎	家	,	老的	同伴	!

然后喊道：“欢迎回家，老伙计！”

['welkəm] [həʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Welcome	home	,	my	Boy	!
欢迎	家	,	我的	男生	!

欢迎回家，我的孩子！

" [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən]

"	This	end	attained	,	the	Kettle	,	being	dead	beat	,	boiled	over	,	and	was	taken
"	这	结尾	已达到	,	这	壶	,	存在	死的	打	,	煮沸	超过	,	和	曾是	已采取

[ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

off	the	fire	.
离开	这	火	.

“目的达到了，水壶因为太过疲倦而沸腾溢出，于是被从火上移开。”

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wiːlz]

Mrs	.	Peerybingle	then	went	running	to	the	door	,	where	,	what	with	the	wheels
太太	.	-	然后	去	跑步	到	这	门	,	在哪里	,	什么	和	这	车轮

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ðə; ði] [-]

the	tramp	of	a	horse	,	the	[	11	]
这	流浪汉	的	一个	马	,	这	[	-	]

马的脚步声，[11]

[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [dɒg] ,

voice	of	a	man	,	the	tearing	in	and	out	of	an	excited	dog	,
嗓音	的	一个	男人	,	这	撕裂	在	和	出去	的	一个	兴奋的	狗	,

男人的声音，以及一只兴奋的狗撕咬和呼噜声

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn]

and	the	surprising	and	mysterious	appearance	of	a	Baby	,	there	was	soon
和	这	奇怪	和	神秘	外貌	的	一个	婴儿	,	那里	曾是	很快

[ðə; ði] ['veri] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

the	very	What's	-	his	-	name	to	pay	.
这	非常	是什么	-	他的	-	姓名	到	支付	.

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘人物很快就要付出代价了。

[weə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

Where	the	Baby	came	from	,
在哪里	这	婴儿	来了	从	,

婴儿从何而来?

[ɔː(r)] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

or	how	Mrs	.	Peerybingle	got	hold	of	it	in	that	flash	of	time	,	I	don't	know	.
或者	如何	太太	.	-	得到	抓住	的	它	在	那	闪光	的	时间	,	我	不	知道	.

至于佩里宾格尔太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [-]

But	a	live	Baby	there	was	,	in	Mrs	.	Peerybingle's	arms	;	and	[	12	]
但	一个	居住	婴儿	那里	曾是	,	在	太太	.	-	武器	;	和	[	-	]

但是，皮里宾格尔太太怀里却抱着一个活生生的婴儿；[12]

[ə; eɪ] ['prɪti] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	pretty	tolerable	amount	of	pride	she	seemed	to	have	in	it	,
一个	漂亮的	可容忍的	数量	的	自豪	她	似乎	到	有	在	它	,

她似乎对此抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	she	was	drawn	gently	to	the	fire	,	by	a	sturdy	figure	of	a	man	,
什么时候	她	曾是	绘制	轻轻地	到	这	火	,	经过	一个	结实的	数字	的	一个	男人	,

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] ; [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] ,

much	taller	and	much	older	than	herself	;	who	had	to	stoop	a	long	way	down	,
很多	更高	和	很多	老	比	她自己	;	WHO	有	到	哈腰	一个	长的	方式	向下	,

比她高得多，年纪也大得多；不得不弯下腰去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

to	kiss	her	.
到	吻	她	.

吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	she	was	worth	the	trouble	.
但	她	曾是	值得	这	麻烦	.

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð] [ðə; ði][lʌm'beɪgəʊ] , [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	foot	six	,	with	the	lumbago	,	might	have	done	it	.
六	脚	六	,	和	这	腰痛	,	可能	有	完毕	它	.

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

" [əʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [piː] .

"	Oh	goodness	,	John	!	"	said	Mrs	.	P	.
"	哦	善良	,	约翰	!	"	说	太太	.	P	.

“哦，天哪，约翰！”P太太说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊr; jər] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] !

"	What	a	state	you're	in	with	the	weather	!
"	什么	一个	状态	你是	在	和	这	天气	!

“你们这儿的天气真是糟糕透了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

"	He	was	something	the	worse	for	it	,	undeniably	.
"	他	曾是	某物	这	更糟	为了	它	,	无可否认	.

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɒts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔ:] ;

The	thick	mist	hung	in	clots	upon	his	eyelashes	like	candied	thaw	;
这	厚的	薄雾	悬挂	在	血栓	之上	他的	睫毛	喜欢	脯	解冻	;

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像融化的糖霜一样；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪnbəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskəs] .

and	between	the	fog	and	fire	together	,	there	were	rainbows	in	his	very	whiskers	.
和	之间	这	多雾路段	和	火	一起	,	那里	是	彩虹	在	他的	非常	胡须	.

在浓雾与火焰交织的间，他的胡须上都闪烁着彩虹。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɒt] , " [dʒɒn] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , ['sləʊli] ,

"	Why	,	you	see	,	Dot	,	"	John	made	answer	,	slowly	,
"	为什么	,	你	看	,	点	,	"	约翰	制成	回答	,	缓慢地	,

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌʌn'rəul] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ænd; ənd] [wɔ:m] [hɪz; ɪz][hændz] ;

as	he	unrolled	a	shawl	from	about	his	throat	;	and	warmed	his	hands	;
作为	他	展开	一个	披肩	从	关于	他的	喉	;	和	温暖	他的	双手	;

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [ent] [ɪg'zæktli] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .

"	it	—	it	an't	exactly	summer	weather	.
"	它	—	它	蚂蚁	确切地	夏天	天气	.

“这——这可不是夏天的天气。”

[səʊ] , [nəʊ]['wʌndə(r)] . "

So	,	no	wonder	.	"
所以	,	不	想知道	.	"

所以，难怪如此。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [dɒt] , [dʒɒn] .

"	I	wish	you	wouldn't	call	me	Dot	,	John	.
"	我	希望	你	不会	称呼	我	点	,	约翰	.

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . - :

I	don't	like	it	,	"	said	Mrs	.	Peerybingle	:
我	不	喜欢	它	,	"	说	太太	.	-	:

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说：

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪəli] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [mʌtʃ] .

pouting	in	a	way	that	clearly	showed	she	did	like	it	,	very	much	.
撅嘴	在	一个	方式	那	清楚地	显示	她	做过	喜欢	它	,	非常	很多	.

她撅着嘴，明显地表示她非常喜欢。

" [waɪ] [wɒt] [els] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [rɪ'tɜ:nd] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Why	what	else	are	you	?	"	returned	John	,	looking	down	upon	her	with	a	smile	,
"	为什么	什么	别的	是	你	?	"	返回	约翰	,	寻找	向下	之上	她	和	一个	微笑	,

“那你还能是什么呢？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwi:z] [æz; əz][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd][ænd; ənd][ɑ:m] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	giving	her	waist	as	light	a	squeeze	as	his	huge	hand	and	arm	could	give	.
和	给予	她	腰部	作为	光	一个	挤	作为	他的	巨大的	手	和	手臂	可以	给	.

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

" [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [-]

"	A	dot	and	"	—	here	he	glanced	at	the	[	13	]
"	一个	点	和	"	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	[	-	]

“一个点和”——他瞥了一眼[13]

['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɒt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Baby	—	"	a	dot	and	carry	—	I	won't	say	it	,	for	fear	I	should	spoil	it	;
婴儿	—	"	一个	点	和	携带	—	我	惯于	说	它	,	为了	害怕	我	应该	剧透	它	;

宝贝——“一个点和携带——我不会说出来，以免破坏它；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

but	I	was	very	near	a	joke	.
但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

但我差点就成了个笑话。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] .

I	don't	know	as	ever	I	was	nearer	.
我	不	知道	作为	曾经	我	曾是	更近	.

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][nɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] :

"	He	was	often	near	to	something	or	other	very	clever	,	by	his	own	account	:
"	他	曾是	经常	靠近	到	某物	或者	其他	非常	聪明的	,	经过	他的	自己的	帐户	:

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ,

this	lumbering	,
这	伐木	,

据他自己说，他经常与某种非常聪明的人或事物保持密切联系：这个笨拙的家伙，

[sləʊ] , ['ɒnɪst] [dʒɒn] ; [ðɪs] [dʒɒn][səʊ] ['hevi] [bʌt; bət][səʊ] [laɪt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ; [səʊ] [rʌf] [ə'pɒn][ðə; ði]

slow	,	honest	John	;	this	John	so	heavy	but	so	light	of	spirit	;	so	rough	upon	the
慢的	,	诚实的	约翰	;	这	约翰	所以	重的	但	所以	光	的	精神	;	所以	粗糙的	之上	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

缓慢而诚实的约翰；这个约翰虽然沉重，但精神却很轻松；外表粗犷，

[bʌt; bət][səʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ; [səʊ] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] , [səʊ] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] ; [səʊ]['stɒlɪd] , [bʌt; bət]

but	so	gentle	at	the	core	;	so	dull	without	,	so	quick	within	;	so	stolid	,	but
但	所以	温和的	在	这	核	;	所以	乏味的	没有	,	所以	快的	之内	;	所以	沉稳	,	但

[səʊ] [gʊd] !

so	good	!
所以	好的	!

但内心却如此温柔；外表如此迟钝，内心却如此敏捷；如此沉稳，却又如此美好！

[əʊ] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

Oh	Mother	Nature	,
哦	母亲	自然	,

哦，大自然母亲，

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['pəʊətri][ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæriərz]

give	thy	children	the	true	Poetry	of	Heart	that	hid	itself	in	this	poor	Carrier's
给	你的	孩子们	这	真的	诗	的	心	那	隐藏	本身	在	这	贫穷的	承运商的

[brest] — [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæriə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə]

breast	—	he	was	but	a	Carrier	by	the	way	—	and	we	can	bear	to
胸部	—	他	曾是	但	一个	载体	经过	这	方式	—	和	我们	能	熊	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [prəʊz] ,

have	them	talking	Prose	,
有	他们	说	散文	,

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正心灵诗篇——顺便说一句，他只不过是个搬运工——赐给你的孩子们，我们就能忍受他们谈论散文了。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [prəʊz] ; [ænd; ənd][beə(r)][tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmpəni]

and	leading	lives	of	Prose	;	and	bear	to	bless	Thee	for	their	company
和	领导	生活	的	散文	;	和	熊	到	保佑	汝	为了	他们的	公司

!

!

!

他们过着散文般的生活；并因与你相伴而感谢你！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɒt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn]

It	was	pleasant	to	see	Dot	,	with	her	little	figure	and	her	Baby	in
它	曾是	令人愉快的	到	看	点	,	和	她	小的	数字	和	她	婴儿	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

her	arms	:
她	武器	:

看到小多特抱着她的宝宝，身材娇小，真让人高兴：

[ə; eɪ] ['veri] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ði]

a	very	doll	of	a	Baby	:	glancing	with	a	coquettish	thoughtfulness	at	the
一个	非常	玩具娃娃	的	一个	婴儿	:	瞥了一眼	和	一个	娇媚	深思熟虑	在	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

一个非常可爱的小宝宝：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn]

and	inclining	her	delicate	little	head	just	enough	on	one	side	to	let	it	rest	in
和	倾斜	她	精美的	小的	头	只是	足够的	在	一	边	到	让	它	休息	在

[æn; ən] [ɒd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hɑːf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hɑːf] - [ə'fektɪd] , ['həʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt]

half	-	natural	,	half	-	affected	,	wholly	nestling	and	agreeable	manner	,	on	the	great
一半	-	自然的	,	一半	-	做作的	,	完全	雏鸟	和	同意	方式	,	在	这	伟大的

['rʌgɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)] .

rugged	figure	of	the	Carrier	.
崎岖	数字	的	这	载体	.

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['ɔːkwədnəs] ,

It	was	pleasant	to	see	him	,	with	his	tender	awkwardness	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	,	和	他的	投标	尴尬	,

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [niːd] , [ænd; ənd] [meɪk]

endeavouring	to	adapt	his	rude	support	to	her	slight	need	,	and	make
努力	到	适应	他的	粗鲁的	支持	到	她	轻微	需要	,	和	制作

[hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [stɑːf] [-]

his	burly	middle	-	age	a	leaning	-	staff	[	14	]
他的	魁梧的	中间	-	年龄	一个	倾斜	-	职员	[	-	]

他努力调整自己粗鲁的支持，以满足她微不足道的需求，并将自己魁梧的中年变成一根倚靠的拐杖[14]。

[nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [juːθ] .

not	inappropriate	to	her	blooming	youth	.
不是	不当	到	她	盛开	青年	.

对于她正值青春年华的人来说，这并不失礼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [ˈtɪli] - , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	pleasant	to	observe	how	Tilly	Slowboy	,	waiting	in	the	background	for
它	曾是	令人愉快的	到	观察	如何	蒂莉	-	,	等待	在	这	背景	为了

[ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

the	Baby	,
这	婴儿	,

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待着宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɒgnɪzəns] ([ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːliɪst] [tiːnz]) [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgruːpɪŋ] ;

took	special	cognizance	(	though	in	her	earliest	teens	)	of	this	grouping	;
采取	特别的	认知	(	尽管	在	她	最早	青少年	)	的	这	分组	;

虽然当时她才十几岁，但她对这个群体给予了特别的关注；

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	stood	with	her	mouth	and	eyes	wide	open	,	and	her	head
和	站立	和	她	嘴	和	眼睛	宽的	打开	,	和	她	头

[θrʌst] [ˈfɔːwəd] ,

thrust	forward	,
推力	向前	,

她张着嘴，睁着眼睛，头向前伸着，站在那里。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][eə(r)] .

taking	it	in	as	if	it	were	air	.
采取	它	在	作为	如果	它	是	空气	.

像呼吸空气一样吸入它。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [les] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [dʒɒn][ðə; ði][ˈkæriə(r)] ,

Nor	was	it	less	agreeable	to	observe	how	John	the	Carrier	,
也不	曾是	它	较少的	同意	到	观察	如何	约翰	这	载体	,

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

[ˈrefrəns] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [dɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈbeɪbi] ,

reference	being	made	by	Dot	to	the	aforesaid	Baby	,
参考	存在	制成	经过	点	到	这	上述	婴儿	,

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,

checked	his	hand	when	on	the	point	of	touching	the	infant	,
已检查	他的	手	什么时候	在	这	观点	的	接触	这	婴儿	,

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ˈsɜrˌveɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

as	if	he	thought	he	might	crack	it	;	and	bending	down	,	surveyed	it
作为	如果	他	想法	他	可能	裂缝	它	;	和	弯曲	向下	,	调查	它

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,

from	a	safe	distance	,
从	一个	安全的	距离	,

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpʌz(ə)ld] [praɪd] : [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmæstɪf] [maɪt] [biː; bi]

with	a	kind	of	puzzled	pride	:	such	as	an	amiable	mastiff	might	be
和	一个	种类	的	困惑	自豪	:	这样的	作为	一个	可亲	獒	可能	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] ,

supposed	to	show	,
据称	到	展示	,

带着一种困惑的自豪感：就像一只温顺的獒犬应该表现出的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəˈneəri] .

if	he	found	himself	,	one	day	,	the	father	of	a	young	canary	.
如果	他	成立	他自己	,	一	天	,	这	父亲	的	一个	年轻的	金丝雀	.

如果有一天，他发现自己成了一只小金丝雀的父亲。

" [ent] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɒn] ?
" An't he beautiful , John ?
" 蚂蚁 他 美丽的 , 约翰 ?

“约翰，他长得不好看吗？”

[doʊnt][hiː; hi] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? "
Don't he look precious in his sleep ? "
不 他 看 宝贵的 在 他的 睡觉 ? "

他睡着的样子是不是很可爱?

" ['veri] ['preʃəs] , " [sed] [dʒɒn] .
" Very precious , " said John .
" 非常 宝贵的 , " 说 约翰 .

“非常珍贵，”约翰说。

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
" Very much so .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sliːp] , [ent] [hiː; hi] ? "
He generally is asleep , an't he ? "
他 一般来说 是 睡着了 , 蚂蚁 他 ? "

他通常都在睡觉，不是吗?

" [lɔː(r)][dʒɒn] !
" Lor John !
" 洛尔 约翰 !

“约翰大人！

[gʊd] ['greɪʃəs] [nəʊ] ! "
Good gracious no ! "
好的 亲切 不 ! "

我的天哪，不！

" [əʊ] , " [sed] [dʒɒn] , ['pɒndərɪŋ] .
" Oh , " said John , pondering .
" 哦 , " 说 约翰 , 沉思 .

“哦，”约翰若有所思地说。

" [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
" I thought his eyes was generally shut .
" 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'ləʊ] ! "
Halloa ! "
喊叫 ! "

你好！

" ['gʊdnəs] [dʒɒn] , [haʊ] [juː; jʊ]['stɑːt(ə)l][wʌn] ! "
" Goodness John , how you startle one ! "
" 善良 约翰 , 如何 你 惊吓 一 ! "

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ent] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [-]
" It an't right for him to turn ' em up in that [15]
" 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 [-]

“他那样做是不对的[15]

[wei] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kæriə(r)] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
way ! " said the astonished Carrier , " is it ?
方式 ! " 说 这 惊讶 载体 , " 是 它 ?

“真是！”惊讶的搬运工说道，“是吗？”

[siː] [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [wʌns] !
See how he's winking with both of ' em at once !
看 如何 他是 眨眼 和 两个都 的 - 呃 在 一次 !

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
and look at his mouth !
和 看 在 他的 嘴 !

看看他的嘴!

[waɪ] [hiːz] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ! "
why he's gasping like a gold and silver fish ! "
为什么 他是 喘息 喜欢 一个 金子 和 银 鱼 ! "

他为什么喘得像条金银鱼一样!

" [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] [dɒt] ,
" You don't deserve to be a father , you don't , " said Dot ,
" 你 不 应得 到 是 一个 父亲 , 你 不 , " 说 点 ,

“你不配当父亲，你不配，”多特说道。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['meɪtrən] .
with all the dignity of an experienced matron .
和 全部 这 尊严 的 一个 经验丰富的 护士长 .

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [wɪð] , [dʒɒn] !
" But how should you know what little complaints children are troubled with , John !
" 但 如何 应该 你 知道 什么 小的 投诉 孩子们 是 麻烦 和 , 约翰 !

“可是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢！”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] .
You wouldn't so much as know their names , you stupid fellow .
你 不会 所以 很多 作为 知道 他们的 姓名 , 你 愚蠢的 同伴 .

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ,
" And when she had turned the Baby over on her left arm ,
" 和 什么时候 她 有 转向 这 婴儿 超过 在 她 左边 手臂 ,

“当她把婴儿翻过身，放在左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
and had slapped its back as a restorative , she pinched her husband's
和 有 被掌掴 它是 后退 作为 一个 修复 , 她 捏 她 丈夫的
[ɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
ear , laughing .
耳朵 , 笑 .

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][kəʊt] .
" No , " said John , pulling off his outer coat .
" 不 , " 说 约翰 , 拉 离开 他的 外 外套 .

“不，”约翰说着，脱下了外套。

" [ɪts] ['veri] [truː] , [dɒt] .
" It's very true , Dot .
" 它是 非常 真的 , 点 .

“没错，Dot。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know much about it .
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	only	know	that	I've	been	fighting	pretty	stiffly	with	the	Wind	to	-	night	.
我	仅有的	知道	那	我已经	到过	斗争	漂亮的	僵硬地	和	这	风	到	-	夜晚	.

我只知道今晚我一直在和风较劲。

[ɪts] [biːn] ['bləʊɪŋ] [nɔːθ] - [iːst] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] , [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [həʊm] . "

It's	been	blowing	north	-	east	,	straight	into	the	cart	,	the	whole	way	home	.	"
它是	到过	吹	北	-	东方	,	直的	进入	这	大车	,	这	所有的	方式	家	.	"

一路上，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Poor	old	man	,	so	it	has	!	"	cried	Mrs	.	Peerybingle	,	instantly	becoming
"	贫穷的	老的	男人	,	所以	它	有	!	"	哭	太太	.	-	,	即刻	成为

['veri] ['æktɪv] .

very	active	.
非常	积极的	.

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] , ['tɪli] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] .

Take	the	precious	darling	,	Tilly	,	while	I	make	myself	of	some	use	.
拿	这	宝贵的	亲爱的	,	蒂莉	,	尽管	我	制作	我	的	一些	使用	.

你带着宝贝蒂莉，我得去忙点别的事。

[bles] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kʊd; kəd] !

Bless	it	,	I	could	smother	it	with	kissing	it	;	I	could	!
保佑	它	,	我	可以	窒息	它	和	接吻	它	;	我	可以	!

天哪，我真想用亲吻把它淹没；我真的可以！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɒg] !

Hie	then	,	good	dog	!
嗨	然后	,	好的	狗	!

好狗狗！

[haɪ] ['bɒksə(r)] , [bɔɪ] !

Hie	Boxer	,	boy	!
嗨	拳击手	,	男生	!

嗨，拳击手，小子！

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːst] , [dʒɒn] ; [-]

Only	let	me	make	the	tea	first	,	John	;	[	16	]
仅有的	让	我	制作	这	茶	第一的	,	约翰	;	[	-	]

约翰，请让我先泡杯茶；[16]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːslz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .

and	then	I'll	help	you	with	the	parcels	,	like	a	busy	bee	.
和	然后	患病的	帮助	你	和	这	包裹	,	喜欢	一个	忙碌的	蜜蜂	.

然后我会像只勤劳的小蜜蜂一样帮你搬运包裹。

- [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɒn] .

'	How	doth	the	little	'	—	and	all	the	rest	of	it	,	you	know	John	.
-	如何	确实	这	小的	-	—	和	全部	这	休息	的	它	,	你	知道	约翰	.

“小人物如何行事”——以及其他所有的一切，约翰，你知道的。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] - [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , - [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɒn] ? "

Did	you	ever	learn	'	how	doth	the	little	,	'	when	you	went	to	school	,	John	?	"
做过	你	曾经	学习	-	如何	确实	这	小的	,	-	什么时候	你	去	到	学校	,	约翰	?	"

约翰，你上学的时候学过“小人物如何行事”这门课吗？

" [nɒt] [tuː; tə] [kwaɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] .

"	Not	to	quite	know	it	,	"	John	returned	.
"	不是	到	相当	知道	它	,	"	约翰	返回	.

“不太清楚，”约翰回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

"	I	was	very	near	it	once	.
"	我	曾是	非常	靠近	它	一次	.

我曾经离它很近。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnlɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] . "

But	I	should	only	have	spoilt	it	,	I	dare	say	.	"
但	我	应该	仅有的	有	被宠坏了	它	,	我	敢	说	.	"

但我敢说，我应该把它搞砸才对。

" [hɑː][hɑː] ! " [lɑːft] [dɒt] .

"	Ha	ha	!	"	laughed	Dot	.
"	哈	哈	!	"	笑了	点	.

“哈哈！”多特笑道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .

She	had	the	blithest	little	laugh	you	ever	heard	.
她	有	这	最快乐的	小的	笑	你	曾经	听到	.

她有着你听过最欢快、最轻柔的笑声。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒɒn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	What	a	dear	old	darling	of	a	dunce	you	are	,	John	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	亲爱的	老的	亲爱的	的	一个	笨蛋	你	是	,	约翰	,	到	是	当然	!

“约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɒn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]

"	Not	at	all	disputing	this	position	,	John	went	out	to	see	that	the	boy	with	the
"	不是	在	全部	争议	这	位置	,	约翰	去	出去	到	看	那	这	男生	和	这

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,

which	had	been	dancing	to	and	fro	before	the	door	and	window	,
哪个	有	到过	跳舞	到	和	弗	前	这	门	和	窗户	,

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪsp] , [tʊk] [djuː] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ;

like	a	Will	of	the	Wisp	,	took	due	care	of	the	horse	;
喜欢	一个	将要	的	这	烟雾	,	采取	到期的	关心	的	这	马	;

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马；

[huː] [wɒz; wəz]['fætə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ,

who	was	fatter	than	you	would	quite	believe	,	if	I	gave	you	his	measure	,
WHO	曾是	更胖	比	你	会	相当	相信	,	如果	我	给予	你	他的	措施	,

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][səʊ][əʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	so	old	that	his	birthday	was	lost	in	the	mists	of	antiquity	.
和	所以	老的	那	他的	生日	曾是	丢失的	在	这	薄雾	的	古代	.

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

['bɒksə(r)] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

Boxer	,	feeling	that	his	attentions	were	due	to	the	family	in	general	,	and
拳击手	,	感觉	那	他的	注意	是	到期的	到	这	家庭	在	一般的	,	和

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'pɑ:ʃəli] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ,

must	be	impartially	distributed	,
必须	是	秉公	分布式	,

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'kɒnstənsi] : [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔ:t]

dashed	in	and	out	with	bewildering	inconstancy	:	now	describing	a	circle	of	short
虚线	在	和	出去	和	扑朔迷离	反复无常	:	现在	描述	一个	圆圈	的	短的

[bɑ:rks] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:s] ,

barks	round	the	horse	,
树皮	圆形的	这	马	,

时而冲进，时而退去，变化莫测：现在像是在马周围发出一圈短促的吠叫声，

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] ;

where	he	was	being	rubbed	down	at	the	stable	-	door	;
在哪里	他	曾是	存在	摩擦	向下	在	这	稳定的	-	门	;

当时他正在马厩门口接受擦拭；

[naʊ] [fein] [tu:; tə] [meɪk] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fə'si:ʃəsli] [-]

now	feigning	to	make	savage	rushes	at	his	mistress	,	and	facetiously	[	17	]
现在	假装	到	制作	野蛮的	冲刺	在	他的	情妇	,	和	戏谑地	[	-	]

现在假装对他的情妇进行野蛮的冲撞，并戏谑地[17]

['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [stɒps] ; [naʊ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃri:k] [frɒm; frəm] ['tɪli] - ,

bringing	himself	to	sudden	stops	;	now	eliciting	a	shriek	from	Tilly	Slowboy	,
带来	他自己	到	突然	停止	;	现在	引发	一个	尖叫	从	蒂莉	-	,

他突然停了下来；这引得蒂莉·斯洛博伊尖叫起来。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['nɜ:sɪŋ] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-

in	the	low	nursing	-	chair	near	the	fire	,	by	the	unexpected	application	of	his	[	18
在	这	低的	护理	-	椅子	靠近	这	火	,	经过	这	意外	应用	的	他的	[	-

]

]

在火炉旁的矮小护理椅上，由于他出人意料的应用[18]

[mɔɪst] [nəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ; [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən] [əb'tru:sɪv] ['ɪntrəst] [ɪn

moist	nose	to	her	countenance	;	now	exhibiting	an	obtrusive	interest	in
潮湿	鼻子	到	她	面容	;	现在	展出	一个	碍眼的	兴趣	在

[ðə; ði]['beɪbi] ;

the	Baby	;
这	婴儿	;

她湿润的鼻尖贴着脸庞；现在，她对婴儿表现出了过分的兴趣；

[naʊ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

now	going	round	and	round	upon	the	hearth	,
现在	去	圆形的	和	圆形的	之上	这	炉	,

现在它在炉火上转来转去，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ]

and	lying	down	as	if	he	had	established	himself	for	the	night	;	now
和	说谎	向下	作为	如果	他	有	已确立的	他自己	为了	这	夜晚	;	现在

['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

getting	up	again	,
获得	向上	再次	,

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在又起身了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fæg] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

and	taking	that	nothing	of	a	fag	-	end	of	a	tail	of	his	,	out	into	the
和	采取	那	没有什么	的	一个	同性恋	-	结尾	的	一个	尾巴	的	他的	,	出去	进入	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

然后，他把那条几乎断成两截的尾巴带到风雨中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] , [æt; ət]

as	if	he	had	just	remembered	an	appointment	,	and	was	off	,	at
作为	如果	他	有	只是	记得	一个	预约	,	和	曾是	离开	,	在

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] ,

a	round	trot	,
一个	圆形的	小跑	,

仿佛他刚刚想起一个约会，便小跑着离开了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	it	.
到	保持	它	.

保留它。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tiːpɒt] , ['redi] [ɒn][ðə; ði][hɒb] !

There's	the	teapot	,	ready	on	the	hob	!
有	这	茶壶	,	准备好	在	这	炉灶	!

茶壶就在炉子上，已经准备好了!

" [sed] [dɒt] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .

"	said	Dot	;	as	briskly	busy	as	a	child	at	play	at	keeping	house	.
"	说	点	;	作为	轻快地	忙碌的	作为	一个	孩子	在	玩	在	保持	房子	.

“多特说道；她像个玩耍的孩子一样忙碌地操持着家务。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][kəʊld] ['nʌkl] [ɒv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bʌtə(r)] ; [ænd; ənd]

"	And	there's	the	cold	knuckle	of	ham	;	and	there's	the	butter	;	and
"	和	有	这	寒冷的	指关节	的	火腿	;	和	有	这	黄油	;	和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krʌsti] [ləʊf] ,

there's	the	crusty	loaf	,
有	这	硬皮的	面包	,

“还有冰凉的火腿指关节；还有黄油；还有硬皮面包，

[ænd; ənd][ɔːl] !

and	all	!
和	全部	!

一切!

[hɪrz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːl] ['pɑːslz] , [dʒɒn] , [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [ðeə(r)] —

Here's	a	clothes	-	basket	for	the	small	parcels	,	John	,	if	you've	got	any	there	—
这里是	一个	衣服	-	篮子	为了	这	小的	包裹	,	约翰	,	如果	你已经	得到	任何	那里	—

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?

where	are	you	,	John	?
在哪里	是	你	,	约翰	?

约翰，如果你有小包裹的话，这里有个装小包裹的篮子——约翰，你在哪里?

[dəʊnt] [let] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] [fɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] !

Don't	let	the	dear	child	fall	under	the	grate	,	Tilly	,	whatever	you	do	!
不	让	这	亲爱的	孩子	落下	在下面	这	格特	,	蒂莉	,	任何	你	做	!

蒂莉，无论如何，千万别让那可怜的孩子掉到栅栏下面去!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɒv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]
" It may be noted of Miss Slowboy , in spite of her rejecting the caution
" 它 可能 是 著名的 的 错过 - , 在 尽管如此 的 她 拒绝 这 警告
[wɪð] [sʌm; səm] [vɪ'væsəti] ,
with some vivacity ,
和 一些 活泼 ,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntuː]
that she had a rare and surprising talent for getting this Baby into
那 她 有 一个 稀有的 和 奇怪 天赋 为了 获得 这 婴儿 进入
['dɪfɪkəltɪz] :
difficulties :
困难 :

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，那就是让这个婴儿陷入困境：

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'perəld] [ɪts] [ʃɔːt] [laɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [pɪ'kjuːliəli]
and had several times imperilled its short life , in a quiet way peculiarly
和 有 一些 时代 危及 它是 短的 生活 , 在 一个 安静的 方式 奇特地
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她曾多次以她特有的安静方式危及它短暂的生命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
She was of a spare and straight shape , this young lady ,
她 曾是 的 一个 空闲的 和 直的 形状 , 这 年轻的 女士 ,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɒf]
insomuch that her garments appeared to be in constant danger of sliding off
就此而言 那 她 服装 出现 到 是 在 持续的 危险 的 滑动 离开
[ðəʊz] [ʃɑːp] [pegz] , [hɜː(r); hə(r)] [-]
those sharp pegs , her [19]
那些 锋利的 钉子 , 她 [-]

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落，她的[19]

['ʃəʊldəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsli] [hʌŋ] .
shoulders , on which they were loosely hung .
肩膀 , 在 哪个 他们 是 松散地 悬挂 .

它们松松地挂在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l]
Her costume was remarkable for the partial development on all possible
她 戏服 曾是 卓越 为了 这 部分的 发展 在 全部 可能的
[ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] ;
occasions of some flannel vestment of a singular structure ;
场合 的 一些 绒布 法衣 的 一个 单数 结构 ;

她的服装引人注目之处在于，在所有可能的场合，她都穿着一件结构独特的法兰绒短上衣；

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [glimps] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːsɪt] , [ɔː(r)]
also for affording glimpses , in the region of the back , of a corset , or
还 为了 负担得起 惊鸿一瞥 , 在 这 地区 的 这 后退 , 的 一个 紧身胸衣 , 或者
[peə(r)][ɒv; əv] [steɪz] ,
pair of stays ,
一对 的 停留 ,

此外，还可以从背部区域瞥见紧身胸衣或束腰带。

[ɪn] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [ded] - [griːn] .
in colour a dead - green .
在 颜色 一个 死的 - 绿色的 .

颜色为死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,
Being always in a state of gaping admiration at everything , and absorbed ,
存在 总是 在 一个 状态 的 张开的 钦佩 在 一切 , 和 吸收 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [pə'fekʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ,
in the perpetual contemplation of her mistress's perfections and the Baby's ,
在 这 永久 沉思 的 她 情妇的 完美 和 这 婴儿的 ,
[mɪs] - ,
Miss Slowboy ,
错过 - ,

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒沉思中，慢吞吞小姐

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['erə(r)z][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
in her little errors of judgment ,
在 她 小的 错误 的 判断 ,

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
may be said to have done equal honour to her head and to her
可能 是 说 到 有 完毕 平等的 荣誉 到 她 头 和 到 她
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] ,
and though these did less honour to the Baby's head ,
和 尽管 这些 做过 较少的 荣誉 到 这 婴儿的 头 ,

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊崇，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [diːl] [dɔːz] ,
which they were the occasional means of bringing into contact with deal doors ,
哪个 他们 是 这 偶然 方法 的 带来 进入 接触 和 交易 门 ,
['dresəz] , [steə(r)] - ['reɪlz] ,
dressers , stair - rails ,
梳妆台 , 楼梯 - 铁轨 ,

它们偶尔会成为接触交易门、梳妆台、楼梯扶手等物品的途径。

['bedpəʊst] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['sʌbstəns] ,
bedposts , and other foreign substances ,
床柱 , 和 其他 外国的 物质 ,

床柱和其他异物

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['tɪli] - ['kɒnstənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]
still they were the honest results of Tilly Slowboy's constant astonishment at
仍然 他们 是 这 诚实的 结果 的 蒂莉 - 持续的 惊讶 在
['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [səʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,
finding herself so kindly treated ,
寻找 她自己 所以 亲切地 治疗 ,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .
and installed in such a comfortable home .
和 已安装 在 这样的 一个 舒服的 家 .

并安装在如此舒适的家中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məˈtɜːn(ə)l][ænd; ənd] [pəˈtɜːnl] - [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

For	the	maternal	and	paternal	Slowboy	were	alike	unknown	to	Fame	,
为了	这	母体	和	父系	-	是	同样	未知	到	名声	,

对于母系和父系的“慢男孩”来说，他们都与名声无缘。

[ænd; ənd] [ˈtɪli] [hæd; həd] [biːn] [bred][baɪ][ˈpʌblɪk] [ˈtʃærətɪ] , [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːd] ,

and	Tilly	had	been	bred	by	public	charity	,	a	Foundling	;	which	word	,
和	蒂莉	有	到过	繁殖	经过	民众	慈善机构	,	一个	弃儿	;	哪个	单词	,

蒂莉是由公共慈善机构收养的，是个弃婴；这个词，

[ðəʊ] [ˈəʊnli] [ˈdɪfə] [frɒm; frəm][ˈfɒnd(ə)lɪŋ][baɪ][wʌn] [ˈvaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn]

though	only	differing	from	Fondling	by	one	vowel's	length	,	is	very	different	in
尽管	仅有的	不同	从	爱抚	经过	一	元音的	长度	,	是	非常	不同的	在

[ˈmiːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

虽然只与“Fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] . [-]

and	expresses	quite	another	thing	.	[	20	]
和	表达	相当	其他	事物	.	[	-	]

表达的是完全不同的意思。[20]

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [ˈtʌgɪŋ]

To	have	seen	little	Mrs	.	Peerybingle	come	back	with	her	husband	;	tugging
到	有	已见	小的	太太	.	-	来	后退	和	她	丈夫	;	拉扯

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊðz] - [ˈbɑːskɪt] ,

at	the	clothes	-	basket	,
在	这	衣服	-	篮子	,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拉着洗衣篮，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃən] [tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	making	the	most	strenuous	exertions	to	do	nothing	at	all	(	for	he
和	制作	这	最多	费力的	努力	到	做	没有什么	在	全部	(	为了	他

[ˈkærɪd] [ˌaɪ ˈtiː]) ;

carried	it	)	;
携带	它	)	;

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它）；

[wʊd] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm] .

would	have	amused	you	,	almost	as	much	as	it	amused	him	.
会	有	觉得好笑	你	,	几乎	作为	很多	作为	它	觉得好笑	他	.

这件事应该会让你觉得有趣，几乎和让他觉得有趣一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [entəˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ,

It	may	have	entertained	the	Cricket	too	,	for	anything	I	know	;	but	,
它	可能	有	娱乐	这	蟋蟀	也	,	为了	任何事物	我	知道	;	但	,

[ˈsɜːt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

据我所知，它或许也让板球爱好者感到愉悦；但可以肯定的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɜːp] [əˈgen] , [ˈviːəməntli] .

it	now	began	to	chirp	again	,	vehemently	.
它	现在	开始	到	啁啾	再次	,	强烈地	.

它又开始叽叽喳喳地叫了起来，而且叫声非常响亮。

" [ˈheɪdeɪ] ! " [sed] [dʒɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] .

"	Heyday	!	"	said	John	,	in	his	slow	way	.
"	鼎盛时期	!	"	说	约翰	,	在	他的	慢的	方式	.

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

" [ɪts] [m'ɛɹɪɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" It's merrier than ever , to - night , I think . "
" 它是 更快乐 比 曾经 , 到 - 夜晚 , 我 思考 . "

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [dʒɒn] !
" And it's sure to bring us good fortune , John !
" 和 它是 当然 到 带来 我们 好的 财富 , 约翰 !

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .
It always has done so .
它 总是 有 完毕 所以 .

一直以来都是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
To have a Cricket on the Hearth , is the luckiest thing in all the world !
到 有 一个 蟋蟀 在 这 炉 , 是 这 最幸运的人 事物 在 全部 这 世界 !

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事！

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [gɒt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" John looked at her as if he had very nearly got the thought into his
" 约翰 看起来 在 她 作为 如果 他 有 非常 几乎 得到 这 想法 进入 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

约翰看着她，仿佛他几乎已经想通了那个主意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
that she was his Cricket in chief , and he quite agreed with her .
那 她 曾是 他的 蟋蟀 在 首席 , 和 他 相当 同意 和 她 .

她说她是他的首席板球运动员，他对此深表赞同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But it was probably one of his narrow escapes , for he said nothing .
但 它 曾是 大概 一 的 他的 狭窄的 逃脱 , 为了 他 说 没有什么 .

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] , [dʒɒn] ,
" The first time I heard its cheerful little note , John ,
" 这 第一的 时间 我 听到 它是 快乐 小的 笔记 , 约翰 ,

“约翰，我第一次听到它那欢快的小调时……”

[wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
was on that night when you brought me home — when you brought me to my
曾是 在 那 夜晚 什么时候 你 带来 我 家 — 什么时候 你 带来 我 到 我的
[njuː] [həʊm] [hɪə(r)] ;
new home here ;
新的 家 这里 ;

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
its little mistress .
它是 小的 情妇 .

它的小情妇。

['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
Nearly a year ago .
几乎 一个 年 前 .

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɒn] ?
You recollect , John ?
你 追忆 , 约翰 ?

约翰，你还记得吗?

" [əʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[dʒɒn] [rɪ'membəd] .
John remembered .
约翰 记得 .

约翰想起来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! [-]
I should think so ! [21]
我 应该 思考 所以 ! [-]

我也这么认为！[21]

" [ɪts] [tʃɜːp] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Its chirp was such a welcome to me !
" 它是 啁啾 曾是 这样的 一个 欢迎 到 我 !

“它的鸣叫声让我感到无比亲切！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
It seemed so full of promise and encouragement .
它 似乎 所以 满的 的 承诺 和 鼓励 .

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
It seemed to say , you would be kind and gentle with me ,
它 似乎 到 说 , 你 会 是 种类 和 温和的 和 我 ,

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] ([ai][hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dʒɒn] ,
and would not expect (I had a fear of that , John ,
和 会 不是 预计 (我 有 一个 害怕 的 那 , 约翰 ,

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen]) [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
then) to find an old head on the shoulders of your foolish little wife .
然后) 到 寻找 一个 老的 头 在 这 肩膀 的 你的 愚蠢 小的 妻子 .

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

" [dʒɒn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] ,
" John thoughtfully patted one of the shoulders , and then the head ,
" 约翰 深思熟虑 轻拍 一 的 这 肩膀 , 和 然后 这 头 ,

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ]
as though he would have said No , No ; he had had no such
作为 尽管 他 会 有 说 不 , 不 ; 他 有 有 不 这样的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;
expectation ;
期待 ;

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
he had been quite content to take them as they were .
他 有 到过 相当 内容 到 拿 他们 作为 他们 是 .

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

And	really	he	had	reason	.
和	真的	他	有	原因	.

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmli] .

They	were	very	comely	.
他们	是	非常	漂亮	.

她们长得非常漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒɒn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

"	It	spoke	the	truth	,	John	,	when	it	seemed	to	say	so	:	for	you	have
"	它	辐	这	真相	,	约翰	,	什么时候	它	似乎	到	说	所以	:	为了	你	有

['evə(r)] [biːn] ,

ever	been	,
曾经	到过	,

“约翰，当它似乎说出真相时，它说的就是真相：因为你一直都是，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][məʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz]

I	am	sure	,	the	best	,	the	most	considerate	,	the	most	affectionate	of	husbands
我	是	当然	,	这	最好的	,	这	最多	周到	,	这	最多	亲热	的	丈夫们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我确信，他是我见过最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] ! "

This	has	been	a	happy	home	,	John	;	and	I	love	the	Cricket	for	its	sake	!	"
这	有	到过	一个	快乐的	家	,	约翰	;	和	我	爱	这	蟋蟀	为了	它是	清酒	!	"

约翰，这里一直是个幸福的家；我喜欢蟋蟀牌啤酒，纯粹是因为它好玩！

" [waɪ] [səʊ][duː; də][ai] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	Why	so	do	I	then	,	"	said	the	Carrier	.
"	为什么	所以	做	我	然后	,	"	说	这	载体	.

“那我为什么也这样做呢？”信使说道。

" [səʊ][duː; də][ai] , [dɒt] . "

"	So	do	I	,	Dot	.	"
"	所以	做	我	,	点	.	"

“我也是，多特。”

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	love	it	for	the	many	times	I	have	heard	it	,
"	我	爱	它	为了	这	许多	时代	我	有	听到	它	,

“我喜欢这首歌，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	the	many	thoughts	its	harmless	music	has	given	me	.
和	这	许多	想法	它是	无害	音乐	有	给定	我	.

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɒlətri] [ænd; ənd] [daʊn] -

Sometimes	,	in	the	twilight	,	when	I	have	felt	a	little	solitary	and	down	-
有时	,	在	这	暮	,	什么时候	我	有	毛毡	一个	小的	孤	和	向下	-

[hɑːtɪd] , [dʒɒn] — [bɪ'fɔː(r)] ['beɪbi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

hearted	,	John	—	before	Baby	was	here	,
心地	,	约翰	—	前	婴儿	曾是	这里	,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，约翰——在宝宝出生之前，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [-]

to	keep	me	company	and	make	the	house	[	22	]
到	保持	我	公司	和	制作	这	房子	[	-	]

陪伴我，并把房子[22]

[geɪ] ; [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['ləʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;

gay ; when I have thought how lonely you would be if I should die ;

同性恋 ; 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

同性恋；当我想到如果我死了你会多么孤独；

[haʊ] ['ləʊnli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ;

how lonely I should be , if I could know that you had lost me , dear ;

如何 孤独 我 应该 是 , 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 , 亲爱的 ;

如果我知道自己已经失去了我，亲爱的，我会多么孤独啊；

[ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

its Chirp , Chirp , Chirp upon the hearth , has seemed to tell me of another

它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 之上 这 炉 , 有 似乎 到 告诉 我 的 其他

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

little voice ,

小的 嗓音 ,

它在炉火旁发出的“啾啾啾”声，似乎在告诉我另一个小小的声音。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɪˈfɔː(r)] [huːz] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃd]

so sweet , so very dear to me , before whose coming sound , my trouble vanished

所以 甜的 , 所以 非常 亲爱的 到 我 , 前 谁 未来 声音 , 我的 麻烦 消失了

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

like a dream .

喜欢 一个 梦 .

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fɪə(r)] — [ai] [dɪd] [fɪə(r)] [wʌns] , [dʒɒn] ;

And when I used to fear — I did fear once , John ;

和 什么时候 我 用过的 到 害怕 — 我 做过 害怕 一次 , 约翰 ;

而当我曾经害怕的时候——我曾经确实害怕过，约翰；

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] ['aʊəz] [mait] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪl] - [əˈsɔːtɪd]

I was very young you know — that ours might prove to be an ill - assorted

我 曾是 非常 年轻的 你 知道 — 那 我们的 可能 证明 到 是 一个 患病的 - 各种各样的

['mærɪdʒ] :

marriage :

婚姻 :

你知道，我当时还很年轻——我当时就觉得我们的婚姻可能会是不合适的：

[ai] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] ['gɑːdiən] [ðæn; ðən] [maɪ] ['hʌzbənd] :

I being such a child , and you more like my guardian than my husband :

我 存在 这样的 一个 孩子 , 和 你 更多的 喜欢 我的 监护人 比 我的 丈夫 :

我像个孩子一样，而你与其说是我的丈夫，不如说是我的监护人：

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] [hɑːd] [juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv]

and that you might not , however hard you tried , be able to learn to love

和 那 你 可能 不是 , 然而 难的 你 尝试 , 是 有能力的 到 学习 到 爱

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

即使你再努力，你也未必能够学会爱我。

[æz; əz] [juː; jʊ] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [mait] ; [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [hæz; həz] [tʃɪəd]

as you hoped and prayed you might ; its Chirp , Chirp , Chirp , has cheered

作为 你 希望 和 祈祷 你 可能 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 , 有 欢呼

[ˌem 'iː] [ʌp] [əˈgen] ,

me up again ,

我 向上 再次 ,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [njuː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

and	filled	me	with	new	trust	and	confidence	.
和	已填	我	和	新的	相信	和	信心	.

这让我重拾了新的信任和信心。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] , [wen] [ai][sæt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	was	thinking	of	these	things	to	-	night	,	dear	,	when	I	sat	expecting	you	;
我	曾是	思维	的	这些	事物	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	什么时候	我	卫星	期待	你	;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ！ "

and	I	love	the	Cricket	for	their	sake	!	"
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	他们的	清酒	！	"

我爱板球队，就是因为他们!

" [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɒn] .

"	And	so	do	I	,	"	repeated	John	.
"	和	所以	做	我	,	"	重复	约翰	.

“我也是，”约翰重复道。

" [bʌt; bət] [dɒt] ?

"	But	Dot	?
"	但	点	?

但是 Dot 呢?

[ai] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ai] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

I	hope	and	pray	that	I	might	learn	to	love	you	?
我	希望	和	祈祷	那	我	可能	学习	到	爱	你	?

我希望并祈祷我能学会爱你?

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

How	you	talk	!
如何	你	讲话	!

你说话真有意思!

[ai][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lɪt(ə)l]

I	had	learnt	that	,	long	before	I	brought	you	here	,	to	be	the	Cricket's	little
我	有	学会了	那	,	长的	前	我	带来	你	这里	,	到	是	这	板球的	小的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

早在带你来这里之前，我就已经知道，要做蟋蟀的小情妇。

[dɒt] !

Dot	!
点	!

点!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	She	laid	her	hand	,	an	instant	,	on	his	arm	,
"	她	铺设	她	手	,	一个	立即的	,	在	他的	手臂	,

她瞬间将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-]

and	looked	up	at	him	with	an	agitated	face	,	as	if	she	[	23	]
和	看起来	向上	在	他	和	一个	激动	脸	,	作为	如果	她	[	-	]

她抬起头，一脸激动地看着他，仿佛[23]

[wʊd] [hæv; həv][təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

would	have	told	him	something	.
会	有	讲述	他	某物	.

本来可以告诉他一些事情。

[nekst]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['bɑ:skɪt] ; ['spi:kɪŋ] [ɪn]

Next	moment	,	she	was	down	upon	her	knees	before	the	basket	;	speaking	in
下一个	片刻	,	她	曾是	向下	之上	她	膝盖	前	这	篮子	;	请讲	在

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [vɔɪs] ,

a	sprightly	voice	,
一个	轻快的	嗓音	,

下一刻，她跪在了篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:slz] .

and	busy	with	the	parcels	.
和	忙碌的	和	这	包裹	.

忙着收包裹。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [gʊdz]

"	There	are	not	many	of	them	to	-	night	,	John	,	but	I	saw	some	goods
"	那里	是	不是	许多	的	他们	到	-	夜晚	,	约翰	,	但	我	锯	一些	商品

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑ:t] ,

behind	the	cart	,
在后面	这	大车	,

“约翰，今晚人不多，但我看到货车后面有一些货物。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] , [pə'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ;

just	now	;	and	though	they	give	more	trouble	,	perhaps	,	still	they	pay	as	well	;
只是	现在	;	和	尽管	他们	给	更多的	麻烦	,	也许	,	仍然	他们	支付	作为	出色地	;

就在刚才；虽然它们可能带来更多麻烦，但它们也同样有利可图；

[səʊ][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv][wi:; wi] ?

so	we	have	no	reason	to	grumble	,	have	we	?
所以	我们	有	不	原因	到	叽	,	有	我们	?

所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'lɪvərɪŋ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ?

Besides	,	you	have	been	delivering	,	I	dare	say	,	as	you	came	along	?
除了	,	你	有	到过	运送	,	我	敢	说	,	作为	你	来了	沿着	?

此外，恕我直言，你一路走来也一直在努力工作?

" [əʊ] [jes] , [dʒɒn] [sed] .

"	Oh	yes	,	John	said	.
"	哦	是的	,	约翰	说	.

“哦，是的，”约翰说。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

A	good	many	.
一个	好的	许多	.

很多。

" [waɪ] [wʌts] [ðɪs] [raʊnd] [bɒks] ?

"	Why	what's	this	round	box	?
"	为什么	是什么	这	圆形的	盒子	?

“这是什么圆盒子？”

[hɑ:t] [ə'laɪv] , [dʒɒn] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! "

Heart	alive	,	John	,	it's	a	wedding	-	cake	!	"
心	活	,	约翰	,	它是	一个	婚礼	-	蛋糕	!	"

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕!

" [li:v] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒɒn] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Leave	a	woman	alone	,	to	find	out	that	,	"	said	John	admiringly	.
"	离开	一个	女士	独自的	,	到	寻找	出去	那	,	"	说	约翰	钦佩地	.

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

" [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" Now a man would never have thought of it !
" 现在 一个 男人 会 绝不 有 想法 的 它 !

“现在一个男人是绝对想不到的！”

[ˌweər'æz] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ti:] -
whereas , it's my belief that if you was to pack a wedding - cake up in a tea -
然而 , 它是 我的 信仰 那 如果 你 曾是 到 盒 一个 婚礼 - 蛋糕 向上 在 一个 茶 -
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɜ:n] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɪkld] ['sæmən] [keg] , [ɔ:(r)] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,
or a turn - up bedstead , or a pickled salmon keg , or any unlikely thing ,
或者 一个 转动 - 向上 床架 , 或者 一个 腌制 三文鱼 桶 , 或者 任何 不太可能 事物 ,

或者折叠床架，或者腌鲑鱼桶，或者任何不太可能的东西，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [də'rektli] .
a woman would be sure to find it out directly .
一个 女士 会 是 当然 到 寻找 它 出去 直接地 .

女人肯定会直接打听清楚。

[jes] ; [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] . "
Yes ; I called for it at the pastry - cook's . "
是的 ; 我 称为 为了 它 在 这 糕点 - 库克的 . "

是的，我向糕点师订做了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [weɪs] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [həʊl] ['hʌndrədweit] !
" And it weighs I don't know what — whole hundredweights !
" 和 它 重量 我 不 知道 什么 — 所有的 英担 !

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

" [kraɪd] [dɒt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .
" cried Dot , making a great demonstration of trying to lift it .
" 哭 点 , 制作 一个 伟大的 示范 的 尝试 到 举起 它 .

“多特喊道，并大幅度地演示了如何把它举起来。”

" [hu:z] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɒn] ?
" Whose is it , John ?
" 谁 是 它 , 约翰 ?

“这是谁的，约翰？”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['gəʊɪŋ] ? " [-]
Where is it going ? " [24]
在哪里 是 它 去 ? " [-]

它要去哪里？[24]

" [ri:d] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , " [sed] [dʒɒn] .
" Read the writing on the other side , " said John .
" 读 这 写作 在 这 其他 边 , " 说 约翰 .

“看看背面写的是什么，”约翰说。

" [waɪ] , [dʒɒn] !
" Why , John !
" 为什么 , 约翰 !

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɒn] ! "
My Goodness , John ! "
我的 善良 , 约翰 ! "

我的天哪，约翰！

" [ɑː] ! [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Ah ! who'd have thought it !
" 啊 ! 谁会 有 想法 它 !

“啊！谁能想到呢！”

" [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] .
" John returned .
" 约翰 返回 .

约翰回来了。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [pə'sjuːd] [dɒt] ,
" You never mean to say , " pursued Dot ,
" 你 绝不 意思是 到 说 , " 追击 点 ,

“你肯定不是故意要这么说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] , " [ðæt] [ɪts] [grʌf] [ænd; ənd]
sitting on the floor and shaking her head at him , " that it's Gruff and
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , " 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɒɪˌmeɪkə] !
Tackleton the toymaker !
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具制造商格鲁夫和塔克尔顿！”

" [dʒɒn] [n'ɒdɪd] .
" John nodded .
" 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - [n'ɒdɪd] ['ɔːlsəʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
Mrs . Peerybingle nodded also , fifty times at least .
太太 . - 点头 还 , 五十 时代 在 至少 .

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɒt] [ɪn] [ə'sent] : [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ; ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ðə; ði] [waɪl]
Not in assent : in dumb and pitying amazement ; screwing up her lips , the while
不是 在 同意 : 在 哑的 和 怜悯 惊愕 ; 拧螺丝 向上 她 嘴唇 , 这 尽管
,
,
,

并非赞同，而是带着茫然和怜悯的惊讶；她紧紧抿着嘴唇，与此同时，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [fɔːs] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['skruːɪŋ] [ʌp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][klɪə(r)]
with all their little force (they were never made for screwing up ; I am clear
和 全部 他们的 小的 力量 (他们 是 绝不 制成 为了 拧螺丝 向上 ; 我 是 清除
[ɒv; əv] [ðæt]) ,
of that) ,
的 那) ,

尽管他们力气很小（他们天生就不是来搞砸的；这一点我很清楚），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .
and looking the good Carrier through and through , in her abstraction .
和 寻找 这 好的 载体 通过 和 通过 , 在 她 抽象 .

透过抽象的视角，看清了这位优秀的卡里尔的本质。

[mɪs] - , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
Miss Slowboy , in the mean time ,
错过 - , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [skræps][ɒv; əv] ['kʌrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
who had a mechanical power of reproducing scraps of current conversation
WHO 有 一个 机械的 力量 的 繁殖 碎屑 的 当前的 对话
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
for the delectation of the Baby ,
为了 这 愉悦 的 这 婴儿 ,

他拥有某种机械能力，能够将当前对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
with all the sense struck out of them , and all the Nouns changed into the
和 全部 这 感觉 击 出去 的 他们 , 和 全部 这 名词 已更改 进入 这
['plʊərəl]['nʌmbə(r)] ,
Plural number ,
复数 数字 ,

所有意义都被剥夺，所有名词都变成了复数形式，

[ɪn'kwaɪəd] [ə'laʊd][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðə; ði]
enquired aloud of that young creature , Was it Gruffs and Tackletons the
询问 大声 的 那 年轻的 生物 , 曾是 它 粗鲁的人 和 - 这
['tɒɪˌmeɪkə] [ðen] ,
toymakers then ,
玩具制造商 然后 ,

我大声问那个小家伙："那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][æt; ət]['peɪstri] - [kʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,
and Would it call at Pastry - cooks for wedding - cakes ,
和 会 它 称呼 在 糕点 - 厨师 为了 婚礼 - 蛋糕 ,

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] ['mʌðəz] [nəʊ] [ðə; ði]['bɒksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊmz] ;
and Did its mothers know the boxes when its fathers brought them homes ;
和 做过 它是 母亲们 知道 这 盒子 什么时候 它是 父亲们 带来 他们 房屋 ;
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ! " [sed] [dɒt] . [-]
" And that is really to come about ! " said Dot . [25]
" 和 那 是 真的 到 来 关于 ! " 说 点 . [-]

"那一定会实现的！"多特说道。[25]

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [dʒɒn] .
" Why , she and I were girls at school together , John .
" 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

"约翰，我和她以前是同学。"

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ɔː(r)] ['nɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" He might have been thinking of her : or nearly thinking of her ,
" 他 可能 有 到过 思维 的 她 : 或者 几乎 思维 的 她 ,
[pə'hæps] :
perhaps :
也许 :

他可能在想她，或者几乎在想她：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] [taɪm] .
as she was in that same school time .
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 时间 .

因为她当时也在同一个学校就读。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

He	looked	upon	her	with	a	thoughtful	pleasure	,	but	he	made	no	answer	.
他	看起来	之上	她	和	一个	周到	乐趣	,	但	他	制成	不	回答	.

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

" [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [əʊld] !

"	And	he's	as	old	!
"	和	他是	作为	老的	!

“而且他年纪也这么大了！”

[æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! — [waɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]

As	unlike	her	!	—	Why	,	how	many	years	older	than	you	,	is	Gruff	and
作为	与此不同	她	!	—	为什么	,	如何	许多	年	老	比	你	,	是	粗暴	和

- [dʒɒn] ? "

Tackleton	John	?	"
-	约翰	?	"

真不像她！——格鲁夫和塔克尔顿·约翰比你大多少岁？

" [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl] [ai] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [wʌn] [ˈsɪtɪŋ] ,

"	How	many	more	cups	of	tea	shall	I	drink	to	-	night	at	one	sitting	,
"	如何	许多	更多的	杯子	的	茶	将	我	喝	到	-	夜晚	在	一	坐着	,

“今晚我还要一口气喝多少杯茶？”

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - [ˈevə(r)] [tʊk] [ɪn] [fɔː(r)] , [ai] [ˈwʌndə(r)] !

than	Gruff	and	Tackleton	ever	took	in	four	,	I	wonder	!
比	粗暴	和	-	曾经	采取	在	四	,	我	想知道	!

我猜想，格鲁夫和塔克尔顿肯定没收过四个！

" [rɪˈplaɪd] [dʒɒn] , [gʊd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] ,

"	replied	John	,	good	-	humouredly	,	as	he	drew	a	chair	to	the	round	table	,
"	回复	约翰	,	好的	-	幽默地	,	作为	他	画	一个	椅子	到	这	圆形的	桌子	,

约翰一边说着，一边拉过一把椅子到圆桌旁，语气和蔼地回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊld] [hæm] .

and	began	at	the	cold	Ham	.
和	开始	在	这	寒冷的	火腿	.

一切都从冷火腿开始。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] , [ai] [iːt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ai] [ɪnˈdʒɔɪ] , [dɒt] .

"	As	to	eating	,	I	eat	but	little	;	but	that	little	I	enjoy	,	Dot	.
"	作为	到	吃	,	我	吃	但	小的	;	但	那	小的	我	享受	,	点	.

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

" [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈsentɪmənt] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ;

"	Even	this	;	his	usual	sentiment	at	meal	times	;
"	甚至	这	;	他的	通常	情绪	在	一顿饭	时代	;

“即使是这样；他在用餐时通常的这种情绪；

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlʊʒən] ([fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɒbstɪnət] ,

one	of	his	innocent	delusions	(	for	his	appetite	was	always	obstinate	,
一	的	他的	清白的	妄想	(	为了	他的	食欲	曾是	总是	顽固	,

[ænd; ənd] [ˈflætli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm]) ;

and	flatly	contradicted	him	)	;
和	断然	矛盾	他	)	;

这是他天真的幻想之一（因为他的食欲总是很顽固，与他的幻想完全相反）；

[əˈwəʊk] [nəʊ] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːslz] ,

awoke	no	smile	in	the	face	of	his	little	wife	,	who	stood	among	the	parcels	,
醒来	不	微笑	在	这	脸	的	他的	小的	妻子	,	WHO	站立	之中	这	包裹	,

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] - [bɒks] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns]

pushing	the	cake	-	box	slowly	from	her	with	her	foot	,	and	never	once
推动	这	蛋糕	-	盒子	缓慢地	从	她	和	她	脚	,	和	绝不	一次

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st] [daʊn] [tu:] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃu:] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli]

though	her	eyes	were	cast	down	too	,	upon	the	dainty	shoe	she	generally
尽管	她	眼睛	是	投掷	向下	也	,	之上	这	纤巧	鞋	她	一般来说

[wɒz; wəz][səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv] .

was	so	mindful	of	.
曾是	所以	正念	的	.

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔ:bd] [ɪn] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [-]

Absorbed	in	thought	,	she	stood	[	26	]
吸收	在	想法	,	她	站立	[	-	]

她陷入沉思，站在那里[26]

[ðeə(r)] , ['hi:dləs] [ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][dʒɒn] ([ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

there	,	heedless	alike	of	the	tea	and	John	(	although	he	called	to	her	,
那里	,	鲁莽	同样	的	这	茶	和	约翰	(	虽然	他	称为	到	她	,

在那里，她对茶和约翰都毫不在意（尽管他叫住了她），

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][hɜ:(r); hə(r)]) ,

and	rapped	the	table	with	his	knife	to	startle	her	)	,
和	说唱	这	桌子	和	他的	刀	到	惊吓	她	)	,

然后他用刀敲击桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

until	he	rose	and	touched	her	on	the	arm	;	when	she	looked	at	him
直到	他	玫瑰	和	感动	她	在	这	手臂	;	什么时候	她	看起来	在	他

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ti:bɔ:d] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	hurried	to	her	place	behind	the	teaboard	,	laughing	at	her
和	慌忙	到	她	地方	在后面	这	茶板	,	笑	在	她

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɑ:ft] [bɪ'fɔ:(r)] .

But	not	as	she	had	laughed	before	.
但	不是	作为	她	有	笑了	前	.

但她笑起来不像以前那样了。

[ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] , [wɜ:(r); wə(r)][kweɪt] [tʃeɪndʒd] .

The	manner	,	and	the	music	,	were	quite	changed	.
这	方式	,	和	这	音乐	,	是	相当	已更改	.

方式和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tu:] , [hæd; həd] [stɒpt] .

The	Cricket	,	too	,	had	stopped	.
这	蟋蟀	,	也	,	有	停止	.

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

Somehow	**the**	**room**	**was**	**not**	**so**	**cheerful**	**as**	**it**	**had**	**been**	**.**
不知何故	这	房间	曾是	不是	所以	快乐	作为	它	有	到过	.

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	**like**	**it**	**.**
没有什么	喜欢	它	.

独一无二。

" [səʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːslz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ?

"	**So**	**,**	**these**	**are**	**all**	**the**	**parcels**	**,**	**are**	**they**	**,**	**John**	**?**
"	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

"	**she**	**said**	**:**	**breaking**	**a**	**long**	**silence**	**,**
"	她	说	:	打破	一个	长的	沉默	,

她打破了长久的沉默，说道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [pɑːt]

which	**the**	**honest**	**Carrier**	**had**	**devoted**	**to**	**the**	**practical**	**illustration**	**of**	**one**	**part**
哪个	这	诚实的	载体	有	奉献	到	这	实际的	插图	的	一	部分

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [et; eɪt] ,

of	**his**	**favourite**	**sentiment**	**—**	**certainly**	**enjoying**	**what**	**he**	**ate**	**,**
的	他的	最喜欢的	情绪	—	当然	享受	什么	他	吃	,

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [et; eɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

if	**it**	**couldn't**	**be**	**admitted**	**that**	**he**	**ate**	**but**	**little**	**.**
如果	它	不能	是	承认	那	他	吃	但	小的	.

如果不能承认他吃得很少的话。

" [səʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːslz] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dʒɒn] ? "

"	**So**	**these**	**are**	**all**	**the**	**parcels**	**;**	**are**	**they**	**,**	**John**	**?**	**"**
"	所以	这些	是	全部	这	包裹	;	是	他们	,	约翰	?	"

“所以这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**That's**	**all**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	那就是	全部	,	"	说	约翰	.

“就这些了，”约翰说。

" [waɪ] — [nəʊ] — [aɪ] — " ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

"	**Why**	**—**	**no**	**—**	**I**	**—**	**"**	**laying**	**down**	**his**	**knife**	**and**	**fork**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**long**
"	为什么	—	不	—	我	—	"	躺下	向下	他的	刀	和	叉	,	和	采取	一个	长的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

“为什么——不——我——”他放下刀叉，长长地吸了一口气。

" [aɪ] [dɪ'kleə(r)] — [aɪv] [kliːn] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ! "

"	**I**	**declare**	**—**	**I've**	**clean**	**forgotten**	**the**	**old**	**gentleman**	**!**	**"**
"	我	宣布	—	我已经	干净的	被遗忘的	这	老的	绅士	!	"

“我郑重声明——我完全忘记了那位老先生！”

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ? "

"	**The**	**old**	**gentleman**	**?**	**"**
"	这	老的	绅士	?	"

“那位老先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第2/7页

" [ɪn][ðə; ði][kɑːt] , " [sed] [dʒɒn] .
" In the cart , " said John .
" 在 这 大车 , " 说 约翰 .

“在手推车里，”约翰说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .
" He was asleep , among the straw , the last time I saw him .
" 他 曾是 睡着了 , 之中 这 稻草 , 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'membəd] [hɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [-]
I've very nearly remembered him , twice , since I came in ; but [27]
我已经 非常 几乎 记得 他 , 两次 , 自从 我 来了 在 ; 但 [-]

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；但是[27]

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ə'gen] .
he went out of my head again .
他 去 出去 的 我的 头 再次 .

他又一次从我的脑海中消失了。

[hə'ləʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫！

- [ðeə(r)] !
Yahip there !
- 那里 !

呀哈！

[raʊz] [ʌp] !
rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑːti] !
That's my hearty !
那就是 我的 爽朗 !

那是我最真挚的！

" [dʒɒn] [sed] [ðiːz] ['lætə(r)] [wɜːdz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" John said these latter words , outside the door ,
" 约翰 说 这些 后者 字 , 外部 这 门 ,

约翰在门外说了后面这些话，

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
whither he had hurried with the candle in his hand .
往哪里去 他 有 慌忙 和 这 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
Miss Slowboy , conscious of some mysterious reference to The Old Gentleman ,
错过 - , 有意识的 的 一些 神秘 参考 到 这 老的 绅士 ,

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	connecting	in	her	mystified	imagination	certain	associations	of	a
和	连接	在	她	困惑	想像力	肯定	协会	的	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] ,

religious	nature	with	the	phrase	,
宗教	自然	和	这	短语	,

在她迷离的想象中，她将某些宗教性质的联想与这句话联系起来，

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɜ:bd] ,

was	so	disturbed	,
曾是	所以	不安	,

非常不安，

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [si:k] [prə'tekʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði]

that	hastily	rising	from	the	low	chair	by	the	fire	to	seek	protection	near	the
那	草草	上升	从	这	低的	椅子	经过	这	火	到	寻找	保护	靠近	这

[skɜ:rts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

skirts	of	her	mistress	,
裙子	的	她	情妇	,

她慌忙从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['kɒntækt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['streɪndʒə(r)] ,

and	coming	into	contact	as	she	crossed	the	doorway	with	an	ancient	Stranger	,
和	未来	进入	接触	作为	她	交叉	这	门口	和	一个	古老的	陌生人	,

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [bʌt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'fensɪv] ['ɪnstrəmənt]

she	instinctively	made	a	charge	or	butt	at	him	with	the	only	offensive	instrument
她	本能地	制成	一个	收费	或者	屁股	在	他	和	这	仅有的	进攻	乐器

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] .

within	her	reach	.
之内	她	抵达	.

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd][ə'lɑ:m] [ɪn'sju:] ,

This	instrument	happening	to	be	the	Baby	,	great	commotion	and	alarm	ensued	,
这	乐器	发生	到	是	这	婴儿	,	伟大的	骚动	和	警报	随后	,

这件乐器恰好是婴儿，于是引起了一阵骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv]['bɒksə(r)]['rɑ:ðə(r)] [tend] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [dɒg] ,

which	the	sagacity	of	Boxer	rather	tended	to	increase	;	for	that	good	dog	,
哪个	这	睿智	的	拳击手	相当	倾向于	到	增加	;	为了	那	好的	狗	,

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为那条好狗，

[mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

more	thoughtful	than	his	master	,	had	,	it	seemed	,
更多的	周到	比	他的	掌握	,	有	,	它	似乎	,

似乎比他的主人更深思熟虑，

[bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]

been	watching	the	old	gentleman	in	his	sleep	lest	he	should	walk	off	with	a	few
到过	观看	这	老的	绅士	在	他的	睡觉	免得	他	应该	走	离开	和	一个	很少

[jʌŋ] ['pɒplə(r)] [tri:z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][taɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑ:t] ;

young	Poplar	trees	that	were	tied	up	behind	the	cart	;
年轻的	白杨	树木	那	是	系	向上	在后面	这	大车	;

我一直守着那位老先生，生怕他睡着后把绑在马车后面的几棵小白杨树苗偷走；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [ə'tendɪd] [ɒn] [hɪm] ['veri] ['kləʊsli] ; ['wʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] [ɪn][fækt] ,

and	he	still	attended	on	him	very	closely	;	worrying	his	gaiters	in	fact	,
和	他	仍然	参加	在	他	非常	密切	;	令人担忧	他的	绑腿	在	事实	,

他仍然非常细心地照料着他，甚至担心他的绑腿会滑落。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtnz] .

and	making	dead	sets	at	the	buttons	.
和	制作	死的	套	在	这	按钮	.

并做出僵硬的按键动作。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gʊd] ['sliːpə(r)] , [sɜː(r)] , " [-]

"	You're	such	an	undeniable	good	sleeper	,	Sir	,	"	[	28	]
"	你是	这样的	一个	无可否认	好的	轨枕	,	先生	,	"	[	-	]

“先生，您真是个睡眠很好的人啊！”[28]

[sed] [dʒɒn] [wen] [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ; [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən]

said	John	when	tranquillity	was	restored	;	in	the	mean	time	the	old	gentleman
说	约翰	什么时候	宁静	曾是	恢复	;	在	这	意思是	时间	这	老的	绅士

[hæd; həd] [stʊd] ,

had	stood	,
有	站立	,

约翰在恢复平静后说道；与此同时，那位老先生一直站在那里。

[beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

bare	-	headed	and	motionless	,	in	the	centre	of	the	room	;
裸	-	标题	和	静止不动	,	在	这	中心	的	这	房间	;

他赤着头，一动不动地站在房间中央；

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɪks] [ɑː(r); ə(r)] :

"	that	I	have	half	a	mind	to	ask	you	where	the	other	six	are	:
"	那	我	有	一半	一个	头脑	到	问	你	在哪里	这	其他	六	是	:

“我真想问问你，其他六个人在哪里：”

['əʊnli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [jʊd; jəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

only	that	would	be	a	joke	,	and	I	know	I	should	spoil	it	.
仅有的	那	会	是	一个	开玩笑	,	和	我	知道	我	应该	剧透	它	.

但那样就成了个笑话，我知道我不应该破坏这个笑话。

['veri] [nɪə(r)] [ðəʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; " ['veri] [nɪə(r)] !

Very	near	though	,	"	murmured	the	Carrier	,	with	a	chuckle	;	"	very	near	!
非常	靠近	尽管	,	"	低声说道	这	载体	,	和	一个	轻笑	;	"	非常	靠近	!

“不过就差一点了，”运输者低声说道，带着一丝笑意；“就差一点了！”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] ; [gʊd] ['fiːtʃəz] ,

"	The	Stranger	,	who	had	long	white	hair	;	good	features	,
"	这	陌生人	,	WHO	有	长的	白色的	头发	;	好的	特征	,

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

['sɪŋgjələli] [bəʊld] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ; [ænd; ənd] [dɑːk] , [braɪt] ,

singularly	bold	and	well	defined	for	an	old	man	;	and	dark	,	bright	,
单独地	大胆的	和	出色地	定义	为了	一个	老的	男人	;	和	黑暗的	,	明亮的	,

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ;

penetrating	eyes	;
渗透	眼睛	;

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰，线条分明；他的眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [baɪ] ['greɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

looked	round	with	a	smile	,	and	saluted	the	Carrier's	wife	by	gravely	inclining	his
看起来	圆形的	和	一个	微笑	,	和	敬礼	这	承运商的	妻子	经过	严重地	倾斜	他的

[hed] .

head	.
头	.

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɒd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪm] .

His	garb	was	very	quaint	and	odd	—	a	long	,	long	way	behind	the	time	.
他的	外衣	曾是	非常	古雅	和	奇怪的	—	一个	长的	,	长的	方式	在后面	这	时间	.

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wɒz; wəz] [braʊn] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

Its	hue	was	brown	,	all	over	.
它是	色调	曾是	棕色的	,	全部	超过	.

它通体呈棕色。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [flɔː(r)] ,

In	his	hand	he	held	a	great	brown	club	or	walking	-	stick	;	and	striking	this	upon	the	floor	,
在	他的	手	他	握住	一个	伟大的	棕色的	俱乐部	或者	步行	-	戳	;	和	引人注目	这	之上	这	地面	,

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

it	fell	asunder	,	and	became	a	chair	.
它	跌倒	分离	,	和	成为	一个	椅子	.

它散架了，变成了一把椅子。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] .

On	which	he	sat	down	,	quite	composedly	.
在	哪个	他	卫星	向下	,	相当	镇定	.

他镇定自若地坐了下来。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ðiː] ['kæriə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	There	!	"	said	the	Carrier	,	turning	to	his	wife	.
"	那里	!	"	说	这	载体	,	转弯	到	他的	妻子	.

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

" [ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiː] ['rəʊdsaɪd] !

"	That's	the	way	I	found	him	,	sitting	by	the	roadside	!
"	那就是	这	方式	我	成立	他	,	坐着	经过	这	路边	!

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] .

upright	as	a	milestone	.
直立	作为	一个	里程碑	.

像里程碑一样笔直。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [def] . "

And	almost	as	deaf	.	"
和	几乎	作为	聋	.	"

而且几乎也聋了。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['əʊpən] [eə(r)] , [dʒɒn] ! "

"	Sitting	in	the	open	air	,	John	!	"
"	坐着	在	这	打开	空气	,	约翰	!	"

“约翰，坐在露天里！”

" [ɪn] [ðə; ðiː] ['əʊpən] [eə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['kæriə(r)] , " [dʒʌst] [æt; ət] [-]

"	In	the	open	air	,	"	replied	the	Carrier	,	"	just	at	[	29	]
"	在	这	打开	空气	,	"	回复	这	载体	,	"	只是	在	[	-	]

“在露天，”搬运工回答说，“就在[29]

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

黄昏。

- ['kærɪdʒ] [peɪd] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] .

'	Carriage	Paid	,	'	he	said	;	and	gave	me	eighteenpence	.
-	运输	有薪酬的	,	-	他	说	;	和	给予	我	十八便士	.

“运费已付，”他说，然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] .
Then **he** **got** **in** **.**
然后 他 得到 在 .

然后他就进去了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . "
And **there** **he** **is** **.** **"**
和 那里 他 是 . "

他就在那里。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] , [dʒɒn] , [aɪ] [θɪŋk] !
" **He's** **going** **,** **John** **,** **I** **think** **!**
" 他是 去 , 约翰 , 我 思考 !

“约翰，我想他要走了！”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Not** **at** **all** **.**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **only** **going** **to** **speak** **.**
他 曾是 仅有的 去 到 说话 .

他只是打算说几句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
" **If** **you** **please** **,** **I** **was** **to** **be** **left** **till** **called** **for** **,** **"** **said** **the** **Stranger** **,**
" 如果 你 请 , 我 曾是 到 是 左边 直到 称为 为了 , " 说 这 陌生人 ,
['maɪldli] .
mildly **.**
轻微地 .

“如果可以的话，请让我独自待到被召唤的时候再来，”陌生人温和地说。

" [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] .
" **Don't** **mind** **me** **.**
" 不 头脑 我 .

别理我。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [pˈɒkɪts] ,
" **With** **that** **,** **he** **took** **a** **pair** **of** **spectacles** **from** **one** **of** **his** **large** **pockets** **,**
" 和 那 , 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 的 他的 大的 口袋 ,

说着，他从大口袋里掏出一副眼镜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['leʒəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
and **a** **book** **from** **another** **;** **and** **leisurely** **began** **to** **read** **.**
和 一个 书 从 其他 ; 和 悠闲 开始 到 读 .

又从另一本书中取出一本书，悠闲地读了起来。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɒksə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !
Making **no** **more** **of** **Boxer** **than** **if** **he** **had** **been** **a** **house** **lamb** **!**
制作 不 更多的 的 拳击手 比 如果 他 有 到过 一个 房子 羊肉 !

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
The **Carrier** **and** **his** **wife** **exchanged** **a** **look** **of** **perplexity** **.**
这 载体 和 他的 妻子 交换 一个 看 的 困惑 .

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

The	Stranger	raised	his	head	;	and	glancing	from	the	latter	to	the	former	,
这	陌生人	提高	他的	头	;	和	瞥了一眼	从	这	后者	到	这	以前的	,

[sed] :

said	:
说	:

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "

"	Your	daughter	,	my	good	friend	?	"
"	你的	女儿	,	我的	好的	朋友	?	"

“你的女儿，我的好朋友？”

" [waɪf] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] .

"	Wife	,	"	returned	John	.
"	妻子	,	"	返回	约翰	.

“妻子，”约翰回答道。

" [niːs] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Niece	?	"	said	the	Stranger	.
"	侄女	?	"	说	这	陌生人	.

“侄女？”陌生人问道。

" [waɪf] , " [rɔːd] [dʒɒn] .

"	Wife	,	"	roared	John	.
"	妻子	,	"	咆哮	约翰	.

“老婆！”约翰吼道。

" [ɪn'diːd] ? " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Indeed	?	"	observed	the	Stranger	.
"	的确	?	"	观察到	这	陌生人	.

“真的吗？”陌生人问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

"	Surely	?
"	一定	?

“一定？

['veri] [jʌŋ] !

Very	young	!
非常	年轻的	!

非常年轻！

" [hiː; hi]['kwaɪətli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	He	quietly	turned	over	,	and	resumed	his	reading	.
"	他	悄悄	转向	超过	,	和	恢复	他的	阅读	.

他静静地翻了个身，继续看书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [tuː] [laɪnz] , [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə]

But	,	before	he	could	have	read	two	lines	,	he	again	interrupted	himself	,	to
但	,	前	他	可以	有	读	二	线条	,	他	再次	中断	他自己	,	到

[seɪ] :

say	:
说	:

但他还没读完两行，就又打断自己说道：

" ['beɪbi] , [jɔːz] ? " [-]

"	Baby	,	yours	?	"	[	30	]
"	婴儿	,	你的	?	"	[	-	]

“宝贝，你的吗？”[30]

[dʒɒn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [nɒd] ; [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] ,

John	gave	him	a	gigantic	nod	;	equivalent	to	an	answer	in	the	affirmative	,
约翰	给予	他	一个	巨大	点头	;	相等的	到	一个	回答	在	这	肯定	,

[dɪ'lɪvəd] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] .

delivered	through	a	speaking	-	trumpet	.
发表	通过	一个	请讲	-	喇叭	.

约翰用力地点了点头，相当于通过扩音器发出了肯定的回答。

" [gɜ:l] ? "

"	Girl	?	"
"	女孩	?	"

“女孩？”

" [ˌbi: 'əʊ] - [əʊ] - [ɔɪ] ! " [rɔ:d] [dʒɒn] .

"	Bo	-	o	-	oy	!	"	roared	John	.
"	波	-	o	-	oy	!	"	咆哮	约翰	.

“哇哦！”约翰大喊道。

" ['ɔ:lsəʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?

"	Also	very	young	,	eh	?
"	还	非常	年轻的	,	嗯	?

“也很年轻啊？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .

"	Mrs	.	Peerybingle	instantly	struck	in	.
"	太太	.	-	即刻	击	在	.

“皮里宾格尔夫人立刻插话道。”

" [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θri:] [ˌdi: 'eɪ] - [eɪz] !

"	Two	months	and	three	da	-	ays	!
"	二	几个月	和	三	达	-	艾斯	!

两个月零三天！

['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst] [sɪks] [wi:ks] [ə'gəʊ] - [əʊ] !

Vaccinated	just	six	weeks	ago	-	o	!
已接种疫苗	只是	六	周	前	-	o	!

六周前才接种了疫苗！

[tʊk] ['veri] [faɪn] - [ˌel'waɪ] !

Took	very	fine	-	ly	!
拿	非常	美好的	-	ly	!

拍得非常好！

[kən'sɪdəd] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

Considered	,	by	the	doctor	,	a	remarkably	beautiful	chi	-	ild	!
经过考虑的	,	经过	这	医生	,	一个	非常	美丽的	气	-	幼小的	!

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子！

['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [faɪv] [mʌnθs] [əʊ] - [əʊld] !

Equal	to	the	general	run	of	children	at	five	months	o	-	old	!
平等的	到	这	一般的	跑步	的	孩子们	在	五	几个月	o	-	老的	!

与五个月大的普通儿童水平相当！

[teɪks] ['nəʊtɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [kwaɪt] [wʌn] - [dɜ:r] - [fʊl; fl] !

Takes	notice	,	in	a	way	quite	won	-	der	-	ful	!
需要	注意	,	在	一个	方式	相当	韩元	-	德尔	-	满	!

以一种非常奇妙的方式注意到了！

[meɪ] [si:m] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [legz] [əl] - ['redi] !

May	seem	impossible	to	you	,	but	feels	his	legs	al	-	ready	!
可能	似乎	不可能的	到	你	,	但	感觉	他的	腿	al	-	准备好	!

这或许在你看来是不可能的，但他已经感觉到了双腿的支撑！

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃri:kɪŋ] [ði:z] [ʃɔ:t] ['sentənsɪz]
" Here the breathless little mother , who had been shrieking these short sentences
" 这里 这 喘不过气 小的 母亲 , WHO 有 到过 尖叫 这些 短的 句子
['ɪntu:][ðə; ði][əʊld][mænz][ɪə(r)] ,
into the old man's ear ,
进入 这 老的 男人的 耳朵 ,

“这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着这些短促的句子，

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['krimzən] ,
until her pretty face was crimsoned ,
直到 她 漂亮的 脸 曾是 深红色 ,

直到她漂亮的脸蛋涨得通红，

[held] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [fækt] ; [waɪl] ['tɪli]
held up the Baby before him as a stubborn and triumphant fact ; while Tilly
握住 向上 这 婴儿 前 他 作为 一个 固执的 和 凯 事实 ; 尽管 蒂莉
- ,
Slowboy ,
- ,

他把婴儿高高举在身前，仿佛这是一个顽固而又胜利的事实；而蒂莉·斯洛博伊，

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [kraɪ][ɒv; əv] , — [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]
with a melodious cry of Ketcher , Ketcher — which sounded like some unknown
和 一个 悦耳动听 哭 的 凯彻 , 凯彻 — 哪个 听起来 喜欢 一些 未知
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

伴随着一声悦耳的“凯彻，凯彻”的叫喊——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sni:z] — [pə'fɔ:md] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] ['gæmbəl] [raʊnd] [ðæt] [ɔ:l]
adapted to a popular Sneeze — performed some cow - like gambols round that all
改编 到 一个 受欢迎的 喷嚏 — 执行 一些 奶牛 - 喜欢 嬉戏 圆形的 那 全部
[ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .
unconscious Innocent .
无意识 清白的 .

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

" [hɑ:k] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[hi:z] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒɒn] .
He's called for , sure enough , " said John .
他是 称为 为了 , 当然 足够的 , " 说 约翰 .

“果然，他被叫来了，”约翰说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" There's somebody at the door .
" 有 某人 在 这 门 .

“有人敲门。”

['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , ['tɪli] . " [-]
Open it , Tilly . " [31]
打开 它 , 蒂莉 . " [-]

打开它，蒂莉。[31]

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] ; [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

Before	**she**	**could**	**reach**	**it**	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**opened**	**from**	**without**	**;**	**being**	**a**
前	她	可以	抵达	它	,	然而	,	它	曾是	打开	从	没有	;	存在	一个

[ˈprɪmətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][dɔː(r)] ,

primitive	**sort**	**of**	**door**	**,**
原始	种类	的	门	,

然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] , [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]

with	**a**	**latch**	**,**	**that**	**any**	**one**	**could**	**lift**	**if**	**he**	**chose**	**—**	**and**	**a**	**good**	**many**	**people**
和	一个	闩锁	,	那	任何	一	可以	举起	如果	他	选择	—	和	一个	好的	许多	人们

[dɪd] [tʃuːz] ,

did	**choose**	**,**
做过	选择	,

它带有一个闩锁，任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

I	**can**	**tell**	**you**	**;**
我	能	告诉	你	;

我可以告诉你；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈneɪbɜːrz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]

for	**all**	**kinds**	**of**	**neighbours**	**liked**	**to**	**have**	**a**	**cheerful**	**word**	**or**	**two**	**with**	**the**
为了	全部	种类	的	邻居	喜欢	到	有	一个	快乐	单词	或者	二	和	这

[ˈkæriə(r)] ,

Carrier	**,**
载体	,

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ˈtɔːkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

though	**he**	**was**	**no**	**great**	**talker**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**.**
尽管	他	曾是	不	伟大的	健谈者	为了	这	事情	的	那	.

不过就这一点而言，他并不善于说话。

[ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmiːgə(r)] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈdɪndʒi] - [feɪst]

Being	**opened**	**,**	**it**	**gave**	**admission**	**to**	**a**	**little**	**,**	**meagre**	**,**	**thoughtful**	**,**	**dingy**	**-**	**faced**
存在	打开	,	它	给予	入学	到	一个	小的	,	微薄	,	周到	,	昏暗的	-	面对

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、若有所思、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sæk] - [klɒθ]

who	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**himself**	**a**	**great**	**-**	**coat**	**from**	**the**	**sack**	**-**	**cloth**
WHO	似乎	到	有	制成	他自己	一个	伟大的	-	外套	从	这	解雇	-	布

[ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][bɒks] ;

covering	**of**	**some**	**old**	**box**	**;**
覆盖	的	一些	老的	盒子	;

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [aʊt] ,

for	**when**	**he**	**turned**	**to**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**weather**	**out**	**,**
为了	什么时候	他	转向	到	关闭	这	门	,	和	保持	这	天气	出去	,

当他转身关门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [dɪsˈkləuz] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgɑːmənt] , [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn] [lɑːdʒ] [blæk]

he	**disclosed**	**upon**	**the**	**back**	**of**	**that**	**garment**	**,**	**the**	**inscription**	**G**	**&**	**T**	**in**	**large**	**black**
他	披露	之上	这	后退	的	那	服装	,	这	题词	G	&	T	在	大的	黑色的

[ˈkæpɪtlz] .

capitals	**.**
首都	.

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːd] [glɑːs] [ɪn][bəʊld] ['kærəktəz] .

Also	**the**	**word**	**GLASS**	**in**	**bold**	**characters**	**.**
还	这	单词	玻璃	在	大胆的	人物	.

还有粗体字的“GLASS”一词。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [dʒɒn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	**Good**	**evening**	**John**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**man**	**.**
"	好的	晚上	约翰	!	"	说	这	小的	男人	.

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [mʌm] .

"	**Good**	**evening**	**Mum**	**.**
"	好的	晚上	妈妈	.

“晚上好，妈妈。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] ['tɪli] .

Good	**evening**	**Tilly**	**.**
好的	晚上	蒂莉	.

晚上好，蒂莉。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnbɪ'nəʊn] !

Good	**evening**	**Unbeknown**	**!**
好的	晚上	未知	!

晚上好，未知人士!

[haʊz] ['beɪbi] [mʌm] ?

How's	**Baby**	**Mum**	**?**
怎么样	婴儿	妈妈	?

宝宝妈妈怎么样了?

['bɑːksərz] ['prɪti] [wel] [ai] [həʊp] ? "

Boxer's	**pretty**	**well**	**I**	**hope**	**?**	**"**
拳击手的	漂亮的	出色地	我	希望	?	"

拳击手应该没事吧?

" [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , " [rɪ'plaɪd] [dɒt] .

"	**All**	**thriving**	**,**	**Caleb**	**,**	**"**	**replied**	**Dot**	**.**
"	全部	熙	,	卡莱布	,	"	回复	点	.

“一切都很好，凯莱布，”多特回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**need**	**only**	**look**	**at**	**the**	**dear**	**child**	**,**	**for**	**one**	**,**	**to**	**know**	**that**	**.**
"	我	是	当然	你	需要	仅有的	看	在	这	亲爱的	孩子	,	为了	一	,	到	知道	那	.

"

"
"

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['keɪləb] . [-]

"	**And**	**I'm**	**sure**	**I**	**need**	**only**	**look**	**at**	**you**	**for**	**another**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**	**[**	**32**	**]**
"	和	我是	当然	我	需要	仅有的	看	在	你	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.	[	-	]

“我只要再看你一眼，就能知道了，”卡莱布说。[32]

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] ;

He	**didn't**	**look**	**at**	**her**	**though**	**;**
他	没有	看	在	她	尽管	;

但他没有看她;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

for	he	had	a	wandering	and	thoughtful	eye	which	seemed	to	be
为了	他	有	一个	漫游	和	周到	眼睛	哪个	似乎	到	是

['ɔːlweɪz] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

always	projecting	itself	into	some	other	time	and	place	,
总是	投影	本身	进入	一些	其他	时间	和	地方	,

因为他有一双游移不定、充满沉思的眼睛，似乎总是将目光投向另一个时空。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

no	matter	what	he	said	;	a	description	which	will	equally	apply	to	his	voice	.
不	事情	什么	他	说	;	一个	描述	哪个	将要	同样地	申请	到	他的	嗓音	.

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

" [ɔː(r)][æt; ət][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['keɪləb] .

"	Or	at	John	for	another	,	"	said	Caleb	.
"	或者	在	约翰	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.

“或者约翰也可以，”卡莱布说。

" [ɔː(r)][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] .

"	Or	at	Tilly	,	as	far	as	that	goes	.
"	或者	在	蒂莉	,	作为	远的	作为	那	去	.

“或者说，就蒂莉而言，就是这样。”

[ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət]['bɒksə(r)] . "

Or	certainly	at	Boxer	.	"
或者	当然	在	拳击手	.	"

或者至少在博克瑟那里是这样。”

" ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	Busy	just	now	,	Caleb	?	"	asked	the	Carrier	.
"	忙碌的	只是	现在	,	卡莱布	?	"	问	这	载体	.

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

" [waɪ] , ['prɪti] [wel] [dʒɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

"	Why	,	pretty	well	John	,	"	he	returned	,
"	为什么	,	漂亮的	出色地	约翰	,	"	他	返回	,

“嗯，约翰，还不错，”他回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	the	distraught	air	of	a	man	who	was	casting	about	for	the
和	这	心烦意乱	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	铸件	关于	为了	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [æt; ət] [liːst] .

Philosopher's	stone	,	at	least	.
哲学家的	石头	,	在	至少	.

他神情焦躁不安，仿佛正在寻找贤者之石。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [səʊ] .

"	Pretty	much	so	.
"	漂亮的	很多	所以	.

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn] ['noʊəz] [ɑːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

There's	rather	a	run	on	Noah's	Arks	at	present	.
有	相当	一个	跑步	在	诺亚的	方舟	在	展示	.

目前诺亚方舟很受欢迎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

I	could	have	wished	to	improve	upon	the	Family	,
我	可以	有	希望	到	提升	之上	这	家庭	,

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

but	**I**	**don't**	**see**	**how**	**it's**	**to**	**be**	**done**	**at**	**the**	**price**	**.**
但	我	不	看	如何	它是	到	是	完毕	在	这	价格	.

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['klɪərə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	**would**	**be**	**a**	**satisfaction**	**to**	**one's**	**mind**	**,**	**to**	**make**	**it**	**clearer**	**which**	**was**
它	会	是	一个	满意	到	一个人的	头脑	,	到	制作	它	更清晰	哪个	曾是

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

Shems	**and**	**Hams**	**,**
谢姆斯	和	火腿	,

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪvz] .

and	**which**	**was**	**Wives**	**.**
和	哪个	曾是	妻子们	.

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ent] [ɒn] [ðæt] [skeɪl] ['naɪðə(r)] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['elɪfənts] [juː; jʊ] [nəʊ] !

Flies	**an't**	**on**	**that**	**scale**	**neither**	**,**	**as**	**compared**	**with**	**elephants**	**you**	**know**	**!**
苍蝇	蚂蚁	在	那	规模	两者都不	,	作为	比较的	和	大象	你	知道	!

与大象相比，苍蝇的体型根本无法相提并论!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒɒn] ?

Have	**you**	**got**	**anything**	**in**	**the**	**parcel**	**line**	**for**	**me**	**John**	**?**
有	你	得到	任何事物	在	这	包裹	线	为了	我	约翰	?

约翰，你帮我寄东西了吗?

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] ;

"	**The**	**Carrier**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**the**	**coat**	**he**	**had**	**taken**	**off**	**;**
"	这	载体	放	他的	手	进入	一个	口袋	的	这	外套	他	有	已采取	离开	;

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里;

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [mɒs] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ]['taɪni]['flaʊə(r)] - [pɒt] .

and	**brought**	**out**	**,**	**carefully**	**preserved**	**in**	**moss**	**and**	**paper**	**,**	**a**	**tiny**	**flower**	**-**	**pot**	**.**
和	带来	出去	,	小心	保存完好	在	苔藓	和	纸	,	一个	微小的	花	-	锅	.

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	**There**	**it**	**is**	**!**
"	那里	它	是	!

“找到了！”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [-]

"	**he**	**said**	**,**	**adjusting**	**it**	**with**	**great**	**[**	**33**	**]**
"	他	说	,	调整	它	和	伟大的	[	-	]

他说，并非常调整它[33]

[keə(r)] .

care	**.**
关心	.

关心。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .
" Not so much as a leaf damaged .
" 不是 所以 很多 作为 一个 叶子 损坏的 .

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ɒv; əv] [bʌdz] !
Full of Buds !
满的 的 花蕾 !

花苞满满!

" ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] ['braitən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] .
" Caleb's dull eye brightened , as he took it , and thanked him .
" 卡莱布的 乏味的 眼睛 明亮 , 作为 他 采取 它 , 和 谢谢 他 .

“卡莱布黯淡的眼神亮了起来，他接过东西，向他道谢。”

" [dɪə(r)] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" Dear , Caleb , " said the Carrier .
" 亲爱的 , 卡莱布 , " 说 这 载体 .

“亲爱的，卡莱布，”送信人说道。

" ['veri] [dɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
" Very dear at this season . "
" 非常 亲爱的 在 这 季节 . "

“在这个季节非常昂贵。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
It would be cheap to me , whatever it cost , " returned the little man .
它 会 是 便宜的 到 我 , 任何 它 成本 , " 返回 这 小的 男人 .

“对我来说，无论花多少钱，都很便宜，”矮个子男人回答道。

" ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɒn] ? "
" Anything else , John ? "
" 任何事物 别的 , 约翰 ? "

约翰，还有什么事吗?

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" A small box , " replied the Carrier .
" 一个 小的 盒子 , " 回复 这 载体 .

“一个小盒子，”快递员回答道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" Here you are ! "
" 这里 你 是 ! "

“给你！ ”

" - [fɔː(r); fə(r)]['keɪləb] ['plʌmə(r)] , - " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .
" ' For Caleb Plummer , ' " said the little man , spelling out the direction .
" - 为了 卡莱布 普卢默 , - " 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 .

“给卡莱布·普拉默，”矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。

" - [wɪð] [kæʃ] . -
" ' With Cash . '
" - 和 现金 . -

“用现金。”

[wɪð] [kæʃ] [dʒɒn] ?
With Cash John ?
和 现金 约翰 ?

和 Cash John 一起?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "
I don't think it's for me . "
我 不 思考 它是 为了 我 . "

我觉得这不适合我。

" [wɪð] [keə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈkæriə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
" With Care , " returned the Carrier , looking over his shoulder .
" 和 关心 , " 返回 这 载体 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? "
" Where do you make out cash ? "
" 在哪里 做 你 制作 出去 现金 ? "

你从哪里赚现金?

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] [ˈkeɪləb] .
" Oh ! To be sure ! " said Caleb .
" 哦 ! 到 是 当然 ! " 说 卡莱布 .

“哦！当然！”卡莱布说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[wɪð] [keə(r)] !
With care !
和 关心 !

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .
Yes , yes ; that's mine .
是的 , 是的 ; 那就是 矿 .

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [kæʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
It might have been with cash , indeed ,
它 可能 有 到过 和 现金 , 的确 ,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [əˈmerɪkəz] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] , [dʒɒn] .
if my dear Boy in the Golden South Americas had lived , John .
如果 我的 亲爱的 男生 在 这 金的 南 美洲 有 居住地 , 约翰 .

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You loved him like a son ; didn't you ?
你 喜爱 他 喜欢 一个 儿子 ; 没有 你 ?

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] [ˈnidnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
You needn't say you did .
你 不必 说 你 做过 .

你不必说你做了。

[ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I know , of course .
我 知道 , 的 课程 .

我当然知道。

- [ˈkeɪləb] [ˈplʌmə(r)] .
' Caleb Plummer .
- 卡莱布 普卢默 .

卡莱布·普拉默。

[wɪð] [keə(r)] . -
With Care . '
和 关心 . -

小心谨慎。

[jes] , [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , yes , it's all right .
是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

是的，是的，没关系。

[ɪts] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [dɒlz] - [-]
It's a box of dolls ' [34]
它是 一个 盒子 的 娃娃 - [-]

这是一盒娃娃[34]

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [wɜːk] .
eyes for my daughter's work .
眼睛 为了 我的 女儿的 工作 .

我仔细观察女儿的作品。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [dʒɒn] . "
I wish it was her own sight in a box , John . "
我 希望 它 曾是 她 自己的 视线 在 一个 盒子 , 约翰 . "

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" I wish it was , or could be ! " cried the Carrier .
" 我 希望 它 曾是 , 或者 可以 是 ! " 哭 这 载体 .

“我希望它是，或者能够是！”信使喊道。

" ['θæŋkiː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Thankee , " said the little man .
" 谢谢 , " 说 这 小的 男人 .

“谢谢，”矮个子男人说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːti] .
" You speak very hearty .
" 你 说话 非常 爽朗 .

“你说话很热情。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [dɒlz] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət]
To think that she should never see the Dolls ; and them a staring at
到 思考 那 她 应该 绝不 看 这 娃娃 ; 和 他们 一个 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

想到她永远也见不到那些玩偶；而它们却正盯着她看，

[səʊ][bəʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
so bold , all day long !
所以 大胆的 , 全部 天 长的 !

真是胆大包天，一整天都是这样！

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] .
That's where it cuts .
那就是 在哪里 它 削减 .

问题就出在这里。

[wʌts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɒn] ? "
What's the damage , John ? "
是什么 这 损害 , 约翰 ? "

约翰，损失有多大?

" [aɪl] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] .
" I'll damage you , " said John , " if you inquire .
" 患病的 损害 你 , " 说 约翰 , " 如果 你 查询 .

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɒt] !
Dot !
点 !

点!

['veri] [nɪə(r)] ? "
Very near ? "
非常 靠近 ? "

非常近吗?

" [wel] ! [ɪts] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Well ! it's like you to say so , " observed the little man .
" 出色地 ! 它是 喜欢 你 到 说 所以 , " 观察到 这 小的 男人 .

“哎呀！这倒是挺像你说话的，”矮个子男人说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [weɪ] .
" It's your kind way .
" 它是 你的 种类 方式 .

这是你友善的方式。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] . "
I think that's all . "
我 思考 那就是 全部 . "

我想就这些了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" I think not , " said the Carrier .
" 我 思考 不是 , " 说 这 载体 .

“我不这么认为，”快递员说。

" [traɪ] [ə'gen] . "
" Try again . "
" 尝试 再次 . "

“再试一次。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] , [eɪ] ? " [sed] ['keɪləb] , ['ɑːftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Something for our Governor , eh ? " said Caleb , after pondering a little while .
" 某物 为了 我们的 州长 , 嗯 ? " 说 卡莱布 , 后 沉思 一个 小的 尽管 .

“这是送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɛdz] [səʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [ɑːk] [ænd; ənd]
That's what I came for ; but my head's so running on them Arks and
那就是 什么 我 来了 为了 ; 但 我的 头部 所以 跑步 在 他们 方舟 和
[θɪŋz] !
things !
事物 !

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西!

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? "

He	hasn't	been	here	,	has	he	?	"
他	还没有	到过	这里	,	有	他	?	"

他没来过这里，对吧?

" [nɒt] [hiː; hi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

"	Not	he	,	"	returned	the	Carrier	.
"	不是	他	,	"	返回	这	载体	.

“不是他，”信使回答道。

" [hiːz] [tuː] ['bɪzi] , ['kɔːtɪŋ] . "

"	He's	too	busy	,	courting	.	"
"	他是	也	忙碌的	,	求爱	.	"

“他忙着追求别人呢。”

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðəʊ] , " [sed] ['keɪləb] ; " [fɔː(r); fə(r)] [-]

"	He's	coming	round	though	,	"	said	Caleb	;	"	for	[	35	]
"	他是	未来	圆形的	尽管	,	"	说	卡莱布	;	"	为了	[	-	]

“不过他正在慢慢好起来，”卡莱布说；“因为[35]

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

he	told	me	to	keep	on	the	near	side	of	the	road	going	home	,
他	讲述	我	到	保持	在	这	靠近	边	的	这	路	去	家	,

他告诉我回家的时候要靠路的内侧行驶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [id] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	it	was	ten	to	one	he'd	take	me	up	.
和	它	曾是	十	到	一	他会	拿	我	向上	.

十比一的概率他会带我上去。

[aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] . — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]

I	had	better	go	,	by	the	bye	.	—	You	couldn't	have	the	goodness	to	let	me
我	有	更好的	去	,	经过	这	再见	.	—	你	不能	有	这	善良	到	让	我

[pɪntʃ] ['bɑːksərz][teɪl] ,

pinch	Boxer's	tail	,
捏	拳击手的	尾巴	,

顺便说一句，我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴吧。

[mʌm] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

Mum	,	for	half	a	moment	,	could	you	?	"
妈妈	,	为了	一半	一个	片刻	,	可以	你	?	"

妈，就一会儿，可以吗?

" [waɪ] ['keɪləb] !

"	Why	Caleb	!
"	为什么	卡莱布	!

“为什么是迦勒！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "

what	a	question	!	"
什么	一个	问题	!	"

真是个好问题!

" [əʊ] ['nevə(r)][maɪnd] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Oh	never	mind	,	Mum	,	"	said	the	little	man	.
"	哦	绝不	头脑	,	妈妈	,	"	说	这	小的	男人	.

“哦，没关系，妈妈，”小个子男人说。

" [hiː; hi] ['maɪtənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .

"	He	mightn't	like	it	perhaps	.
"	他	可能不会	喜欢	它	也许	.

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːdə(r)][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] ;

There's	a	small	order	just	come	in	,	for	barking	dogs	;
有	一个	小的	命令	只是	来	在	,	为了	叫声	狗	;

刚刚接到一个小订单，是关于制止狗吠的；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)]

and	I	should	wish	to	go	as	close	to	Natur	'	as	I	could	,	for
和	我	应该	希望	到	去	作为	关闭	到	自然	-	作为	我	可以	,	为了

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

而我，只愿花六便士，尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['nevə(r)][maɪnd] [mʌm] .

Never	mind	Mum	.
绝不	头脑	妈妈	.

别在意，妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɒpətjuːnli] , [ðæt] ['bɒksə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] ['stɪmjələs] ,

"	It	happened	opportunely	,	that	Boxer	,	without	receiving	the	proposed	stimulus	,
"	它	发生	巧	,	那	拳击手	,	没有	接收	这	建议的	刺激	,

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] [wɪð] [greɪt] [ziːl] .

began	to	bark	with	great	zeal	.
开始	到	吠	和	伟大的	热情	.

“恰巧，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] , ['keɪləb] ,

But	as	this	implied	the	approach	of	some	new	visitor	,	Caleb	,
但	作为	这	暗示	这	方法	的	一些	新的	游客	,	卡莱布	,

但这暗示着一位新访客——迦勒——即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃəʊldəd]

postponing	his	study	from	the	life	to	a	more	convenient	season	,	shouldered
推迟	他的	学习	从	这	生活	到	一个	更多的	方便的	季节	,	肩部

[ðə; ðɪ] [raʊnd] [bɒks] ,

the	round	box	,
这	圆形的	盒子	,

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [liːv] .

and	took	a	hurried	leave	.
和	采取	一个	慌忙	离开	.

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

He	might	have	spared	himself	the	trouble	,	for	he	met	the	visitor	upon	the
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	,	为了	他	遇见	这	游客	之上	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	You	are	here	,	are	you	?
"	哦	!	你	是	这里	,	是	你	?

“哦！你在这里啊？”

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[dʒɒn] - , [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
John Peerybingle , my service to you .
约翰 - , 我的 服务 到 你 .

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [waɪf] .
More of my service to your pretty wife .
更多的 的 我的 服务 到 你的 漂亮的 妻子 .

我将继续为您漂亮的妻子提供服务。

['hænsə(ə)m] ['evri] [deɪ] !
Handsomer every day !
更英俊 每一个 天 !

每天都更帅！

['betə(r)] [tuː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] !
Better too , if possible !
更好的 也 , 如果 可能的 !

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] [-]
And [36]
和 [-]

和[36]

['jʌŋgə] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [ðæts] [ðə; ði] ['devə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
younger , " mused the speaker , in a low voice ; " that's the Devil of it . "
年轻 , " 沉思 这 扬声器 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 那就是 这 魔鬼 的 它 . "

“年轻点，”说话的人低声沉思道，“这就是问题的关键所在。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mɪstə(r)] . -
" I should be astonished at your paying compliments , Mr . Tackleton
" 我 应该 是 惊讶 在 你的 付费 赞美 , 先生 . -
, " [sed] [dɒt] ,
, " said Dot ,
, " 说 点 ,

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; " [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] . "
not with the best grace in the world ; " but for your condition . "
不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; " 但 为了 你的 状况 . "

虽然语气并不优雅；“但考虑到你的处境。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" You know all about it then ? "
" 你 知道 全部 关于 它 然后 ? "

“那你对这件事了如指掌？”

" [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , " [sed] [dɒt] .
" I have got myself to believe it , somehow , " said Dot .
" 我 有 得到 我 到 相信 它 , 不知何故 , " 说 点 .

“不知怎么的，我已经让自己相信了，”多特说。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" After a hard struggle , I suppose ? "
" 后 一个 难的 斗争 , 我 认为 ? "

“我想，经过一番艰苦努力之后吧？”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

" - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —
" Tackleton the Toy merchant , pretty generally known as Gruff and Tackleton —
" - 这 玩具 商人 , 漂亮的 一般来说 已知 作为 粗暴 和 - —
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] ,
for that was the firm ,
为了 那 曾是 这 公司 ,

“玩具商 Tackleton，通常被称为 Gruff and Tackleton——因为这就是这家公司的名称，

[ðəʊ] [grʌf] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; ['əʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
though Gruff had been bought out long ago ; only leaving his name ,
尽管 粗暴 有 到过 买 出去 长的 前 ; 仅有的 离开 他的 姓名 ,

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [sed] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃən(ə)ri] ['miːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
and as some said his nature , according to its Dictionary meaning , in the
和 作为 一些 说 他的 自然 , 根据 到 它是 字典 意义 , 在 这
['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ,
business — Tackleton the Toy merchant ,
商业 — - 这 玩具 商人 ,

正如一些人所说，根据字典的定义，他在生意上的本性是——玩具商人塔克尔顿

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts]
was a man whose vocation had been quite misunderstood by his Parents
曾是 一个 男人 谁 职业 有 到过 相当 被误解 经过 他的 父母
[ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] .
and Guardians .
和 守护者 .

他的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tɜːni] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃerɪfs]
If they had made him a Money - Lender , or a sharp Attorney , or a Sheriff's
如果 他们 有 制成 他 一个 钱 - 贷款人 , 或者 一个 锋利的 律师 , 或者 一个 警长的
['ɒfɪsə(r)] ,
Officer ,
官 ,

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [səʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [əʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
or a Broker , he might have sown his discontented oats in his youth ,
或者 一个 经纪人 , 他 可能 有 播种 他的 不满 燕麦 在 他的 青年 ,

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] - [rʌn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [træn'zækʃnz] ,
and after having had the full - run of himself in ill - natured transactions ,
和 后 拥有 有 这 满的 - 跑步 的 他自己 在 患病的 - 自然 交易 ,
[maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,
might have turned out amiable ,
可能 有 转向 出去 可亲 ,

经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [-]

at	last	,	for	the	sake	of	a	little	freshness	[	37	]
在	最后的	,	为了	这	清酒	的	一个	小的	新鲜	[	-	]

最后，为了带来一点新鲜感[37]

[ænd; ənd]

and
和

和

['nɒv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

新奇。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [tɔɪ] - ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi]

But	,	cramped	and	chafing	in	the	peaceable	pursuit	of	toy	-	making	,	he
但	,	狭窄	和	摩擦	在	这	和平的	追逐	的	玩具	-	制作	,	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['əʊgə(r)] ,

was	a	domestic	Ogre	,
曾是	一个	国内的	食人魔	,

但是，在平静的玩具制作过程中，他感到局促不安，就像一个居家怪人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .

who	had	been	living	on	children	all	his	life	,	and	was	their	implacable	enemy	.
WHO	有	到过	活的	在	孩子们	全部	他的	生活	,	和	曾是	他们的	冷酷无情	敌人	.

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɒɪz] ; [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn]

He	despised	all	toys	;	wouldn't	have	bought	one	for	the	world	;	delighted	,	in
他	被鄙视的	全部	玩具	;	不会	有	买	一	为了	这	世界	;	高兴极了	,	在

[hɪz; ɪz] ['mælɪs] ,

his	malice	,
他的	恶意	,

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['fɑːrmərz] [huː] [drəʊv]

to	insinuate	grim	expressions	into	the	faces	of	brown	-	paper	farmers	who	drove
到	暗示	严峻	表达式	进入	这	面孔	的	棕色的	-	纸	农民	WHO	驾驶

[pɪgz][tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

pigs	to	market	,
猪	到	市场	,

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvətaɪzd] [lɒst] ['lɔɪərz] - ['kɒnʃəns] , ['muːvəbl] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [dɑːnd]

bellmen	who	advertised	lost	lawyers	'	consciences	,	moveable	old	ladies	who	darned
行李员	WHO	广告	丢失的	律师	-	良心	,	活动	老的	女士们	WHO	该死的

[s'tɒkɪŋz] [ɔː(r)] [kɑːrvd] [paɪz] ;

stockings	or	carved	pies	;
长筒袜	或者	雕刻	馅饼	;

招揽律师良心的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

and	other	like	samples	of	his	stock	in	trade	.
和	其他	喜欢	样品	的	他的	库存	在	贸易	.

以及其他类似的库存商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [mɑːsks] ; ['hɪdiəs] , ['heəri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn]['bɒksɪz] ; ['væmpaɪə(r)] [kaɪts] ;

In	appalling	masks	;	hideous	,	hairy	,	red	-	eyed	Jacks	in	Boxes	;	Vampire	Kites	;
在	令人震惊	面具	;	可怕	,	毛茸茸	,	红色的	-	眼睛	杰克	在	盒子	;	吸血鬼	风筝	;

[ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ['tʌmbləz] [huː] [ˌwʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

demoniacal	Tumblers	who	wouldn't	lie	down	,
恶魔般的	玻璃杯	WHO	不会	说谎	向下	,

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːwəd] , [tuː; tə][steə(r)] ['ɪnfənts] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;

and	were	perpetually	flying	forward	,	to	stare	infants	out	of	countenance	;
和	是	永恒地	飞行	向前	,	到	盯	婴儿	出去	的	面容	;

[hɪz; ɪz] [səʊl] ['pɜːfɪktli] ['revld] .

his	soul	perfectly	revelled	.
他的	灵魂	完美	尽情狂欢	.

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

They	were	his	only	relief	,	and	safety	-	valve	.
他们	是	他的	仅有的	宽慰	,	和	安全	-	阀门	.

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'venʃnz] .

He	was	great	in	such	inventions	.
他	曾是	伟大的	在	这样的	发明	.

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] - ['naɪtmeə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] .

Anything	suggestive	of	a	Pony	-	nightmare	,	was	delicious	to	him	.
任何事物	暗示性的	的	一个	小马	-	恶梦	,	曾是	可口的	到	他	.

任何与小马宝莉噩梦有关的事物，对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɒst] ['mʌni] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli]) [baɪ] ['getɪŋ]

He	had	even	lost	money	(	and	he	took	to	that	toy	very	kindly	)	by	getting
他	有	甚至	丢失的	钱	(	和	他	采取	到	那	玩具	非常	亲切地	)	经过	获得

[ʌp] ['gɒblɪn] [slaɪdz] [fɔː(r); fə(r)]['mædʒɪk] ['læntənz] ,

up	Goblin	slides	for	magic	lanterns	,
向上	哥布林	幻灯片	为了	魔法	灯笼	,

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[weər'ɒn] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

whereon	the	Powers	of	Darkness	were	depicted	as	a	sort	of
其中	这	权力	的	黑暗	是	描绘	作为	一个	种类	的

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ʃel] - [fɪʃ] , [wɪð] ['hjuːmən]['feɪsɪz] .

supernatural	shell	-	fish	,	with	human	faces	.
超自然	壳	-	鱼	,	和	人类	面孔	.

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ; [

In	intensifying	the	portraiture	of	Giants	,	he	had	sunk	quite	a	little	capital	;	[
在	加剧	这	画像	的	巨人队	,	他	有	沉没	相当	一个	小的	首都	;	[

-]

38	]
-	]

为了加强对巨人的刻画，他投入了相当多的资金；[38]

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nəʊ]['peɪntə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	,	though	no	painter	himself	,	he	could	indicate	,	for	the	instruction	of
和	,	尽管	不	画家	他自己	,	他	可以	表明	,	为了	这	操作说明	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːtɪsts] ,

his	artists	,
他的	艺术家	,

虽然他本人并非画家，但他可以为他的艺术家们提供指导。

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɜːtɪv] [lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

with	a	piece	of	chalk	,	a	certain	furtive	leer	for	the	countenances	of	those
和	一个	片	的	粉笔	,	一个	肯定	鬼鬼祟祟	斜视	为了	这	面容	的	那些

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

用粉笔，带着某种偷偷的邪笑，描绘着那些怪物的面容。

[ðæt] [wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [bɪ'twiːn]

that	was	safe	to	destroy	the	peace	of	mind	of	any	young	gentleman	between
那	曾是	安全的	到	破坏	这	和平	的	头脑	的	任何	年轻的	绅士	之间

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

the	ages	of	six	and	eleven	,
这	年龄	的	六	和	十一	,

那足以破坏任何六岁到十一岁年轻绅士的平静生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['krɪsməs] [ɔː(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	the	whole	Christmas	or	Midsummer	Vacation	.
为了	这	所有的	圣诞节	或者	盛夏	假期	.

整个圣诞节或仲夏假期。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tɒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ([æz; əz][məʊst][men][ɑː(r); ə(r)]) [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

What	he	was	in	toys	,	he	was	(	as	most	men	are	)	in	all	other	things	.
什么	他	曾是	在	玩具	,	他	曾是	(	作为	最多	男人	是	)	在	全部	其他	事物	.

他在玩具领域的表现，也同样体现在他在其他所有领域的表现上（就像大多数男人一样）。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

You	may	easily	suppose	,	therefore	,	that	within	the	great	green	cape	,
你	可能	容易地	认为	,	所以	,	那	之内	这	伟大的	绿色的	岬	,

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

which	reached	down	to	the	calves	of	his	legs	,
哪个	达到	向下	到	这	小牛	的	他的	腿	,

一直垂到他的小腿肚，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] ;

there	was	buttoned	up	to	the	chin	an	uncommonly	pleasant	fellow	;
那里	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	一个	不寻常地	令人愉快的	同伴	;

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	that	he	was	about	as	choice	a	spirit	and	as	agreeable	a
和	那	他	曾是	关于	作为	选择	一个	精神	和	作为	同意	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] ['lʊkɪŋ] [buːts] [wɪð] [mə'hɒgəni] - ['kʌləd]

as	ever	stood	in	a	pair	of	bull	-	headed	looking	boots	with	mahogany	-	colored
作为	曾经	站立	在	一个	一对	的	公牛	-	标题	寻找	靴子	和	桃花心木	-	有色

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Still	,	Tackleton	,	the	Toy	merchant	,	was	going	to	be	married	.
仍然	,	-	,	这	玩具	商人	,	曾是	去	到	是	已婚	.

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

In	spite	of	all	this	,	he	was	going	to	be	married	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	他	曾是	去	到	是	已婚	.

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

And	to	a	young	wife	too	;	a	beautiful	young	wife	.
和	到	一个	年轻的	妻子	也	;	一个	美丽的	年轻的	妻子	.

而且还是送给一位年轻的妻子；一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] ['kɪtʃɪn] ,

He	didn't	look	much	like	a	Bridegroom	,	as	he	stood	in	the	Carrier's	kitchen	,
他	没有	看	很多	喜欢	一个	新郎	,	作为	他	站立	在	这	承运商的	厨房	,

他站在送信人的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt]

with	a	twist	in	his	dry	face	,	and	a	screw	in	his	body	,	and	his	hat
和	一个	捻	在	他的	干燥	脸	,	和	一个	拧紧	在	他的	身体	,	和	他的	帽子

[dʒɜːk] [-]

jerked	[	39	]
猛地一抖	[	-	]

他干瘪的脸上露出一丝扭曲，身体像被拧了一根螺丝钉，帽子也猛地一抖[39]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [stʌk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəms]

over	the	bridge	of	his	nose	,	and	his	hands	stuck	down	into	the	bottoms
超过	这	桥	的	他的	鼻子	,	和	他的	双手	卡住	向下	进入	这	底部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

of	his	pockets	,
的	他的	口袋	,

他捂着鼻梁，双手插在口袋底部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [sɑːˈkæstɪk] [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] [self] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	his	whole	sarcastic	ill	-	conditioned	self	peering	out	of	one	little	corner	of
和	他的	所有的	讽刺的	患病的	-	条件反射	自己	窥视	出去	的	一	小的	角落	的

[wʌn]['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

one	little	eye	,
一	小的	眼睛	,

他那充满讽刺和不正常性格的自我，正从一只小眼睛的角落里窥视着。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rævənz] .

like	the	concentrated	essence	of	any	number	of	ravens	.
喜欢	这	集中	本质	的	任何	数字	的	渡鸦	.

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	,	a	Bridegroom	he	designed	to	be	.
但	,	一个	新郎	他	设计	到	是	.

但是，他精心设计了自己的新郎形象。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

"	In	three	days	'	time	.
"	在	三	天	-	时间	.

三天后。

[nekst] ['θɜːzdeɪ] .

Next	Thursday	.
下一个	周四	.

下周四。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

The	last	day	of	the	first	month	in	the	year	.
这	最后的	天	的	这	第一的	月	在	这	年	.

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [sed] - .
That's my wedding - day , " said Tackleton .
那就是 我的 婚礼 - 天 , " 说 - .

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt] ; ; ;
Did I mention that he had always one eye wide open , and one eye nearly shut
做过 我 提到 那 他 有 总是 一 眼睛 宽的 打开 , 和 一 眼睛 几乎 关闭

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nɪəli] [ʃʌt] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?
and that the one eye nearly shut , was always the expressive eye ?
和 那 这 一 眼睛 几乎 关闭 , 曾是 总是 这 富有表现力的 眼睛 ?

那只几乎闭上的眼睛，总是最有表现力的眼睛吗?

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .
I don't think I did .
我 不 思考 我 做过 .

我觉得我没有。

" [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! " [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" That's my wedding - day ! " said Tackleton , rattling his money .
" 那就是 我的 婚礼 - 天 ! " 说 - , 嘎嘎作响 他的 钱 .

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿说着，晃了晃手里的钱。

" [waɪ] , [ɪts] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .
" Why , it's our wedding - day too , " exclaimed the Carrier .
" 为什么 , 它是 我们的 婚礼 - 天 也 , " 惊呼 这 载体 .

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

" [hɑː] [hɑː] ! " [lɑːft] - .
" Ha ha ! " laughed Tackleton .
" 哈 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

" [ɒd] !
" Odd !
" 奇怪的 !

“奇怪的!

[jʊr; jər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] .
You're just such another couple .
你是 只是 这样的 其他 夫妻 .

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

" [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒt] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
" The indignation of Dot at this presumptuous assertion is not to be described .
" 这 愤慨 的 点 在 这 放肆 断言 是 不是 到 是 描述 .

“Dot 对这种狂妄的断言感到无比愤慨，简直无法形容。”

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['beɪbɪ] , [pə'hæps] .

His	imagination	would	compass	the	possibility	of	just	such	another	Baby	,	perhaps	.
他的	想像力	会	罗盘	这	可能性	的	只是	这样的	其他	婴儿	,	也许	.

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] . [-]

The	man	was	mad	.	[	40	]
这	男人	曾是	疯狂的	.	[	-	]

该男子很生气。[40]

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

A	word	with	you	,	"	murmured	Tackleton	,	nudging	the	Carrier	with	his	elbow	,
一个	单词	和	你	,	"	低声说道	-	,	轻推	这	载体	和	他的	弯头	,

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰卡里尔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .

and	taking	him	a	little	apart	.
和	采取	他	一个	小的	除	.

把他稍微拆解一下。

" [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

"	You'll	come	to	the	wedding	?
"	你会	来	到	这	婚礼	?

你会来参加婚礼吗?

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

We're	in	the	same	boat	,	you	know	.	"
是	在	这	相同的	船	,	你	知道	.	"

你知道，我们处境一样。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	How	in	the	same	boat	?	"	inquired	the	Carrier	.
"	如何	在	这	相同的	船	?	"	询问	这	载体	.

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spærətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; " [sed] - , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nʌdʒ] .

"	A	little	disparity	,	you	know	;	"	said	Tackleton	,	with	another	nudge	.
"	一个	小的	差距	,	你	知道	;	"	说	-	,	和	其他	轻推	.

“有点差距，你知道的；”塔克尔顿说着，又推了他一下。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː 'es] , [bɪ'fɔːhænd] . "

"	Come	and	spend	an	evening	with	us	,	beforehand	.	"
"	来	和	花费	一个	晚上	和	我们	,	预先	.	"

“提前来和我们一起度过一个晚上吧。”

" [waɪ] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][dʒɒn] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

"	Why	?	"	demanded	John	,	astonished	at	this	pressing	hospitality	.
"	为什么	?	"	要求	约翰	,	惊讶	在	这	紧迫	热情好客	.

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

" [waɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Why	?	"	returned	the	other	.
"	为什么	?	"	返回	这	其他	.

“为什么？”另一个人问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	That's	a	new	way	of	receiving	an	invitation	.
"	那就是	一个	新的	方式	的	接收	一个	邀请	.

“这是一种全新的接收邀请的方式。”

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ; [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ! "

Why	,	for	pleasure	;	sociability	,	you	know	,	and	all	that	!	"
为什么	,	为了	乐趣	;	社交性	,	你	知道	,	和	全部	那	!	"

“为什么？为了娱乐；为了社交，你知道的，诸如此类！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['səʊʃəb(ə)l] , " [sed] [dʒɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [weɪ] .

"	I	thought	you	were	never	sociable	,	"	said	John	,	in	his	plain	way	.
"	我	想法	你	是	绝不	善于交际的	,	"	说	约翰	,	在	他的	清楚的	方式	.

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率方式说道。

" !

"	Tchah	!
"	呸	!

“呸！”

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð] [juː; jʊ][aɪ] [siː] , " [sed] - .

It's	of	no	use	to	be	anything	but	free	with	you	I	see	,	"	said	Tackleton	.
它是	的	不	使用	到	是	任何事物	但	自由的	和	你	我	看	,	"	说	-	.

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

" [waɪ] , [ðen] ,

"	Why	,	then	,
"	为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [wɒt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	truth	is	you	have	a	—	what	tea	-	drinking	people	call	a	sort	of	a
这	真相	是	你	有	一个	—	什么	茶	-	喝	人们	称呼	一个	种类	的	一个

['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [tə'geðə(r)] :

comfortable	appearance	together	:
舒服的	外貌	一起	:

事实上，你们俩在一起有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围：

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

you	and	your	wife	.
你	和	你的	妻子	.

你和你的妻子。

[wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] — "

We	know	better	,	you	know	,	but	—	"
我们	知道	更好的	,	你	知道	,	但	—	"

我们明明知道应该这样，但是——”

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɒn] .

"	No	,	we	don't	know	better	,	"	interposed	John	.
"	不	,	我们	不	知道	更好的	,	"	插入	约翰	.

“不，我们并不知道更好的办法，”约翰插话道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [-]

"	What	are	you	talking	about	?	"	[	41	]
"	什么	是	你	说	关于	?	"	[	-	]

“你在说什么？”[41]

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðen] , " [sed] - .

We	don't	know	better	then	,	"	said	Tackleton	.
我们	不	知道	更好的	然后	,	"	说	-	.

“那时我们还不了解情况，”塔克尔顿说。

" [wiːl; wil] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] .

"	We'll	agree	that	we	don't	.
"	出色地	同意	那	我们	不	.

“我们同意我们不这样做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

As	you	like	;	what	does	it	matter	?
作为	你	喜欢	;	什么	做	它	事情	?

随你便；这有什么关系呢?

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,

I	was	going	to	say	,	as	you	have	that	sort	of	appearance	,
我	曾是	去	到	说	,	作为	你	有	那	种类	的	外貌	,

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

your	company	will	produce	a	favorable	effect	on	Mrs	.	Tackleton	that	will	be	.
你的	公司	将要	生产	一个	有利	影响	在	太太	.	-	那	将要	是	.

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdiz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

And	though	I	don't	think	your	good	lady's	very	friendly	to	me	,	in	this	matter	,
和	尽管	我	不	思考	你的	好的	女士的	非常	友好的	到	我	,	在	这	事情	,

虽然我认为你夫人对我很不友好，但在这件事上，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [v'juːz] ,

still	she	can't	help	herself	from	falling	into	my	views	,
仍然	她	不能	帮助	她自己	从	坠落	进入	我的	浏览	,

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] ['kəʊzinəs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ə'baʊt]

for	there's	a	compactness	and	cosiness	of	appearance	about
为了	有	一个	紧凑	和	舒适	的	外貌	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

her	that	always	tells	,
她	那	总是	讲述	,

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

even	in	an	indifferent	case	.
甚至	在	一个	冷漠	案件	.

即使在无关紧要的情况下。

[jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ? "

You'll	say	you'll	come	?	"
你会	说	你会	来	?	"

你会说你会来吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz]) [æt; ət]

"	We	have	arranged	to	keep	our	Wedding	-	Day	(	as	far	as	that	goes	)	at
"	我们	有	安排	到	保持	我们的	婚礼	-	天	(	作为	远的	作为	那	去	)	在

[həʊm] , " [sed] [dʒɒn] .

home	,	"	said	John	.
家	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我们已经安排好，婚礼当天（就婚礼本身而言）将在家里举行。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

"	We	have	made	the	promise	to	ourselves	these	six	months	.
"	我们	有	制成	这	承诺	到	我们自己	这些	六	几个月	.

“这六个月来，我们一直对自己做出承诺。”

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [həʊm] — "
We think , you see , that home — "
我们 思考 , 你 看 , 那 家 — "

我们认为，你看，那个家——"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

[wʌts] [həʊm] ? " [kraɪd] - .
what's home ? " cried Tackleton .
是什么 家 ? " 哭 - .

"家是什么？"塔克尔顿喊道。

" [fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
" Four walls and a ceiling !
" 四 墙壁 和 一个 天花板 !

"四面墙和一个天花板！"

([waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ; [aɪ] [wʊd] !
(why don't you kill that Cricket ; I would !
(为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ; 我 会 !

（你为什么不杀了那只蟋蟀？我会的！）

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ] [heɪt] [ðeə(r)] [nɔɪz] .)
I hate their noise .)
我 恨 他们的 噪音 .)

我讨厌他们的噪音。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
There are four walls and a ceiling at my house .
那里 是 四 墙壁 和 一个 天花板 在 我的 房子 .

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Come to me ! "
来 到 我 ! "

到我这里来！

" [juː; jʊ] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪts] , [eɪ] ? " [sed] [dʒɒn] .
" You kill your Crickets , eh ? " said John .
" 你 杀 你的 蟋蟀 , 嗯 ? " 说 约翰 .

"你把蟋蟀都杀光了，是吗？"约翰说道。

" [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
" Scrunch ' em , sir , " returned the other , setting his heel heavily on the floor .
" 皱褶 - 呃 , 先生 , " 返回 这 其他 , 环境 他的 脚跟 重度 在 这 地面 .

"把它们揉成一团，先生，"另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

" [jʊl] [seɪ] [jʊl] [kʌm] ? [-]
" You'll say you'll come ? [42]
" 你会 说 你会 来 ? [-]

"你会说你会来吗？"[42]

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It's as much your interest as mine , you know ,
它是 作为 很多 你的 兴趣 作为 矿 , 你 知道 ,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['ðer] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

that	the	women	should	persuade	each	other	that	they're	quiet	and	contented	,
那	这	女性	应该	说服	每个	其他	那	它们是	安静的	和	满足	,

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['betə(r)] [pf] .

and	couldn't	be	better	off	.
和	不能	是	更好的	离开	.

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [weɪ] .

I	know	their	way	.
我	知道	他们的	方式	.

我了解他们的行事方式。

[wɒt'evə(r)] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] , ['ɔːlweɪz] .

Whatever	one	woman	says	,	another	woman	is	determined	to	clinch	,	always	.
任何	一	女士	说道	,	其他	女士	是	决定	到	成交	,	总是	.

无论一个女人说什么，另一个女人总会下定决心要抓住机会。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [sez] [tuː; tə][maɪ]

There's	that	spirit	of	emulation	among	'	em	,	Sir	,	that	if	your	wife	says	to	my
有	那	精神	的	仿真	之中	-	呃	,	先生	,	那	如果	你的	妻子	说道	到	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

先生，他们之间有一种互相攀比的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

- [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [maɪnz] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

'	I'm	the	happiest	woman	in	the	world	,	and	mine's	the	best	husband	in	the	world
-	我是	这	最快乐	女士	在	这	世界	,	和	我的	这	最好的	丈夫	在	这	世界

,

,
,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊt][pn][hɪm] , - [maɪ][waɪf] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jʊrz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

and	I	dote	on	him	,	'	my	wife	will	say	the	same	to	your's	,	or	more	,
和	我	宠爱	在	他	,	-	我的	妻子	将要	说	这	相同的	到	你的	,	或者	更多的	,

我非常疼爱他，我的妻子也会这样说，甚至更甚。

[ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	half	believe	it	.	"
和	一半	相信	它	.	"

我半信半疑。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	Do	you	mean	to	say	she	don't	,	then	?	"	asked	the	Carrier	.
"	做	你	意思是	到	说	她	不	,	然后	?	"	问	这	载体	.

“你的意思是说她不？”快递员问道。

" [doʊnt] ! " [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [lɑːf] .

"	Don't	!	"	cried	Tackleton	,	with	a	short	,	sharp	laugh	.
"	不	!	"	哭	-	,	和	一个	短的	,	锋利的	笑	.

“别这样！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

" [doʊnt] [wɒt] ?

"	Don't	what	?
"	不	什么	?

“不要什么？”

" [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ædɪŋ] , " [dəʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

"	The	Carrier	had	had	some	faint	idea	of	adding	,	"	dote	upon	you	.
"	这	载体	有	有	一些	头晕的	主意	的	添加	,	"	宠爱	之上	你	.

“信使隐约想到要加上一句：‘给你一些好处。’

" [bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] ,
" **But** **happening** **to** **meet** **the** **half** **-** **closed** **eye** **,**
" 但 发生 到 见面 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

但恰巧与那只半闭的眼睛相遇，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twiŋkl] [ə'pɒn] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tɜːnd] - [ʌp] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪp] ,
as **it** **twinkled** **upon** **him** **over** **the** **turned** **-** **up** **collar** **of** **the** **cape** **,**
作为 它 闪烁 之上 他 超过 这 转向 - 向上 衣领 的 这 岬 ,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
which **was** **within** **an** **ace** **of** **poking** **it** **out** **,**
哪个 曾是 之内 一个 高手 的 戳 它 出去 ,

当时只差一步就能把它戳出来了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dəʊtɪd][ɒn] ,
he **felt** **it** **such** **an** **unlikely** **part** **and** **parcel** **of** **anything** **to** **be** **doted** **on** **,**
他 毛毡 它 这样的 一个 不太可能 部分 和 包裹 的 任何事物 到 是 宠溺 在 ,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
that **he** **substituted** **,** **"** **that** **she** **don't** **believe** **it** **?** **"**
那 他 替代 , " 那 她 不 相信 它 ? "

他改口说：“她不相信吗？”

" [ɑː] [juː; jʊ][dɒg] !
" **Ah** **you** **dog** **!**
" 啊 你 狗 !

“啊，你这只狗！”

[jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] , " [sed] - . [-]
you're **joking** **,** **"** **said** **Tackleton** **.** **[** **43** **]**
你是 开玩笑 , " 说 - . [-]

“你在开玩笑吧，”塔克尔顿说道。[43]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kæriə(r)] , [ðəʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
But **the** **Carrier** **,** **though** **slow** **to** **understand** **the** **full** **drift** **of** **his** **meaning** **,**
但 这 载体 , 尽管 慢的 到 理解 这 满的 漂移 的 他的 意义 ,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
eyed **him** **in** **such** **a** **serious** **manner** **,** **that** **he** **was** **obliged** **to** **be** **a** **little** **more**
眼睛 他 在 这样的 一个 严肃的 方式 , 那 他 曾是 有义务 到 是 一个 小的 更多的
[ɪk'splænət(ə)ri] .
explanatory **.**
解释性 .

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)] , " [sed] - : ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" **I** **have** **the** **humour** **,** **"** **said** **Tackleton** **:** **holding** **up** **the** **fingers** **of** **his** **left** **hand** **,**
" 我 有 这 幽默 , " 说 - : 保持 向上 这 手指 的 他的 左边 手 ,

“我很有幽默感，”塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] - [ðeə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [tuː; tə][wɪt] : - " [aɪ]
and **tapping** **the** **forefinger** **,** **to** **imply** **'** **there** **I** **am** **,** **Tackleton** **to** **wit** **:** **'** **"** **I**
和 窃听 这 食指 , 到 意味着 - 那里 我 是 , - 到 有 : - " 我
[hæv; həv][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)] ,
have **the** **humour** **,**
有 这 幽默 ,

并用食指轻敲，暗示“我来了，我是塔克尔顿，也就是说：”“我很有幽默感，

[sɜː(r)] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] : " [hɪə(r)] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Sir	**,**	**to**	**marry**	**a**	**young**	**wife**	**and**	**a**	**pretty**	**wife**	**:**	**"**	**here**	**he**	**rapped**	**his**	**little**
先生	,	到	结婚	一个	年轻的	妻子	和	一个	漂亮的	妻子	:	"	这里	他	说唱	他的	小的

['fɪŋgə(r)] ,

finger	**,**
手指	,

先生，娶一位年轻漂亮的妻子吧:”他用小指敲了敲，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɒt] ['speərɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ; [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .

to	**express**	**the**	**Bride**	**;**	**not**	**sparingly**	**,**	**but**	**sharply**	**;**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**power**	**.**
到	表达	这	新娘	;	不是	少量地	,	但	尖锐地	;	和	一个	感觉	的	力量	.

表达新娘的感受；毫不吝啬，而是鲜明有力；充满力量。

" [aɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] .

"	**I'm**	**able**	**to**	**gratify**	**that**	**humour**	**and**	**I**	**do**	**.**
"	我是	有能力的	到	满足	那	幽默	和	我	做	.

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[ɪts] [maɪ] [wɪm] .

It's	**my**	**whim**	**.**
它是	我的	一时兴起	.

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðeə(r)] .

But	**—**	**now**	**look**	**there**	**.**
但	—	现在	看	那里	.

但是——现在看那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;

"	**He**	**pointed**	**to**	**where**	**Dot**	**was**	**sitting**	**,**	**thoughtfully**	**,**	**before**	**the**	**fire**	**;**
"	他	尖	到	在哪里	点	曾是	坐着	,	深思熟虑	,	前	这	火	;

他指着多特若有所思地坐在火堆前的地方；

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

leaning	**her**	**dimpled**	**chin**	**upon**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**watching**	**the**	**bright**	**blaze**	**.**
倾斜	她	凹陷的	下巴	之上	她	手	,	和	观看	这	明亮的	火焰	.

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	**Carrier**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**then**	**at**	**him**	**,**	**and**	**then**	**at**	**her**	**,**
这	载体	看起来	在	她	,	和	然后	在	他	,	和	然后	在	她	,

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .

and	**then**	**at**	**him**	**again**	**.**
和	然后	在	他	再次	.

然后又看向他。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [əu'bei] , [nəʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	**She**	**honors**	**and**	**obeys**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Tackleton**	**;**	**"**	**and**	**that**	**,**
"	她	荣誉	和	服从	,	不	怀疑	,	你	知道	,	"	说	-	;	"	和	那	,

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

as	**I**	**am**	**not**	**a**	**man**	**of**	**sentiment**	**,**	**is**	**quite**	**enough**	**for**	**me**	**.**
作为	我	是	不是	一个	男人	的	情绪	,	是	相当	足够的	为了	我	.

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**do**	**you**	**think**	**there's**	**anything**	**more**	**in**	**it**	**?**	**"**
但	做	你	思考	有	任何事物	更多的	在	它	?	"

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

" [ai] [θɪŋk] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , " [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [-]
" I think , " observed the Carrier , " that I should [44]
" 我 思考 , " 观察到 这 载体 , " 那 我 应该 [-]

“我想，”卡里尔说道，“我应该[44]

[tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [huː] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] . "
chuck any man out of window , who said there wasn't . "
查克 任何 男人 出去 的 窗户 , WHO 说 那里 不是 . "

谁要是说没有窗户，就把他扔出窗外。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'lækrəti] [ɒv; əv] [ə'sent] .
" Exactly so , " returned the other with an unusual alacrity of assent .
" 确切地 所以 , " 返回 这 其他 和 一个 异常 敏捷 的 同意 .

“正是如此，”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .
Doubtless you would .
毫无疑问 你 会 .

毫无疑问你会的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm certain of it .
我是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !
Pleasant dreams !
令人愉快的 梦境 !

祝你做个好梦！

" [ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪn]
" The good Carrier was puzzled , and made uncomfortable and uncertain , in
" 这 好的 载体 曾是 困惑 , 和 制成 不舒服 和 不确定 , 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
spite of himself .
尽管如此 的 他自己 .

“这位善良的运输者感到困惑、不安和不确定，尽管他自己并不情愿。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .
He couldn't help showing it , in his manner .
他 不能 帮助 显示 它 , 在 他的 方式 .

他忍不住用他的方式表现出来。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ! " [sed] - , [kəm'pæʃənətli] .
" Good night , my dear friend ! " said Tackleton , compassionately .
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 说 - , 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

" [aɪm] [ɒf] .
" I'm off .
" 我是 离开 .

我走了。

[wɪr] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ai] [si:] .
We're exactly alike , in reality , I see .
是 确切地 同样 , 在 现实 , 我 看 .

我发现，实际上我们非常相似。

[ju:; jʊ] [woʊnt] [gɪv] [ju: 'es] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] ?
You won't give us to - morrow evening ?
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [ju:; jʊ] [gəʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [ai] [nəʊ] .
Next day you go out visiting , I know .
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] .
I'll meet you there , and bring my wife that is to be .
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .
It'll do her good .
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊr; jər] [ə'gri:əb(ə)l] ?
You're agreeable ?
你是 同意 ?

你同意吗?

['θæŋki:] .
Thankee .
谢谢 .

谢谢。

[wʌts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] ; [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃɑ:p] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
" It was a loud cry from the Carrier's wife ; a loud , sharp , sudden cry ,
" 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 ; 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭 ,

“那是航海家妻子的一声响亮的哭喊；一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] ['ves(ə)l] .
that made the room ring , like a glass vessel .
那 制成 这 房间 戒指 , 喜欢 一个 玻璃 血管 .

那声音让房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ] ['terə(r)]

She	had	risen	from	her	seat	,	and	stood	like	one	transfixed	by	terror
她	有	升起	从	她	座位	,	和	站立	喜欢	一	呆若木鸡	经过	恐怖

[ænd; ənd] [sə'praɪz] .

and	surprise	.
和	惊喜	.

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] ,

The	Stranger	had	advanced	towards	the	fire	,	to	warm	himself	,
这	陌生人	有	先进的	向	这	火	,	到	温暖的	他自己	,

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [straɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

and	stood	within	a	short	stride	of	her	chair	.
和	站立	之内	一个	短的	步幅	的	她	椅子	.

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] . [-]

But	quite	still	.	[	45	]
但	相当	仍然	.	[	-	]

但仍然相当。[45]

" [dɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

"	Dot	!	"	cried	the	Carrier	.
"	点	!	"	哭	这	载体	.

“多特！”送信人喊道。

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

['dɑːlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	They	were	all	about	her	in	a	moment	.
"	他们	是	全部	关于	她	在	一个	片刻	.

“那一刻，所有人都围着她转。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [keɪk] - [bɒks] ,

Caleb	,	who	had	been	dozing	on	the	cake	-	box	,
卡莱布	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	蛋糕	-	盒子	,

卡莱布当时正趴在蛋糕盒上打盹儿，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spendɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [siːzd] [mɪs]

in	the	first	imperfect	recovery	of	his	suspended	presence	of	mind	seized	Miss
在	这	第一的	不完善	恢复	的	他的	暂停	在场	的	头脑	查获	错过

- [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

Slowboy	by	the	hair	of	her	head	;
-	经过	这	头发	的	她	头	;

在他第一次勉强恢复理智的时候，他一把抓住了慢男孩小姐的头发；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔlədʒaiz] .

but	immediately	apologised	.
但	立即地	道歉	.

但他立即道歉了。

" ['meəri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Mary	!	"	exclaimed	the	Carrier	,	supporting	her	in	his	arms	.
"	玛丽	!	"	惊呼	这	载体	,	支持	她	在	他的	武器	.

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] !

"	Are	you	ill	!
"	是	你	患病的	!

你生病了吗!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː][dɪə(r)] !

Tell	me	dear	!
告诉	我	亲爱的	!

告诉我，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt]

"	She	only	answered	by	beating	her	hands	together	,	and	falling	into	a	wild	fit
"	她	仅有的	回答	经过	殴打	她	双手	一起	,	和	坠落	进入	一个	荒野	合身

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

Then	,	sinking	from	his	grasp	upon	the	ground	,	she	covered	her	face	with
然后	,	下沉	从	他的	抓牢	之上	这	地面	,	她	涵盖	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,	she	laughed	again	;	and	then	,	she	cried	again	;	and	then	,
和	然后	,	她	笑了	再次	;	和	然后	,	她	哭	再次	;	和	然后	,

然后，她又笑了；然后，她又哭了；然后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)]

she	said	how	cold	it	was	,	and	suffered	him	to	lead	her	to	the	fire
她	说	如何	寒冷的	它	曾是	,	和	遭受	他	到	带领	她	到	这	火

,

,

,

她说天气很冷，然后让他领着她走到火堆旁。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

where	she	sat	down	as	before	.
在哪里	她	卫星	向下	作为	前	.

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ; [kwaɪt] [stɪl] .
The old man standing , as before ; quite still .
这 老的 男人 常设 , 作为 前 ; 相当 仍然 .

老人像以前一样站着，一动不动。

" [aɪm]['betə(r)] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm better , John , " she said .
" 我是 更好的 , 约翰 , " 她 说 .

“我好多了，约翰，”她说。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [ai] —
" I'm quite well now — I —
" 我是 相当 出色地 现在 — 我 —

“我现在好多了——我——”

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

[bʌt; bət][dʒɒn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
But John was on the other side of her .
但 约翰 曾是 在 这 其他 边 的 她 .

但约翰却在她另一边。

[waɪ] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm] !
Why turn her face towards the strange old gentleman , as if addressing him !
为什么 转动 她 脸 向 这 奇怪的 老的 绅士 , 作为 如果 解决 他 !

她为什么转过脸去，看向那位陌生的老先生，好像在跟他说话似的！

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ['wɒndərɪŋ] ? [-]
Was her brain wandering ? [46]
曾是 她 脑 漫游 ? [-]

她是不是在走神？[46]

" ['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi] ,
" Only a fancy ,
" 仅有的 一个 想要 ,

“只是一种幻想，

[dʒɒn][dɪə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] — [ai]
John dear — a kind of shock — a something coming suddenly before my eyes — I
约翰 亲爱的 — 一个 种类 的 震惊 — 一个 某物 未来 突然 前 我的 眼睛 — 我
[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
don't know what it was .
不 知道 什么 它 曾是 .

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[ɪts] [kwaɪt] [gɒn] ; [kwaɪt] [gɒn] . "
It's quite gone ; quite gone . "
它是 相当 已消失 ; 相当 已消失 . "

彻底没了，彻底没了。

" [aɪm][glæd] [ɪts] [gɒn] , " ['mʌtə] - , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
" I'm glad it's gone , " muttered Tackleton , turning the expressive eye all round the
" 我是 高兴的 它是 已消失 , " 低声说道 - , 转弯 这 富有表现力的 眼睛 全部 圆形的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝着，目光在房间里四处扫视。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	I	wonder	where	it's	gone	,	and	what	it	was	.
"	我	想知道	在哪里	它是	已消失	,	和	什么	它	曾是	.

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

['keɪləb] , [kʌm] [hɪə(r)] !

Caleb	,	come	here	!
卡莱布	,	来	这里	!

卡莱布，过来!

[huz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] ? "

Who's	that	with	the	grey	hair	?	"
谁是	那	和	这	灰色的	头发	?	"

那个头发花白的人是谁?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	I	don't	know	Sir	,	"	returned	Caleb	in	a	whisper	.
"	我	不	知道	先生	,	"	返回	卡莱布	在	一个	耳语	.

“我不知道，先生。”卡莱布低声回答道。

" ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Never	see	him	before	,	in	all	my	life	.
"	绝不	看	他	前	,	在	全部	我的	生活	.

“我这辈子从来没见过他。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækə(r)] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['mɒd(ə)l] .

A	beautiful	figure	for	a	nut	-	cracker	;	quite	a	new	model	.
一个	美丽的	数字	为了	一个	坚果	-	饼干	;	相当	一个	新的	模型	.

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð] [ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] ['əʊpənɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [id] [biː; bi] ['lʌvli] . "

With	a	screw	-	jaw	opening	down	into	his	waistcoat	,	he'd	be	lovely	.	"
和	一个	拧紧	-	颚	开幕	向下	进入	他的	马甲	,	他会	是	迷人的	.	"

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他肯定很可爱。

" [nɒt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	Not	ugly	enough	,	"	said	Tackleton	.
"	不是	丑陋的	足够的	,	"	说	-	.

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəˌbɒks] , ['aɪðə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['keɪləb] , [ɪn] [diːp] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [ə; eɪ]

"	Or	for	a	firebox	,	either	,	"	observed	Caleb	,	in	deep	contemplation	,	"	what	a
"	或者	为了	一个	火箱	,	任何一个	,	"	观察到	卡莱布	,	在	深的	沉思	,	"	什么	一个

['mɒd(ə)l] !

model	!
模型	!

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ˌʌn'skruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜːn] [hɪm] [hiːlz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ;

Unscrew	his	head	to	put	the	matches	in	;	turn	him	heels	up'ards	for	the	light	;
拧开	他的	头	到	放	这	比赛	在	;	转动	他	高跟鞋	-	为了	这	光	;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['faɪəˌbɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][stændz]

and	what	a	firebox	for	a	gentleman's	mantel	-	shelf	,	just	as	he	stands
和	什么	一个	火箱	为了	一个	绅士的	壁炉架	-	架子	,	只是	作为	他	站立

! "

! "

! "

这位绅士就站在那里，把这壁炉摆在壁炉架上，真是太合适了！

" [nɒt] [hɑːf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	Not	half	ugly	enough	,	"	said	Tackleton	.
"	不是	一半	丑陋的	足够的	,	"	说	-	.

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	in	him	at	all	.
"	没有什么	在	他	在	全部	.

“他身上什么都没有。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[brɪŋ] [ðæt] [bɒks] !

Bring	that	box	!
带来	那	盒子	!

把那个箱子拿来！

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ai] [həʊp] ? "

All	right	now	,	I	hope	?	"
全部	正确的	现在	,	我	希望	?	"

现在应该没问题了吧?

" [əʊ] [kwaɪt] [gɒn] !

"	Oh	quite	gone	!
"	哦	相当	已消失	!

“哦，完全消失了！”

[kwaɪt] [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] .

Quite	gone	!	"	said	the	little	woman	,	waving	him	hurriedly	away	.
相当	已消失	!	"	说	这	小的	女士	,	挥手	他	匆匆	离开	.

“走了！”小妇人说着，赶紧挥手让他离开。

" [gʊd] [naɪt] ! " [-]

"	Good	night	!	"	[	47	]
"	好的	夜晚	!	"	[	-	]

“晚安！”[47]

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] - .

"	Good	night	,	"	said	Tackleton	.
"	好的	夜晚	,	"	说	-	.

“晚安，”塔克尔顿说道。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɒn] - !

"	Good	night	,	John	Peerybingle	!
"	好的	夜晚	,	约翰	-	!

“晚安，约翰·皮里宾格尔！”

[teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɒks] , ['keɪləb] .

Take	care	how	you	carry	that	box	,	Caleb	.
拿	关心	如何	你	携带	那	盒子	,	卡莱布	.

卡莱布，小心搬运那个箱子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] !

Let	it	fall	,	and	I'll	murder	you	!
让	它	落下	,	和	患病的	谋杀	你	!

让它掉下来，我就杀了你!

[dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [eɪ] ?

Dark	as	pitch	,	and	weather	worse	than	ever	,	eh	?
黑暗的	作为	沥青	,	和	天气	更糟	比	曾经	,	嗯	?

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吗?

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安!

" [səʊ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

"	So	,	with	another	sharp	look	round	the	room	,	he	went	out	at	the	door	;
"	所以	,	和	其他	锋利的	看	圆形的	这	房间	,	他	去	出去	在	这	门	;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门;

['fɒləʊd] [baɪ] ['keɪləb] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

followed	by	Caleb	with	the	wedding	-	cake	on	his	head	.
随后	经过	卡莱布	和	这	婚礼	-	蛋糕	在	他的	头	.

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

The	Carrier	had	been	so	much	astounded	by	his	little	wife	,
这	载体	有	到过	所以	很多	震惊	经过	他的	小的	妻子	,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd] [səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	so	busily	engaged	in	soothing	and	tending	her	,
和	所以	忙碌地	已订婚的	在	舒缓	和	倾向于	她	,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]

that	he	had	scarcely	been	conscious	of	the	Stranger's	presence	,	until	now	,	when
那	他	有	几乎	到过	有意识的	的	这	陌生人的	在场	,	直到	现在	,	什么时候

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðeə(r)] ,

he	again	stood	there	,
他	再次	站立	那里	,

他几乎没注意到陌生人的存在，直到此刻，当他再次站在那里时。

[ðeə(r)] ['əʊnli] [gest] .

their	only	guest	.
他们的	仅有的	客人	.

他们唯一的客人。

" [hiː; hi] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dʒɒn] .

"	He	don't	belong	to	them	,	you	see	,	"	said	John	.
"	他	不	属于	到	他们	,	你	看	,	"	说	约翰	.

“你看，他不属于他们，”约翰说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [gəʊ] . "

"	I	must	give	him	a	hint	to	go	.	"
"	我	必须	给	他	一个	暗示	到	去	.	"

“我必须暗示他该走了。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [frend] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; " [ðə; ði] [mɔː(r)][səʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	friend	,	"	said	the	old	gentleman	,	advancing	to	him	;	"	the	more	so	,
"	我	求	你的	赦免	,	朋友	,	"	说	这	老的	绅士	,	前进	到	他	;	"	这	更多的	所以	,

“恕我冒昧，朋友，”老先生走上前去说道，“尤其如此，

[æz; əz][ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [huːm] [maɪ] [ɪn'fɜːməti] ,

as	I	fear	your	wife	has	not	been	well	;	but	the	Attendant	whom	my	infirmity	,	,
作为	我	害怕	你的	妻子	有	不是	到过	出色地	;	但	这	服务员	谁	我的	虚弱	,	,

恐怕您的妻子身体不适；但我的侍从因我的虚弱而无法照料您。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['rendəz] ['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

"	he	touched	his	ears	and	shook	his	head	,	"	renders	almost	indispensable	,	not	having	arrived	,
"	他	感动	他的	耳朵	和	摇晃	他的	头	,	"	渲染	几乎	必不可少	,	不是	拥有	到达的	,

他摸了摸耳朵，摇了摇头，“几乎不可或缺，因为还没有到达。”

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	fear	there	must	be	some	mistake	.
我	害怕	那里	必须	是	一些	错误	.

我担心一定是哪里出了错。

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [kɑːt] ([meɪ] [ai]['nevə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] !)

The	bad	night	which	made	the	shelter	of	your	comfortable	cart	(	may	I	never	have	a	worse	!	)
这	坏的	夜晚	哪个	制成	这	庇护所	的	你的	舒服的	大车	(	可能	我	绝不	有	一个	更糟	!	)

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[səʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [-]

so	acceptable	,	is	still	as	[	48	]
所以	可接受	,	是	仍然	作为	[	-	]

如此可接受，仍然[48]

[bæd][æz; əz]['evə(r)] .

bad	as	ever	.
坏的	作为	曾经	.

一如既往地糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [bed] [hɪə(r)] ? "

Would	you	,	in	your	kindness	,	suffer	me	to	rent	a	bed	here	?	"
会	你	,	在	你的	仁慈	,	遭受	我	到	租	一个	床	这里	?	"

您能否好心允许我在这里租一张床位？

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [dɒt] .

"	Yes	,	yes	,	"	cried	Dot	.
"	是的	,	是的	,	"	哭	点	.

“是的，是的，”多特喊道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

['sɜːt(ə)nli] ！ "
Certainly ! "
当然 ！ "

当然！ ”

" [əʊ] ！ " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .
" Oh ! " said the Carrier , surprised by the rapidity of this consent .
" 哦 ！ " 说 这 载体 , 惊讶 经过 这 快速 的 这 同意 .

“哦！”快递员说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

" [wel] ！
" Well !
" 出色地 ！

“出色地！

[aɪ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] — "
I don't object ; but still I'm not quite sure that — "
我 不 目的 ; 但 仍然 我是 不是 相当 当然 那 — "

我不反对；但我仍然不太确定——”

" [hʌʃ] ！
" Hush !
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [dɪə(r)] [dʒɒn] ！ "
" Dear John ! "
" 亲爱的 约翰 ！ "

“亲爱的约翰！”

" [waɪ] , [hiːz] [stəʊn] [def] , " [ɜːrdʒd] [dʒɒn] .
" Why , he's stone deaf , " urged John .
" 为什么 , 他是 石头 聋 , " 敦促 约翰 .

“他是个聋子，”约翰催促道。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — [jes] [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .
" I know he is , but — Yes Sir , certainly .
" 我 知道 他 是 , 但 — 是的 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。”

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

['sɜːt(ə)nli] ！
certainly !
当然 ！

当然！

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] , [də'rektli] , [dʒɒn] .
I'll make him up a bed , directly , John .
患病的 制作 他 向上 一个 床 , 直接地 , 约翰 .

约翰，我马上给他铺床。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
" As she hurried off to do it , the flutter of her spirits ,
" 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ][streɪndʒ] , [ðæt][ðə; ði]['kæriə(r)]

and	the	agitation	of	her	manner	,	were	so	strange	,	that	the	Carrier
和	这	搅动	的	她	方式	,	是	所以	奇怪的	,	那	这	载体

[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

stood	looking	after	her	,
站立	寻找	后	她	,

她举止的激动和古怪的神态如此令人费解，以至于搬运工站在一旁看着她。

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .

quite	confounded	.
相当	令人困惑	.

非常困惑。

" [dɪd][ɪts] ['mʌðəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bedz] [ðen] ! " [kraɪd] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ;

"	Did	its	mothers	make	it	up	a	Beds	then	!	"	cried	Miss	Slowboy	to	the	Baby	;
"	做过	它是	母亲们	制作	它	向上	一个	床	然后	!	"	哭	错过	-	到	这	婴儿	;

“难道是它的妈妈把它铺成了床吗！”斯洛博伊小姐对着婴儿喊道；

" [ænd; ənd][dɪd][ɪts][heə(r)] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːli] , [wen] [ɪts][kæps][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] ,

"	and	did	its	hair	grow	brown	and	curly	,	when	its	caps	was	lifted	off	,
"	和	做过	它是	头发	生长	棕色的	和	卷曲	,	什么时候	它是	帽子	曾是	抬起	离开	,

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	frighten	it	,
和	吓唬	它	,

“当它的帽子被掀开，受到惊吓时，它的毛发是不是就长成了棕色卷曲的？”

[ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz] !

a	precious	Pets	,	a	sitting	by	the	fires	!
一个	宝贵的	宠物	,	一个	坐着	经过	这	火灾	!

一群可爱的宠物，围坐在火炉旁！

" [wɪð] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['traɪflz] ,

"	With	that	unaccountable	attraction	of	the	mind	to	trifles	,
"	和	那	无法解释	景点	的	这	头脑	到	琐事	,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

which	is	often	incidental	to	a	state	of	doubt	and	confusion	,	the	Carrier	,
哪个	是	经常	偶然的	到	一个	状态	的	怀疑	和	困惑	,	这	载体	,

这通常是怀疑和困惑状态的附带结果，载体，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz]

as	he	walked	slowly	to	and	fro	,	found	himself	mentally	repeating	even	these
作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	,	成立	他自己	精神上	重复	甚至	这些

[əb'sɜːd] [wɜːdz] , ['meni] [taɪmz] .

absurd	words	,	many	times	.
荒诞	字	,	许多	时代	.

他来回缓慢地走着，发现自己一遍又一遍地在心里重复着这些荒谬的话语。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnɪŋ] [-]

So	many	times	that	he	got	them	by	heart	,	and	was	still	conning	[	49	]
所以	许多	时代	那	他	得到	他们	经过	心	,	和	曾是	仍然	骗局	[	-	]

他多次记住了这些话，仍然在行骗[49]

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,

them	over	,	and	over	,	like	a	lesson	,	when	Tilly	,
他们	超过	,	和	超过	,	喜欢	一个	课	,	什么时候	蒂莉	,

一遍又一遍地重复，就像上课一样，当蒂莉.....

['ɑːftə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

after	administering	as	much	friction	to	the	little	bald	head	with	her	hand
后	管理	作为	很多	摩擦	到	这	小的	秃	头	和	她	手

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['həʊlsəm] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [pv; əv] ['nɜːsɪz]) ,

as	she	thought	wholesome	(	according	to	the	practice	of	nurses	)	,
作为	她	想法	健康	(	根据	到	这	实践	的	护士	)	,

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [taɪd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kæp] [pn] .

had	once	more	tied	the	Baby's	cap	on	.
有	一次	更多的	系	这	婴儿的	帽	在	.

他又一次给宝宝戴上了帽子。

" [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	And	frighten	it	a	Precious	Pets	,	a	sitting	by	the	fire	.
"	和	吓唬	它	一个	宝贵的	宠物	,	一个	坐着	经过	这	火	.

“吓唬它，就像一只珍贵的宠物，坐在火炉旁。”

[wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [dɒt] , [aɪ]['wʌndə(r)] !

What	frightened	Dot	,	I	wonder	!
什么	害怕	点	,	我	想知道	!

我想知道，多特是被吓坏了！

" [mjuːzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

"	mused	the	Carrier	,	pacing	to	and	fro	.
"	沉思	这	载体	,	踱步	到	和	弗	.

“搬运工沉思着，来回踱步。”

[hiː; hi] [skaut] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðə; ði] [in,sinju'eiʃən] [pv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ,

He	scouted	,	from	his	heart	,	the	insinuations	of	the	Toy	merchant	,
他	侦察兵	,	从	他的	心	,	这	暗示	的	这	玩具	商人	,

他用心察觉到了玩具商人的暗示，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [ʌn'izɪnɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] -

and	yet	they	filled	him	with	a	vague	,	indefinite	uneasiness	;	for	Tackleton
和	然而	他们	已填	他	和	一个	模糊的	,	不定	不安	;	为了	-

[wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ;

was	quick	and	sly	;
曾是	快的	和	狡猾	;

然而，他们却让他感到一种模糊不清的不安；因为塔克尔顿行动敏捷、诡计多端；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] , [hɪm'self] , [pv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][pv; əv] [sləʊ]

and	he	had	that	painful	sense	,	himself	,	of	being	a	man	of	slow
和	他	有	那	痛苦	感觉	,	他自己	,	的	存在	一个	男人	的	慢的

[pə'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

他自己也痛苦地意识到，自己是一个反应迟钝的人。

[ðæt] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɪnt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

that	a	broken	hint	was	always	worrying	to	him	.
那	一个	破碎的	暗示	曾是	总是	令人担忧	到	他	.

他总是对任何不明确的暗示感到担忧。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][pv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] -

He	certainly	had	no	intention	in	his	mind	of	linking	anything	that	Tackleton
他	当然	有	不	意图	在	他的	头脑	的	链接	任何事物	那	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他显然没有想过要把塔克尔顿说过的话联系起来。

[wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
with the unusual conduct of his wife ;
和 这 异常 执行 的 他的 妻子 ;

以及他妻子的异常行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'geðə(r)] ,
but the two subjects of reflection came into his mind together ,
但 这 二 主题 的 反射 来了 进入 他的 头脑 一起 ,

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] .
and he could not keep them asunder .
和 他 可以 不是 保持 他们 分离 .

他无法将他们分开。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪ'freʃmənt] [bʌt; bət]
The bed was soon made ready ; and the visitor , declining all refreshment but
这 床 曾是 很快 制成 准备好 ; 和 这 游客 , 下降 全部 清爽 但
[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,
a cup of tea ,
一个 杯子 的 茶 ,

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪ'taɪəd] .
retired .
退休 .

退休了。

[ðen] [dɒt] : [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [kwaɪt] [wel] [ə'gen] :
Then Dot : quite well again , she said : quite well again :
然后 点 : 相当 出色地 再次 , 她 说 : 相当 出色地 再次 :

然后多特说：“我又感觉好多了。”她又感觉好多了。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
arranged the great chair in the chimney corner for her husband ;
安排 这 伟大的 椅子 在 这 烟囱 角落 为了 她 丈夫 ;

她为丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ; [-]
filled his pipe and gave it him ; [50]
已填 他的 管道 和 给予 它 他 ; [-]

他装满烟斗，递给了他；[50]

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
and took her usual little stool beside him on the hearth .
和 采取 她 通常 小的 凳子 旁 他 在 这 炉 .

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] ;

She	**always**	**would**	**sit**	**on**	**that**	**little**	**stool**	**;**
她	总是	会	坐	在	那	小的	凳子	;

她总是坐在那张小凳子上；

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ]

I	**think**	**she**	**must**	**have**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**notion**	**that**	**it**	**was**	**a**	**coaxing**
我	思考	她	必须	有	有	一个	种类	的	概念	那	它	曾是	一个	哄骗

，

，

，

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

['wiːdəlɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [stuːl] .

wheedling	**,**	**little**	**stool**	**.**
哄骗	,	小的	凳子	.

撒娇，小凳子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['fɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪp] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

She	**was**	**,**	**out**	**and**	**out**	**,**	**the**	**very**	**best**	**filler**	**of**	**a**	**pipe**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**
她	曾是	,	出去	和	出去	,	这	非常	最好的	填料	的	一个	管道	,	我	应该	说	,

我应该说，她绝对是最好的烟斗填充者。

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .

in	**the**	**four**	**quarters**	**of**	**the**	**globe**	**.**
在	这	四	四分之一	的	这	地球	.

在地球的四个角落。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] ,

To	**see**	**her**	**put**	**that**	**chubby**	**little**	**finger**	**in**	**the**	**bowl**	**,**
到	看	她	放	那	胖乎乎的	小的	手指	在	这	碗	,

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][tjuːb] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	**then**	**blow**	**down**	**the**	**pipe**	**to**	**clear**	**the**	**tube**	**;**	**and**	**when**	**she**	**had**	**done**
和	然后	吹	向下	这	管道	到	清除	这	管子	;	和	什么时候	她	有	完毕

[səʊ] ,

so	**,**
所以	,

然后对着管道吹气，清理管道；当她这样做之后，

[ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tjuːb] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ]

affect	**to**	**think**	**that**	**there**	**was**	**really**	**something**	**in**	**the**	**tube**	**,**	**and**	**blow**	**a**
影响	到	思考	那	那里	曾是	真的	某物	在	这	管子	,	和	吹	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	**times**	**,**
打	时代	,

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,

and	**hold**	**it**	**to**	**her**	**eye**	**like**	**a**	**telescope**	**,**
和	抓住	它	到	她	眼睛	喜欢	一个	望远镜	,

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:]

with	a	most	provoking	twist	in	her	capital	little	face	,	as	she	looked	down	it
和	一个	最多	挑衅	捻	在	她	首都	小的	脸	,	作为	她	看起来	向下	它

;

;

;

她俯视着我时，脸上带着一种极具挑衅意味的神情；

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [θɪŋ] .

was	quite	a	brilliant	thing	.
曾是	相当	一个	杰出的	事物	.

真是个绝妙的主意。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd]

As	to	the	tobacco	,	she	was	perfect	mistress	of	the	subject	;	and
作为	到	这	烟草	,	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题	;	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

her	lighting	of	the	pipe	,
她	灯光	的	这	管道	,

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

with	a	wisp	of	paper	,
和	一个	烟雾	的	纸	,

用一缕纸，

[wen] [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['gəʊɪŋ][səʊ] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

when	the	Carrier	had	it	in	his	mouth	—	going	so	very	near	his	nose	,
什么时候	这	载体	有	它	在	他的	嘴	—	去	所以	非常	靠近	他的	鼻子	,

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['skɔ:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒz; wəz] [ɑ:t] : [haɪ] [ɑ:t] , [sɜ:(r)] .

and	yet	not	scorching	it	—	was	Art	:	high	Art	,	Sir	.
和	然而	不是	灼热	它	—	曾是	艺术	:	高的	艺术	,	先生	.

然而，它并没有被烧焦——这就是艺术：高雅的艺术，先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['tju:nɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] !

And	the	Cricket	and	the	Kettle	,	tuning	up	again	,	acknowledged	it	!
和	这	蟋蟀	和	这	壶	,	调谐	向上	再次	,	已确认	它	!

蟋蟀和水壶再次调音，也承认了这一点！

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] !

The	bright	fire	,	blazing	up	again	,	acknowledged	it	!
这	明亮的	火	,	炽烈	向上	再次	,	已确认	它	!

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hi:dɪd] [wɜ:k] , [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] !

The	little	Mower	on	the	clock	,	in	his	unheeded	work	,	acknowledged	it	!
这	小的	割草机	在	这	钟	,	在	他的	无人理会	工作	,	已确认	它	!

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点！

[ðə; ði]['kæriə(r)] , [-]

The	Carrier	,	[	51	]
这	载体	,	[	-	]

载体[51]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['smu:ðɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [feɪs] , [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['rediɪst]

in	his	smoothing	forehead	and	expanding	face	,	acknowledged	it	,	the	readiest
在	他的	平滑	前额	和	扩展	脸	,	已确认	它	,	这	准备就绪

[ɒv; əv][ɔ:l] .

of	all	.
的	全部	.

在他宽阔的额头和舒展的脸上，他承认了这一点，他是所有人中最准备充分的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][paɪp] ; [ænd; ənd][æz; əz]

And	as	he	soberly	and	thoughtfully	puffed	at	his	old	pipe	;	and	as
和	作为	他	清醒地	和	深思熟虑	膨胀的	在	他的	老的	管道	;	和	作为

[ðə; ðiː] [dʌtʃ] [klɒk] [tɪkt] ;

the	Dutch	clock	ticked	;
这	荷兰语	钟	勾选	;

他神情严肃而沉思地抽着他的旧烟斗；荷兰钟滴答作响；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː] [red] ['faɪə(r)] [gliːm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt] ; [ðæt] [-]

and	as	the	red	fire	gleamed	;	and	as	the	Cricket	chirped	;	that	[	52	]
和	作为	这	红色的	火	闪闪发光	;	和	作为	这	蟋蟀	啁啾	;	那	[	-	]

当红色的火焰闪耀；当蟋蟀鸣叫；那[52]

['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ðiː] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz]) [keɪm] [aʊt] , [ɪn]

Genius	of	his	Hearth	and	Home	(	for	such	the	Cricket	was	)	came	out	,	in
天才	的	他的	炉	和	家	(	为了	这样的	这	蟋蟀	曾是	)	来了	出去	,	在

['feəri] [ʃeɪp] ,

fairy	shape	,
仙女	形状	,

他家中和家里的守护神（因为蟋蟀就是这样一位守护神）以仙女的形象出现了，

['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'baʊt] [hɪm] .

into	the	room	,	and	summoned	many	forms	of	Home	about	him	.
进入	这	房间	,	和	被召唤	许多	表格	的	家	关于	他	.

他走进房间，召唤出许多家的化身围绕在他身边。

[dɑːts][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]['saɪzɪz] , [fɪld] [ðə; ðiː]['tʃeɪmbə(r)] .

Dots	of	all	ages	,	and	all	sizes	,	filled	the	chamber	.
点	的	全部	年龄	,	和	全部	尺寸	,	已填	这	房间	.

房间里充满了各种年龄、各种大小的圆点。

[dɑːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ðiː]

Dots	who	were	merry	children	,	running	on	before	him	,	gathering	flowers	,	in	the
点	WHO	是	欢乐	孩子们	,	跑步	在	前	他	,	采集	花朵	,	在	这

['fiːldz] ; [kɔɪ] [dɑːts] ,

fields	;	coy	Dots	,
字段	;	害羞	点	,

那些快乐的小点点儿，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；腼腆的小点点儿，

[hɑːf] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] , [hɑːf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ðiː] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf] ['ɪmɪdʒ] ;

half	shrinking	from	,	half	yielding	to	,	the	pleading	of	his	own	rough	image	;
一半	收缩	从	,	一半	屈服	到	,	这	恳求	的	他的	自己的	粗糙的	图像	;

['njuːli] - ['mærid] [dɑːts] ,

newly	-	married	Dots	,
新	-	已婚	点	,

他半是畏缩，半是屈服于自己粗糙形象的恳求；新婚的朵茨，

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['haʊshəʊld] [kiːz] ;

alighting	at	the	door	,	and	taking	wondering	possession	of	the	household	keys	;
下车	在	这	门	,	和	采取	好奇	拥有	的	这	家庭	钥匙	;

['mʌðəli] ['lɪt(ə)l][dɑːts] ,

motherly	little	Dots	,
母性	小的	点	,

落在门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；慈母般的小点点，

[ə'tendɪd] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['beərɪŋ] ['beɪbiz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] ; ['meɪtrənli] [dɑːts] , [stɪl]

attended	by	fictitious	Slowboys	,	bearing	babies	to	be	christened	;	matronly	Dots	,	still
参加	经过	虚拟	-	,	轴承	婴儿	到	是	受洗	;	女家长	点	,	仍然

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

young	and	blooming	,
年轻的	和	盛开	,

一群虚构的“慢吞吞男孩”陪同着即将受洗的婴儿；还有一群风韵犹存的“多茨”，她们依然年轻貌美。

['wɒtʃɪŋ] [dɑːts][ɒv; əv] [dˈɔːtəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət] ['rʌstɪk] [bɔːlz] ; [fæt][dɑːts] ,

watching	Dots	of	daughters	,	as	they	danced	at	rustic	balls	;	fat	Dots	,
观看	点	的	女儿们	,	作为	他们	跳舞	在	乡村	球	;	胖的	点	,

看着女儿们在乡村舞会上跳舞，她们身上都是点点点的图案；胖乎乎的点点图案，

[ɪnˈsɜːrkld] [ænd; ənd] [bɪˈset] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv]['rəʊzi][grænd] - ['tʃɪldrən] ; ['wɪðəd] [dɑːts] , [huː] [liːnd]

encircled	and	beset	by	troops	of	rosy	grand	-	children	;	withered	Dots	,	who	leaned
包围	和	围困	经过	军队	的	红润	盛大	-	孩子们	;	干枯	点	,	WHO	倾斜

[ɒn] [stɪks] ,

on	sticks	,
在	棍子	,

被一群红扑扑的孙辈包围着；枯萎的朵特们倚着棍子，

[ænd; ənd] ['tɔtə] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [əˈlɒŋ] .

and	tottered	as	they	crept	along	.
和	摇摇晃晃	作为	他们	悄悄地爬	沿着	.

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[əʊld] ['kærɪəz] [tuː] , [əˈpɪəd] , [wɪð] [blaɪnd][əʊld]['bɒksəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ;

Old	Carriers	too	,	appeared	,	with	blind	old	Boxers	lying	at	their	feet	;
老的	承运人	也	,	出现	,	和	瞎的	老的	拳击手	说谎	在	他们的	脚	;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [njuːə] [kɑːts] [wɪð] ['jʌŋgə] ['draɪvəz] (" - ['brʌðəz] " [ɒn][ðə; ði][tɪlt]) ; [ænd; ənd]

and	newer	carts	with	younger	drivers	(	"	Peerybingle	Brothers	"	on	the	tilt	)	;	and
和	较新的	购物车	和	年轻	司机	(	"	-	兄弟	"	在	这	倾斜	)	;	和

[sɪk] [əʊld] ['kærɪəz] ,

sick	old	Carriers	,
生病的	老的	承运人	,

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“佩里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及生病的老货车司机，

[tend] [baɪ][ðə; ði][dʒˈɛntləst][hændz] ; [ænd; ənd] [greɪvz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [əʊld] ['kærɪəz] ,

tended	by	the	gentlest	hands	;	and	graves	of	dead	and	gone	old	Carriers	,
倾向于	经过	这	最温柔的	双手	;	和	坟墓	的	死的	和	已消失	老的	承运人	,

[griːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

green	in	the	churchyard	.
绿色的	在	这	墓地	.

由最温柔的双手照料；教堂墓地里绿草茵茵，长眠着已故的老搬运工。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃəʊd] [hɪm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

And	as	the	Cricket	showed	him	all	these	things	—	he	saw	them	plainly	,
和	作为	这	蟋蟀	显示	他	全部	这些	事物	—	他	锯	他们	显然	,

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['kæriərz] [hɑːt] [gruː] [laɪt] [ænd; ənd]

though	his	eyes	were	fixed	upon	the	fire	—	the	Carrier's	heart	grew	light	and
尽管	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	火	—	这	承运商的	心	生长	光	和

['hæpi] , [ænd; ənd] [-]

happy	,	and	[	53	]
快乐的	,	和	[	-	]

虽然他的目光一直注视着火堆——但搬运工的心情却轻松愉快起来，[53]

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

he	thanked	his	Household	Gods	with	all	his	might	,
他	谢谢	他的	家庭	神	和	全部	他的	可能	,

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

and	cared	no	more	for	Gruff	and	Tackleton	than	you	do	.
和	关心	不	更多的	为了	粗暴	和	-	比	你	做	.

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	what	was	that	young	figure	of	a	man	,
但	什么	曾是	那	年轻的	数字	的	一个	男人	,

但那个年轻男子的身影究竟是什么人?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['feəri] ['krɪkɪt] [set] [səʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,

which	the	same	Fairy	Cricket	set	so	near	Her	stool	,	and	which	remained	there	,
哪个	这	相同的	仙女	蟋蟀	放	所以	靠近	她	凳子	,	和	哪个	剩余	那里	,

['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ?

singly	and	alone	?
单独	和	独自的	?

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgə(r)] [stɪl] , [səʊ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɑːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Why	did	it	linger	still	,	so	near	her	,	with	its	arm	upon	the	chimney	-	piece	,
为什么	做过	它	萦绕	仍然	,	所以	靠近	她	,	和	它是	手臂	之上	这	烟囱	-	片	,

['evə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] " ['mærid] !

ever	repeating	"	Married	!
曾经	重复	"	已婚	!

为什么它还徘徊在她身边，手臂搭在壁炉架上，不停地重复着“已婚！”

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

and	not	to	me	!
和	不是	到	我	!

不是对我!

" [əʊ] [dɒt] !

"	Oh	Dot	!
"	哦	点	!

“哦，多特!

[əʊ] ['feɪlɪŋ] [dɒt] !

Oh	failing	Dot	!
哦	失败	点	!

哦，失败的Dot!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɪʒnz] ;

There	is	no	place	for	it	in	all	your	husband's	visions	;
那里	是	不	地方	为了	它	在	全部	你的	丈夫的	愿景	;

你丈夫的所有设想中都没有它的位置;

[waɪ] [hæz; həz] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] ! [-] [-]

why	has	its	shadow	fallen	on	his	hearth	!	[	54	]	[	55	]
为什么	有	它是	阴影	倒下	在	他的	炉	!	[	-	]	[	-	]

为什么它的影子落在了他的炉火上！[54][55]

[ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd] [maɪ] ['blesɪŋ] , [wɪð] [jɔːz] [tuː; tə] [bæk]

themselves	,	as	the	Story	-	Books	say	—	and	my	blessing	,	with	yours	to	back
他们自己	,	作为	这	故事	-	图书	说	—	和	我的	祝福	,	和	你的	到	后退

[ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [həʊp] , [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] ,

it	I	hope	,	on	the	Story	-	books	,
它	我	希望	,	在	这	故事	-	图书	,

正如故事书里所说——我希望你们也能支持我，我祝福你们，关于故事书。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːkədeɪ] [wɜːld] !

for	saying	anything	in	this	workaday	world	!
为了	说	任何事物	在	这	日常工作	世界	!

在这个平凡的世界里，说任何话都无妨!

— ['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

—	Caleb	Plummer	and	his	Blind	Daughter	lived	all	alone	by	themselves	,
—	卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

in	a	little	cracked	nutshell	of	a	wooden	house	,	which	was	,	in	truth	,
在	一个	小的	裂纹	简而言之	的	一个	木制的	房子	,	哪个	曾是	,	在	真相	,

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [red] - [brɪk] [nəʊz][ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

no	better	than	a	pimple	on	the	prominent	red	-	brick	nose	of	Gruff	and
不	更好的	比	一个	疙瘩	在	这	著名的	红色的	-	砖	鼻子	的	粗暴	和

-

.

Tackleton	.
-	.

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

The	premises	of	Gruff	and	Tackleton	were	the	great	feature	of	the	street	;
这	前提	的	粗暴	和	-	是	这	伟大的	特征	的	这	街道	;

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɔː(r)]

but	you	might	have	knocked	down	Caleb	Plummer's	dwelling	with	a	hammer	or
但	你	可能	有	敲门	向下	卡莱布	水管工	住宅	和	一个	锤	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] .

and	carried	off	the	pieces	in	a	cart	.
和	携带	离开	这	件	在	一个	大车	.

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv]['keɪləb] ['plʌmə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [mɪs]

If	any	one	had	done	the	dwelling	-	house	of	Caleb	Plummer	the	honour	to	miss
如果	任何	一	有	完毕	这	住宅	-	房子	的	卡莱布	普卢默	这	荣誉	到	错过

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnrəʊd] ,

it	after	such	an	inroad	,
它	后	这样的	一个	侵入	,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst]

it	would	have	been	,	no	doubt	,	to	commend	its	demolition	as	a	vast
它	会	有	到过	,	不	怀疑	,	到	表彰	它是	拆除	作为	一个	广阔的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - , [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	stuck	to	the	premises	of	Gruff	and	Tackleton	,	like	a	barnacle	to	a
它	卡住	到	这	前提	的	粗暴	和	-	,	喜欢	一个	藤壶	到	一个

[ʃɪps] [kiːl] ,

ship's	keel	,
船的	龙骨	,

它像藤壶附着在船的龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面里。

[ɔː(r)][ə; eɪ][sneɪl][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

or	a	snail	to	a	door	,
或者	一个	蜗牛	到	一个	门	,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['təʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

or	a	little	bunch	of	toadstools	to	the	stem	of	a	tree	.
或者	一个	小的	束	的	毒菌	到	这	干	的	一个	树	.

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [grəʊn] [trʌŋk] [ɒv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

But	it	was	the	germ	from	which	the	full	-	grown	trunk	of	Gruff	and
但	它	曾是	这	细菌	从	哪个	这	满的	-	生长	树干	的	粗暴	和

- [hæd; həd] [sprʌŋ] ;

Tackleton	had	sprung	;
-	有	弹簧	;

但正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对成熟夫妇;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts]['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

and	under	its	crazy	roof	,	the	Gruff	before	last	,	had	,	in	a	small	way	,
和	在下面	它是	疯狂的	屋顶	,	这	粗暴	前	最后的	,	有	,	在	一个	小的	方式	,

而在它那疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫，在某种程度上，

[meɪd] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [-]

made	toys	for	a	generation	of	old	boys	and	girls	,	who	had	played	[	56	]
制成	玩具	为了	一个	一代	的	老的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	有	玩	[	-	]

为一代老男孩女孩制作玩具，他们曾经玩过[56]

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['brəʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]

with	them	,	and	found	them	out	,	and	broken	them	,	and	gone	to
和	他们	,	和	成立	他们	出去	,	和	破碎的	他们	,	和	已消失	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

与它们在一起，发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ;

I	have	said	that	Caleb	and	his	poor	Blind	Daughter	lived	here	;
我	有	说	那	卡莱布	和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	居住地	这里	;

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]

but	I	should	have	said	that	Caleb	lived	here	,	and	his	poor	Blind
但	我	应该	有	说	那	卡莱布	居住地	这里	,	和	他的	贫穷的	瞎的

['dɔːtə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] ;

Daughter	somewhere	else	;
女儿	某处	别的	;

但我应该说迦勒住在这里，而他可怜的盲女住在别处;

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [həʊm] [ɒv; əv] ['keɪləbz] ['fɜːnɪʃɪŋ] , [weə(r)] ['skeəsəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs]

in	an	enchanted	home	of	Caleb's	furnishing	,	where	scarcity	and	shabbiness
在	一个	迷人的	家	的	卡莱布的	家具	,	在哪里	缺乏	和	破旧

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevə(r)] ['entəd] .

were	not	,	and	trouble	never	entered	.
是	不是	,	和	麻烦	绝不	进入	.

在卡莱布布置的迷人家中，没有匮乏和破败，也没有烦恼。

['keɪləb][wɒz; wəz][nəʊ]['sɔːsərə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['mædʒɪk][ɑːt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] :

Caleb	was	no	Sorcerer	,	but	in	the	only	magic	art	that	still	remains	to	us	:
卡莱布	曾是	不	巫师	,	但	在	这	仅有的	魔法	艺术	那	仍然	遗迹	到	我们	:

卡莱布并非巫师，但他精通我们今天所掌握的唯一一种魔法技艺:

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] , ['deθləs] [lʌv] : ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	magic	of	devoted	,	deathless	love	:	Nature	had	been	the	mistress	of	his
这	魔法	的	奉献	,	永生	爱	:	自然	有	到过	这	情妇	的	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

忠贞不渝、永恒不朽的爱情的魔力：大自然一直是他的研究对象；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['wʌndə(r)] [keɪm] .

and	from	her	teaching	,	all	the	wonder	came	.
和	从	她	教学	,	全部	这	想知道	来了	.

所有的奇妙都源于她的教导。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['sɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kʌlə] ; [wɔːlz] ['blɒtʃt] ,

The	Blind	Girl	never	knew	that	ceilings	were	discoloured	;	walls	blotched	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	天花板	是	变色	;	墙壁	斑驳的	,

盲女并不知道天花板已经褪色，墙壁上满是斑点。

[ænd; ənd][beə(r)][ɒv; əv]['plɑːstə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [haɪ] ['krevɪs] [ʌn'stɒpt] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ]

and	bare	of	plaster	here	and	there	;	high	crevices	unstopped	,	and	widening
和	裸	的	石膏	这里	和	那里	;	高的	缝隙	势不可挡	,	和	扩大

['evrɪ] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

到处都是裸露的灰泥；高高的缝隙没有堵塞，而且每天都在扩大；

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwəd] .

beams	mouldering	and	tending	downward	.
光束	模压	和	倾向于	向下	.

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['aɪən][wɒz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɒtɪŋ] , ['peɪpə(r)] ['piːlɪŋ] [ɒf] ;

The	Blind	Girl	never	knew	that	iron	was	rusting	,	wood	rotting	,	paper	peeling	off	;
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	铁	曾是	生锈	,	木头	腐烂	,	纸	剥落	离开	;

[ðə; ði] ['verɪ] [saɪz] ,

the	very	size	,
这	非常	尺寸	,

盲女永远不会知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；就连她那小小的身躯，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

and	shape	,	and	true	proportion	of	the	dwelling	,	withering	away	.
和	形状	,	和	真的	部分	的	这	住宅	,	枯萎	离开	.

房屋的形状和真实比例正在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ['ʌglɪ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːθnweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

The	Blind	Girl	never	knew	that	ugly	shapes	of	delf	and	earthenware	were	on
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	丑陋的	形状	的	德尔夫	和	陶器	是	在

[ðə; ði] [bɔːd] ;

the	board	;
这	木板	;

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	sorrow	and	faint	-	heartedness	were	in	the	house	;
那	悲哀	和	头晕的	-	真心	是	在	这	房子	;

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [gɻ'eɪɐ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

that	Caleb's	scanty	hairs	were	turning	greyer	and	more	grey	before	her
那	卡莱布的	稀少	头发	是	转弯	灰蒙蒙的	和	更多的	灰色的	前	她

['saɪtləs] [feɪs] .

sightless	face	.
失明	脸	.

在她失明的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl]['nevə(r)] [-]

The	Blind	Girl	never	[	57	]
这	瞎的	女孩	绝不	[	-	]

盲女从未[57]

[nju:] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [kəʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] : ['nevə(r)] [nju:] [ðæt]

knew	they	had	a	master	,	cold	,	exacting	and	uninterested	:	never	knew	that
知道	他们	有	一个	掌握	,	寒冷的	,	严格	和	不感兴趣	:	绝不	知道	那

- [wɒz; wəz] - [ɪn] [ʃɔːt] ;

Tackleton	was	Tackleton	in	short	;
-	曾是	-	在	短的	;

他们知道自己有一个主人，冷酷、严厉、漠不关心：却从未想过塔克尔顿就是塔克尔顿本人；

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hju:mərɪst] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

but	lived	in	the	belief	of	an	eccentric	humourist	who	loved	to	have	his
但	居住地	在	这	信仰	的	一个	偏心	幽默家	WHO	喜爱	到	有	他的

[dʒest] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

jest	with	them	;
笑话	和	他们	;

但他却活在一个古怪幽默家的信念中，这个幽默家喜欢和他们开玩笑；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [dis'dein] [tu:; tə][hɪə(r)]

and	while	he	was	the	Guardian	Angel	of	their	lives	,	disdained	to	hear
和	尽管	他	曾是	这	监护人	天使	的	他们的	生活	,	轻蔑	到	听到

[wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

one	word	of	thankfulness	.
一	单词	的	感恩	.

尽管他是他们生命的守护天使，却不屑听到一句感谢的话。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz]['keɪləbz] ['du:ɪŋ] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['fɑːðə(r)] !

And	all	was	Caleb's	doing	;	all	the	doing	of	her	simple	father	!
和	全部	曾是	卡莱布的	正在做	;	全部	这	正在做	的	她	简单的	父亲	!

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] ;

But	he	too	had	a	Cricket	on	his	Hearth	;
但	他	也	有	一个	蟋蟀	在	他的	炉	;

但他的壁炉旁也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['sædli] [tu:; tə][ɪts]['mju:zɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðələs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri]

and	listening	sadly	to	its	music	when	the	motherless	Blind	Child	was	very
和	聆听	令人遗憾的是	到	它是	音乐	什么时候	这	无母	瞎的	孩子	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

当失去母亲的盲童还很小的时候，他悲伤地聆听着这音乐。

[ðæt] ['spɪrɪt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌdeprɪ'veɪʃn]

that	Spirit	had	inspired	him	with	the	thought	that	even	her	great	deprivation
那	精神	有	灵感	他	和	这	想法	那	甚至	她	伟大的	剥夺

[mait] [bi:; bi]['ɔːlməʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

might	be	almost	changed	into	a	blessing	,
可能	是	几乎	已更改	进入	一个	祝福	,

那位神灵让他想到，即使她遭受的巨大苦难，或许也能转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] .

and	the	girl	made	happy	by	these	little	means	.
和	这	女孩	制成	快乐的	经过	这些	小的	方法	.

这些小小的举动让女孩感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [traɪb] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊt(ə)nt] ['spɪrɪt] ,

For	all	the	Cricket	Tribe	are	potent	Spirits	,
为了	全部	这	蟋蟀	部落	是	强效	烈酒	,

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz]

even	though	the	people	who	hold	converse	with	them	do	not	know	it	(	which	is
甚至	尽管	这	人们	WHO	抓住	交谈	和	他们	做	不是	知道	它	(	哪个	是

['friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs]) ;

frequently	the	case	)	;
频繁地	这	案件	)	;

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生）；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] , ['vɔɪsɪz] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [truː] ;

and	there	are	not	in	the	Unseen	World	,	Voices	more	gentle	and	more	true	;
和	那里	是	不是	在	这	看不见	世界	,	声音	更多的	温和的	和	更多的	真的	;

在看不见的世界里，没有比这更温柔、更真实的声音了；

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɒn] ,

that	may	be	so	implicitly	relied	on	,
那	可能	是	所以	隐式地	依赖	在	,

这可能被人们暗中依赖，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊnsl] ;

or	that	are	so	certain	to	give	none	but	tenderest	counsel	;
或者	那	是	所以	肯定	到	给	没有任何	但	最嫩的	法律顾问	;

或者他们一定会给出最温柔的建议；

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːθ] ,

as	the	Voices	in	which	the	Spirits	of	the	Fireside	and	the	Hearth	,
作为	这	声音	在	哪个	这	烈酒	的	这	炉边	和	这	炉	,

作为炉边和壁炉精灵的声音，

[ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] .

address	themselves	to	human	kind	.
地址	他们自己	到	人类	种类	.

他们面向全人类。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['wɜːkɪŋ] - [ruːm] ,

Caleb	and	his	daughter	were	at	work	together	in	their	usual	working	-	room	,
卡莱布	和	他的	女儿	是	在	工作	一起	在	他们的	通常	在职的	-	房间	,

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [-]

which	served	them	for	[	58	]
哪个	服务	他们	为了	[	-	]

迦勒和他的女儿在他们平常的工作间里一起工作，这间工作间供他们使用[58]

[ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

their	ordinary	living	room	as	well	;	and	a	strange	place	it	was	.
他们的	普通的	活的	房间	作为	出色地	;	和	一个	奇怪的	地方	它	曾是	.

他们的普通客厅也是如此；那是一个奇怪的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ɔːl]

There	were	houses	in	it	,	finished	and	unfinished	,	for	Dolls	of	all
那里	是	房屋	在	它	,	完成的	和	未完成	,	为了	娃娃	的	全部

['steɪʃnz] [ɪn] [laɪf] .

stations	in	life	.
车站	在	生活	.

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sə'bɜːbən] ['tenəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] ; ['kitʃinz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]

Suburban	tenements	for	Dolls	of	moderate	means	;	kitchens	and	single
郊区	廉租公寓	为了	娃娃	的	缓和	方法	;	厨房	和	单身的

[ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ;

apartments	for	Dolls	of	the	lower	classes	;
公寓	为了	娃娃	的	这	降低	课程	;

郊区公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

capital	town	residences	for	Dolls	of	high	estate	.
首都	镇	住宅	为了	娃娃	的	高的	财产	.

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [i'stæbliʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fɜːnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Some	of	these	establishments	were	already	furnished	according	to
一些	的	这些	机构	是	已经	提供	根据	到

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɒlz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

with	a	view	to	the	convenience	of	Dolls	of	limited	income	;
和	一个	看法	到	这	方便	的	娃娃	的	有限的	收入	;

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

others	could	be	fitted	on	the	most	expensive	scale	,	at	a	moment's	notice	,
其他的	可以	是	适配	在	这	最多	昂贵的	规模	,	在	一个	瞬间	注意	,

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frɒm; frəm] [həʊl] [ʃelvz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , ['səufəz] , ['bedsted] , [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri]

from	whole	shelves	of	chairs	and	tables	,	sofas	,	bedsteads	,	and	upholstery
从	所有的	货架	的	椅子	和	表格	,	沙发	,	床架	,	和	室内装潢

.

:

.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][ænd; ənd]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

The	nobility	and	gentry	and	public	in	general	,	for	whose	accommodation
这	贵族	和	绅	和	民众	在	一般的	,	为了	谁	住宿

[ðiːz] ['tenəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

these	tenements	were	designed	,
这些	廉租公寓	是	设计	,

这些公寓楼是为贵族、乡绅和广大民众设计的，他们的住所都位于这些公寓楼内。

[leɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [b'ɑːskɪts] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

lay	,	here	and	there	,	in	baskets	,	staring	straight	up	at	the	ceiling	;
躺	,	这里	和	那里	,	在	篮子	,	凝视	直的	向上	在	这	天花板	;

它们零零散散地躺在篮子里，直直地盯着天花板；

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'griːz] [ɪn][sə'saɪətɪ] ,

but	in	denoting	their	degrees	in	society	,
但	在	表示	他们的	学位	在	社会	,

但在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] ([wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ʃəʊz] [tuː; tə]

and	confining	them	to	their	respective	stations	(	which	experience	shows	to
和	限制	他们	到	他们的	各自	车站	(	哪个	经验	演出	到

[biː; bi][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['riːəl] [laɪf]) ,

be	lamentably	difficult	in	real	life	)	,
是	令人遗憾的是	难的	在	真实的	生活	)	,

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ðɪ] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒlz] [hæd; həd][fɑː(r)] [ɪm'pruːvd] [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [huː] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['frəʊwd]

the	makers	of	these	Dolls	had	far	improved	on	Nature	,	who	is	often	froward
这	制造商	的	这些	娃娃	有	远的	改进	在	自然	,	WHO	是	经常	向外

[ænd; ənd] [pə'vɜːs] ;

and	perverse	;
和	变态	;

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] , [nɒt] ['restɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['ɑːbɪtrəri] [mɑːrks][æz; əz]['sætɪn] , ['kɒtn] - [prɪnt] , [ænd; ənd]['bɪts]

for	they	,	not	resting	on	such	arbitrary	marks	as	satin	,	cotton	-	print	,	and	bits
为了	他们	,	不是	休息	在	这样的	随意的	标记	作为	缎	,	棉布	-	打印	,	和	比特

[ɒv; əv][ræg] ,

of	rag	,
的	抹布	,

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等随意设定的标志，

[hæd; həd][suːpər'æd; sjuː-] ['straɪkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɒv; əv][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

had	superadded	striking	personal	differences	which	allowed	of	no	mistake	.
有	超级添加	引人注目	个人的	差异	哪个	允许	的	不	错误	.

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ðɪ] [dɒl] - ['leɪdi][ɒv; əv] [-]

Thus	,	the	Doll	-	lady	of	[	59	]
因此	,	这	玩具娃娃	-	女士	的	[	-	]

因此，[59] 的玩偶女士

[dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd][wæks] [lɪmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Distinction	had	wax	limbs	of	perfect	symmetry	;	but	only	she	and	her
区别	有	蜡	四肢	的	完美的	对称	;	但	仅有的	她	和	她

[kəm'piə] ;

compeers	;
竞争对手	;

杰出人物拥有完美对称的蜡制肢体；但只有她和她的同伴们；

[ðə; ðɪ][nekst] [greɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ;

the	next	grade	in	the	social	scale	being	made	of	leather	;
这	下一个	年级	在	这	社会的	规模	存在	制成	的	皮革	;

社会等级中的下一个等级是用皮革制成的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ɒv; əv] [kɔːs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

and	the	next	of	coarse	linen	stuff	.
和	这	下一个	的	粗	亚麻布	东西	.

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒmən] - ['piːp(ə)l] ,

As	to	the	common	-	people	,
作为	到	这	常见的	-	人们	,

至于普通民众，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][səʊ] ['meni] ['mætʃɪz] [aʊt][ɒv; əv]['tɪndə(r)] - ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

they	had	just	so	many	matches	out	of	tinder	-	boxes	for	their	arms	and
他们	有	只是	所以	许多	比赛	出去	的	火种	-	盒子	为了	他们的	武器	和

[legz] ,

legs	,
腿	,

他们只有那么几根火绒盒里的火柴，用来点燃自己的胳膊和腿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [sfɪə(r)] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	there	they	were	—	established	in	their	sphere	at	once	,	beyond	the
和	那里	他们	是	—	已确立的	在	他们的	领域	在	一次	,	超过	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

possibility	of	getting	out	of	it	.
可能性	的	获得	出去	的	它	.

于是，他们就此确立了自己的地位——既没有脱离这个地位的可能性，也没有了脱离这个地位的可能性。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hændikrɑːft] [bɪ'saɪdz] [dɒlz] , [ɪn]['keɪləb]

There	were	various	other	samples	of	his	handicraft	besides	Dolls	,	in	Caleb
那里	是	各种各样的	其他	样品	的	他的	手工业	除了	娃娃	,	在	卡莱布

['plʌmərz] [ruːm] .

Plummer's	room	.
水管工	房间	.

在卡莱布·普卢默的房间里，除了玩偶之外，还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['noʊəz] [ɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

There	were	Noah's	Arks	,	in	which	the	Birds	and	Beasts	were	an
那里	是	诺亚的	方舟	,	在	哪个	这	鸟类	和	野兽	是	一个

[ʌn'kɒmənli] [taɪt] [fɪt] ,

uncommonly	tight	fit	,
不寻常地	紧的	合身	,

诺亚方舟里挤满了飞鸟和野兽，空间异常狭小。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] ,

I	assure	you	;	though	they	could	be	crammed	in	,	anyhow	,	at	the	roof	,
我	保证	你	;	尽管	他们	可以	是	拥挤	在	,	无论如何	,	在	这	屋顶	,

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kʌmpəs] .

and	rattled	and	shaken	into	the	smallest	compass	.
和	摇晃	和	摇晃	进入	这	最小	罗盘	.

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ][ə; eɪ][bəʊld][pəʊ'etɪkəl]['laɪs(ə)ns] , [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːk] [hæd; həd] ['nɒkə(r)] [ɒn][ðə; ði]

By	a	bold	poetical	license	,	most	of	these	Noah's	Arks	had	knockers	on	the
经过	一个	大胆的	诗意的	执照	,	最多	的	这些	诺亚的	方舟	有	敲击器	在	这

[dɔːz] ;

doors	;
门	;

大胆的诗意想象，这些诺亚方舟的门上大多都有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendɪdʒɪz] [pə'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːlə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

inconsistent	appendages	perhaps	,	as	suggestive	of	morning	callers	and	a
不一致	附属物	也许	,	作为	暗示性的	的	早晨	来电者	和	一个

['pəʊstmən] ,

Postman	,
邮差	,

或许是一些不一致的附属物，暗示着早晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yet	a	pleasant	finish	to	the	outside	of	the	building	.
然而	一个	令人愉快的	结束	到	这	外部	的	这	建筑	.

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd] ,
There **were** **scores** **of** **melancholy** **little** **carts** **which** **,** **when** **the** **wheels** **went** **round** **,**
那里 是 得分 的 忧郁 小的 购物车 哪个 , 什么时候 这 车轮 去 圆形的 ,
[pə'fɔːmd] [məʊst]['dəʊlf(ə)l]['mjuːzɪk] .
performed **most** **doleful** **music** **.**
执行 最多 悲伤的 音乐 .

有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔːl] ['fidl] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ; [nəʊ][end][ɒv; əv] ['kænən]
Many **small** **fiddles** **,** **drums** **,** **and** **other** **instruments** **of** **torture** **;** **no** **end** **of** **cannon**
许多 小的 小提琴 , 鼓 , 和 其他 仪器 的 酷刑 ; 不 结尾 的 大炮
, [ʃiːldz] , [sɔːrdz] ,
, **shields** **,** **swords** **,**
, 盾牌 , 剑 ,

许多小提琴、鼓和其他刑具；数不胜数的火炮、盾牌、刀剑；

[spiə] , [ænd; ənd] [gʌnz] .
spears **,** **and** **guns** **.**
长矛 , 和 枪支 .

长矛和枪支。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʌmbləz] [-]
There **were** **little** **tumblers** **[** **60** **]**
那里 是 小的 玻璃杯 [-]

有一些小翻滚者[60]

[ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔːmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv] [red] - [teɪp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
in **red** **breeches** **,** **incessantly** **swarming** **up** **high** **obstacles** **of** **red** **-** **tape** **,** **and** **coming**
在 红色的 马裤 , 不已 蜂拥而至 向上 高的 障碍 的 红色的 - 磁带 , 和 未来
[daʊn] , [hed] [fɜːst] ,
down **,** **head** **first** **,**
向下 , 头 第一的 ,

穿着红色马裤，不停地涌上繁文缛节的高墙，然后头朝下摔下来。

[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
upon **the** **other** **side** **;** **and** **there** **were** **innumerable** **old** **gentlemen** **of**
之上 这 其他 边 ; 和 那里 是 无数 老的 先生们 的
[rɪ'spektəbl] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
respectable **,** **not** **to** **say** **venerable** **appearance** **,**
可敬 , 不是 到 说 可敬 外貌 ,

另一边，有无数相貌庄重、甚至可以说是德高望重的老绅士。

[ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pegz] , [ɪn'sɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [striːt]
insanely **flying** **over** **horizontal** **pegs** **,** **inserted** **,** **for** **the** **purpose** **,** **in** **their** **own** **street**
疯狂地 飞行 超过 水平的 钉子 , 插入 , 为了 这 目的 , 在 他们的 自己的 街道
[dɔːz] .
doors **.**
门 .

疯狂地飞跃水平木桩，这些木桩是专门安装在他们自己街道门上的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [biːsts] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ; ['hɔːsɪz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] ['evri] [briːd] ;
There **were** **beasts** **of** **all** **sorts** **;** **horses** **,** **in** **particular** **,** **of** **every** **breed** **;**
那里 是 野兽 的 全部 排序 ; 马匹 , 在 特别的 , 的 每一个 品种 ;

那里有各种各样的牲畜；特别是各种品种的马；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtɪd] ['bærəl] [ɒn] [fɔː(r)] [pegz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪn] ,
from **the** **spotted** **barrel** **on** **four** **pegs** **,** **with** **a** **small** **tippet** **for** **a** **mane** **,**
从 这 斑 桶 在 四 钉子 , 和 一个 小的 披肩 为了 一个 鬃毛 ,

从带有斑点的木桶上伸出四根木桩，用一小段羽毛做鬃毛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrəbred] ['rɒkə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['met(ə)l] .

to	the	thoroughbred	rocker	on	his	highest	mettle	.
到	这	纯种马	摇滚乐	在	他的	最高	气概	.

向这位正处于巅峰状态的纯种摇滚歌手致敬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ə'pɒn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk]

As	it	would	have	been	hard	to	count	the	dozens	upon	dozens	of	grotesque
作为	它	会	有	到过	难的	到	数数	这	几十个	之上	几十个	的	怪诞

['fɪgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [əb'sə:dəti] ,

figures	that	were	ever	ready	to	commit	all	sorts	of	absurdities	,
数据	那	是	曾经	准备好	到	犯罪	全部	排序	的	荒谬之处	,

因为要数清那些随时准备做出各种荒诞行为的几十个、几十个怪诞人物实在太难了，

[ɒn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ;

on	the	turning	of	a	handle	;
在	这	转弯	的	一个	处理	;

转动把手；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɒli] , [vaɪs] , [ɔː(r)]

so	it	would	have	been	no	easy	task	to	mention	any	human	folly	,	vice	,	or
所以	它	会	有	到过	不	简单的	任务	到	提到	任何	人类	蠢事	,	副	,	或者

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

因此，要提及人类的任何愚蠢行为、恶习或弱点都不是一件容易的事。

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

that	had	not	its	type	,	immediate	or	remote	,	in	Caleb	Plummer's	room	.
那	有	不是	它是	类型	,	即时	或者	偏僻的	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，没有那种类型的东西，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] ;

And	not	in	an	exaggerated	form	;
和	不是	在	一个	夸张的	形式	;

而且并非以夸张的形式；

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]['hænd(ə)lz] [wɪl] [muːv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz]

for	very	little	handles	will	move	men	and	women	to	as	strange	performances
为了	非常	小的	把手	将要	移动	男人	和	女性	到	作为	奇怪的	表演

,

;

,

一些微不足道的小事就能让男人和女人做出奇怪的举动，

[æz; əz] ['eni] [tɔɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] .

as	any	Toy	was	ever	made	to	undertake	.
作为	任何	玩具	曾是	曾经	制成	到	承担	.

就像任何玩具被制造出来要做的事情一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sæt][æt; ət] [wɜːk] .

In	the	midst	of	all	these	objects	,	Caleb	and	his	daughter	sat	at	work	.
在	这	中间	的	全部	这些	对象	,	卡莱布	和	他的	女儿	卫星	在	工作	.

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːlz] ['dresmeɪkə(r)] ;

The	Blind	Girl	busy	as	a	Doll's	dressmaker	;
这	瞎的	女孩	忙碌的	作为	一个	娃娃的	裁缝	;

盲女忙着给玩偶做衣服；

[ænd; ənd]['keɪləb] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [peə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli]

and	Caleb	painting	and	glazing	the	four	-	pair	front	of	a	desirable	family
和	卡莱布	绘画	和	玻璃	这	四	-	一对	正面	的	一个	理想	家庭

['mænʃ(ə)n] . [-]

mansion	.	[	61	]
大厦	.	[	-	]

卡莱布为一栋令人向往的家族豪宅的四对门面进行了粉刷和上釉。[61]

[ðə; ðɪ][keə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv]['keɪləbz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd]

The	care	imprinted	in	the	lines	of	Caleb's	face	,	and	his	absorbed	and
这	关心	印记	在	这	线条	的	卡莱布的	脸	,	和	他的	吸收	和

['driːmi] ['mænə(r)] ,

dreamy	manner	,
梦幻般的	方式	,

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [wel] [ɒn][sʌm; səm] ['ælkəmɪst] [ɔː(r)] [əb'struːs] ['stjuːd(ə)nt] ,

which	would	have	sat	well	on	some	alchemist	or	abstruse	student	,
哪个	会	有	卫星	出色地	在	一些	炼金术士	或者	奥	学生	,

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [æn; ən] [ɒd] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

were	at	first	sight	an	odd	contrast	to	his	occupation	,	and	the
是	在	第一的	视线	一个	奇怪的	对比	到	他的	职业	,	和	这

[ˌtrivi'æləti] [ə'baʊt] [hɪm] .

trivialities	about	him	.
琐事	关于	他	.

乍一看，这与他的职业以及他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət] ['trɪviəl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [-]

But	trivial	things	,	invented	and	[	62	]
但	琐碎的	事物	,	发明	和	[	-	]

但琐碎的事情，发明和[62]

[pə'sjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

pursued	for	bread	,	become	very	serious	matters	of	fact	;	and	,	apart	from
追击	为了	面包	,	变得	非常	严肃的	事情	的	事实	;	和	,	除	从

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

this	consideration	,
这	考虑	,

为了生存而进行的斗争，变成了非常严肃的事实问题；而且，除了这一考虑之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə][seɪ] , [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːd]

I	am	not	at	all	prepared	to	say	,	myself	,	that	if	Caleb	had	been	a	Lord
我	是	不是	在	全部	准备	到	说	,	我	,	那	如果	卡莱布	有	到过	一个	主

['tʃeɪmbəlɪn] ,

Chamberlain	,
管家	,

我本人完全不准备说，如果卡莱布曾是宫务大臣，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtə(r)] ,

or	a	Member	of	Parliament	,	or	a	lawyer	,	or	even	a	great	speculator	,
或者	一个	成员	的	议会	,	或者	一个	律师	,	或者	甚至	一个	伟大的	投机者	,

或者是一位国会议员，或者一位律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɒɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ;

he	would	have	dealt	in	toys	one	whit	less	whimsical	;
他	会	有	已处理	在	玩具	一	白色	较少的	异想天开	;

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具；

[waɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hɑːmləs] .
while I have a very great doubt whether they would have been as harmless .
尽管 我 有 一个 非常 伟大的 怀疑 无论 他们 会 有 到过 作为 无害 .

但我非常怀疑它们是否真的无害。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [lɑːst] [naɪt] , ['fɑːðə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [njuː] , [greɪt]
" So you were out in the rain last night , father , in your beautiful , new , great
" 所以 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 , 父亲 , 在 你的 美丽的 , 新的 , 伟大的
- [kəʊt] ,
- coat ,
- 外套 ,

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

" [sed] ['keɪləbz] ['dɔːtə(r)] .
" said Caleb's daughter .
" 说 卡莱布的 女儿 .

“卡莱布的女儿说道。”

" [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [greɪt] - [kəʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn]
" In my beautiful new great - coat , " answered Caleb , glancing towards a clothes - line
" 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 回答 卡莱布 , 瞥了一眼 向 一个 衣服 - 线
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækklɒθ] ['gɑːmənt] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ]
on which the sackcloth garment previously described , was carefully hung up to dry
在 哪个 这 麻布 服装 之前 描述 , 曾是 小心 悬挂 向上 到 干燥
.
:
.

将前面描述的粗麻布衣服小心地挂在上面晾干。

" [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ! "
" How glad I am you bought it , father ! "
" 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 ! "

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [tuː] , " [sed] ['keɪləb] .
" And of such a tailor , too , " said Caleb .
" 和 的 这样的 一个 裁缝 , 也 , " 说 卡莱布 .

“而且还是出自这样的裁缝之手，”卡莱布说道。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlə(r)] .
" Quite a fashionable tailor .
" 相当 一个 时髦 裁缝 .

“一位相当时髦的裁缝。”

[ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It's too good for me .
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .
" 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

" [tuː] [gʊd] , ['fɑːðə(r)] !
" Too good , father !
" 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

What	can	be	too	good	for	you	?	"
什么	能	是	也	好的	为了	你	?	"

什么才是对你来说太好的呢?

" [aɪm][hɑːf] - [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] , " [sed] [-]

"	I'm	half	-	ashamed	to	wear	it	though	,	"	said	[	63	]
"	我是	一半	-	羞愧	到	穿	它	尽管	,	"	说	[	-	]

“不过我有点不好意思穿它,”[63]

['keɪləb] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] ; " [əˈpɒn]

Caleb	,	watching	the	effect	of	what	he	said	,	upon	her	brightening	face	;	"	upon
卡莱布	,	观看	这	影响	的	什么	他	说	,	之上	她	提亮	脸	;	"	之上

[maɪ] [wɜːd] .

my	word	.
我的	单词	.

迦勒看着自己所说的话对她容光焕发的脸庞的影响;“我的话就是最好的证明。”

[wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , - [hæl] - ['ləʊə] !

When	I	hear	the	boys	and	people	say	behind	me	,	'	Hal	-	loa	!
什么时候	我	听到	这	男孩们	和	人们	说	在后面	我	,	-	哈尔	-	洛阿	!

当我听到身后的男孩和人们说“你好!

[hɪrz] [ə; eɪ] [swel] ! -

Here's	a	swell	!	'
这里是	一个	膨胀	!	-

真是个好地方!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] .

I	don't	know	which	way	to	look	.
我	不	知道	哪个	方式	到	看	.

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['begə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [lɑːst] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,

And	when	the	beggar	wouldn't	go	away	last	night	;	and	,
和	什么时候	这	乞丐	不会	去	离开	最后的	夜晚	;	和	,

昨晚那个乞丐不肯离开;而且,

[wen] [ai] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [mæn] , [sed] - [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !

when	I	said	I	was	a	very	common	man	,	said	'	No	,	your	Honor	!
什么时候	我	说	我	曾是	一个	非常	常见的	男人	,	说	-	不	,	你的	荣誉	!

当我说我是一个非常普通的人时,他说“不,法官大人!”

[bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ! -

Bless	your	Honor	don't	say	that	!	'
保佑	你的	荣誉	不	说	那	!	-

大人,您别这么说!

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] .

I	was	quite	ashamed	.
我	曾是	相当	羞愧	.

我感到非常羞愧。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	really	felt	as	if	I	hadn't	a	right	to	wear	it	.
我	真的	毛毡	作为	如果	我	之前没有	一个	正确的	到	穿	它	.

我感觉自己好像没有资格穿它。

" ['hæpi] [blaɪnd][gɜːl] !

"	Happy	Blind	Girl	!
"	快乐的	瞎的	女孩	!

“快乐的盲女!”

[haʊ] ['meri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

How	**merry**	**she**	**was**	**,**	**in**	**her**	**exultation**	**!**
如何	欢乐	她	曾是	,	在	她	大喜	!

她多么快乐啊，多么欣喜若狂啊!

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [æz; əz] ['pleɪnli] ,

"	**I**	**see**	**you**	**,**	**father**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**,**	**"**	**as**	**plainly**	**,**
"	我	看	你	,	父亲	,	"	她	说	,	紧握	她	双手	,	"	作为	显然	,

“我看见你了，父亲，”她双手合十说道，“非常清楚，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [aɪz] [aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	**if**	**I**	**had**	**the**	**eyes**	**I**	**never**	**want**	**when**	**you**	**are**	**with**	**me**	**.**
作为	如果	我	有	这	眼睛	我	绝不	想	什么时候	你	是	和	我	.

仿佛我拥有了和你在一起时我最不想看到的眼神。

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] " —

A	**blue**	**coat**	**"**	**—**
一个	蓝色的	外套	"	—

一件蓝色外套”——

" [braɪt] [bluː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**Bright**	**blue**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**
"	明亮的	蓝色的	,	"	说	卡莱布	.

“亮蓝色，”卡莱布说。

" [jes] , [jes] !

"	**Yes**	**,**	**yes**	**!**
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[braɪt] [bluː] !

Bright	**blue**	**!**
明亮的	蓝色的	!

亮蓝色!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] ;

"	**exclaimed**	**the**	**girl**	**,**	**turning**	**up**	**her**	**radiant**	**face**	**;**
"	惊呼	这	女孩	,	转弯	向上	她	辐射状	脸	;

“女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞；

" [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][skaɪ] !

"	**the**	**colour**	**I**	**can**	**just**	**remember**	**in**	**the**	**blessed**	**sky**	**!**
"	这	颜色	我	能	只是	记住	在	这	蒙福	天空	!

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔː(r)] !

You	**told**	**me**	**it**	**was**	**blue**	**before**	**!**
你	讲述	我	它	曾是	蓝色的	前	!

你之前明明告诉我它是蓝色的!

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [kəʊt] " —

A	**bright**	**blue**	**coat**	**"**	**—**
一个	明亮的	蓝色的	外套	"	—

一件亮蓝色外套”——

" [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] , " [sə'dʒestid] ['keɪləb] .

"	**Made**	**loose**	**to**	**the**	**figure**	**,**	**"**	**suggested**	**Caleb**	**.**
"	制成	松动的	到	这	数字	,	"	建议	卡莱布	.

“让它松散地贴合身形，”卡莱布建议道。

" [jes] ! [luːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ; " [ænd; ənd][ɪn]
" Yes ! loose to the figure ! " cried the Blind Girl , laughing heartily ; " and in
" 是的 ! 松动的 到 这 数字 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 笑 衷心地 ; " 和 在
[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
it you ,
它 你 ,

“是的！放松，展现身材！”盲女大笑着喊道；“而你，

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [friː] [-]
dear father , with your merry eye , your smiling face , your free [64]
亲爱的 父亲 , 和 你的 欢乐 眼睛 , 你的 微笑 脸 , 你的 自由的 [-]

亲爱的父亲，你那快乐的眼神，你那微笑的脸庞，你那自由的[64]

[step] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [heə(r)] : ['lʊkɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ! "
step , and your dark hair : looking so young and handsome ! "
步 , 和 你的 黑暗的 头发 : 寻找 所以 年轻的 和 英俊的 ! "

你的步伐，还有你乌黑的头发：看起来如此年轻英俊！

" [hə'ləʊ] !
" Halloa !
" 喊叫 !

“喊叫！

[hə'ləʊ] ! " [sed] ['keɪləb] .
Halloa ! " said Caleb .
喊叫 ! " 说 卡莱布 .

“你好！”卡莱布说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][veɪn] , ['prez(ə)ntli] . "
" I shall be vain , presently . "
" 我 将 是 徒劳 , 目前 . "

“我很快就会感到虚荣。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl'redi] , " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" I think you are , already , " cried the Blind Girl , pointing at him , in her
" 我 思考 你 是 , 已经 , " 哭 这 瞎的 女孩 , 指向 在 他 , 在 她
[gliː] .
glee .
高兴 .

“我觉得你已经是了，”盲女指着他高兴地喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['fɑːðə(r)] !
" I know you father !
" 我 知道 你 父亲 !

“我认识你，父亲！”

[hɑː][hɑː][hɑː] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] !
I've found you out , you see !
我已经 成立 你 出去 , 你 看 !

我已经识破你的真面目了！

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [frɒm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [əb'zɜːvɪŋ]
" How different the picture in her mind , from Caleb , as he sat observing
" 如何 不同的 这 图片 在 她 头脑 , 从 卡莱布 , 作为 他 卫星 观察
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

“她脑海中的画面与迦勒坐在那里观察她时所看到的画面截然不同！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .

She	had	spoken	of	his	free	step	.
她	有	说	的	他的	自由的	步	.

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

She	was	right	in	that	.
她	曾是	正确的	在	那	.

她说的没错。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [hiː; hi]['nevə(r)][wʌns][hæd; həd] [krɒst] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

For	years	and	years	,	he	never	once	had	crossed	that	threshold	at	his
为了	年	和	年	,	他	绝不	一次	有	交叉	那	临界点	在	他的

[əʊn] [sləʊ] [peɪs] ,

own	slow	pace	,
自己的	慢的	步伐	,

多年来，他始终没有以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['kauntəfit] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ,

but	with	a	footfall	counterfeited	for	her	ear	;	and	never	had	he	,
但	和	一个	人流量	假冒的	为了	她	耳朵	;	和	绝不	有	他	,

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevist] ,

when	his	heart	was	heaviest	,
什么时候	他的	心	曾是	最重	,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [lait] [tred] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)] [hɜːz] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

forgotten	the	light	tread	that	was	to	render	hers	so	cheerful	and	courageous	!
被遗忘的	这	光	踏	那	曾是	到	使成为	她的	所以	快乐	和	勇敢	!

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢!

['hev(ə)n] [nəʊz] !

Heaven	knows	!
天堂	知道	!

天晓得!

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]

But	I	think	Caleb's	vague	bewilderment	of	manner	may	have	half	originated	in
但	我	思考	卡莱布的	模糊的	困惑	的	方式	可能	有	一半	起源于	在

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

his	having	confused	himself	about	himself	and	everything	around	him	,
他的	拥有	使困惑	他自己	关于	他自己	和	一切	大约	他	,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] .

for	the	love	of	his	Blind	Daughter	.
为了	这	爱	的	他的	瞎的	女儿	.

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldəd] ,

How	could	the	little	man	be	otherwise	than	bewildered	,
如何	可以	这	小的	男人	是	否则	比	困惑	,

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['ɑːftə(r)] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentətɪ] ,

after	labouring	for	so	many	years	to	destroy	his	own	identity	,
后	劳动	为了	所以	许多	年	到	破坏	他的	自己的	身份	,

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! [-]

and	that	of	all	the	objects	that	had	any	bearing	on	it	!	[	65	]
和	那	的	全部	这	对象	那	有	任何	轴承	在	它	!	[	-	]

以及所有与此有关的所有事物！[65]

" [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['keɪləb] ,
" There we are , " said Caleb ,
" 那里 我们 是 , " 说 卡莱布 ,

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
falling back a pace or two to form the better judgment of his work ;
坠落 后退 一个 步伐 或者 二 到 形式 这 更好的 判断 的 他的 工作 ;

后退一两步，以便更好地判断自己的工作；

" [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ɒv; əv] [hɑːf'pens] [ɪz][tuː; tə] ['sɪkspəns] .
" as near the real thing as sixpenn'orth of halfpence is to sixpence .
" 作为 靠近 这 真实的 事物 作为 - 的 半便士 是 到 六便士 .

“就像六便士的半便士之于六便士一样接近真品。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət][wʌns] !
What a pity that the whole front of the house opens at once !
什么 一个 遗憾 那 这 所有的 正面 的 这 房子 打开 在 一次 !

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
If there was only a staircase in it now ,
如果 那里 曾是 仅有的 一个 楼梯 在 它 现在 ,

如果里面现在只有一条楼梯就好了。

[ænd; ənd]['regjələ(r)] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət] !
and regular doors to the rooms to go in at !
和 常规的 门 到 这 房间 到 去 在 在 !

还有通往房间的普通门！

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [maɪ'self] . "
But that's the worst of my calling , I'm always deluding myself , and swindling myself . "
但 那就是 这 最差 的 我的 呼叫 , 我是 总是 欺骗 我 , 和 诈骗 我 . "

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɒftli] .
" You are speaking quite softly .
" 你 是 请讲 相当 轻轻 .

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd]['fɑːðə(r)] ? "
You are not tired father ? "
你 是 不是 疲劳的 父亲 ? "

父亲，您不累吗？

" ['taɪəd] , " ['ekəud] ['keɪləb] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['taɪə(r)][ˌem 'iː] , ['bɜːθə] ?
" Tired , " echoed Caleb , with a great burst of animation , " what should tire me , Bertha ?
" 疲劳的 , " 回声 卡莱布 , 和 一个 伟大的 爆裂 的 动画片 , " 什么 应该 胎 我 , 伯莎 ?

“累了，”卡莱布兴奋地附和道，“伯莎，有什么能让我累呢？”

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd] .
I was never tired .
我 曾是 绝不 疲劳的 .

我从来不觉得累。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" To give the greater force to his words ,
" 到 给 这 更大的 力量 到 他的 字 ,

“为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [hɑːf][leŋkθ; leŋθ] ['stretʃɪŋ]
he checked himself in an involuntary imitation of two half length stretching
他 已检查 他自己 在 一个 非自愿 模仿 的 二 一半 长度 伸展
[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,
and yawning figures on the mantel - shelf ,
和 打哈欠 数据 在 这 壁炉架 - 架子 ,

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人形，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst]
who were represented as in one eternal state of weariness from the waist
WHO 是 代表 作为 在 一 永恒 状态 的 疲劳 从 这 腰部
['ʌpwədz] ;
upwards ;
向上 ;

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .
and hummed a fragment of a song .
和 哼唱 一个 分段 的 一个 歌曲 .

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] ;
It was a Bacchanalian song , something about a Sparkling Bowl ;
它 曾是 一个 酒神节 歌曲 , 某物 关于 一个 闪闪发光 碗 ;

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [vɔɪs] ,
and he sang it with an assumption of a Devil - may - care voice ,
和 他 唱 它 和 一个 假设 的 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 嗓音 ,

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]
that made his face a thousand times more meagre and more thoughtful than
那 制成 他的 脸 一个 千 时代 更多的 微薄 和 更多的 周到 比
['evə(r)] . [-]
ever . [66]
曾经 . [-]

这使他的脸色比以往更加憔悴、更加沉思。[66]

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
you're singing , are you ? " said Tackleton , putting his head in , at the door .
你是 歌唱 , 是 你 ? " 说 - , 推杆 他的 头 在 , 在 这 门 .

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] !
" Go it !
" 去 它 !

加油！

[ai] [kænt] [sɪŋ] .
I can't sing .
我 不能 唱歌 .

我不会唱歌。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nobody would have suspected him of it .
" 无人 会 有 怀疑 他 的 它 .

谁也不会怀疑他会做这种事。

[hiː; hi] ['hædnt] [wɒt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
He hadn't what is generally termed a singing face , by any means .
他 之前没有 什么 是 一般来说 称为 一个 歌唱 脸 , 经过 任何 方法 .

他绝对没有人们通常所说的"歌唱脸"。

" [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] - .
" I can't afford to sing , " said Tackleton .
" 我 不能 买得起 到 唱歌 , " 说 - .

"我没钱唱歌，"塔克尔顿说。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" I'm glad you can .
" 我是 高兴的 你 能 .

"我很高兴你能做到。"

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː] .
I hope you can afford to work too .
我 希望 你 能 买得起 到 工作 也 .

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːdli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "
Hardly time for both , I should think ? "
几乎 时间 为了 两个都 , 我 应该 思考 ? "

我想，恐怕很难兼顾这两件事吧?

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [hɪm] , ['bɜːθə] , [haʊ] [hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb] .
" If you could only see him , Bertha , how he's winking at me ! " whispered Caleb .
" 如果 你 可以 仅有的 看 他 , 伯莎 , 如何 他是 眨眼 在 我 ! " 低声说道 卡莱布 .

"伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！"卡莱布低声说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [dʒəʊk] !
" Such a man to joke !
" 这样的 一个 男人 到 开玩笑 !

"真是个爱开玩笑的人！"

[jʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?
you'd think , if you didn't know him , he was in earnest — wouldn't you now ?
你会 思考 , 如果 你 没有 知道 他 , 他 曾是 在 认真 — 不会 你 现在 ?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

" [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" The Blind Girl smiled , and nodded .
" 这 瞎的 女孩 微笑 , 和 点头 .

盲女笑了笑，点了点头。

" [ðə; ði] [bɜːd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [woʊnt] [sɪŋ] , [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ]
" The bird that can sing and won't sing , must be made to sing , they say
" 这 鸟 那 能 唱歌 和 惯于 唱歌 , 必须 是 制成 到 唱歌 , 他们 说

,
,
,

他们说："那只能够唱歌却不愿唱歌的鸟，必须让它唱歌。"

" ['grʌmbld] - .
" grumbled Tackleton .
" 咕哝 - .

“塔克尔顿咕哝道。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kænt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;
" What about the owl that can't sing , and oughtn't to sing , and will sing ;
" 什么 关于 这 猫头鹰 那 不能 唱歌 , 和 不应该 到 唱歌 , 和 将要 唱歌 ;

“那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [du:; də] ? "
is there anything that he should be made to do ? "
是 那里 任何事物 那 他 应该 是 制成 到 做 ? "

有什么事应该让他做吗?

" [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:z] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
" The extent to which he's winking at this moment ! " whispered Caleb to his
" 这 程度 到 哪个 他是 眨眼 在 这 片刻 ! " 低声说道 卡莱布 到 他的
['dɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

“他现在眨眼的程度真是惊人！”卡莱布低声对女儿说。

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! "
" Oh , my gracious ! "
" 哦 , 我的 亲切 ! "

“哦，我的天哪！”

" ['ɔ:lweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [wɪð] [ju: 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bɜ:θə] . [-]
" Always merry and light - hearted with us ! " cried the smiling Bertha . [67]
" 总是 欢乐 和 光 - 心地 和 我们 ! " 哭 这 微笑 伯莎 . [-]

“和我们在一起总是那么快乐轻松！”面带微笑的伯莎喊道。[67]

" [əʊ] ! [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] - .
" Oh ! you're there , are you ? " answered Tackleton .
" 哦 ! 你是 那里 , 是 你 ? " 回答 - .

“哦！你在那儿啊？”塔克尔顿回答道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] !
" Poor Idiot !
" 贫穷的 笨蛋 !

“可怜的笨蛋！”

" [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,
" He really did believe she was an Idiot ; and he founded the belief ,
" 他 真的 做过 相信 她 曾是 一个 笨蛋 ; 和 他 创立 这 信仰 ,

“他真的认为她是个白痴；而且他坚信这一点，

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['weðə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
I can't say whether consciously or not , upon her being fond of him .
我 不能 说 无论 有意识地 或者 不是 , 之上 她 存在 喜爱 的 他 .

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

" [wel] ! [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] , — [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? " [sed] - ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ]
" Well ! and being there , — how are you ? " said Tackleton ; in his grudging
" 出色地 ! 和 存在 那里 , — 如何 是 你 ? " 说 - ; 在 他的 勉强地
[wei] .
way .
方式 .

“嗯！既然来了，——你好吗？”塔克尔顿不情愿地问道。

" [əʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] .
" Oh ! well ; quite well .
" 哦 ! 出色地 ; 相当 出色地 .

“哦！好吧；很好。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] .
And as happy as even you can wish me to be .
和 作为 快乐的 作为 甚至 你 能 希望 我 到 是 .

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ! "
As happy as you would make the whole world , if you could ! "
作为 快乐的 作为 你 会 制作 这 所有的 世界 , 如果 你 可以 ! "

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来！

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] ! " ['mʌtə] - .
" Poor Idiot ! " muttered Tackleton .
" 贫穷的 笨蛋 ! " 低声说道 - .

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

" [nəʊ] [gli:m] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] .
" No gleam of reason .
" 不 闪耀 的 原因 .

毫无道理可言。

[nɒt] [ə; eɪ] [gli:m] !
Not a gleam !
不是 一个 闪耀 !

一丝光都没有！

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;
" The Blind Girl took his hand and kissed it ;
" 这 瞎的 女孩 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:] [hændz] ; [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]
held it for a moment in her own two hands ; and laid her cheek
握住 它 为了 一个 片刻 在 她 自己的 二 双手 ; 和 铺设 她 脸颊
[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] ,
against it tenderly ,
反对 它 温柔地 ,

她用双手捧着它，温柔地将脸颊贴在上面。

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
before releasing it .
前 发布 它 .

在发布之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜ:vənt] ['grætɪtju:d] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
There was such unspeakable affection and such fervent gratitude in the act ,
那里 曾是 这样的 无法形容 感情 和 这样的 热切 感激 在 这 行为 ,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [graʊl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] :
that Tackleton himself was moved to say , in a milder growl than usual :
那 - 他自己 曾是 已搬 到 说 , 在 一个 较温和 咆哮 比 通常 :

塔克尔顿本人也被触动，用比平时低沉得多的嗓音说道：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? "
" What's the matter now ? "
" 是什么 这 事情 现在 ? "

“现在又出什么事了？”

" [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈpɪləʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ,

"	I	stood	it	close	beside	my	pillow	when	I	went	to	sleep	last	night	,
"	我	站立	它	关闭	旁	我的	枕头	什么时候	我	去	到	睡觉	最后的	夜晚	,

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [driːmz] .

and	remembered	it	in	my	dreams	.
和	记得	它	在	我的	梦境	.

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ðɪ] [red] [sʌn] , [ˈfɑːðə(r)] ? "

And	when	the	day	broke	,	and	the	glorious	red	sun	—	the	red	sun	,	father	?	"
和	什么时候	这	天	打破	,	和	这	辉煌	红色的	太阳	—	这	红色的	太阳	,	父亲	?	"

[-]

[	68	]
[	-	]

当黎明破晓，那灿烂的红日——红日，父亲？[68]

" [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] , [ˈbɜːθə] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈkeɪləb] ,

"	Red	in	the	mornings	and	the	evenings	,	Bertha	,	"	said	poor	Caleb	,
"	红色的	在	这	早晨	和	这	晚上	,	伯莎	,	"	说	贫穷的	卡莱布	,

“伯莎，你早上和晚上都是红色的，”可怜的卡莱布说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwəʊfl] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .

with	a	woeful	glance	at	his	employer	.
和	一个	悲惨的	瞥一眼	在	他的	雇主	.

他悲伤地看了雇主一眼。

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [aɪ][ˈɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [straɪk] [maɪˈself] [əˈgenst] [ɪn]

"	When	it	rose	,	and	the	bright	light	I	almost	fear	to	strike	myself	against	in
"	什么时候	它	玫瑰	,	和	这	明亮的	光	我	几乎	害怕	到	罢工	我	反对	在

[ˈwɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

“当它升起时，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [triː] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

came	into	the	room	,	I	turned	the	little	tree	towards	it	,
来了	进入	这	房间	,	我	转向	这	小的	树	向	它	,

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][juː; jʊ]

and	blessed	Heaven	for	making	things	so	precious	,	and	blessed	you
和	蒙福	天堂	为了	制作	事物	所以	宝贵的	,	和	蒙福	你

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem ˈiː] ! "

for	sending	them	to	cheer	me	!	"
为了	发送	他们	到	欢呼	我	!	"

感谢上天创造了如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

" [ˈbedləm] [brəʊk] [luːs] ! " [sed] - [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Bedlam	broke	loose	!	"	said	Tackleton	under	his	breath	.
"	疯人院	打破	松动的	!	"	说	-	在下面	他的	气息	.

“一片混乱！”塔克尔顿低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪt] - [ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd] [ˈmʌfləz] [suːn] .

"	We	shall	arrive	at	the	strait	-	waistcoat	and	mufflers	soon	.
"	我们	将	到达	在	这	海峡	-	马甲	和	消音器	很快	.

“我们很快就会看到紧身背心和围巾了。”

[wɪr] [ˈgetɪŋ] [ɒn] !

We're	getting	on	!
是	获得	在	!

我们进展顺利！

" ['keɪləb] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [waɪl]

" Caleb , with his hands hooked loosely in each other , stared vacantly before him while

" 卡莱布 , 和 他的 双手 钩子 松散地 在 每个 其他 , 凝视 空洞地 前 他 尽管

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [spəʊk] ,

his daughter spoke ,

他的 女儿 辐 ,

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]) ['weðə(r)] -

as if he really were uncertain (I believe he was) whether Tackleton

作为 如果 他 真的 是 不确定 (我 相信 他 曾是) 无论 -

[hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

had done anything to deserve her thanks ,

有 完毕 任何事物 到 应得 她 谢谢 ,

仿佛他真的不确定（我相信他是这么想的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事。

[ɔː(r)] [nɒt] .

or not .

或者 不是 .

或不。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [rɪ'kwaɪəd] , [ɒn]

If he could have been a perfectly free agent , at that moment , required , on

如果 他 可以 有 到过 一个 完美 自由的 代理人 , 在 那 片刻 , 必需的 , 在

[peɪn] [ɒv; əv] [deθ] ,

pain of death ,

疼痛 的 死亡 ,

如果他当时能够完全自由行动，那么，他将被要求以死亡为代价，

[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [ɔː(r)] [fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

to kick the Toy merchant , or fall at his feet , according to his merits ,

到 踢 这 玩具 商人 , 或者 落下 在 他的 脚 , 根据 到 他的 优点 ,

根据他的功绩，要么踢玩具商人一脚，要么跪倒在他的脚下。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I believe it would have been an even chance which course he would have

我 相信 它 会 有 到过 一个 甚至 机会 哪个 课程 他 会 有

['teɪkən] .

taken .

已采取 .

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] ['keɪləb] [njuː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊz] [triː] [həʊm]

Yet Caleb knew that with his own hands he had brought the little rose tree home

然而 卡莱布 知道 那 和 他的 自己的 双手 他 有 带来 这 小的 玫瑰 树 家

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for her ,

为了 她 ,

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手带回家送给她的。

[səʊ] ['keəfəli] ;

so carefully ;

所以 小心 ;

非常小心；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and that with his own lips he had forged the innocent deception which should

和 那 和 他的 自己的 嘴唇 他 有 锻造 这 清白的 欺骗 哪个 应该

[help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt] [haʊ] [-]

help to keep her from suspecting how [69]

帮助 到 保持 她 从 怀疑 如何 [-]

而且他亲口编造了无辜的谎言，这谎言应该能帮助她不去怀疑[69]

[mʌtʃ] , [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪə] .
much , how very much , he every day denied himself , that she might be the happier .
很多 , 如何 非常 很多 , 他 每一个 天 否认 他自己 , 那 她 可能 是 这 更快乐 .

为了让她更幸福，他每天都牺牲了很多很多。

" ['bɜːθə] ! " [sed] - , [ə'sjuːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .
" Bertha ! " said Tackleton , assuming , for the nonce , a little cordiality .
" 伯莎 ! " 说 - , 假设 , 为了 这 nonce , 一个 小的 亲切 .

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

" [kʌm] [hɪə(r)] . "
" Come here . "
" 来 这里 . "

“过来。”

" [əʊ] ! [ai][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Oh ! I can come straight to you !
" 哦 ! 我 能 来 直的 到 你 !

“哦！我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !
You needn't guide me !
你 不必 指导 我 !

你不必指导我！

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" she rejoined .
" 她 重新加入 .

她重新加入进来。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['bɜːθə] ? "
" Shall I tell you a secret , Bertha ? "
" 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 伯莎 ? "

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
" If you will !
" 如果 你 将要 !

“如果你愿意的话！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] .
" she answered , eagerly .
" 她 回答 , 急切地 .

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !
How bright the darkened face !
如何 明亮的 这 变暗 脸 !

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [lait] , [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [hed] !
How adorned with light , the listening head !
如何 装饰 和 光 , 这 聆听 头 !

聆听的头颅，多么闪耀着光芒啊！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] ; [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ; -
" This is the day on which little what's - her - name ; the spoilt child ; Peerybingle's
" 这 是 这 天 在 哪个 小的 是什么 - 她 - 姓名 ; 这 被宠坏了 孩子 ; -
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

“今天，那个叫什么名字的小家伙；那个被宠坏的孩子；皮里宾格尔的妻子；

[peɪz] [hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] — [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk][pɪk] - [ɛn aɪ si][hɪə(r)] ; [ent]

pays	her	regular	visit	to	you	—	makes	her	fantastic	Pic	-	Nic	here	;	an't
支付	她	常规的	访问	到	你	—	制作	她	极好的	图片	-	尼克	这里	;	蚂蚁

[ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - ,

it	?	"	said	Tackleton	,
它	?	"	说	-	,

“她经常来看你——在这里举办她那精彩的野餐会；是不是？”塔克尔顿说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] .

with	a	strong	expression	of	distaste	for	the	whole	concern	.
和	一个	强的	表达	的	厌恶	为了	这	所有的	忧虑	.

对整个事件表达了强烈的反感。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːθə] .

"	Yes	,	"	replied	Bertha	.
"	是的	,	"	回复	伯莎	.

“是的，”伯莎回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . "

"	This	is	the	day	.	"
"	这	是	这	天	.	"

“就是今天。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ! " [sed] - .

"	I	thought	so	!	"	said	Tackleton	.
"	我	想法	所以	!	"	说	-	.

“我就知道！”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] . "

"	I	should	like	to	join	the	party	.	"
"	我	应该	喜欢	到	加入	这	派对	.	"

“我想加入这个政党。”

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] !

"	Do	you	hear	that	,	father	!
"	做	你	听到	那	,	父亲	!

“父亲，你听到了吗！”

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	cried	the	Blind	Girl	in	an	ecstacy	.
"	哭	这	瞎的	女孩	在	一个	狂喜	.

“盲女欣喜若狂地喊道。”

" [jes] , [jes] , [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] ['keɪləb] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] ;

"	Yes	,	yes	,	I	hear	it	,	"	murmured	Caleb	,	with	the	fixed	look	of	a	sleep	-	walker	;
"	是的	,	是的	,	我	听到	它	,	"	低声说道	卡莱布	,	和	这	固定的	看	的	一个	睡觉	-	沃克	;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	don't	believe	it	.
"	但	我	不	相信	它	.

但我并不相信。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][laɪz] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] . " [-]

It's	one	of	my	lies	,	I've	no	doubt	.	"	[	70	]
它是	一	的	我的	谎言	,	我已经	不	怀疑	.	"	[	-	]

毫无疑问，这是我撒的谎之一。[70]

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð]
" You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with
" 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和
[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
May Fielding ,
可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

" [sed] - .
" said Tackleton .
" 说 - .

塔克尔顿说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . "
" I am going to be married to May . "
" 我 是 去 到 是 已婚 到 可能 . "

“我要和梅结婚了。”

" ['mærid] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Married ! " cried the Blind Girl , starting from him .
" 已婚 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，从他身边站起身来。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , " ['mʌtə] - , " [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃɪd]
" She's such a con - founded idiot , " muttered Tackleton , " that I was afraid she'd
" 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , " 低声说道 - , " 那 我 曾是 害怕的 棚
['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
never comprehend me .
绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːθə] !
Ah , Bertha !
啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[tʃɜːtʃ] , ['pɑːsn] , [klɑːk] , ['biːd(ə)l] , [glɑːs] - [kəʊtʃ] , [belz] , ['brekfəst] , [braɪd] - [keɪk] , ['feɪvəz] ,
Church , parson , clerk , beadle , glass - coach , bells , breakfast , bride - cake , favours ,
教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 - 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘 - 蛋糕 , 恩惠 ,
['mærəʊ] - [bəʊnz] , ['kliːvəz] ,
marrow - bones , cleavers ,
骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟声、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒm] - ['fuːləri] .
and all the rest of the tom - foolery .
和 全部 这 休息 的 这 汤姆 - 愚蠢 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A wedding , you know ; a wedding .
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? "
Don't you know what a wedding is ? "
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? "

你难道不知道婚礼是什么吗?

" [ai] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][təʊn] .

"	I	know	,	"	replied	the	Blind	Girl	,	in	a	gentle	tone	.
"	我	知道	,	"	回复	这	瞎的	女孩	,	在	一个	温和的	语气	.

“我知道，”盲女温柔地回答道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ! "

"	I	understand	!	"
"	我	理解	!	"

“我明白！ ”

" [du:; də][ju:; jʊ] ? " ['mʌtə] - .

"	Do	you	?	"	muttered	Tackleton	.
"	做	你	?	"	低声说道	-	.

“你觉得呢？”塔克尔顿低声说道。

" [ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .

"	It's	more	than	I	expected	.
"	它是	更多的	比	我	预期的	.

“这比我预想的还要好。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

on	that	account	I	want	to	join	the	party	,	and	to	bring	May	and	her
在	那	帐户	我	想	到	加入	这	派对	,	和	到	带来	可能	和	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

因此，我想参加这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

I'll	send	in	a	little	something	or	other	,	before	the	afternoon	.
患病的	发送	在	一个	小的	某物	或者	其他	,	前	这	下午	.

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ][kəʊld][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

A	cold	leg	of	mutton	,	or	some	comfortable	trifle	of	that	sort	.
一个	寒冷的	腿	的	羊肉	,	或者	一些	舒服的	琐事	的	那	种类	.

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[jʊl] [ɪk'spekt][ˌem 'i:] ? "

You'll	expect	me	?	"
你会	预计	我	?	"

你会等我吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][səʊ] [stʊd] , [wɪð]

She	had	drooped	her	head	,	and	turned	away	;	and	so	stood	,	with
她	有	下垂	她	头	,	和	转向	离开	;	和	所以	站立	,	和

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [krɒst] , ['mju:zɪŋ] . [-]

her	hands	crossed	,	musing	.	[	71	]
她	双手	交叉	,	沉思	.	[	-	]

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，若有所思。[71]

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ˈmʌtə] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
" I don't think you will , " muttered Tackleton , looking at her ;
" 我 不 思考 你 将要 , " 低声说道 - , 寻找 在 她 ;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她，低声说道；

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈredi] .
" for you seem to have forgotten all about it , already .
" 为了 你 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 它 , 已经 .

“因为你似乎已经把这件事完全忘记了。”

[ˈkeɪləb] ! "
Caleb ! "
卡莱布 ! "

卡莱布！

" [aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm][hɪə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [θɔːt] [ˈkeɪləb] .
" I may venture to say I'm here , I suppose , " thought Caleb .
" 我 可能 风险投资 到 说 我是 这里 , 我 认为 , " 想法 卡莱布 .

“我想我可以大胆地说，我在这里，”卡莱布心想。

" [sɜː(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi][doʊnt] [fəˈget] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" Take care she don't forget what I've been saying to her . "
" 拿 关心 她 不 忘记 什么 我已经 到过 说 到 她 . "

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fəˈgɛt] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈkeɪləb] .
" She never forgets , " returned Caleb .
" 她 绝不 忘记了 , " 返回 卡莱布 .

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ent] [ˈklevə(r)][ɪn] . "
" It's one of the few things she an't clever in . "
" 它是 一 的 这 很少 事物 她 蚂蚁 聪明的 在 . "

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

" ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [giːs] , [swɒnz] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˈmɜːtʃənt] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Every man thinks his own geese , swans , " observed the Toy merchant , with a
" 每一个 男人 思考 他的 自己的 鹅 , 天鹅 , " 观察到 这 玩具 商人 , 和 一个
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！ ”

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] , [əʊld] [grʌf] [ænd; ənd]
" Having delivered himself of which remark , with infinite contempt , old Gruff and
" 拥有 发表 他自己 的 哪个 评论 , 和 无限 鄙视 , 老的 粗暴 和
- [wɪðˈdruː] .
Tackleton withdrew .
- 退出 .

“说完这番话后，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

['bɜːθə] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bertha	**remained**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**lost**	**in**	**meditation**	**.**
伯莎	剩余	在哪里	他	有	左边	她	,	丢失的	在	冥想	.

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .

The	**gaiety**	**had**	**vanished**	**from**	**her**	**downcast**	**face**	**,**	**and**	**it**	**was**	**very**	**sad**	**.**
这	欢乐	有	消失了	从	她	沮丧	脸	,	和	它	曾是	非常	伤心	.

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这令人非常难过。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [bi'weil] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɔː(r)][sʌm; səm] [lɒs] ;

Three	**or**	**four**	**times**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**as**	**if**	**bewailing**	**some**	**remembrance**	**or**	**some**	**loss**	**;**
三	或者	四	时代	,	她	摇晃	她	头	,	作为	如果	哀叹	一些	纪念	或者	一些	损失	;

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [faʊnd] [nəʊ] [vent] [ɪn] [wɜːdz] .

but	**her**	**sorrowful**	**reflections**	**found**	**no**	**vent**	**in**	**words**	**.**
但	她	悲伤	反思	成立	不	发泄	在	字	.

但她悲伤的思绪却无法用言语表达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ,

It	**was**	**not**	**until**	**Caleb**	**had**	**been**	**occupied**	**,**	**some**	**time**	**,**
它	曾是	不是	直到	卡莱布	有	到过	占领	,	一些	时间	,

直到迦勒被其他事情占据了一段时间后，

[ɪn] ['jəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [-]

in	**yoking**	**a**	**team**	**of**	**horses**	**to**	**a**	**waggon**	**by**	**the**	**summary**	**process**	**of**	**nailing**	**the**	**harness**	**to**	**the**	**vital**	**[**	**72**	**]**
在	轭	一个	团队	的	马匹	到	一个	车皮	经过	这	概括	过程	的	钉钉子	这	马具	到	这	必不可少的	[	-	]

将一队马匹套在马车上，方法是将挽具钉在要害部位[72]

[pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sed] :

parts	**of**	**their**	**bodies**	**,**	**that**	**she**	**drew**	**near**	**to**	**his**	**working**	**-**	**stool**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**said**	**:**
部分	的	他们的	身体	,	那	她	画	靠近	到	他的	在职的	-	凳子	,	和	坐着	向下	旁	他	,	说	:

她将自己的身体部位拉近他的工作凳，在他旁边坐下，说道：

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	**Father**	**,**	**I**	**am**	**lonely**	**in**	**the**	**dark**	**.**
"	父亲	,	我	是	孤独	在	这	黑暗的	.

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] [aɪz] : [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . "

I	**want**	**my**	**eyes**	**:**	**my**	**patient**	**,**	**willing**	**eyes**	**.**	**"**
我	想	我的	眼睛	:	我的	病人	,	愿意的	眼睛	.	"

我想要我的眼睛：我那双耐心、顺从的眼睛。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**Here**	**they**	**are**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**
"	这里	他们	是	,	"	说	卡莱布	.

“他们在这里，”卡莱布说。

" ['ɔ:lweɪz] ['redi] .
" **Always ready .**
" 总是 准备好 .

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [jʊrz] [ðæn; ðən][maɪn] , ['bɜ:θə] , ['eni]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] .
They are more your's than mine , Bertha , any hour in the four and twenty .
他们 是 更多的 你的 比 矿 , 伯莎 , 任何 小时 在 这 四 和 二十 .

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ? "
What shall your eyes do for you , dear ? "
什么 将 你的 眼睛 做 为了 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

" [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:ðə(r)] . "
" Look round the room , father . "
" 看 圆形的 这 房间 , 父亲 . "

“父亲，看看房间里的情况。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['keɪləb] .
" All right , " said Caleb .
" 全部 正确的 , " 说 卡莱布 .

“好吧，”卡莱布说。

" [nəʊ]['su:nə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜ:θə] . "
" No sooner said than done , Bertha . "
" 不 很快 说 比 完毕 , 伯莎 . "

“说干就干，伯莎。”

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] ['keɪləb] .
" It's much the same as usual , " said Caleb .
" 它是 很多 这 相同的 作为 通常 , " 说 卡莱布 .

“和往常差不多，”卡莱布说。

" ['həʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .
" Homely , but very snug .
" 家常的 , 但 非常 舒适 .

“虽然简朴，但非常舒适。”

[ðə; ði] [geɪ] [k'ʌləz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ; [ðə; ði]
The gay colors on the walls ; the bright flowers on the plates and dishes ; the
这 同性恋 颜色 在 这 墙壁 ; 这 明亮的 花朵 在 这 盘子 和 菜肴 ; 这
['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] ,
shining wood ,
灼灼 木头 ,

墙上明快的色彩；盘子和碟子上鲜艳的花朵；闪亮的木头，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bi:mz] [ɔ:(r)]['pænəlz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['ni:tnəs] [ɒv; əv]
where there are beams or panels ; the general cheerfulness and neatness of
在哪里 那里 是 光束 或者 面板 ; 这 一般的 愉悦 和 整洁 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
the building ;
这 建筑 ;

建筑物内有横梁或板的地方；建筑物的整体明亮整洁；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .

make	**it**	**very**	**pretty**	**.**
制作	它	非常	漂亮的	.

把它做得非常漂亮。

" ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [weər'evə(r)] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] ['bɪzi] [ðəm'selvz] .

"	**Cheerful**	**and**	**neat**	**it**	**was**	**,**	**wherever**	**Bertha's**	**hands**	**could**	**busy**	**themselves**	**.**
"	快乐	和	整洁的	它	曾是	,	无论	伯莎的	双手	可以	忙碌的	他们自己	.

“凡是贝莎的双手能够忙碌的地方，都变得整洁有序，令人心情愉悦。”

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [els] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɒsəb(ə)l] ,

But	**nowhere**	**else**	**,**	**were**	**cheerfulness**	**and**	**neatness**	**possible**	**,**
但	无处	别的	,	是	愉悦	和	整洁	可能的	,

但在其他任何地方，都不可能出现快乐和整洁。

[ɪn][ðə; ðɪ][əʊld]['kreɪzi] [ʃed] [wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi][səʊ] [træns'fɔːmd] .

in	**the**	**old**	**crazy**	**shed**	**which**	**Caleb's**	**fancy**	**so**	**transformed**	**.**
在	这	老的	疯狂的	棚	哪个	卡莱布的	想要	所以	转变	.

在卡莱布的奇思妙想下，那间破旧的、杂乱无章的小屋被彻底改造了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [dres] [ɒn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [-]

"	**You**	**have**	**your**	**working**	**dress**	**on**	**,**	**and**	**are**	**not**	**so**	**[**	**73**	**]**
"	你	有	你的	在职的	裙子	在	,	和	是	不是	所以	[	-	]

“你穿着工作服，但并不像[73]

['gælənt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [kəʊt] ? " [sed] ['bɜːθə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .

gallant	**as**	**when**	**you**	**wear**	**the**	**handsome**	**coat**	**?**	**"**	**said**	**Bertha**	**,**	**touching**	**him**	**.**
英勇	作为	什么时候	你	穿	这	英俊的	外套	?	"	说	伯莎	,	接触	他	.

“你穿上这件帅气的外套时是不是也像你一样英俊潇洒呢？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['gælənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] .

"	**Not**	**quite**	**so**	**gallant**	**,**	**"**	**answered**	**Caleb**	**.**
"	不是	相当	所以	英勇	,	"	回答	卡莱布	.

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

" ['prɪti] [brɪsk] [ðəʊ] . "

"	**Pretty**	**brisk**	**though**	**.**	**"**
"	漂亮的	轻快	尽管	.	"

“不过天气还挺凉爽的。”

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːl] , ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	**Father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Blind**	**Girl**	**,**	**drawing**	**close**	**to**	**his**	**side**	**,**
"	父亲	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	绘画	关闭	到	他的	边	,

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .

and	**stealing**	**one**	**arm**	**round**	**his**	**neck**	**"**	**Tell**	**me**	**something**	**about**	**May**	**.**
和	偷窃	一	手臂	圆形的	他的	脖子	"	告诉	我	某物	关于	可能	.

然后一只胳膊搂住他的脖子说：“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [feə(r)] ? "

She	**is**	**very**	**fair**	**?**	**"**
她	是	非常	公平的	?	"

她肤色很白皙吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**She**	**is**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**
"	她	是	的确	,	"	说	卡莱布	.

“她确实是，”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

And	**she**	**was**	**indeed**	**.**
和	她	曾是	的确	.

她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]

It	was	quite	a	rare	thing	to	Caleb	,	not	to	have	to	draw	on	his
它	曾是	相当	一个	稀有的	事物	到	卡莱布	,	不是	到	有	到	画	在	他的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

对卡莱布来说，不用动用自己的发明创造是件非常罕见的事情。

" [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [dɑːk] , " [sed] ['bɜːθə] , ['pensɪvli] , " [dɑːkə] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Her	hair	is	dark	,	"	said	Bertha	,	pensively	,	"	darker	than	mine	.
"	她	头发	是	黑暗的	,	"	说	伯莎	,	若有所思地	,	"	较暗	比	矿	.

“她的头发是黑色的，”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] .

Her	voice	is	sweet	and	musical	,	I	know	.
她	嗓音	是	甜的	和	音乐	,	我	知道	.

我知道，她的声音甜美动听。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	loved	to	hear	it	.
我	有	经常	喜爱	到	听到	它	.

我一直都很喜欢听这个。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] — "

Her	shape	—	"
她	形状	—	"

她的身形——

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	There's	not	a	Doll's	in	all	the	room	to	equal	it	,	"	said	Caleb	.
"	有	不是	一个	娃娃的	在	全部	这	房间	到	平等的	它	,	"	说	卡莱布	.

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! " —

"	And	her	eyes	!	"	—
"	和	她	眼睛	!	"	—

还有她的眼睛！

[hiː; hi] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] ,

He	stopped	;	for	Bertha	had	drawn	closer	round	his	neck	;	and	,
他	停止	;	为了	伯莎	有	绘制	更近	圆形的	他的	脖子	;	和	,

他停了下来；因为伯莎已经搂住了他的脖子；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	the	arm	that	clung	about	him	,	came	a	warning	pressure	which	he
从	这	手臂	那	紧紧抓住	关于	他	,	来了	一个	警告	压力	哪个	他

[ˌʌndə'stʊd] [tuː] [wel] .

understood	too	well	.
理解	也	出色地	.

从搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hæməd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	coughed	a	moment	,	hammered	for	a	moment	,
他	咳嗽	一个	片刻	,	锤击	为了	一个	片刻	,

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] ;

and	then	fell	back	upon	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	;
和	然后	跌倒	后退	之上	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	;

然后又唱起了那首关于闪亮碗的歌；

[hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [rɪ'sɔːs] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] . [-]

his	infallible	resource	in	all	such	difficulties	.	[	74	]
他的	绝对正确	资源	在	全部	这样的	困难	.	[	-	]

他在所有这些困难中都是万无一失的资源。[74]

" ['aʊə(r)] [frend] , ['fɑːðə(r)] ; ['aʊə(r)] ['benɪfæktə(r)] .

"	Our	friend	,	father	;	our	benefactor	.
"	我们的	朋友	,	父亲	;	我们的	恩人	.

“我们的朋友，父亲；我们的恩人。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['taɪəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt]

I	am	never	tired	you	know	of	hearing	about
我	是	绝不	疲劳的	你	知道	的	听力	关于

我从不觉得累，你知道，听到这些话……

[hɪm] . — [naʊ] [wɒz; wəz] [ai] , ['evə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] .

him	.	—	Now	was	I	,	ever	?	"	she	said	,	hastily	.
他	.	—	现在	曾是	我	,	曾经	?	"	她	说	,	草草	.

“我曾经是他吗？”她急忙说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['keɪləb] .

"	Of	course	not	,	"	answered	Caleb	.
"	的	课程	不是	,	"	回答	卡莱布	.

“当然不是，”卡莱布回答道。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] . "

"	And	with	reason	.	"
"	和	和	原因	.	"

“而且有理有据。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] .

With	how	much	reason	!	"	cried	the	Blind	Girl	.
和	如何	很多	原因	!	"	哭	这	瞎的	女孩	.

“这算什么道理！”盲女喊道。

[wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvənsi] , [ðæt] ['keɪləb] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pjʊə(r)] ,

With	such	fervency	,	that	Caleb	,	though	his	motives	were	so	pure	,
和	这样的	热忱	,	那	卡莱布	,	尽管	他的	动机	是	所以	纯的	,

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

could	not	endure	to	meet	her	face	;	but	dropped	his	eyes	,
可以	不是	忍受	到	见面	她	脸	;	但	掉落	他的	眼睛	,

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .

as	if	she	could	have	read	in	them	his	innocent	deceit	.
作为	如果	她	可以	有	读	在	他们	他的	清白的	欺骗	.

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

" [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['bɜːθə] .

"	Then	,	tell	me	again	about	him	,	dear	father	,	"	said	Bertha	.
"	然后	,	告诉	我	再次	关于	他	,	亲爱的	父亲	,	"	说	伯莎	.

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

" ['meni] [taɪmz] [ə'gen] !

"	Many	times	again	!
"	许多	时代	再次	!

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] .

His	face	is	benevolent	,	kind	,	and	tender	.
他的	脸	是	仁慈	,	种类	,	和	投标	.

他的面容慈祥、和蔼、温柔。

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Honest	and	true	,	I	am	sure	it	is	.
诚实的	和	真的	,	我	是	当然	它	是	.

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ði] ['mænli] [hɑːt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kləʊk] [ɔːl] ['feɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]

The	manly	heart	that	tries	to	cloak	all	favours	with	a	show	of	roughness	and
这	男子气概	心	那	尝试	到	披风	全部	恩惠	和	一个	展示	的	粗糙度	和

[ʌn'wɪlɪŋnəs] ,

unwillingness	,
不情愿	,

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn][ɪts] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [glɑːns] . "

beats	in	its	every	look	and	glance	.	"
节拍	在	它是	每一个	看	和	瞥一眼	.	"

它每一次凝视和瞥视都充满力量。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] , " ['ædɪd] ['keɪləb][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	And	makes	it	noble	,	"	added	Caleb	in	his	quiet	desperation	.
"	和	制作	它	高贵	,	"	额外	卡莱布	在	他的	安静的	绝望	.

“这让它显得高尚，”卡莱布带着一丝绝望的低语补充道。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] !

"	And	makes	it	noble	!
"	和	制作	它	高贵	!

“这让它显得高尚！”

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] .

"	cried	the	Blind	Girl	.
"	哭	这	瞎的	女孩	.

“盲女喊道。”

" [hiː; hi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən] [meɪ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	He	is	older	than	May	,	father	.	"
"	他	是	老	比	可能	,	父亲	.	"

“他比梅年纪大，父亲。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] ['keɪləb] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Ye	-	es	,	"	said	Caleb	,	reluctantly	.
"	叶	-	es	,	"	说	卡莱布	,	勉强	.

“是的，”卡莱布不情愿地说。

" [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [meɪ] .

"	He's	a	little	older	than	May	.
"	他是	一个	小的	老	比	可能	.

“他比梅大一点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] . "

But	that	don't	signify	.	"
但	那	不	表示	.	"

但这并不意味着什么。

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [jes] !

"	Oh	father	,	yes	!
"	哦	父亲	,	是的	!

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] [-]

To	be	his	patient	companion	[	75	]
到	是	他的	病人	伴侣	[	-	]

做他的病人伴侣[75]

[ɪn] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [nɜːs] [ɪn] ['sɪknəs] ,

in	infirmity	and	age	;	to	be	his	gentle	nurse	in	sickness	,
在	虚弱	和	年龄	;	到	是	他的	温和的	护士	在	疾病	,

在他年老体弱时；在他生病时做他温柔的护士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [frend] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ] ['wɪərinəs] [ɪn]

and	his	constant	friend	in	suffering	and	sorrow	;	to	know	no	weariness	in
和	他的	持续的	朋友	在	痛苦	和	悲哀	;	到	知道	不	疲劳	在

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

working	for	his	sake	;
在职的	为了	他的	清酒	;

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , [tend] [hɪm] ; [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [ə'weɪk] ;

to	watch	him	,	tend	him	;	sit	beside	his	bed	,	and	talk	to	him	,	awake	;
到	手表	他	,	趋向	他	;	坐	旁	他的	床	,	和	讲话	到	他	,	醒	;

照看他，照顾他；坐在他的床边，和醒着的他说话；

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'sliːp] ; [wɒt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !

and	pray	for	him	asleep	;	what	privileges	these	would	be	!
和	祈祷	为了	他	睡着了	;	什么	特权	这些	会	是	!

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪm]

What	opportunities	for	proving	all	her	truth	and	her	devotion	to	him	!
什么	机会	为了	证明	全部	她	真相	和	她	虔诚	到	他	!

这是证明她对他的忠诚和真心的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də][ɔːl] [ðɪs] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

Would	she	do	all	this	,	dear	father	?	"
会	她	做	全部	这	,	亲爱的	父亲	?	"

她会做这一切吗，亲爱的父亲?

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	No	doubt	of	it	,	"	said	Caleb	.
"	不	怀疑	的	它	,	"	说	卡莱布	.

“毫无疑问，”卡莱布说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] !

"	I	love	her	,	father	;	I	can	love	her	from	my	soul	!
"	我	爱	她	,	父亲	;	我	能	爱	她	从	我的	灵魂	!

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

"	exclaimed	the	Blind	Girl	.
"	惊呼	这	瞎的	女孩	.

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] [feɪs] [ɒn] ['keɪləbz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

And	saying	so	,	she	laid	her	poor	blind	face	on	Caleb's	shoulder	,	and
和	说	所以	,	她	铺设	她	贫穷的	瞎的	脸	在	卡莱布的	肩膀	,	和

[səʊ] [wept] [ænd; ənd] [wept] ,

so	wept	and	wept	,
所以	哭泣	和	哭泣	,

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['tɪəfl] ['hæpinəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

that	he	was	almost	sorry	to	have	brought	that	tearful	happiness	upon	her
那	他	曾是	几乎	对不起	到	有	带来	那	内牛满面	幸福	之上	她

.

:

.

他几乎感到后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːp] [kə'məʊʃn] [æt; ət][dʒɒn]

In	the	mean	time	,	there	had	been	a	pretty	sharp	commotion	at	John
在	这	意思是	时间	,	那里	有	到过	一个	漂亮的	锋利的	骚动	在	约翰

-

;

Peerybingle's	;

-

;

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动；

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	little	Mrs	.	Peerybingle	naturally	couldn't	think	of	going	anywhere	without	the
为了	小的	太太	.	-	自然	不能	思考	的	去	任何地方	没有	这

['beɪbi] ;

Baby	;
婴儿	;

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门；

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði]['beɪbi]['ʌndə(r)] [weɪ] , [tʊk] [taɪm] .

and	to	get	the	Baby	under	weigh	,	took	time	.
和	到	得到	这	婴儿	在下面	称重	,	采取	时间	.

给宝宝称重需要时间。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] :

Not	that	there	was	much	of	the	Baby	:
不是	那	那里	曾是	很多	的	这	婴儿	:

婴儿的量并不多：

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] :

speaking	of	it	as	a	thing	of	weight	and	measure	:
请讲	的	它	作为	一个	事物	的	重量	和	措施	:

把它当作衡量重量和尺度的事物来谈论：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	a	vast	deal	to	do	about	and	about	it	,
但	那里	曾是	一个	广阔的	交易	到	做	关于	和	关于	它	,

但围绕这件事还有很多事情要做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .

and	it	all	had	to	be	done	by	easy	stages	.
和	它	全部	有	到	是	完毕	经过	简单的	阶段	.

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][gɒt] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [-]

For	instance	:	when	the	Baby	was	got	,	by	hook	and	[	76	]
为了	实例	:	什么时候	这	婴儿	曾是	得到	,	经过	钩	和	[	-	]

例如：当婴儿被弄到手时，通过各种手段[76]

[baɪ] [krʊk] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,

by	crook	,	to	a	certain	point	of	dressing	,
经过	骗子	,	到	一个	肯定	观点	的	敷料	,

通过拐杖，达到某种程度的着装，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wʊd]

and	you	might	have	rationally	supposed	that	another	touch	or	two	would
和	你	可能	有	理性地	据称	那	其他	触碰	或者	二	会

['fɪnɪʃ] [hɪm] [ɒf] ,

finish	him	off	,
结束	他	离开	,

你或许会理智地认为，再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɒp] ['beɪbi] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	turn	him	out	a	tip	-	top	Baby	,	challenging	the	world	,
和	转动	他	出去	一个	提示	-	顶部	婴儿	,	具有挑战性的	这	世界	,

把他培养成一个顶尖的婴儿，挑战世界，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ɒf] [tuː; tə]

he	was	unexpectedly	extinguished	in	a	flannel	cap	,	and	hustled	off	to
他	曾是	不料	熄灭	在	一个	绒布	帽	,	和	匆忙	离开	到

[bed] ;

bed	;
床	;

他戴着法兰绒帽子，突然间就被扑灭了，然后匆匆忙忙地上床睡觉了；

[weə(r)] [hiː; hi] ['sɪmə(r)d] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] [pɑːt]

where	he	simmered	(	so	to	speak	)	between	two	blankets	for	the	best	part
在哪里	他	小火慢炖	(	所以	到	说话	)	之间	二	毯子	为了	这	最好的	部分

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

From	this	state	of	inaction	he	was	then	recalled	,	shining	very	much	and
从	这	状态	的	不作为	他	曾是	然后	召回	,	灼灼	非常	很多	和

['rɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] ,

roaring	violently	,
咆哮	暴力	,

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，咆哮声震耳欲聋。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] — [wel] !

to	partake	of	—	well	!
到	参加	的	—	出色地	!

参与其中——好！

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pɑːst] .

I	would	rather	say	,	if	you'll	permit	me	to	speak	generally	—	of	a	slight	repast	.
我	会	相当	说	,	如果	你会	允许	我	到	说话	一般来说	—	的	一个	轻微	餐饮	.

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

After	which	,	he	went	to	sleep	again	.
后	哪个	,	他	去	到	睡觉	再次	.

之后，他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] ,

Mrs	.	Peerybingle	took	advantage	of	this	interval	,
太太	.	-	采取	优势	的	这	间隔	,

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] [smɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ['enibɒdi] [ɪn][ɔːl]

to	make	herself	as	smart	in	a	small	way	as	ever	you	saw	anybody	in	all
到	制作	她自己	作为	聪明的	在	一个	小的	方式	作为	曾经	你	锯	任何人	在	全部

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

your	life	;
你的	生活	;

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明;

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːt] [truːs] ,

and	during	the	same	short	truce	,
和	期间	这	相同的	短的	休战	,

在同一短暂的休战期间,

[mɪs] - [in'sinjueit] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spensə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Slowboy	insinuated	herself	into	a	spencer	of	a	fashion	so	surprising	and
错过	-	暗示	她自己	进入	一个	斯宾塞	的	一个	时尚	所以	奇怪	和

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː'self] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [bʌt; bət]

that	it	had	no	connection	with	herself	or	anything	else	in	the	universe	,	but
那	它	有	不	联系	和	她自己	或者	任何事物	别的	在	这	宇宙	,	但

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ,

was	a	shrunken	,
曾是	一个	缩小	,

它与自身或宇宙中的任何其他事物都没有联系,而是一个缩小的,

[dɔːgz] - [ɪəd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] ['ləʊnli] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

dog's	-	eared	,	independent	fact	,	pursuing	its	lonely	course	without	the	least	regard	to
狗的	-	耳朵	,	独立的	事实	,	追求	它是	孤独	课程	没有	这	至少	看待	到

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

破旧不堪、独立自主的事实,孤零零地走着自己的路,丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['beɪbi] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

By	this	time	,	the	Baby	,	being	all	alive	again	,	was	invested	,
经过	这	时间	,	这	婴儿	,	存在	全部	活	再次	,	曾是	投资	,

此时,婴儿已经完全复活,并被投入其中。

[baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð] [ə; eɪ] [kriːm] -

by	the	united	efforts	of	Mrs	.	Peerybingle	and	Miss	Slowboy	,	with	a	cream	-
经过	这	团结的	努力	的	太太	.	-	和	错过	-	,	和	一个	奶油	-

['kʌləd] ['mænt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bɒdi] ,

coloured	mantle	for	its	body	,
有色	地幔	为了	它是	身体	,

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下,它披着一件奶油色的斗篷,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [næŋ'kiːn] [-]

and	a	sort	of	nankeen	[	77	]
和	一个	种类	的	南金	[	-	]

以及一种 nankeen[77]

[reɪzd] - [paɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [hed] ;

raised	-	pie	for	its	head	;
提高	-	馅饼	为了	它是	头	;

把馅饼举高高地放在它的头上;

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	so	in	course	of	time	they	all	three	got	down	to	the	door	,
和	所以	在	课程	的	时间	他们	全部	三	得到	向下	到	这	门	,

于是过了一会儿，他们三个都走到了门口。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

where	the	old	horse	had	already	taken	more	than	the	full	value	of	his	day's
在哪里	这	老的	马	有	已经	已采取	更多的	比	这	满的	价值	的	他的	天

[təʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [trʌst] ,

toll	out	of	the	Turnpike	Trust	,
收费	出去	的	这	收费公路	相信	,

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɔːtəugrɑːf, -græf] — [ænd; ənd] [wens] ['bɒksə(r)]

by	tearing	up	the	road	with	his	impatient	autographs	—	and	whence	Boxer
经过	撕裂	向上	这	路	和	他的	不耐烦	签名	—	和	何处	拳击手

[mait] [biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pə'spektɪv] ,

might	be	dimly	seen	in	the	remote	perspective	,
可能	是	依稀	已见	在	这	偏僻的	看法	,

他急切地在路上留下签名，把路都弄得乱七八糟——从远处或许就能隐约看到拳击手的身影。

['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .

standing	looking	back	,	and	tempting	him	to	come	on	without	orders	.
常设	寻找	后退	,	和	诱人的	他	到	来	在	没有	订单	.

站在那里回头张望，诱惑着他不经命令就上前。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['ɪntuː]

As	to	a	chair	,	or	anything	of	that	kind	for	helping	Mrs	.	Peerybingle	into
作为	到	一个	椅子	,	或者	任何事物	的	那	种类	为了	帮助	太太	.	-	进入

[ðə; ði] [kɑːt] ,

the	cart	,
这	大车	,

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

you	know	very	little	of	John	,	I	flatter	myself	,	if	you	think	that	was	necessary	.
你	知道	非常	小的	的	约翰	,	我	奉承	我	,	如果	你	思考	那	曾是	必要的	.

如果你觉得有必要这么说，那只能说明你对约翰了解甚少。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Before	you	could	have	seen	him	lift	her	from	the	ground	,	there	she	was
前	你	可以	有	已见	他	举起	她	从	这	地面	,	那里	她	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

in	her	place	,
在	她	地方	,

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] , ['seɪɪŋ] , " [dʒɒn] !

fresh	and	rosy	,	saying	,	"	John	!
新鲜的	和	红润	,	说	,	"	约翰	!

清新红润地说："约翰！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

How	can	you	!
如何	能	你	!

你怎么能这样！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɪli] !

Think	of	Tilly	!
思考	的	蒂莉	!

想想蒂莉！

" [ɪf] [ai] [mait] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [legz] , [ɒn] [ˈeni] [tɜːmz] ,
" If I might be allowed to mention a young lady's legs , on any terms ,
" 如果 我 可能 是 允许 到 提到 一个 年轻的 女士的 腿 , 在 任何 条款 ,

“如果我可以提及一位年轻女士的腿，无论在什么情况下，

[ai] [wʊd] [əbˈzɜːv] [ɒv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈtæləti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]
I would observe of Miss Slowboy's that there was a fatality about them which
我 会 观察 的 错过 - 那 那里 曾是 一个 死亡 关于 他们 哪个
[ˈrendəd] [ðem; ðəm] [ˈsɪŋgjələli] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪzd] ;
rendered them singularly liable to be grazed ;
渲染 他们 单独地 容易 到 是 放牧 ;

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [ɪˈfektɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈsent] [ɔː(r)] [dɪˈsent] ,
and that she never effected the smallest ascent or descent ,
和 那 她 绝不 受影响 这 最小 上升 或者 下降 ,

而且她从未有过哪怕最轻微的上升或下降。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] ,
without recording the circumstance upon them with a notch ,
没有 记录 这 环境 之上 他们 和 一个 缺口 ,

没有在上面刻上标记情况，

[æz; əz] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] [mɑːkt] [ðə; ði] [deɪz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwʊdn] [ˈkælɪndə(r)] .
as Robinson Crusoe marked the days upon his wooden calendar .
作为 罗宾逊 克鲁索 标记 这 天 之上 他的 木制的 日历 .

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˌʌndʒenˈtiːl] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]
But as this might be considered ungenteel , I'll think of it . [78]
但 作为 这 可能 是 经过考虑的 粗鲁 , 患病的 思考 的 它 . [-]

但这可能被认为不够文雅，我会考虑一下。[78]

" [dʒɒn] ?
" John ?
" 约翰 ?

约翰?

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] - [paɪ] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
You've got the basket with the Veal and Ham - Pie and things ; and the
你已经 得到 这 篮子 和 这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和 事物 ; 和 这
[ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ?
bottles of Beer ?
瓶子 的 啤酒 ?

你提着装小牛肉和火腿馅饼之类的篮子，还有几瓶啤酒?

" [sed] [dɒt] .
" said Dot .
" 说 点 .

“多特说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɜːn] [raʊnd] [əˈgen] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] . "
" If you haven't , you must turn round again , this very minute . "
" 如果 你 还没有 , 你 必须 转动 圆形的 再次 , 这 非常 分钟 . "

“如果你还没转身，现在就必须立刻转身。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtɪk(ə)l] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkæriə(r)] , " [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtɜːnɪŋ]
" You're a nice little article , " returned the Carrier , " to be talking about turning
" 你是 一个 好的 小的 文章 , " 返回 这 载体 , " 到 是 说 关于 转弯
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . "

after	keeping	me	a	full	quarter	of	an	hour	behind	my	time	.	"
后	保持	我	一个	满的	四分之一	的	一个	小时	在后面	我的	时间	.	"

让我晚了整整十五分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , " [sed] [dɒt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

"	I	am	sorry	for	it	,	John	,	"	said	Dot	in	a	great	bustle	,
"	我	是	对不起	为了	它	,	约翰	,	"	说	点	在	一个	伟大的	忙碌	,

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	really	could	not	think	of	going	to	Bertha's	—	I	wouldn't	do	it	,
"	但	我	真的	可以	不是	思考	的	去	到	伯莎的	—	我	不会	做	它	,

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

“但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的，约翰。”

[ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

on	any	account	—	without	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	things	,	and	the
在	任何	帐户	—	没有	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	事物	,	和	这

['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

bottles	of	Beer	.
瓶子	的	啤酒	.

总之——不包括小牛肉和火腿馅饼之类的东西，以及啤酒瓶。

[wei] !

Way	!
方式	!

方式!

" [ðɪs] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , [huː] ['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	This	monosyllable	was	addressed	to	the	Horse	,	who	didn't	mind	it	at	all	.
"	这	单音节	曾是	已解决	到	这	马	,	WHO	没有	头脑	它	在	全部	.

“这句单音节词是说给马听的，马一点也不介意。”

" [əʊ] [duː; də] [wei] , [dʒɒn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Oh	do	Way	,	John	!	"	said	Mrs	.	Peerybingle	.
"	哦	做	方式	,	约翰	!	"	说	太太	.	-	.

“哦，约翰，你真棒！”皮里宾格尔太太说道。

" [pliːz] ! "

"	Please	!	"
"	请	!	"

“请！ ”

" ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] ,

"	It'll	be	time	enough	to	do	that	,	"	returned	John	,
"	它将	是	时间	足够的	到	做	那	,	"	返回	约翰	,

“时间足够了，”约翰回答道。

" [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	when	I	begin	to	leave	things	behind	me	.
"	什么时候	我	开始	到	离开	事物	在后面	我	.

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [hɪə(r)] , [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

The	basket's	here	,	safe	enough	.	"
这	篮子的	这里	,	安全的	足够的	.	"

篮子在这里，很安全。

" [wɒt] [ə; eɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] ['mɒnstə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒɒn] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] ,

"	What	a	hard	-	hearted	monster	you	must	be	,	John	,	not	to	have	said	so	,
"	什么	一个	难的	-	心地	怪物	你	必须	是	,	约翰	,	不是	到	有	说	所以	,

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没有立刻说出来！”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] !

and	saved	me	such	a	turn	!
和	已保存	我	这样的	一个	转动	!

这让我省了不少事!

[ai][dɪˈkleə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz]

I	declare	I	wouldn't	go	to	Bertha's	without	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	things
我	宣布	我	不会	去	到	伯莎的	没有	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	事物

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [-]

,	and	the	bottles	[	79	]
,	和	这	瓶子	[	-	]

我声明，如果没有小牛肉和火腿馅饼之类的东西，还有酒瓶[79]，我是不会去伯莎家的。

[ɒv; əv][bɪə(r)] ,

of	Beer	,
的	啤酒	,

啤酒，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

['regjələli] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] , [dʒɒn] ,

Regularly	once	a	fortnight	ever	since	we	have	been	married	,	John	,
经常	一次	一个	两星期	曾经	自从	我们	有	到过	已婚	,	约翰	,

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][pɪk] - [ɛn aɪ siː][ðeə(r)] .

have	we	made	our	little	Pic	-	Nic	there	.
有	我们	制成	我们的	小的	图片	-	尼克	那里	.

我们是不是在那里野餐了?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	anything	was	to	go	wrong	with	it	,
如果	任何事物	曾是	到	去	错误的	和	它	,

如果出了什么问题，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . "

I	should	almost	think	we	were	never	to	be	lucky	again	.	"
我	应该	几乎	思考	我们	是	绝不	到	是	幸运的	再次	.	"

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ;

"	It	was	a	kind	thought	in	the	first	instance	,	"	said	the	Carrier	;
"	它	曾是	一个	种类	想法	在	这	第一的	实例	,	"	说	这	载体	;

“这最初是个好意，”快递员说；

" [ænd; ənd][ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "

"	and	I	honour	you	for	it	,	little	woman	.	"
"	和	我	荣誉	你	为了	它	,	小的	女士	.	"

“我为此敬佩你，小妇人。”

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , " [rɪ'plaɪd] [dɒt] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] .
" My dear John , " replied Dot , turning very red .
" 我的 亲爱的 约翰 , " 回复 点 , 转弯 非常 红色的 .

“我亲爱的约翰，”多特回答道，脸涨得通红。

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] .
" Don't talk about honouring me .
" 不 讲话 关于 致敬 我 .

别跟我谈什么荣誉。

[gʊd] ['greɪʃəs] ! "
Good Gracious ! "
好的 亲切 ! "

我的天哪！

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] — " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" By the bye — " observed the Carrier .
" 经过 这 再见 — " 观察到 这 载体 .

“顺便一提——”快递员说道。

" [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] , " —
" That old gentleman , " —
" 那 老的 绅士 , " —

“那位老先生”——

[ə'gen] [səʊ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] .
Again so visibly , and instantly embarrassed .
再次 所以 明显地 , 和 即刻 尴尬的 .

再次如此明显，立刻感到尴尬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

" [hiːz] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
" He's an odd fish , " said the Carrier , looking straight along the road before them
" 他是 一个 奇怪的 鱼 , " 说 这 载体 , 寻找 直的 沿着 这 路 前 他们
.
:
.

“他是个怪人，”搬运工说着，目光直视着他们面前的道路。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
" I can't make him out .
" 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] . "
I don't believe there's any harm in him . "
我 不 相信 有 任何 伤害 在 他 . "

我不认为他有任何恶意。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[aɪm] — [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] . "
I'm — I'm sure there's none at all . "
我是 — 我是 当然 有 没有任何 在 全部 . "

我——我确信根本没有。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,
" Yes ? " said the Carrier ,
" 是的 ? " 说 这 载体 ,

“是的？”信使问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with his eyes attracted to her face by the great earnestness of her
和 他的 眼睛 吸引 到 她 脸 经过 这 伟大的 认真 的 她
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I am glad you feel so certain of it , because it's a confirmation to me .
" 我 是 高兴的 你 感觉 所以 肯定 的 它 , 因为 它是 一个 确认 到 我 .

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ]
It's curious that he should have taken it into his head to ask leave to go
它是 好奇的 那 他 应该 有 已采取 它 进入 他的 头 到 问 离开 到 去
[ɒn] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
on lodging with us ;
在 住宿 和 我们 ;

奇怪的是，他竟然会想到请求允许继续和我们一起住；

[ent] [ˌaɪ 'tiː] ?
an't it ?
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [səʊ] ['streɪndʒli] . " [-]
Things come about so strangely . " [80]
事物 来 关于 所以 奇怪的 . " [-]

事情的发展真是千奇百怪。[80]

" [səʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .
" So very strangely , " she rejoined in a low voice : scarcely audible .
" 所以 非常 奇怪的 , " 她 重新加入 在 一个 低的 嗓音 : 几乎 可听见的 .

“真是太奇怪了,”她低声说道，声音几乎听不见。

" [haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [sed] [dʒɒn] , " [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
" However , he's a good - natured old gentleman , " said John , " and pays as a
" 然而 , 他是 一个 好的 - 自然 老的 绅士 , " 说 约翰 , " 和 支付 作为 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“不过，他是一位性情温和的老绅士,”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] .
and I think his word is to be relied upon , like a gentleman's .
和 我 思考 他的 单词 是 到 是 依赖 之上 , 喜欢 一个 绅士的 .

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː]['betə(r)]
I had quite a long talk with him this morning : he can hear me better
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 这 早晨 : 他 能 听到 我 更好的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
he says , as he gets more used to my voice .
他 说道 , 作为 他 获得 更多的 用过的 到 我的 嗓音 .

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]
He told me a great deal about himself , and I told him a good deal about
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 他自己 , 和 我 讲述 他 一个 好的 交易 关于
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
and a rare lot of questions he asked me .
和 一个 稀有的 很多 的 问题 他 问 我 .

他问了我很多问题，这很不寻常。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;
I gave him information about my having two beats , you know , in my business ;
我 给予 他 信息 关于 我的 拥有 二 节拍 , 你 知道 , 在 我的 商业 ;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;
one day to the right from our house and back again ;
一 天 到 这 正确的 从 我们的 房子 和 后退 再次 ;

从我家向右走一天，然后再走回来；

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ([fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]

another	day	to	the	left	from	our	house	and	back	again	(	for	he's	a
其他	天	到	这	左边	从	我们的	房子	和	后退	再次	(	为了	他是	一个

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪə(r)]) ;

stranger	and	don't	know	the	names	of	places	about	here	)	;
陌生人	和	不	知道	这	姓名	的	地方	关于	这里	)	;

又过了一天，从我们家向左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，不知道这附近地名）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] .

and	he	seemed	quite	pleased	.
和	他	似乎	相当	高兴	.

他看起来相当高兴。

- [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Why	,	then	I	shall	be	returning	home	to	-	night	your	way	,	'	he	says	,
-	为什么	,	然后	我	将	是	返回	家	到	-	夜晚	你的	方式	,	-	他	说道	,

“那么，我今晚就走你们那条路回家了，”他说。

- [wen] [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

'	when	I	thought	you'd	be	coming	in	an	exactly	opposite	direction	.
-	什么时候	我	想法	你会	是	未来	在	一个	确切地	对面的	方向	.

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .

That's	capital	.
那就是	首都	.

那是资本。

[aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɪft] [pə'hæps] ,

I	may	trouble	you	for	another	lift	perhaps	,
我	可能	麻烦	你	为了	其他	举起	也许	,

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] . -

but	I'll	engage	not	to	fall	so	sound	asleep	again	.	'
但	患病的	从事	不是	到	落下	所以	声音	睡着了	再次	.	-

但我会保证以后不会再睡得那么沉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊə(r)] - [ˌel'waɪ] ! — [dɒt] !

He	was	sound	asleep	,	sure	-	ly	!	—	Dot	!
他	曾是	声音	睡着了	,	当然	-	ly	!	—	点	!

他睡得很沉，肯定！——多特！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

what	are	you	thinking	of	?	"
什么	是	你	思维	的	?	"

你在想什么?

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [dʒɒn] ?

"	Thinking	of	,	John	?
"	思维	的	,	约翰	?

约翰，你在想你吗?

[aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . " [-]

I	—	I	was	listening	to	you	.	"	[	81	]
我	—	我	曾是	聆听	到	你	.	"	[	-	]

我——我当时在听你说话。[81]

" [əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæriə(r)] .

"	Oh	!	That's	all	right	!	"	said	the	honest	Carrier	.
"	哦	!	那就是	全部	正确的	!	"	说	这	诚实的	载体	.

“哦！没关系！”诚实的搬运工说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ræmblɪŋ]

"	I	was	afraid	,	from	the	look	of	your	face	,	that	I	had	gone	rambling
"	我	曾是	害怕的	,	从	这	看	的	你的	脸	,	那	我	有	已消失	漫无边际

[ɒn][səʊ] [lɒŋ] ,

on	so	long	,
在	所以	长的	,

“看你的表情，我还以为我说得太多了呢。”

[æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

as	to	set	you	thinking	about	something	else	.
作为	到	放	你	思维	关于	某物	别的	.

目的是让你转移注意力，去想其他事情。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I	was	very	near	it	,	I'll	be	bound	.
我	曾是	非常	靠近	它	,	患病的	是	边界	.

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

" [dɒt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .

"	Dot	making	no	reply	,	they	jogged	on	,	for	some	little	time	,	in	silence	.
"	点	制作	不	回复	,	他们	慢跑	在	,	为了	一些	小的	时间	,	在	沉默	.

“多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɒŋ] [ɪn][dʒɒn] - [kɑːt] ,

But	it	was	not	easy	to	remain	silent	very	long	in	John	Peerybingle's	cart	,
但	它	曾是	不是	简单的	到	保持	沉默的	非常	长的	在	约翰	-	大车	,

但在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

for	everybody	on	the	road	had	something	to	say	;
为了	大家	在	这	路	有	某物	到	说	;

因为路上的每个人都有话要说；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊnli][biː; bi] " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

and	though	it	might	only	be	"	How	are	you	!
和	尽管	它	可能	仅有的	是	"	如何	是	你	!

虽然可能只是“你好吗！

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,

"	and	indeed	it	was	very	often	nothing	else	,	still	,
"	和	的确	它	曾是	非常	经常	没有什么	别的	,	仍然	,

“而且事实上，很多时候也确实如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] , [rɪ'kwaɪəd] ,

to	give	that	back	again	in	the	right	spirit	of	cordiality	,	required	,
到	给	那	后退	再次	在	这	正确的	精神	的	亲切	,	必需的	,

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['həʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

not	merely	a	nod	and	a	smile	,	but	as	wholesome	an	action	of	the
不是	仅仅	一个	点头	和	一个	微笑	,	但	作为	健康	一个	行动	的	这

[lʌŋz] [wɪ'ðɔːl] ,

lungs	withal	,
肺	此外	,

不仅仅是点头微笑，而是肺部的一种健康运动。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ˌpɑːlə'mentri] [spiːtʃ] .

as	a	long	-	winded	Parliamentary	speech	.
作为	一个	长的	-	喘息	议会	演讲	.

就像一篇冗长的议会演讲。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒər] [ɒn] [fʊt] , [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , [plɔdid] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt]

Sometimes	**,**	**passengers**	**on**	**foot**	**,**	**or**	**horseback**	**,**	**plodded**	**on**	**a**	**little**	**way**	**beside**	**the**	**cart**
有时	,	乘客	在	脚	,	或者	马背	,	蹒跚而行	在	一个	小的	方式	旁	这	大车

,

,

,

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路缓缓走一小段路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

for	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**having**	**a**	**chat**	**;**
为了	这	表达	目的	的	拥有	一个	聊天	;

专门为了聊天;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

and	**then**	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**be**	**said**	**,**	**on**	**both**	**sides**	**.**
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	,	在	两个都	侧面	.

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɒksə(r)] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌrekəg'niʃən] [ɒv; əv][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Then	**,**	**Boxer**	**gave**	**occasion**	**to**	**more**	**good**	**-**	**natured**	**recognitions**	**of**	**and**	**by**	**the**
然后	,	拳击手	给予	场合	到	更多的	好的	-	自然	表彰	的	和	经过	这

['kæriə(r)] ,

Carrier	**,**
载体	,

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此对他表示了更多赞赏。

[ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['krɪstʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] !

than	**half**	**a**	**dozen**	**Christians**	**could**	**have**	**done**	**!**
比	一半	一个	打	基督徒	可以	有	完毕	!

比六个基督徒能做到的还要多!

['evribɒdi] [njuː] [hɪm] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [faul] [ænd; ənd] [pɪgz] ,

Everybody	**knew**	**him**	**,**	**all**	**along**	**the**	**road**	**,**	**especially**	**the**	**fowls**	**and**	**pigs**	**,**
大家	知道	他	,	全部	沿着	这	路	,	尤其	这	家禽	和	猪	,

沿途所有人都认识他，尤其是家禽和猪。

[huː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

who	**when**	**they**	**saw**	**him**	**approaching**	**,**	**with**	**his**	**body**	**all**	**on**	**one**	**side**	**,**
WHO	什么时候	他们	锯	他	接近	,	和	他的	身体	全部	在	一	边	,

当他们看到他走过来时，他的身体侧倒在地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	**his**	**ears**	**pricked**	**up**	**inquisitively**	**,**	**and**	**that**	**[**	**82**	**]**
和	他的	耳朵	刺痛	向上	好奇地	,	和	那	[	-	]

他竖起耳朵，好奇地听着[82]

[nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

knob	**of**	**a**	**tail**	**making**	**the**	**most**	**of**	**itself**	**in**	**the**	**air**	**,**
旋钮	的	一个	尾巴	制作	这	最多	的	本身	在	这	空气	,

尾巴末端的小球在空中尽情翱翔，

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'məʊt] [bæk] ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

immediately	**withdrew**	**into**	**remote**	**back**	**settlements**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**the**	**honor**
立即地	退出	进入	偏僻的	后退	定居点	,	没有	等待	为了	这	荣誉

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] .

of	**a**	**nearer**	**acquaintance**	**.**
的	一个	更近	熟人	.

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['evriweə(r)] ; ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

He	had	business	everywhere	;	going	down	all	the	turnings	,	looking	into	all	the
他	有	商业	到处	;	去	向下	全部	这	转弯	,	寻找	进入	全部	这

[welz] ,

wells	,
水井	,

他到处都有事要做；他走遍了所有的小路，查看了所有的水井。

['bəʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]

bolting	in	and	out	of	all	the	cottages	,	dashing	into	the	midst	of	all	the	Dame
螺栓连接	在	和	出去	的	全部	这	小屋	,	帅气	进入	这	中间	的	全部	这	贵妇人

\- [skuːlz] ,

-	Schools	,
-	学校	,

她飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,

fluttering	all	the	pigeons	,	magnifying	the	tails	of	all	the	cats	,
飘动	全部	这	鸽子	,	放大	这	尾巴	的	全部	这	猫	,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .

and	trotting	into	the	public	houses	like	a	regular	customer	.
和	小跑	进入	这	民众	房屋	喜欢	一个	常规的	顾客	.

然后像普通顾客一样小跑着走进酒吧。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] , " [hə'ləʊ] !

Wherever	he	went	,	somebody	or	other	might	have	been	heard	to	cry	,	"	Halloa	!
无论	他	去	,	某人	或者	其他	可能	有	到过	听到	到	哭	,	"	喊叫	!

无论他走到哪里，总会有人喊道："哈罗亚！"

[hɪrz] ['bɒksə(r)] !

Here's	Boxer	!
这里是	拳击手	!

看，这就是拳击手！

" [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbədi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)]

"	and	out	came	that	somebody	forthwith	,	accompanied	by	at	least	two	or
"	和	出去	来了	那	某人	立即	,	伴随	经过	在	至少	二	或者

[θriː] ['ʌðə(r)]['sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə-] ,

three	other	somebodies	,
三	其他	某人	,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [gʊd] [deɪ] . [-]

to	give	John	Peerybingle	and	his	pretty	wife	,	Good	Day	.	[	83	]
到	给	约翰	-	和	他的	漂亮的	妻子	,	好的	天	.	[	-	]

祝约翰·皮里宾格和他的漂亮妻子早安。[83]

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['erənd] [kɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ;

The	packages	and	parcels	for	the	errand	cart	,	were	numerous	;
这	包裹	和	包裹	为了	这	差事	大车	,	是	很多的	;

送件车上的包裹和包裹数量众多；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['stɒpɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt] ;

and	there	were	many	stoppages	to	take	them	in	and	give	them	out	;
和	那里	是	许多	停工	到	拿	他们	在	和	给	他们	出去	;

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资；

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

which	were	not	by	any	means	the	worst	parts	of	the	journey	.
哪个	是	不是	经过	任何	方法	这	最差	部分	的	这	旅行	.

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑ:slz] ,

Some	people	were	so	full	of	expectation	about	their	parcels	,
一些	人们	是	所以	满的	的	期待	关于	他们的	包裹	,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑ:slz] ,

and	other	people	were	so	full	of	wonder	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	想知道	关于	他们的	包裹	,

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑ:slz] ,

and	other	people	were	so	full	of	inexhaustible	directions	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	取之不尽的	方向	关于	他们的	包裹	,

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:slz] ,

and	John	had	such	a	lively	interest	in	all	the	parcels	,
和	约翰	有	这样的	一个	热闹	兴趣	在	全部	这	包裹	,

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

that	it	was	as	good	as	a	play	.
那	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd]

Likewise	,	there	were	articles	to	carry	,	which	required	to	be	considered
同样地	,	那里	是	文章	到	携带	,	哪个	必需的	到	是	经过考虑的

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	discussed	,
和	讨论	,

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	in	reference	to	the	adjustment	and	disposition	of	which	,
和	在	参考	到	这	调整	和	处置	的	哪个	,

以及关于其调整和处置，

['kaunslz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['həʊldən][baɪ][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sendəz] : [æt; ət] [wɪtʃ]

councils	had	to	be	holden	by	the	Carrier	and	the	senders	:	at	which
议会	有	到	是	霍尔登	经过	这	载体	和	这	发件人	:	在	哪个

['bɒksə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'sɪstɪd] ,

Boxer	usually	assisted	,
拳击手	通常	协助	,

信使和寄件人必须召开会议：鲍克瑟通常会协助会议。

[ɪn] [ʃɔ:t] [fɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

in	short	fits	of	the	closest	attention	,
在	短的	适合	的	这	最接近	注意力	,

在短暂而最专注的时刻，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɪts] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ]

and	long	fits	of	tearing	round	and	round	the	assembled	sages	and	barking
和	长的	适合	的	撕裂	圆形的	和	圆形的	这	组装	智者	和	叫声

[hɪm'self] [hɔ:s] .

himself	hoarse	.
他自己	嘶哑	.

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，声音嘶哑。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

Of	all	these	little	incidents	,
的	全部	这些	小的	事件	,

在所有这些小事件中，

[dɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]['əʊpən] - [aɪd] [spek'teɪtrɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

Dot	was	the	amused	and	open	-	eyed	spectatress	from	her	chair	in	the
点	曾是	这	觉得好笑	和	打开	-	眼睛	女观众	从	她	椅子	在	这

[kɑːt] ;

cart	;
大车	;

多特坐在手推车上的椅子上，睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] : [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtreɪt] [freɪmd] [tuː; tə]

and	as	she	sat	there	,	looking	on	:	a	charming	little	portrait	framed	to
和	作为	她	卫星	那里	,	寻找	在	:	一个	迷人	小的	肖像	框	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][tɪlt] :

admiration	by	the	tilt	:
钦佩	经过	这	倾斜	:

她坐在那里，望着：一幅迷人的小肖像，因倾斜的镜头而显得格外引人注目：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

there	was	no	lack	of	nudgings	and	glancings	and	whisperings	and
那里	曾是	不	缺少	的	轻推	和	瞥见	和	耳语	和

['envɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ,

envyings	among	the	younger	men	,
嫉妒	之中	这	年轻	男人	,

年轻人们之间不乏推搡、眼神交流、窃窃私语和羡慕之情。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] , [-]

And	this	delighted	John	the	Carrier	,	[	84	]
和	这	高兴极了	约翰	这	载体	,	[	-	]

这让约翰·卡里尔非常高兴[84]

[bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [əd'maɪəd] ;

beyond	measure	;	for	he	was	proud	to	have	his	little	wife	admired	;
超过	措施	;	为了	他	曾是	自豪的	到	有	他的	小的	妻子	钦佩	;

无法估量；因为他为自己的小妻子受到赞赏而感到自豪；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] .

knowing	that	she	didn't	mind	it	—	that	,	if	anything	,	she	rather	liked	it	perhaps	.
会心	那	她	没有	头脑	它	—	那	,	如果	任何事物	,	她	相当	喜欢	它	也许	.

我知道她并不介意——如果非要说的话，她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒgi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] ['weðə(r)] ;

The	trip	was	a	little	foggy	,	to	be	sure	,	in	the	January	weather	;
这	旅行	曾是	一个	小的	雾蒙蒙的	,	到	是	当然	,	在	这	一月	天气	;

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] .

and	was	raw	and	cold	.
和	曾是	生的	和	寒冷的	.

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ?

But	who	cared	for	such	trifles	?
但	WHO	关心	为了	这样的	琐事	?

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɒt] [dɒt] , [dɪ'saɪdɪdli] .

Not	Dot	,	decidedly	.
不是	点	,	绝对地	.

绝对不是多特。

[nɒt] ['tɪli] - , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] , [ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

Not	Tilly	Slowboy	,	for	she	deemed	sitting	in	a	cart	,	on	any	terms	,
不是	蒂莉	-	,	为了	她	被认为	坐着	在	一个	大车	,	在	任何	条款	,

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

to	be	the	highest	point	of	human	joys	;	the	crowning	circumstance	of	earthly
到	是	这	最高	观点	的	人类	喜悦	;	这	加冕	环境	的	尘世的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

是人类快乐的巅峰；是尘世希望的最终实现。

[nɒt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ;

Not	the	Baby	,	I'll	be	sworn	;
不是	这	婴儿	, 患病的		是	宣誓	;

我发誓，绝对不是那个婴儿；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ɪn] ['beɪbi] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːmə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

for	it's	not	in	Baby	nature	to	be	warmer	or	more	sound	asleep	,
为了	它是	不是	在	婴儿	自然	到	是	更温暖	或者	更多的	声音	睡着了	,

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðəʊ] [ɪts] [kə'pæsəti] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [bəuθ] [rɪ'spekts] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [jʌŋ] -

though	its	capacity	is	great	in	both	respects	,	than	that	blessed	young	Peerybingle
尽管	它是	容量	是	伟大的	在	两个都	尊重	,	比	那	蒙福	年轻的	-

[wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] .

was	,	all	the	way	.
曾是	, 全部		这	方式	.

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

You	couldn't	see	very	far	in	the	fog	,	of	course	;	but	you	could	see	a	great
你	不能	看	非常	远的	在	这	多雾路段	,	的	课程	;	但	你	可以	看	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西。

[əʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] !

oh	a	great	deal	!
哦	一个	伟大的	交易	!

哦，太好了！

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪkə] [fɒg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It's	astonishing	how	much	you	may	see	,	in	a	thicker	fog	than	that	,
它是	惊人	如何	很多	你	可能	看	,	在	一个	较厚	多雾路段	比	那	,

令人惊讶的是，即使雾气比这更浓，你也能看到很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	only	take	the	trouble	to	look	for	it	.
如果	你	将要	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	它	.

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['feəri] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

Why	,	even	to	sit	watching	for	the	Fairy	-	rings	in	the	fields	,
为什么	,	甚至	到	坐	观看	为了	这	仙女	-	戒指	在	这	字段	,

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][hɔː(r)] - [frɒst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪə(r)] ['hedʒɪz]

and	for	the	patches	of	hoar	-	frost	still	lingering	in	the	shade	,	near	hedges
和	为了	这	补丁	的	白霜	-	霜	仍然	挥之不去的	在	这	阴影	,	靠近	对冲

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

and	by	trees	,
和	经过	树木	,

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着一层薄薄的霜花。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] :

was	a	pleasant	occupation	:
曾是	一个	令人愉快的	职业	:

这是一份令人愉快的工作：

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

to	make	no	mention	of	the	unexpected	shapes	in	which	the	trees	themselves	came
到	制作	不	提到	的	这	意外	形状	在	哪个	这	树木	他们自己	来了

['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

starting	out	of	the	mist	,
开始	出去	的	这	薄雾	,

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	glided	into	it	[	85	]
和	滑翔	进入	它	[	-	]

然后滑入其中[85]

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd]

The	hedges	were	tangled	and	bare	,	and	waved	a	multitude	of	blighted
这	对冲	是	纠缠不清	和	裸	,	和	挥手	一个	民众	的	秕

['gɑːləndz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

garlands	in	the	wind	;
花环	在	这	风	;

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	no	discouragement	in	this	.
但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	.

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['faɪəsaɪd]['wɔːmə(r)][ɪn]

It	was	agreeable	to	contemplate	;	for	it	made	the	fireside	warmer	in
它	曾是	同意	到	沉思	;	为了	它	制成	这	炉边	更温暖	在

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['griːnə] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

and	the	summer	greener	in	expectancy	.
和	这	夏天	更环保	在	预期	.

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd]

The	river	looked	chilly	;	but	it	was	in	motion	,	and	moving	at	a	good
这	河	看起来	寒冷	;	但	它	曾是	在	运动	,	和	移动	在	一个	好的

[peɪs] ;

pace	;
步伐	;

河水看起来很冷；但它在流动，而且流速很快；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

which	was	a	great	point	.
哪个	曾是	一个	伟大的	观点	.

这一点非常重要。

[ðə; ði][kə'næl][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	canal	was	rather	slow	and	torpid	;	that	must	be	admitted	.
这	运河	曾是	相当	慢的	和	迟钝	;	那	必须	是	承认	.

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði]['suːnə(r)] [wen] [ðə; ði] [frɒst] [set] ['feəli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd]

It	would	freeze	the	sooner	when	the	frost	set	fairly	in	,	and	then	there	would
它	会	冻结	这	很快	什么时候	这	霜	放	相当	在	,	和	然后	那里	会

[biː; bi] ['skeɪtɪŋ] ,

be	skating	,
是	溜冰	,

当霜冻真正来临的时候，地面会更快结冰，然后就可以滑冰了。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [əʊld]['bɑːrdʒɪz] , ['frəʊz(ə)n] [ʌp] ['sʌmweə(r)] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [wɔːf]

and	sliding	;	and	the	heavy	old	barges	,	frozen	up	somewhere	,	near	a	wharf
和	滑动	;	和	这	重的	老的	驳船	,	冷冻	向上	某处	,	靠近	一个	码头

,

,

,

还有滑落的物体；以及那些沉重的老旧驳船，它们被冻在了码头附近的某个地方。

[wʊd] [sməʊk] [ðeə(r)] ['rʌsti] ['aɪən] ['tʃɪmni] - [paɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] [taɪm] [ɒv; əv]

would	smoke	their	rusty	iron	chimney	-	pipes	all	day	,	and	have	a	lazy	time	of
会	抽烟	他们的	生锈的	铁	烟囱	-	管道	全部	天	,	和	有	一个	懒惰的	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们会整天在生锈的铁烟囱里抽烟，悠闲自在地度过时光。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] [wiːdz] [ɔː(r)] ['stʌbl] ['bɜːnɪŋ] ;

In	one	place	,	there	was	a	great	mound	of	weeds	or	stubble	burning	;
在	一	地方	,	那里	曾是	一个	伟大的	冢	的	杂草	或者	茬	燃烧	;

在一处地方，有一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [səʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] , ['fleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

and	they	watched	the	fire	,	so	white	in	the	day	time	,	flaring	through	the	fog	,
和	他们	观看	这	火	,	所以	白色的	在	这	天	时间	,	燃烧	通过	这	多雾路段	,

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] ,

with	only	here	and	there	a	dash	of	red	in	it	,	until	,
和	仅有的	这里	和	那里	一个	短跑	的	红色的	在	它	,	直到	,

只有零星的红色点缀其中，直到.....

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] " ['getɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ,

in	consequence	as	she	observed	of	the	smoke	"	getting	up	her	nose	,
在	结果	作为	她	观察到	的	这	抽烟	"	获得	向上	她	鼻子	,

结果，她注意到烟雾“呛进了她的鼻子里”，

" [mɪs] - [tʃəʊkt] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [ɒn][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

"	Miss	Slowboy	choked	—	she	could	do	anything	of	that	sort	,	on	the	smallest
"	错过	-	窒息	—	她	可以	做	任何事物	的	那	种类	,	在	这	最小

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

provocation	—	and	woke	the	Baby	,
挑衅	—	和	觉醒	这	婴儿	,

“慢吞吞小姐被噎住了——她很容易因为一点小事就做出这种事——然后吵醒了婴儿。”

[hu:] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

who	wouldn't	go	to	sleep	again	.
WHO	不会	去	到	睡觉	再次	.

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət]['bɒksə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑ:ns] [sʌm; səm]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [-]

But	Boxer	,	who	was	in	advance	some	quarter	of	a	mile	[	86	]
但	拳击手	,	WHO	曾是	在	进步	一些	四分之一	的	一个	英里	[	-	]

但博克瑟领先了大约四分之一英里[86]

[ɔ:(r)][səʊ] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

or	so	,	had	already	passed	the	outposts	of	the	town	,
或者	所以	,	有	已经	通过了	这	前哨站	的	这	镇	,

或者说，他们已经越过了城镇的前哨站。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;

and	gained	the	corner	of	the	street	where	Caleb	and	his	daughter	lived	;
和	获得	这	角落	的	这	街道	在哪里	卡莱布	和	他的	女儿	居住地	;

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	long	before	they	reached	the	door	,
和	长的	前	他们	达到	这	门	,

远在他们到达门口之前，

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

he	and	the	Blind	Girl	were	on	the	pavement	waiting	to	receive	them	.
他	和	这	瞎的	女孩	是	在	这	路面	等待	到	收到	他们	.

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɒksə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [meɪd] ['sɜ:t(ə)n] ['delɪkət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Boxer	,	by	the	way	,	made	certain	delicate	distinctions	of	his	own	,	in	his
拳击手	,	经过	这	方式	,	制成	肯定	精美的	区别	的	他的	自己的	,	在	他的

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɜ:θə] ,

communication	with	Bertha	,
沟通	和	伯莎	,

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] .

which	persuade	me	fully	that	he	knew	her	to	be	blind	.
哪个	说服	我	完全	那	他	知道	她	到	是	瞎的	.

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

He	never	sought	to	attract	her	attention	by	looking	at	her	,
他	绝不	寻求	到	吸引	她	注意力	经过	寻找	在	她	,

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'veəriəbli] .

as	he	often	did	with	other	people	,	but	touched	her	,	invariably	.
作为	他	经常	做过	和	其他	人们	,	但	感动	她	,	总是	.

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wɒt] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l][ɔː(r)][blaɪnd][dɒgz] , [ai]

What	experience	he	could	ever	have	had	of	blind	people	or	blind	dogs	,	I
什么	经验	他	可以	曾经	有	有	的	瞎的	人们	或者	瞎的	狗	,	我

[doʊnt] [nəʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd]['mɑːstə(r)] ; [nɔː(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['bɒksə(r)][ðə; ði]

He	had	never	lived	with	a	blind	master	;	nor	had	Mr	.	Boxer	the
他	有	绝不	居住地	和	一个	瞎的	掌握	;	也不	有	先生	.	拳击手	这

['eldə(r)] , [nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['bɒksə(r)] ,

elder	,	nor	Mrs	.	Boxer	,
长老	,	也不	太太	.	拳击手	,

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生和博克瑟太太也从未有过这样的经历。

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , ['evə(r)] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] ['blaɪndnəs] ,

nor	any	of	his	respectable	family	on	either	side	,	ever	been	visited	with	blindness	,
也不	任何	的	他的	可敬	家庭	在	任何一个	边	,	曾经	到过	到访	和	失明	,

他两边的亲属中，也没有任何人患过失明。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

that	I	am	aware	of	.
那	我	是	意识到的	的	.

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld]

He	may	have	found	it	out	for	himself	,	perhaps	,	but	he	had	got	hold
他	可能	有	成立	它	出去	为了	他自己	,	也许	,	但	他	有	得到	抓住

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

of	it	somehow	;
的	它	不知何故	;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] ['bɜːθə] [tuː] , [baɪ][ðə; ði][skɜːt] , [ænd; ənd][kept][həʊld] ,

and	therefore	he	had	hold	of	Bertha	too	,	by	the	skirt	,	and	kept	hold	,
和	所以	他	有	抓住	的	伯莎	也	,	经过	这	裙子	,	和	保留	抓住	,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

until	Mrs	.	Peerybingle	and	the	Baby	,	and	Miss	Slowboy	,	and	the	basket	,
直到	太太	.	-	和	这	婴儿	,	和	错过	-	,	和	这	篮子	,

直到皮里宾格尔太太和婴儿，还有慢吞吞小姐和篮子，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][gɒt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

were	all	got	safely	within	doors	.
是	全部	得到	安全	之内	门	.

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;

May	Fielding	was	already	come	;
可能	菲尔丁	曾是	已经	来	;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [wɪð]

and	so	was	her	mother	—	a	little	querulous	chip	of	an	old	lady	with
和	所以	曾是	她	母亲	—	一个	小的	抱怨的	芯片	的	一个	老的	女士	和

[ə; eɪ] [-]

a	[	87	]
一个	[	-	]

她的母亲也是如此——一位爱抱怨、脾气古怪的老太太[87]

['piːvɪʃ] [feɪs] , [huː] , [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['bedpəʊst] ,

peevish	face	,	who	,	in	right	of	having	preserved	a	waist	like	a	bedpost	,
易怒的	脸	,	WHO	,	在	正确的	的	拥有	保存完好	一个	腰部	喜欢	一个	床柱	,

那张愠怒的脸，因为他保持着像床柱一样纤细的腰身，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [træn'sɛndənt] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd] [huː] ,

was	supposed	to	be	a	most	transcendant	figure	;	and	who	,
曾是	据称	到	是	一个	最多	超验的	数字	;	和	WHO	,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ,

in	consequence	of	having	once	been	better	off	,
在	结果	的	拥有	一次	到过	更好的	离开	,

由于曾经生活得更好，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

or	of	labouring	under	an	impression	that	she	might	have	been	,
或者	的	劳动	在下面	一个	印象	那	她	可能	有	到过	,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd] ['hæpən] ,

if	something	had	happened	which	never	did	happen	,
如果	某物	有	发生	哪个	绝不	做过	发生	,

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] — [bʌt; bət]

and	seemed	to	have	never	been	particularly	likely	to	come	to	pass	—	but
和	似乎	到	有	绝不	到过	特别	可能	到	来	到	经过	—	但

[ɪts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [wɒz; wəz] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'diːd] .

it's	all	the	same	—	was	very	genteel	and	patronising	indeed	.
它是	全部	这	相同的	—	曾是	非常	文雅的	和	居高临下	的确	.

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] , ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ;

Gruff	and	Tackleton	was	also	there	,	doing	the	agreeable	;
粗暴	和	-	曾是	还	那里	,	正在做	这	同意	;

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，做着令人愉快的事情；

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][æz; əz]

with	the	evident	sensation	of	being	as	perfectly	at	home	,	and	as
和	这	明显	感觉	的	存在	作为	完美	在	家	,	和	作为

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] ,

unquestionably	in	his	own	element	,
毫无疑问	在	他的	自己的	元素	,

他明显感到自己完全自在，毫无疑问地如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

as	a	fresh	young	salmon	on	the	top	of	the	Great	Pyramid	.
作为	一个	新鲜的	年轻的	三文鱼	在	这	顶部	的	这	伟大的	金字塔	.

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

" [meɪ] !

"	May	!
"	可能	!

“可能！

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ！ " [kraɪd] [dɒt] ， ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

My	dear	old	friend	!	"	cried	Dot	,	running	up	to	meet	her	.
我的	亲爱的	老的	朋友	！	"	哭	点	，	跑步	向上	到	见面	她	.

“我亲爱的老朋友！”多特喊道，跑过去迎接她。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	What	a	happiness	to	see	you	!
"	什么	一个	幸福	到	看	你	！

见到你真是太高兴了！

" [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑːti] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

"	Her	old	friend	was	,	to	the	full	,	as	hearty	and	as	glad	as	she	;
"	她	老的	朋友	曾是	,	到	这	满的	,	作为	爽朗	和	作为	高兴的	作为	她	;

“她的老朋友和她一样精神饱满、兴高采烈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

and	it	really	was	,	if	you'll	believe	me	,	quite	a	pleasant	sight	to	see
和	它	真的	曾是	,	如果	你会	相信	我	,	相当	一个	令人愉快的	视线	到	看

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

them	embrace	.
他们	拥抱	.

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] ， [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

Tackleton	was	a	man	of	taste	,	beyond	all	question	.
-	曾是	一个	男人	的	品尝	,	超过	全部	问题	.

毫无疑问，塔克尔顿是一位品味高雅的人。

[meɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

May	was	very	pretty	.
可能	曾是	非常	漂亮的	.

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmtaɪmz] ， [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

You	know	sometimes	,	when	you	are	used	to	a	pretty	face	,	how	,
你	知道	有时	,	什么时候	你	是	用过的	到	一个	漂亮的	脸	,	如何	,

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得……

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt][ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['prɪti] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

when	it	comes	into	contact	and	comparison	with	another	pretty	face	,	it	seems
什么时候	它	来	进入	接触	和	比较	和	其他	漂亮的	脸	,	它	似乎

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [-]

for	the	moment	[	88	]
为了	这	片刻	[	-	]

当它与另一张漂亮的脸蛋接触和比较时，似乎暂时[88]

[tuː; tə][biː; bi] ['həʊmli] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ]

to	be	homely	and	faded	,	and	hardly	to	deserve	the	high	opinion	you
到	是	家常的	和	褪色	,	和	几乎	到	应得	这	高的	观点	你

[hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	had	of	it	.
有	有	的	它	.

它朴素破旧，实在不值得你给予它如此高的评价。

[naʊ] ， [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [keɪs] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [dɒt][ɔː(r)] [meɪ] ;

Now	,	this	was	not	at	all	the	case	,	either	with	Dot	or	May	;
现在	,	这	曾是	不是	在	全部	这	案件	,	任何一个	和	点	或者	可能	;

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔː(r); fə(r)] [meɪz] [feɪs] [set] [ɒf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɒf] [meɪz] , [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]

for	May's	face	set	off	Dot's	,	and	Dot's	face	set	off	May's	,	so	naturally	and
为了	五月份	脸	放	离开	点的	,	和	点的	脸	放	离开	五月份	,	所以	自然	和

[ə'griːəbli] ,

agreeably	,
欣然	,

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz] [dʒɒn] - [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

that	,	as	John	Peerybingle	was	very	near	saying	when	he	came	into	the	room	,
那	,	作为	约翰	-	曾是	非常	靠近	说	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['sɪstəz] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

they	ought	to	have	been	born	sisters	:	which	was	the	only	improvement	you
他们	应该	到	有	到过	出生	姐妹	:	哪个	曾是	这	仅有的	改进	你

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] .

could	have	suggested	.
可以	有	建议	.

她们本该是亲姐妹：这是你唯一能提出的改进建议。

- [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [ænd; ənd] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Tackleton	had	brought	his	leg	of	mutton	,	and	,	wonderful	to	relate	,
-	有	带来	他的	腿	的	羊肉	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ] [tɑːt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊə(r)] [braɪdz] [ɑː(r); ə(r)]

a	tart	besides	—	but	we	don't	mind	a	little	dissipation	when	our	brides	are
一个	酸	除了	—	但	我们	不	头脑	一个	小的	耗散	什么时候	我们的	新娘	是

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;

in	the	case	;
在	这	案件	;

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi] [doʊnt] [get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['deinti] , [ðeə(r)]

we	don't	get	married	every	day	—	and	in	addition	to	these	dainties	,	there
我们	不	得到	已婚	每一个	天	—	和	在	添加	到	这些	精致小点心	,	那里

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] - [paɪ] ,

were	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
是	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

我们又不是每天都结婚——除了这些美味佳肴，还有小牛肉火腿派，

[ænd; ənd] " [θɪŋz] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [nʌts]

and	"	things	,	"	as	Mrs	.	Peerybingle	called	them	;	which	were	chiefly	nuts
和	"	事物	,	"	作为	太太	.	-	称为	他们	;	哪个	是	主要	坚果

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [keɪks] ,

and	oranges	,	and	cakes	,
和	橙子	,	和	蛋糕	,

还有皮里宾格尔太太口中的“东西”；这些东西主要是坚果、橘子和蛋糕。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪə(r)] .

and	such	small	deer	.
和	这样的	小的	鹿	.

还有这么小的鹿。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [wɒz; wəz] [set] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [flæŋk] [baɪ] ['keɪləbz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

When	the	repast	was	set	forth	on	the	board	,	flanked	by	Caleb's	contribution	,
什么时候	这	餐饮	曾是	放	前进	在	这	木板	,	侧翼	经过	卡莱布的	贡献	,

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [bəʊl] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ]

which	was	a	great	wooden	bowl	of	smoking	potatoes	(	he	was	prohibited	,	by
哪个	曾是	一个	伟大的	木制的	碗	的	吸烟	土豆	(	他	曾是	禁止	,	经过

['sɒləm] [kəm'pækt] ,

solemn	compact	,
庄严	袖珍的	,

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frɒm; frəm] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)]['vaɪəndz]) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

from	producing	any	other	viands	)	,	Tackleton	led	his	intended	mother	-	in	-	law	to
从	生产	任何	其他	菜肴	)	,	-	引领	他的	故意的	母亲	-	在	-	法律	到

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

the	Post	of	Honour	.
这	邮政	的	荣誉	.

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿带领他未来的岳母登上了荣誉岗位。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [greis] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

For	the	better	gracing	of	this	place	at	the	high	Festival	,
为了	这	更好的	恩典	的	这	地方	在	这	高的	节日	,

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][əʊld] [səʊl] [hæd; həd] [ed'ɔːnd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][kæp] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]

the	majestic	old	Soul	had	adorned	herself	with	a	cap	,	calculated	to	inspire
这	雄伟	老的	灵魂	有	装饰	她自己	和	一个	帽	,	计算	到	启发

[ðə; ði] [-]

the	[	89	]
这	[	-	]

威严的老灵魂戴上了一顶帽子，旨在激励[89]

['θɔːtləs] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɔː] .

thoughtless	with	sentiments	of	awe	.
轻率	和	情感	的	敬畏	.

带着敬畏之情，却不加思考。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

She	also	wore	her	gloves	.
她	还	穿着	她	手套	.

她还戴上了手套。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔː(r)][daɪ] !

But	let	us	be	genteel	,	or	die	!
但	让	我们	是	文雅的	,	或者	死	!

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧！

['keɪləb][sæt][nekst][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [dɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['skuːlfeləʊ] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ]

Caleb	sat	next	his	daughter	;	Dot	and	her	old	schoolfellow	were	side	by
卡莱布	卫星	下一个	他的	女儿	;	点	和	她	老的	同学	是	边	经过

[saɪd] ;

side	;
边	;

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	good	Carrier	took	care	of	the	bottom	of	the	table	.
这	好的	载体	采取	关心	的	这	底部	的	这	桌子	.

这位好心的搬运工把桌子底部收拾好了。

[mɪs] - [wɒz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Miss	Slowboy	was	isolated	,	for	the	time	being	,
错过	-	曾是	孤立	,	为了	这	时间	存在	,

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frɒm; frəm] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] ,

from	**every**	**article**	**of**	**furniture**	**but**	**the**	**chair**	**she**	**sat**	**on**	**,**
从	每一个	文章	的	家具	但	这	椅子	她	卫星	在	,

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] [ə'genst] .

that	**she**	**might**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**knock**	**the**	**Baby's**	**head**	**against**	**.**
那	她	可能	有	没有什么	别的	到	敲	这	婴儿的	头	反对	.

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,

As	**Tilly**	**stared**	**about**	**her**	**at**	**the**	**Dolls**	**and**	**Toys**	**,**
作为	蒂莉	凝视	关于	她	在	这	娃娃	和	玩具	,

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	**stared**	**at**	**her**	**and**	**at**	**the**	**company**	**.**
他们	凝视	在	她	和	在	这	公司	.

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːz] ([huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n])

The	**venerable**	**old**	**gentlemen**	**at**	**the**	**street**	**doors**	**(**	**who**	**were**	**all**	**in**	**full**	**action**	**)**
这	可敬	老的	先生们	在	这	街道	门	(	WHO	是	全部	在	满的	行动	)

[ʃəʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] :

showed	**especial**	**interest**	**in**	**the**	**party**	**:**
显示	特别的	兴趣	在	这	派对	:

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣：

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'fɔː(r)] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [-]

pausing	**occasionally**	**before**	**leaping**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**[**	**90**	**]**
暂停	偶尔	前	跳跃	,	作为	如果	他们	是	[	-	]

偶尔在跳跃前停顿一下，仿佛他们是[90]

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ]

listening	**to**	**the**	**conversation**	**:**	**and**	**then**	**plunging**	**wildly**	**over**	**and**	**over**	**,**	**a**
聆听	到	这	对话	:	和	然后	骤降	疯狂地	超过	和	超过	,	一个

[greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

great	**many**	**times**	**,**
伟大的	许多	时代	,

听着对话，然后一次又一次地猛地一头扎进去，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ðə; ði]

without	**halting**	**for**	**breath**	**,**	**—**	**as**	**in**	**a**	**frantic**	**state**	**of**	**delight**	**with**	**the**
没有	停止	为了	气息	,	—	作为	在	一个	疯狂的	状态	的	喜	和	这

[həʊl] [prə'siːdɪŋz] .

whole	**proceedings**	**.**
所有的	诉讼程序	.

一口气不喘，仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	**,**
当然	,

当然，

[ɪf] [ðiːz] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]

if	**these**	**old**	**gentlemen**	**were**	**inclined**	**to**	**have**	**a**	**fiendish**	**joy**	**in**	**the**
如果	这些	老的	先生们	是	倾斜	到	有	一个	邪恶的	喜悦	在	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

contemplation	**of**	**Tackleton's**	**discomfiture**	**,**
沉思	的	-	沮丧	,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

they	had	good	reason	to	be	satisfied	.
他们	有	好的	原因	到	是	使满意	.

他们有充分的理由感到满意。

- ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] [bɪ'keɪm]

Tackleton	couldn't	get	on	at	all	;	and	the	more	cheerful	his	intended	Bride	became
-	不能	得到	在	在	全部	;	和	这	更多的	快乐	他的	故意的	新娘	成为

[ɪn] [dɑːts] [sə'saɪəti] ,

in	Dot's	society	,
在	点的	社会	,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ðiː] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

the	less	he	liked	it	,	though	he	had	brought	them	together	for	that
这	较少的	他	喜欢	它	,	尽管	他	有	带来	他们	一起	为了	那

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [dɒg] [ɪn] [ðə; ðiː] ['meɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] - ; [ænd; ənd] [wen]

For	he	was	a	regular	Dog	in	the	Manger	,	was	Tackleton	;	and	when
为了	他	曾是	一个	常规的	狗	在	这	马槽	,	曾是	-	;	和	什么时候

[ðeɪ] [lɑːft] ,

they	laughed	,
他们	笑了	,

因为他就是个典型的占着马槽的狗，塔克尔顿就是这样；当他们嘲笑他时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	he	couldn't	,	he	took	it	into	his	head	,	immediately	,	that	they	must
和	他	不能	,	他	采取	它	进入	他的	头	,	立即地	,	那	他们	必须

[biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

be	laughing	at	him	.
是	笑	在	他	.

但他做不到，他立刻就认定他们一定在嘲笑他。

" [ɑː] [meɪ] ! " [sed] [dɒt] .

"	Ah	May	!	"	said	Dot	.
"	啊	可能	!	"	说	点	.

“啊，梅！”多特说道。

" [dɪə(r)] [dɪə(r)] , [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] !

"	Dear	dear	,	what	changes	!
"	亲爱的	亲爱的	,	什么	变化	!

“亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meri] [skuːl] - [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . "

To	talk	of	those	merry	school	-	days	makes	one	young	again	.	"
到	讲话	的	那些	欢乐	学校	-	天	制作	一	年轻的	再次	.	"

谈起那些快乐的校园时光，仿佛又回到了年轻时代。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ent] [pə'tɪkjələli] [əʊld] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] - .

"	Why	,	you	an't	particularly	old	,	at	any	time	;	are	you	?	"	said	Tackleton	.
"	为什么	,	你	蚂蚁	特别	老的	,	在	任何	时间	;	是	你	?	"	说	-	.

“你什么时候都不算老，对吧？”塔克尔顿说道。

" [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['səʊbə(r)] , ['plɒdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dɒt] .

"	Look	at	my	sober	,	plodding	husband	there	,	"	returned	Dot	.
"	看	在	我的	清醒	,	缓慢地	丈夫	那里	,	"	返回	点	.

“瞧瞧我那稳重、步履蹒跚的丈夫，”多特回答道。

" [hiː; hi] [ædz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

"	He	adds	Twenty	years	to	my	age	at	least	.
"	他	添加	二十	年	到	我的	年龄	在	至少	.

“他至少让我老了二十岁。”

[doʊnt][juː; jʊ][dʒɒn] ? "

Don't	you	John	?	"
不	你	约翰	?	"

约翰，你不觉得吗?

" ['fɔːti] , " [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] . [-]

"	Forty	,	"	John	replied	.	[	91	]
"	四十	,	"	约翰	回复	.	[	-	]

“四十，”约翰回答道。[91]

" [haʊ] ['meni] [jʊl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [meɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [dɒt] , ['lɑːfɪŋ] .

"	How	many	you'll	add	to	May's	,	I	am	sure	I	don't	know	,	"	said	Dot	,	laughing	.
"	如何	许多	你会	添加	到	五月份	,	我	是	当然	我	不	知道	,	"	说	点	,	笑	.

“你还会给梅的这个数字增加多少，我肯定不知道，”多特笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['bɜːθdeɪ] . "

"	But	she	can't	be	much	less	than	a	hundred	years	of	age	on	her	next	birthday	.	"
"	但	她	不能	是	很多	较少的	比	一个	百	年	的	年龄	在	她	下一个	生日	.	"

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

" [hɑː][hɑː] ! " [lɑːft] - .

"	Ha	ha	!	"	laughed	Tackleton	.
"	哈	哈	!	"	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ðæt] [lɑːf] [ðəʊ] .

Hollow	as	a	drum	,	that	laugh	though	.
空洞的	作为	一个	鼓	,	那	笑	尽管	.

那笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] : ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

And	he	looked	as	if	he	could	have	twisted	Dot's	neck	:	comfortably	.
和	他	看起来	作为	如果	他	可以	有	扭曲	点的	脖子	:	舒适地	.

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

" [dɪə(r)][dɪə(r)] ! " [sed] [dɒt] .

"	Dear	dear	!	"	said	Dot	.
"	亲爱的	亲爱的	!	"	说	点	.

“亲爱的！”多特说道。

" ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] .

"	Only	to	remember	how	we	used	to	talk	,	at	school	,	about	the	husbands	we	would	choose	.
"	仅有的	到	记住	如何	我们	用过的	到	讲话	,	在	学校	,	关于	这	丈夫们	我们	会	选择	.

“只是想起了我们在学校时是如何谈论我们将来会选择什么样的丈夫的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] ,

I	don't	know	how	young	,	and	how	handsome	,	and	how	gay	,	and	how	lively	,
我	不	知道	如何	年轻的	,	和	如何	英俊的	,	和	如何	同性恋	,	和	如何	热闹	,

我不知道他有多年轻，多英俊，多同性恋，多活泼，

[maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] !

mine	**was**	**not**	**to**	**be**	**!**
矿	曾是	不是	到	是	！

我的愿望未能实现！

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪz] ! — [ɑː] [dɪə(r)] !

and	**as**	**to**	**May's**	**!**	**—**	**Ah**	**dear**	**!**
和	作为	到	五月份	！	—	啊	亲爱的	！

至于五月份的！——啊，亲爱的！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [kraɪ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] ['sɪli] [g'ɜːlz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .

I	**don't**	**know**	**whether**	**to**	**laugh**	**or**	**cry**	**,**	**when**	**I**	**think**	**what**	**silly**	**girls**	**we**	**were**	**.**
我	不	知道	无论	到	笑	或者	哭	,	什么时候	我	思考	什么	愚蠢的	女孩们	我们	是	.

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

" [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	**May**	**seemed**	**to**	**know**	**which**	**to**	**do**	**;**	**for**	**the**	**color**	**flashed**	**into**	**her**	**face**	**,**
"	可能	似乎	到	知道	哪个	到	做	;	为了	这	颜色	闪光灯	进入	她	脸	,

“梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上闪过一丝红晕，

[ænd; ənd] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**tears**	**stood**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [p'ɜːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl] [lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wiː; wi] [fɪkst] [ɒn] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [dɒt] .

"	**Even**	**the**	**very**	**persons**	**themselves**	**—**	**real**	**live**	**young**	**men**	**—**	**we**	**fixed**	**on**	**sometimes**	**,**	**"**	**said**	**Dot**	**.**
"	甚至	这	非常	人	他们自己	—	真实的	居住	年轻的	男人	—	我们	固定的	在	有时	,	"	说	点	.

“有时，我们甚至会把注意力集中在那些活生生的年轻人身上，”多特说。

" [wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	**We**	**little**	**thought**	**how**	**things**	**would**	**come**	**about**	**.**
"	我们	小的	想法	如何	事物	会	来	关于	.

我们当时根本没想到事情会发展成这样。

[ai] ['nevə(r)] [fɪkst] [ɒn] [dʒɒn] [aɪm] [ʃʊə(r)] ; [ai] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	**never**	**fixed**	**on**	**John**	**I'm**	**sure**	**;**	**I**	**never**	**so**	**much**	**as**	**thought**	**of**	**him**	**.**
我	绝不	固定的	在	约翰	我是	当然	;	我	绝不	所以	很多	作为	想法	的	他	.

我肯定从未把注意力放在约翰身上；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] - ,

And	**if**	**I**	**had**	**told**	**you**	**,**	**you**	**were**	**ever**	**to**	**be**	**married**	**to**	**Mr**	**.**
和	如果	我	有	讲述	你	,	你	是	曾经	到	是	已婚	到	先生	.

Tackleton	**,**
-	,

如果我曾告诉你，你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] [jʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .

why	**you'd**	**have**	**slapped**	**me**	**.**
为什么	你会	有	被掌掴	我	.

你为什么会打我?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ? " [-]

Wouldn't	**you**	**,**	**May**	**?**	**"**	**[**	**92**	**]**
不会	你	,	可能	?	"	[	-	]

难道你不想吗，梅？[92]

[ðəʊ] [meɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [jes] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ] , [ɔ:(r)] [ɪk'spres] [nəʊ] , [baɪ] ['eni] [mi:nz]

Though	May	didn't	say	yes	,	she	certainly	didn't	say	no	,	or	express	no	,	by	any	means
尽管	可能	没有	说	是的	,	她	当然	没有	说	不	,	或者	表达	不	,	经过	任何	方法

.

:

.

虽然梅没有说“是”，但她当然也没有说“不”，或者以任何方式表达“不”。

- [lɑ:ft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ] [laʊd] .

Tackleton	laughed	—	quite	shouted	,	he	laughed	so	loud	.
-	笑了	—	相当	喊叫	,	他	笑了	所以	大声	.

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɒn] - [lɑ:ft] [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænə(r)]

John	Peerybingle	laughed	too	,	in	his	ordinary	good	-	natured	and	contented	manner
约翰	-	笑了	也	,	在	他的	普通的	好的	-	自然	和	满足	方式

;

;

;

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:f] , [tu:; tə] - .

but	his	was	a	mere	whisper	of	a	laugh	,	to	Tackleton's	.
但	他的	曾是	一个	仅仅	耳语	的	一个	笑	,	到	-	.

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声只是耳语般微弱。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [jɔ:'selvz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .

"	You	couldn't	help	yourselves	,	for	all	that	.
"	你	不能	帮助	你们自己	,	为了	全部	那	.

尽管如此，你们还是无法自拔。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] - .

You	couldn't	resist	us	,	you	see	,	"	said	Tackleton	.
你	不能	抵抗	我们	,	你	看	,	"	说	-	.

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [geɪ] [jʌŋ] ['braidgrum] [naʊ] ! "

Where	are	your	gay	young	bridegrooms	now	!	"
在哪里	是	你的	同性恋	年轻的	新郎	现在	!	"

你们那些年轻的同性恋新郎现在都去哪儿了？

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [ded] , " [sed] [dɒt] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	Some	of	them	are	dead	,	"	said	Dot	;	"	and	some	of	them
"	一些	的	他们	是	死的	,	"	说	点	;	"	和	一些	的	他们

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

“他们中有些人已经死了，”多特说；“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Some	of	them	,	if	they	could	stand	among	us	at	this	moment	,
一些	的	他们	,	如果	他们	可以	站立	之中	我们	在	这	片刻	,

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃəz] ;

would	not	believe	we	were	the	same	creatures	;
会	不是	相信	我们	是	这	相同的	生物	;

不相信我们是同一种生物;

[wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒz; wəz]['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

would	not	believe	that	what	they	saw	and	heard	was	real	,	and	we	could
会	不是	相信	那	什么	他们	锯	和	听到	曾是	真实的	,	和	我们	可以

[fə'get] [ðem; ðəm][səʊ] .

forget	them	so	.
忘记	他们	所以	.

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

they	would	not	believe	one	word	of	it	!	"
他们	会	不是	相信	一	单词	的	它	!	"

他们一个字都不会相信!

" [waɪ] , [dɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	Why	,	Dot	!	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	为什么	,	点	!	"	惊呼	这	载体	.

“哎呀，多特！”搬运工惊呼道。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Little	woman	!
"	小的	女士	!

“小妇人！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

"	She	had	spoken	with	such	earnestness	and	fire	,
"	她	有	说	和	这样的	认真	和	火	,

她说话时语气非常认真热情,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

that	she	stood	in	need	of	some	recalling	to	herself	,	without	doubt	.
那	她	站立	在	需要	的	一些	回忆	到	她自己	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃek] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [ˌɪntə'fiəd] , [æz; əz]

Her	husband's	check	was	very	gentle	,	for	he	merely	interfered	,	as
她	丈夫的	查看	曾是	非常	温和的	,	为了	他	仅仅	干扰	,	作为

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə] [ʃiːld] [əʊld] [-]

he	supposed	,	to	shield	old	[	93	]
他	据称	,	到	盾	老的	[	-	]

她丈夫的检查非常温和，因为他只是干预，他认为是为了保护老人[93]。

- ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

Tackleton	;	but	it	proved	effectual	,	for	she	stopped	,	and	said	no	more	.
-	;	但	它	已证实	有效的	,	为了	她	停止	,	和	说	不	更多的	.

塔克尔顿；但这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['weəri]

There	was	an	uncommon	agitation	,	even	in	her	silence	,	which	the	wary
那里	曾是	一个	罕见	搅动	,	甚至	在	她	沉默	,	哪个	这	警惕

- ,

Tackleton	,
-	,

即使在她沉默不语中，也透着一股异乎寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿察觉到了。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊtɪd] ['kləʊsli] ;

who	had	brought	his	half	-	shut	eye	to	bear	upon	her	,	noted	closely	;
WHO	有	带来	他的	一半	-	关闭	眼睛	到	熊	之上	她	,	著名的	密切	;

他半眯着眼睛仔细地看着她；

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	remembered	to	some	purpose	too	,	as	you	will	see	.
和	记得	到	一些	目的	也	,	作为	你	将要	看	.

而且，你很快就会发现，记住这件事也有一定的意义。

[meɪ] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn]

May	uttered	no	word	,	good	or	bad	,	but	sat	quite	still	,	with	her	eyes	cast	down
可能	说出	不	单词	,	好的	或者	坏的	,	但	卫星	相当	仍然	,	和	她	眼睛	投掷	向下

;

;

;

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，低着头；

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	made	no	sign	of	interest	in	what	had	passed	.
和	制成	不	符号	的	兴趣	在	什么	有	通过了	.

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] : [əb'zɜːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ðæt]

The	good	lady	her	mother	now	interposed	:	observing	,	in	the	first	instance	,	that
这	好的	女士	她	母亲	现在	插入	:	观察	,	在	这	第一的	实例	,	那

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] ,

girls	were	girls	,
女孩们	是	女孩们	,

这位善良的女士这时插话道，她的母亲首先指出，女孩就是女孩，

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ]

and	byegones	byegones	,	and	that	so	long	as	young	people	were	young
和	-	-	,	和	那	所以	长的	作为	年轻的	人们	是	年轻的

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

and	thoughtless	,
和	轻率	,

往事已逝，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [p'ɜːsənz] :

they	would	probably	conduct	themselves	like	young	and	thoughtless	persons	:
他们	会	大概	执行	他们自己	喜欢	年轻的	和	轻率	人	:

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l]

with	two	or	three	other	positions	of	a	no	less	sound	and	incontrovertible
和	二	或者	三	其他	职位	的	一个	不	较少的	声音	和	无可辩驳的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] ['spɪrɪt] ,

She	then	remarked	,	in	a	devout	spirit	,
她	然后	评论	,	在	一个	虔诚的	精神	,

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [meɪ] , [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]
that she thanked Heaven she had always found in her daughter May , a dutiful
那 她 谢谢 天堂 她 有 总是 成立 在 她 女儿 可能 , 一个 尽职尽责的
[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ;
and obedient child ;
和 听话 孩子 ;

她感谢上苍，让她在女儿梅身上看到了一个懂事听话的孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
for which she took no credit to herself ,
为了 哪个 她 采取 不 信用 到 她自己 ,

但她并未因此而居功自傲。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
though she had every reason to believe it was entirely owing to herself .
尽管 她 有 每一个 原因 到 相信 它 曾是 完全 欠款 到 她自己 .

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
With regard to Mr . Tackleton she said ,
和 看待 到 先生 . - 她 说 ,

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
That he was in a moral point of view an undeniable individual ;
那 他 曾是 在 一个 道德 观点 的 看法 一个 无可否认 个人 ;

从道德角度来看，他是一个无可争议的好人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [-]
and That he was in an eligible point of view a son - in - law [94]
和 那 他 曾是 在 一个 有资格的 观点 的 看法 一个 儿子 - 在 - 法律 [-]

从某种意义上说，他是一个合格的女婿[94]

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , [nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .
to be desired , no one in their senses could doubt .
到 是 想要的 , 不 一 在 他们的 感官 可以 怀疑 .

令人渴望，任何头脑清醒的人都不会怀疑这一点。

([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪə(r)]) .
(She was very emphatic here) .
(她 曾是 非常 强调 这里) .

（她在这里语气非常强调。）

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]
With regard to the family into which he was so soon about , after some
和 看待 到 这 家庭 进入 哪个 他 曾是 所以 很快 关于 , 后 一些
[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,
solicitation ,
征求意见 ,

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . - [njuː] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'djuːst] [ɪn] [pɜːs]
to be admitted , she believed Mr . Tackleton knew that , although reduced in purse
到 是 承认 , 她 相信 先生 . - 知道 那 , 虽然 减少 在 钱包
,
,
,

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][dʒen'tɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

it	had	some	pretensions	to	gentility	;	and	that	if	certain	circumstances	,
它	有	一些	虚荣心	到	绅士风度	;	和	那	如果	肯定	情况	,

[nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

not	wholly	unconnected	,
不是	完全	未连接	,

它带有一些高雅的姿态；而且如果某些情况，并非完全无关，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

she	would	go	so	far	as	to	say	,	with	the	Indigo	Trade	,
她	会	去	所以	远的	作为	到	说	,	和	这	靛青	贸易	,

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'fɜː(r)] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

but	to	which	she	would	not	more	particularly	refer	,	had	happened	differently	,
但	到	哪个	她	会	不是	更多的	特别	参考	,	有	发生	不同	,

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] .

it	might	perhaps	have	been	in	possession	of	Wealth	.
它	可能	也许	有	到过	在	拥有	的	财富	.

它或许曾经拥有财富。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

She	then	remarked	that	she	would	not	allude	to	the	past	,
她	然后	评论	那	她	会	不是	暗示	到	这	过去的	,

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd]

and	would	not	mention	that	her	daughter	had	for	some	time	rejected
和	会	不是	提到	那	她	女儿	有	为了	一些	时间	拒绝

[ðə; ði][suːt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ;

the	suit	of	Mr	.	Tackleton	;
这	套装	的	先生	.	-	;

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ,

and	that	she	would	not	say	a	great	many	other	things	which	she	did	say	,
和	那	她	会	不是	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	她	做过	说	,

她还说了许多其他她实际上说过的话，而她却不愿再说下去。

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

at	great	length	.
在	伟大的	长度	.

篇幅很长。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Finally	,	she	delivered	it	as	the	general	result	of	her	observation	and
最后	,	她	发表	它	作为	这	一般的	结果	的	她	观察	和

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðəʊz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [liːst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

that	those	marriages	in	which	there	was	least	of	what	was	romantically	and
那	那些	婚姻	在	哪个	那里	曾是	至少	的	什么	曾是	浪漫地	和

['siləli] [kɔːld] [lʌv] ,

sillily	called	love	,
愚蠢地	称为	爱	,

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hæpɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'maʊnt]

were	always	the	happiest	;	and	that	she	anticipated	the	greatest	possible	amount
是	总是	这	最快乐	;	和	那	她	预期	这	最	可能的	数量

[ɒv; əv] [blɪs] — [nɒt] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

of	bliss	—	not	rapturous	bliss	;
的	极乐	—	不是	欣喜若狂	极乐	;

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪlɪd] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ]['ɑːtɪk(ə)l] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

but	the	solid	,	steady	-	going	article	—	from	the	approaching	nuptials	.
但	这	坚硬的	,	稳定的	-	去	文章	—	从	这	接近	婚礼	.

但这篇扎实、稳健的文章——来自即将到来的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [-]

She	concluded	by	informing	the	company	that	to	-	morrow	[	95	]
她	结束	经过	通知	这	公司	那	到	-	明天	[	-	]

她最后告知公司，明天[95]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'spresli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

was	the	day	she	had	lived	for	,	expressly	;	and	that	when	it	was
曾是	这	天	她	有	居住地	为了	,	明确地	;	和	那	什么时候	它	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

那是她毕生期盼的日子；而当这一切结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

she	would	desire	nothing	better	than	to	be	packed	up	and	disposed	of	,
她	会	欲望	没有什么	更好的	比	到	是	包装	向上	和	处置	的	,

她最大的愿望就是被打包处理掉。

[ɪn] ['eni] [dʒen'tiːl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .

in	any	genteel	place	of	burial	.
在	任何	文雅的	地方	的	葬礼	.

在任何体面的墓地。

[æz; əz] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɑːnsərəbl] :

As	these	remarks	were	quite	unanswerable	:
作为	这些	评论	是	相当	无法回答	:

因为这些言论根本无法反驳：

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	is	the	happy	property	of	all	remarks	that	are	sufficiently	wide	of	the
哪个	是	这	快乐的	财产	的	全部	评论	那	是	足够	宽的	的	这

['pɜːpəs] :

purpose	:
目的	:

这是所有含义足够宽泛的言论所具有的令人欣喜的特性：

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

they	changed	the	current	of	the	conversation	,	and	diverted	the	general
他们	已更改	这	当前的	的	这	对话	,	和	改道	这	一般的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] ,

attention	to	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
注意力	到	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

他们改变了谈话的方向，将大家的注意力转移到了小牛肉火腿派上。

[ðə; ði][kəʊld] ['mʌtn] , [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːt] .

the	cold	mutton	,	the	potatoes	,	and	the	tart	.
这	寒冷的	羊肉	,	这	土豆	,	和	这	酸	.

冷羊肉、土豆和馅饼。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtld] [bɪə(r)] [mait] [nɒt] [biː; bi] [slait] , [dʒɒn] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə] -

In	order	that	the	bottled	beer	might	not	be	slighted	,	John	Peerybingle	proposed	To	-
在	命令	那	这	瓶装	啤酒	可能	不是	是	轻视	,	约翰	-	建议的	到	-

['mɒrəʊ] : [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] :

morrow	:	the	Wedding	-	Day	:
明天	:	这	婚礼	-	天	:

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天就是婚礼日了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɒn]

and	called	upon	them	to	drink	a	bumper	to	it	,	before	he	proceeded	on
和	称为	之上	他们	到	喝	一个	保险杠	到	它	,	前	他	继续	在

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

his	journey	.
他的	旅行	.

他叫他们喝上一大杯，然后才继续他的旅程。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] ['restɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs]

For	you	ought	to	know	that	he	only	rested	there	,	and	gave	the	old	horse
为了	你	应该	到	知道	那	他	仅有的	休息	那里	,	和	给予	这	老的	马

[ə; eɪ] [beɪt] .

a	bait	.
一个	饵	.

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ;

He	had	to	go	some	four	or	five	miles	farther	on	;
他	有	到	去	一些	四	或者	五	英里	更远	在	;

他还要再走四五英里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɒt] ,

and	when	he	returned	in	the	evening	,	he	called	for	Dot	,
和	什么时候	他	返回	在	这	晚上	,	他	称为	为了	点	,

晚上他回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

and	took	another	rest	on	his	way	home	.
和	采取	其他	休息	在	他的	方式	家	.

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] [ə'keɪʒnz] ,

This	was	the	order	of	the	day	on	all	the	Pic	-	Nic	occasions	,
这	曾是	这	命令	的	这	天	在	全部	这	图片	-	尼克	场合	,

在所有野餐场合，这都是惯例。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	had	been	ever	since	their	institution	.
和	有	到过	曾经	自从	他们的	机构	.

自他们成立以来一直如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

There	were	two	persons	present	,	besides	the	bride	and	bridegroom	elect	,
那里	是	二	人	展示	,	除了	这	新娘	和	新郎	选	,

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊst] .

who	did	but	indifferent	honour	to	the	toast	.
WHO	做过	但	冷漠	荣誉	到	这	吐司	.

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [dɒt] , [tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [-]

One	of	these	was	Dot	,	too	flushed	and	[	96	]
一	的	这些	曾是	点	,	也	酡	和	[	-	]

其中一人是 Dot，脸红得厉害[96]

[ˌdɪskəm'pəʊzd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɜː'self] [tuː; tə]['eni] [smɔːl] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)]
discomposed **to** **adapt** **herself** **to** **any** **small** **occurrence** **of** **the** **moment** **;** **the** **other**
心神不宁 到 适应 她自己 到 任何 小的 发生 的 这 片刻 ; 这 其他
['bɜːθə] ,
Bertha **,**
伯莎 ,

她心神不宁，难以适应任何突发的小事；另一个贝莎，

[huː] [rəʊz] [ʌp] ['hʌrɪdli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
who **rose** **up** **hurriedly** **,** **before** **the** **rest** **,** **and** **left** **the** **table** **.**
WHO 玫瑰 向上 匆匆 , 前 这 休息 , 和 左边 这 桌子 .

他抢在其他人之前匆匆起身，离开了餐桌。

" [gʊd] [baɪ] ! " [sed] [staʊt] [dʒɒn] - , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['drednɔːt] [kəʊt] .
" **Good** **bye** **!** **"** **said** **stout** **John** **Peerybingle** **,** **pulling** **on** **his** **dreadnought** **coat** **.**
" 好的 再见 ! " 说 肥硕 约翰 - , 拉 在 他的 无畏舰 外套 .

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [taɪm] .
" **I** **shall** **be** **back** **at** **the** **old** **time** **.**
" 我 将 是 后退 在 这 老的 时间 .

“我会在老时间回来。”

[gʊd] [baɪ] [ɔːl] ! "
Good **bye** **all** **!** **"**
好的 再见 全部 ! "

各位再见！

" [gʊd] [baɪ] [dʒɒn] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] .
" **Good** **bye** **John** **,** **"** **returned** **Caleb** **.**
" 好的 再见 约翰 , " 返回 卡莱布 .

“再见，约翰。”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He **seemed** **to** **say** **it** **by** **rote** **,** **and** **to** **wave** **his** **hand** **in** **the** **same**
他 似乎 到 说 它 经过 死记硬背 , 和 到 海浪 他的 手 在 这 相同的
[ʌn'kɒnʃəs] ['mænə(r)] ;
unconscious **manner** **;**
无意识 方式 ;

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [əb'zɜːvɪŋ] ['bɜːθə] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] ['nevə(r)]
for **he** **stood** **observing** **Bertha** **with** **an** **anxious** **wondering** **face** **,** **that** **never**
为了 他 站立 观察 伯莎 和 一个 焦虑的 好奇 脸 , 那 绝不
['ɔːltəd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
altered **its** **expression** **.**
已修改 它是 表达 .

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

" [gʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɒli]['kæriə(r)] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" **Good** **bye** **young** **shaver** **!** **"** **said** **the** **jolly** **Carrier** **,** **bending** **down** **to** **kiss** **the** **child** **;**
" 好的 再见 年轻的 剃须刀 ! " 说 这 快乐的 载体 , 弯曲 向下 到 吻 这 孩子 ;

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd]
which **Tilly** **Slowboy** **,** **now** **intent** **upon** **her** **knife** **and** **fork** **,** **had** **deposited**
哪个 蒂莉 - , 现在 意图 之上 她 刀 和 叉 , 有 已存
[ə'sliːp] ([ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
asleep **(** **and** **strange** **to** **say** **,**
睡着了 (和 奇怪的 到 说 ,

蒂莉·斯洛博伊，此刻正全神贯注于她的刀叉，却把她放下了，让她睡着了（奇怪的是，

[wɪˈðaʊt] ['dæmɪdʒ]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] ['fɜːnɪʃɪŋ] ; " [gʊd] [baɪ] !

without	damage	)	in	a	little	cot	of	Bertha's	furnishing	;	"	good	bye	!
没有	损害	)	在	一个	小的	婴儿床	的	伯莎的	家具	;	"	好的	再见	!

完好无损地）放在伯莎家具的小婴儿床上；“再见！

[taɪm] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wen] [jʊl] [tɜːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,

Time	will	come	,	I	suppose	,	when	you'll	turn	out	into	the	cold	,	my	little	friend	,
时间	将要	来	,	我	认为	,	什么时候	你会	转动	出去	进入	这	寒冷的	,	我的	小的	朋友	,

我想，总有一天，你会走到冰天雪地里去，我的小朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruː'mætik, ru-][ɪn][ðə; ði]

and	leave	your	old	father	to	enjoy	his	pipe	and	his	rheumatics	in	the
和	离开	你的	老的	父亲	到	享受	他的	管道	和	他的	风湿症	在	这

['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [eɪ] ?

chimney	-	corner	;	eh	?
烟囱	-	角落	;	嗯	?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯？

[wɛrz] [dɒt] ? "

Where's	Dot	?	"
在哪里?	点	?	"

Dot在哪儿?

" [aɪm][hɪə(r)][dʒɒn] !

"	I'm	here	John	!
"	我是	这里	约翰	!

“约翰，我来了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] .

"	she	said	,	starting	.
"	她	说	,	开始	.

她开口说道。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hændz] .

"	Come	,	come	!	"	returned	the	Carrier	,	clapping	his	sounding	hands	.
"	来	,	来	!	"	返回	这	载体	,	鼓掌	他的	听起来	双手	.

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

" [wɛrz] [ðə; ði][paɪp] ? " [-]

"	Where's	the	Pipe	?	"	[	97	]
"	在哪里?	这	管道	?	"	[	-	]

“烟斗在哪儿？”[97]

" [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] , [dʒɒn] .

"	I	quite	forgot	the	pipe	,	John	.
"	我	相当	忘了	这	管道	,	约翰	.

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

" [fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] !

"	Forgot	the	Pipe	!
"	忘了	这	管道	!

“忘了烟斗！”

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !

Was	such	a	wonder	ever	heard	of	!
曾是	这样的	一个	想知道	曾经	听到	的	!

真是闻所未闻的奇迹！

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她!

[fə'gɒt] [ðə; ði][paɪp] !
Forgot the Pipe !
忘了 这 管道 !

忘了拿烟斗!

" [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] .
" I'll — I'll fill it directly .
" 患病的 — 患病的 充满 它 直接地 .

“我会——我会直接填进去。”

[ɪts] [suːn] [dʌn] .
It's soon done .
它是 很快 完毕 .

很快就完成了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [suːn] [dʌn] , ['aɪðə(r)] .
" But it was not so soon done , either .
" 但 它 曾是 不是 所以 很快 完毕 , 任何一个 .

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['kæriərz] ['drednɔːt] ['pɒkɪt] ; [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] ,
It lay in the usual place ; the Carrier's dreadnought pocket ; with the little pouch ,
它 躺 在 这 通常 地方 ; 这 承运商的 无畏舰 口袋 ; 和 这 小的 小袋 ,
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] ;
her own work ;
她 自己的 工作 ;

它放在老地方；信使的无畏舰口袋里；还有她自己做的小袋子；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] ,
from which she was used to fill it ; but her hand shook so ,
从 哪个 她 曾是 用过的 到 充满 它 ; 但 她 手 摇晃 所以 ,

她以前常常用那个手来装水；但是她的手抖得很厉害，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
that she entangled it (and yet her hand was small enough to have
那 她 纠缠 它 (和 然而 她 手 曾是 小的 足够的 到 有
[kʌm] [aʊt] ['iːzəli] ,
come out easily ,
来 出去 容易地 ,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]) , [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld] ['terəbli] .
I am sure) , and bungled terribly .
我 是 当然) , 和 笨拙的 可怕 .

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
The filling of the Pipe and lighting it ;
这 填充 的 这 管道 和 灯光 它 ;

给烟斗注水并点燃;

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ;
those little offices in which I have commended her discretion , if you recollect ;
那些 小的 办公室 在 哪个 我 有 赞扬 她 审慎 , 如果 你 追忆 ;
[wɜː(r); wə(r)] ['vaɪlli] [dʌn] ,
were vilely done ,
是 卑鄙地 完毕 ,

如果你还记得的话，我曾在那些小办公室里称赞过她的谨慎，但那些办公室的工作做得非常糟糕。

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə][lɑːst] .
from first to last .
从 第一的 到 最后的 .

从头到尾。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd]

During	the	whole	process	,	Tackleton	stood	looking	on	maliciously	with	the	half	-	closed
期间	这	所有的	过程	,	-	站立	寻找	在	恶意地	和	这	一半	-	关闭

[aɪ] ; [wɪtʃ] ,

eye	;	which	,
眼睛	;	哪个	,

整个过程中，塔克尔顿半闭着一只眼睛，恶意地旁观着；

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːrz] — [ɔː(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

whenever	it	met	her's	—	or	caught	it	,
每当	它	遇见	她的	—	或者	捕捉	它	,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)][met] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] :

for	it	can	hardly	be	said	to	have	ever	met	another	eye	:
为了	它	能	几乎	是	说	到	有	曾经	遇见	其他	眼睛	:

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][træp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɪn]

rather	being	a	kind	of	trap	to	snatch	it	up	—	augmented	her	confusion	in
相当	存在	一个	种类	的	陷阱	到	抢夺	它	向上	—	增强	她	困惑	在

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .

a	most	remarkable	degree	.
一个	最多	卓越	程度	.

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [sed] [dʒɒn] .

"	Why	,	what	a	clumsy	Dot	you	are	,	this	afternoon	!	"	said	John	.
"	为什么	,	什么	一个	笨拙	点	你	是	,	这	下午	!	"	说	约翰	.

“哎呀，你今天下午真是笨手笨脚的朵特啊！”约翰说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !

"	I	could	have	done	it	better	myself	,	I	verily	believe	!
"	我	可以	有	完毕	它	更好的	我	,	我	确实	相信	!

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

" [wɪð] [ðiːz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [wɜːdz] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] ; [-]

"	With	these	good	-	natured	words	,	he	strode	away	;	[	98	]
"	和	这些	好的	-	自然	字	,	他	大步走	离开	;	[	-	]

“说完这些好话，他大步走开了；[98]

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['bɒksə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] ,

and	presently	was	heard	,	in	company	with	Boxer	,	and	the	old	horse	,
和	目前	曾是	听到	,	在	公司	和	拳击手	,	和	这	老的	马	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] ,

and	the	cart	,
和	这	大车	,

不久，便听见他和拳击手、老马以及马车在一起。

['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

making	lively	music	down	the	road	.
制作	热闹	音乐	向下	这	路	.

在路上创作欢快的音乐。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ,

What	time	the	dreamy	Caleb	still	stood	,	watching	his	Blind	Daughter	,
什么	时间	这	梦幻般的	卡莱布	仍然	站立	,	观看	他的	瞎的	女儿	,

梦幻般的迦勒何时仍伫立在那里，凝视着他失明的女儿?

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	same	expression	on	his	face	.
和	这	相同的	表达	在	他的	脸	.

他脸上依然是同样的表情。

" ['bɜːθə] ! " [sed] ['keɪləb] , ['sɒftli] .
" Bertha ! " said Caleb , softly .
" 伯莎 ! " 说 卡莱布 , 轻轻 .

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
How changed you are , my Darling , in a few hours — since this morning .
如何 已更改 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 一个 很少 小时 — 自从 这 早晨 .

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——从今天早上到现在。

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !
You silent and dull all day !
你 沉默的 和 乏味的全部 天 !

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Oh father , father ! " cried the Blind Girl , bursting into tears .
" 哦 父亲 , 父亲 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭。

" [əʊ] [maɪ] [hɑːd] , [hɑːd] [feɪt] !
" Oh my hard , hard Fate !
" 哦 我的 难的 , 难的 命运 !

“哦，我这艰难的命运！”

" ['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
" Caleb drew his hand across his eyes before he answered her .
" 卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

“卡莱布用手捂住眼睛，然后才回答她。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , ['bɜːθə] !
" But think how cheerful and how happy you have been , Bertha !
" 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 !

“但是想想你曾经多么快乐，多么幸福啊，伯莎！”

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
How good , and how much loved , by many people . "
如何 好的 , 和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . "

“多么好啊，多么受人喜爱啊。”

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
" That strikes me to the heart , dear father !
" 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这番话深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Always so mindful of me !
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Always so kind to me !
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

" ['keɪləb][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pə'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Caleb was very much perplexed to understand her .
" 卡莱布 曾是 非常 很多 困惑 到 理解 她 .

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

" [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːθə] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ɪz][ə; eɪ]
" To be — to be blind , Bertha , my poor dear , " he faltered , " is a
" 到 是 — 到 是 瞎的 , 伯莎 , 我的 贫穷的 亲爱的 , " 他 犹豫不决 , " 是 一个
[greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "
great affliction ; but — — "
伟大的 痛苦 ; 但 — — "

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I have never felt it !
" 我 有 绝不 毛毡 它 !

我从未有过这种感觉!

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [gɜːl] .
" cried the Blind Girl .
" 哭 这 瞎的 女孩 .

“盲女喊道。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɪts] ['fʊlnɪs] .
" I have never felt it , in its fulness .
" 我 有 绝不 毛毡 它 , 在 它是 充满 .

“我从未真正感受过它的全部。”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][hæv; həv] [-]
I have [99]
我 有 [-]

我有[99]

['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ; ['əʊnli][wʌns] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ;
sometimes wished that I could see you , or could see him ; only once , dear father ;
有时 希望 那 我 可以 看 你 , 或者 可以 看 他 ; 仅有的 一次 , 亲爱的 父亲 ;

有时我多么希望能够见到你，或者能够见到他；亲爱的父亲，只有一次机会；

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ; [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['treʒə(r)] [ʌp] ,
only for one little minute ; that I might know what it is I treasure up ,
仅有的 为了 一 小的 分钟 ; 那 我 可能 知道 什么 它 是 我 宝藏 向上 ,

哪怕只有短短一分钟；让我知道我珍视的究竟是什么，

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , " [ænd; ənd][həʊld][hɪə(r)] !
" she laid her hands upon her breast , " and hold here !
" 她 铺设 她 双手 之上 她 胸部 , " 和 抓住 这里 !

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
That I might be sure I have it right !
那 我 可能 是 当然 我 有 它 正确的 !

这样我才能确定我理解正确!

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld])

And	sometimes	(	but	then	I	was	a	child	)
和	有时	(	但	然后	我	曾是	一个	孩子	)

有时（但那时我还是个孩子）

[ai][hæv; həv] [wept] , [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [æt; ət] [naɪt] ,

I	have	wept	,	in	my	prayers	at	night	,
我	有	哭泣	,	在	我的	祈祷	在	夜晚	,

我曾在夜里祈祷时哭泣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	think	that	when	your	images	ascended	from	my	heart	to	Heaven	,
到	思考	那	什么时候	你的	图片	上升	从	我的	心	到	天堂	,

想到当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [truː] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

they	might	not	be	the	true	resemblance	of	yourselves	.
他们	可能	不是	是	这	真的	相似	的	你们自己	.

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɒŋ] .

But	I	have	never	had	these	feelings	long	.
但	我	有	绝不	有	这些	情怀	长的	.

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['trænŋkwɪl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

They	have	passed	away	,	and	left	me	tranquil	and	contented	.	"
他们	有	通过了	离开	,	和	左边	我	宁静	和	满足	.	"

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , " [sed] ['keɪləb] .

"	And	they	will	again	,	"	said	Caleb	.
"	和	他们	将要	再次	,	"	说	卡莱布	.

“他们还会再来的，”卡莱布说。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] !

"	But	father	!
"	但	父亲	!

“但是父亲！

[əʊ] [maɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l]['fɑːðə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

Oh	my	good	,	gentle	father	,	bear	with	me	,	if	I	am	wicked	!
哦	我的	好的	,	温和的	父亲	,	熊	和	我	,	如果	我	是	邪恶	!

我仁慈的好父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

" [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

"	said	the	Blind	Girl	.
"	说	这	瞎的	女孩	.

“盲女说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt][səʊ] [weɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] !

"	This	is	not	the	sorrow	that	so	weighs	me	down	!
"	这	是	不是	这	悲哀	那	所以	重量	我	向下	!

“这并不是让我如此沉重的悲伤！”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌəʊvə'fləʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

"	Her	father	could	not	choose	but	let	his	moist	eyes	overflow	;	she	was	so
"	她	父亲	可以	不是	选择	但	让	他的	潮湿	眼睛	溢出	;	她	曾是	所以

['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

earnest	and	pathetic	.
认真	和	可怜的	.

“她的父亲忍不住热泪盈眶；她那么认真，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] .

But	he	did	not	understand	her	,	yet	.
但	他	做过	不是	理解	她	,	然而	.

但他当时还不了解她。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['bɜːθə] .

"	Bring	her	to	me	,	"	said	Bertha	.
"	带来	她	到	我	,	"	说	伯莎	.

“把她带到我这里来，”伯莎说。

" [ai] ['kænɒt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

"	I	cannot	hold	it	closed	and	shut	within	myself	.
"	我	不能	抓住	它	关闭	和	关闭	之内	我	.

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !

Bring	her	to	me	,	father	!
带来	她	到	我	,	父亲	!

把她带到我这里来，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [meɪ] .

"	She	knew	he	hesitated	,	and	said	,	"	May	.
"	她	知道	他	犹豫了一下	,	和	说	,	"	可能	.

她知道他犹豫了，然后说：“也许。”

[brɪŋ] [meɪ] ! " [-]

Bring	May	!	"	[	100	]
带来	可能	!	"	[	-	]

五月快来！[100]

[meɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

May	heard	the	mention	of	her	name	,	and	coming	quietly	towards	her	,
可能	听到	这	提到	的	她	姓名	,	和	未来	悄悄	向	她	,

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

touched	her	on	the	arm	.
感动	她	在	这	手臂	.

梅听到有人叫她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəuθ][hændz] .

The	Blind	Girl	turned	immediately	,	and	held	her	by	both	hands	.
这	瞎的	女孩	转向	立即地	,	和	握住	她	经过	两个都	双手	.

盲女立刻转身，双手扶住她。

" [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [swiːt] [hɑːt] ! " [sed] ['bɜːθə] .

"	Look	into	my	face	,	Dear	heart	,	Sweet	heart	!	"	said	Bertha	.
"	看	进入	我的	脸	,	亲爱的	心	,	甜的	心	!	"	说	伯莎	.

“看着我的脸，亲爱的，甜心！”伯莎说道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

"	Read	it	with	your	beautiful	eyes	,	and	tell	me	if	the	Truth	is	written	on	it
"	读	它	和	你的	美丽的	眼睛	,	和	告诉	我	如果	这	真相	是	书面	在	它

. "

:	"
.	"

“用你美丽的眼睛读读它，告诉我上面是否写着真理。”

" [dɪə(r)] ['bɜːθə] , [jes] !

"	Dear	Bertha	,	Yes	!
"	亲爱的	伯莎	,	是的	!

“亲爱的伯莎，是的！”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [stɪl] , [ʌpˈtɜːrn] [ðə; ði][blæŋk] ['saɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz]
" The Blind Girl still , upturning the blank sightless face , down which the tears
" 这 瞎的 女孩 仍然 , 翻转 这 空白的 失明 脸 , 向下 哪个 这 眼泪
[wɜːr; wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [fɑːst] ,
were coursing fast ,
是 赛跑 快速地 ,

“盲女依然仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。”

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
addressed her in these words :
已解决 她 在 这些 字 :

她对她说了这样一番话:

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [səʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,
" There is not , in my Soul , a wish or thought that is not for your good ,
" 那里 是 不是 , 在 我的 灵魂 , 一个 希望 或者 想法 那 是 不是 为了 你的 好的 ,

“我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。”

[braɪt] [meɪ] !
bright May !
明亮的 可能 !

五月灿烂!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [səʊl] ,
There is not , in my Soul ,
那里 是 不是 , 在 我的 灵魂 ,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] ,
a grateful recollection stronger than the deep remembrance which is stored there ,
一个 感激的 回忆 更强 比 这 深的 纪念 哪个 是 存储 那里 ,

比那里储存的深刻记忆更强烈的感激之情，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
of the many many times when , in the full pride of Sight and Beauty ,
的 这 许多 许多 时代 什么时候 , 在 这 满的 自豪 的 视线 和 美丽 ,

无数次，当我们沉浸在视觉和美感的喜悦中时，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][blaɪnd] ['bɜːθə] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]
you have had consideration for Blind Bertha , even when we two were
你 有 有 考虑 为了 瞎的 伯莎 , 甚至 什么时候 我们 二 是
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

你一直都很关心盲女伯莎，即使我们还是孩子的时候也是如此。

[ɔː(r)] [wen] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evə(r)] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !
or when Bertha was as much a child as ever blindness can be !
或者 什么时候 伯莎 曾是 作为 很多 一个 孩子 作为 曾经 失明 能 是 !

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样!

['evri] ['blesɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] !
Every blessing on your head !
每一个 祝福 在 你的 头 !

愿你福气满满!

[laɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [kɔːs] !
Light upon your happy course !
光 之上 你的 快乐的 课程 !

愿你一路顺风!

[nɒt] [ðə; ði] [les] , [maɪ] [dɪə(r)] [meɪ] ; " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [grɑ:sp]

Not	the	less	,	my	dear	May	;	"	and	she	drew	towards	her	,	in	a	closer	grasp
不是	这	较少的	,	我的	亲爱的	可能	;	"	和	她	画	向	她	,	在	一个	更近	抓牢

;

;

;

然而，我亲爱的梅;"说着，她向她走去，抱得更紧了;

" [nɒt] [ðə; ði] [les] , [maɪ] [bɜ:d] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [-]

"	not	the	less	,	my	Bird	,	because	,	to	-	day	,	the	knowledge	that	you	[	101	]
"	不是	这	较少的	,	我的	鸟	,	因为	,	到	-	天	,	这	知识	那	你	[	-	]

"尽管如此，我的鸟儿，因为，今天，知道你[101]

[ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] !

are	to	be	His	wife	has	wrung	my	heart	almost	to	breaking	!
是	到	是	他的	妻子	有	拧干	我的	心	几乎	到	打破	!

他的妻子几乎让我心碎!

['fɑ:ðə(r)] , [meɪ] , ['meəri] !

Father	,	May	,	Mary	!
父亲	,	可能	,	玛丽	!

神父，五月，玛丽!

[əʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ,

oh	forgive	me	that	it	is	so	,
哦	原谅	我	那	它	是	所以	,

哦，请原谅我，事实就是如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɑ:k]

for	the	sake	of	all	he	has	done	to	relieve	the	weariness	of	my	dark
为了	这	清酒	的	全部	他	有	完毕	到	缓解	这	疲劳	的	我的	黑暗的

[laɪf] :

life	:
生活	:

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切:

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

and	for	the	sake	of	the	belief	you	have	in	me	,
和	为了	这	清酒	的	这	信仰	你	有	在	我	,

为了你们对我的信任，

[wen] [ai] [kɔ:l] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] ['mærid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪf] [mɔ:(r)]

when	I	call	Heaven	to	witness	that	I	could	not	wish	him	married	to	a	wife	more
什么时候	我	称呼	天堂	到	证人	那	我	可以	不是	希望	他	已婚	到	一个	妻子	更多的

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

worthy	of	his	Goodness	!
值得	的	他的	善良	!

当我向上帝祈祷时，我发誓，我再也找不到比他更配得上他善良品德的妻子了!

" [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [meɪ] ['fi:ldɪŋz] [hændz] ,

"	While	speaking	,	she	had	released	May	Fielding's	hands	,
"	尽管	请讲	,	她	有	发布	可能	菲尔丁的	双手	,

"说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。"

[ænd; ənd] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

and	clasped	her	garments	in	an	attitude	of	mingled	supplication	and
和	紧握	她	服装	在	一个	态度	的	混合	恳求	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Sinking	**lower**	**and**	**lower**	**down**	**,**	**as**	**she**	**proceeded**	**in**	**her**	**strange**	**confession**	**,**
下沉	降低	和	降低	向下	,	作为	她	继续	在	她	奇怪的	忏悔	,

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [æt; ət][lɑ:st][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,

she	**dropped**	**at**	**last**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**her**	**friend**	**,**
她	掉落	在	最后的	在	这	脚	的	她	朋友	,

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

and	**hid**	**her**	**blind**	**face**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**dress**	**.**
和	隐藏	她	瞎的	脸	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她将失明的脸藏在了裙摆里。

" [greɪt] ['paʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	**Great**	**Power**	**!**	**"**	**exclaimed**	**her**	**father**	**,**	**smitten**	**at**	**one**	**blow**	**with**	**the**	**truth**	**,**
"	伟大的	力量	!	"	惊呼	她	父亲	,	迷恋	在	一	吹	和	这	真相	,

“伟大的力量！”她的父亲惊呼道，被真相一击击中。

" [hæv; həv][aɪ] [dɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

"	**have**	**I**	**deceived**	**her**	**from**	**her**	**cradle**	**,**	**but**	**to**	**break**	**her**
"	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,	但	到	休息	她

[hɑ:t] [æt; ət][lɑ:st] !

heart	**at**	**last**	**!**
心	在	最后的	!

“我从她摇篮里就欺骗了她，最终却要让她心碎！”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɒt] , [ðæt] ['bi:mɪŋ] , ['ju:sf(ə)l] ,

"	**It**	**was**	**well**	**for**	**all**	**of**	**them**	**that**	**Dot**	**,**	**that**	**beaming**	**,**	**useful**	**,**
"	它	曾是	出色地	为了	全部	的	他们	那	点	,	那	光芒四射	,	有用	,

“对他们所有人来说，多特，那个笑容灿烂、乐于助人的多特，都是件好事。”

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [fɔ:lts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [haʊ'evə(r)][ju:; jʊ]

busy	**little**	**Dot**	**—**	**for**	**such**	**she**	**was**	**,**	**whatever**	**faults**	**she**	**had**	**;**	**however**	**you**
忙碌的	小的	点	—	为了	这样的	她	曾是	,	任何	故障	她	有	;	然而	你

[meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

may	**learn**	**to**	**hate**	**her**	**,**
可能	学习	到	恨	她	,

忙碌的小点点——她就是这样一个人，无论她有什么缺点；然而，即使你最终会讨厌她，

[ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]

in	**good**	**time**	**—**	**it**	**was**	**well**	**for**	**all**	**of**	**them**	**,**	**I**	**say**	**,**	**that**	**she**	**was**	**there**
在	好的	时间	—	它	曾是	出色地	为了	全部	的	他们	,	我	说	,	那	她	曾是	那里

:

:

:

我觉得，她及时出现对他们所有人来说都是件好事：

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [endid] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d][tu:; tə] [tel] .

or	**where**	**this**	**would**	**have**	**ended**	**,**	**it**	**were**	**hard**	**to**	**tell**	**.**
或者	在哪里	这	会	有	结束	,	它	是	难的	到	告诉	.

至于这件事最终会如何收场，很难说。

[bʌt; bət][dɒt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [-]

But	**Dot**	**,**	**recovering**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**[**	**102**	**]**
但	点	,	恢复中	她	自己	-	拥有	,	[	-	]

但多特恢复了镇定[102]

[ˌɪntə'pəʊzd] , [bɪ'fɔ:(r)] [meɪ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ɔ:(r)]['keɪləb] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

interposed	**,**	**before**	**May**	**could**	**reply**	**,**	**or**	**Caleb**	**say**	**another**	**word**	**.**
插入	,	前	可能	可以	回复	,	或者	卡莱布	说	其他	单词	.

还没等梅回答，或者卡莱布再说一句话，他就插话了。

" [kʌm] [kʌm] , [dɪə(r)] ['bɜːθə] ! [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Come come , dear Bertha ! come away with me !
" 来 来 , 亲爱的 伯莎 ! 来 离开 和 我 !

“来吧来吧，亲爱的伯莎！跟我走吧！”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [meɪ] .
Give her your arm , May .
给 她 你的 手臂 , 可能 .

梅，把你的胳膊给她。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[haʊ] [kəm'pəʊzd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
How composed she is , you see , already ; and how good it is of her to
如何 由 她 是 , 你 看 , 已经 ; 和 如何 好的 它 是 的 她 到
[maɪnd][juː 'es] ,
mind us ,
头脑 我们 ,

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" said the cheery little woman , kissing her upon the forehead .
" 说 这 欢快的 小的 女士 , 接吻 她 之上 这 前额 .

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] ['bɜːθə] !
" Come away , dear Bertha !
" 来 离开 , 亲爱的 伯莎 !

“走吧，亲爱的伯莎！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ænd; ənd] [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [woʊnt][juː; jʊ] , ['keɪləb] ?
and here's her good father will come with her ; won't you , Caleb ?
和 这里是 她 好的 父亲 将要 来 和 她 ; 惯于 你 , 卡莱布 ?

她的好父亲会陪她一起来，对吧，迦勒?

[tuː; tə] — [biː; bi] — [ʃʊə(r)] !
To — be — sure !
到 — 是 — 当然 !

当然!

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
she was a noble little Dot in such things ,
她 曾是 一个 高贵 小的 点 在 这样的 事物 ,

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒbdjərət] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]

and	it	must	have	been	an	obdurate	nature	that	could	have	withstood
和	它	必须	有	到过	一个	顽固的	自然	那	可以	有	经受住了考验

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] .

her	influence	.
她	影响	.

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːθə] [ə'weɪ] ,

When	she	had	got	poor	Caleb	and	his	Bertha	away	,
什么时候	她	有	得到	贫穷的	卡莱布	和	他的	伯莎	离开	,

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] ['əʊnli][kʊd; kəd] ,

that	they	might	comfort	and	console	each	other	,	as	she	knew	they	only	could	,
那	他们	可能	舒适	和	安慰	每个	其他	,	作为	她	知道	他们	仅有的	可以	,

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;

she	presently	came	bouncing	back	,	—	the	saying	is	,	as	fresh	as	any	daisy	;
她	目前	来了	弹跳	后退	,	—	这	说	是	,	作为	新鲜的	作为	任何	雏菊	;

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[ai] [seɪ] ['freɪə(r)] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['braɪd(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn]

I	say	fresher	—	to	mount	guard	over	that	bridling	little	piece	of	consequence	in
我	说	更清新	—	到	山	警卫	超过	那	缰绳	小的	片	的	结果	在

[ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,

the	cap	and	gloves	,
这	帽	和	手套	,

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .

and	prevent	the	dear	old	creature	from	making	discoveries	.
和	防止	这	亲爱的	老的	生物	从	制作	发现	.

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

" [səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)]

"	So	bring	me	the	precious	Baby	,	Tilly	,	"	said	she	,	drawing	a	chair	to	the	fire
"	所以	带来	我	这	宝贵的	婴儿	,	蒂莉	,	"	说	她	,	绘画	一个	椅子	到	这	火

;

;

;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪrz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,

"	and	while	I	have	it	in	my	lap	,	here's	Mrs	.	Fielding	,	Tilly	,
"	和	尽管	我	有	它	在	我的	膝	,	这里是	太太	.	菲尔丁	,	蒂莉	,

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉，

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [-]

will	tell	me	all	about	the	management	of	Babies	,	and	put	me	right	in	[	103	]
将要	告诉	我	全部	关于	这	管理	的	婴儿	,	和	放	我	正确的	在	[	-	]

会告诉我所有关于婴儿管理的知识，并让我直接参与其中[103]

['twenti] [pɔɪnts] [weə(r)] [aɪm][æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

twenty	points	where	I'm	as	wrong	as	can	be	.
二十	积分	在哪里	我是	作为	错误的	作为	能	是	.

我错得离谱的有二十个地方。

[woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

Won't	you	,	Mrs	.	Fielding	?
惯于	你	,	太太	.	菲尔丁	?

菲尔丁夫人，您不介意吗?

" [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Not even the Welsh Giant , who , according to the popular expression ,
" 不是 甚至 这 威尔士语 巨大的 , WHO , 根据 到 这 受欢迎的 表达 ,

“就连威尔士巨人，按照俗语来说，也做不到这一点。”

[wɒz; wəz][səʊ] " [sləʊ] " [æz; əz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ] [-]
was so " slow " as to perform a [104]
曾是 所以 " 慢的 " 作为 到 履行 一个 [-]

速度如此“慢”，以至于执行[104]

['feɪt(ə)l] ['sɜ:dʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌg(ə)lɪŋ] - [trɪk] [ə'tʃi:vd] [baɪ]
fatal surgical operation upon himself , in emulation of a juggling - trick achieved by
致命的 外科 手术 之上 他自己 , 在 仿真 的 一个 戏法 - 诡计 已达成 经过
[hɪz; ɪz] [ɑ:tʃ] - ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;
his arch - enemy at breakfast - time ;
他的 拱 - 敌人 在 早餐 - 时间 ;

他模仿死敌在早餐时表演的杂耍绝技，对自己进行了一场致命的外科手术；

[nɒt]['i:v(ə)n][hi:; hi] [fel] [hɑ:f][səʊ] ['redɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][sneə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
not even he fell half so readily into the Snare prepared for him ,
不是 甚至 他 跌倒 一半 所以 容易 进入 这 圈套 准备 为了 他 ,

就连他自己也没有那么轻易地落入为他准备的陷阱。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['ɪntu:] [ðɪs] ['ɑ:tfl] ['pɪtfɔ:l] .
as the old lady into this artful Pitfall .
作为 这 老的 女士 进入 这 巧 陷阱 .

老太太落入了这个精心设计的陷阱。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,
The fact of Tackleton having walked out ; and furthermore ,
这 事实 的 - 拥有 步行 出去 ; 和 此外 ,

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]
of two or three people having been talking together at a distance , for two
的 二 或者 三 人们 拥有 到过 说 一起 在 一个 距离 , 为了 二
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] ; [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt]
leaving her to her own resources ; was quite enough to have put
离开 她 到 她 自己的 资源 ; 曾是 相当 足够的 到 有 放
[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ,
her on her dignity ,
她 在 她 尊严 ,

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]
and the bewailment of that mysterious convulsion in the Indigo trade , for
和 这 哀悼 的 那 神秘 抽搐 在 这 靛青 贸易 , 为了
[fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .
four - and - twenty hours .
四 - 和 - 二十 小时 .

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	this	becoming	deference	to	her	experience	,	on	the	part	of	the	young
但	这	成为	尊重	到	她	经验	,	在	这	部分	的	这	年轻的

['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

mother	,	was	so	irresistible	,
母亲	,	曾是	所以	无法抗拒	,

但这位年轻母亲对她经验的这种逐渐显露的尊重，是如此令人无法抗拒。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][hju:'mɪləti] ,

that	after	a	short	affectation	of	humility	,
那	后	一个	短的	做作	的	谦逊	,

在短暂地装出一副谦逊的样子之后，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

she	began	to	enlighten	her	with	the	best	grace	in	the	world	;
她	开始	到	开导	她	和	这	最好的	优雅	在	这	世界	;

她开始用世界上最美好的优雅来启迪她；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɒt] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	sitting	bolt	upright	before	the	wicked	Dot	,	she	did	,	in	half	an	hour	,
和	坐着	螺栓	直立	前	这	邪恶	点	,	她	做过	,	在	一半	一个	小时	,

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvə(r)][mɔ:(r)] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz][ænd; ənd] [pɹ'i:sɛpts] ,

deliver	more	infallible	domestic	recipes	and	precepts	,
递送	更多的	绝对正确	国内的	食谱	和	戒律	,

提供更多绝对可靠的家常菜谱和秘诀，

[ðæn; ðən] [wʊd] ([ɪf] ['æktɪd][ɒn]) [hæv; həv] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ]

than	would	(	if	acted	on	)	have	utterly	destroyed	and	done	up	that	Young
比	会	(	如果	行动	在	)	有	完全地	损毁	和	完毕	向上	那	年轻的

- ,

Peerybingle	,
-	,

如果付诸行动，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

though	he	had	been	an	Infant	Samson	.
尽管	他	有	到过	一个	婴儿	参孙	.

虽然他曾是幼年参孙。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θi:m] ,

To	change	the	theme	,
到	改变	这	主题	,

要更改主题，

[dɒt] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ni:d(ə)lwɜ:k] — [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['wɜ:kbɒks] [ɪn]

Dot	did	a	little	needlework	—	she	carried	the	contents	of	a	whole	workbox	in
点	做过	一个	小的	针线活	—	她	携带	这	内容	的	一个	所有的	工作箱	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;

her	pocket	;
她	口袋	;

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ] ['evə(r)][ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ðen] [-]

how	ever	she	contrived	it	,	I	don't	know	—	then	[	105	]
如何	曾经	她	人为的	它	,	我	不	知道	—	然后	[	-	]

我不知道她是如何策划的——然后[105]

[dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːsɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] ; [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ]

did	a	little	nursing	;	then	a	little	more	needlework	;	then	had	a	little	whispering
做过	一个	小的	护理	;	然后	一个	小的	更多的	针线活	;	然后	有	一个	小的	耳语

[tʃæt] [wɪð] [meɪ] ,

chat	with	May	,
聊天	和	可能	,

做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；之后和梅低声聊了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [dəuz] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]['bʌs(ə)l] ,

while	the	old	lady	dozed	;	and	so	in	little	bits	of	bustle	,
尽管	这	老的	女士	打盹	;	和	所以	在	小的	比特	的	忙碌	,

老太太打盹的时候；就这样，在一阵阵忙碌中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['ɔːlweɪz] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [ˌɑːftə'nuːn] .

which	was	quite	her	manner	always	,	found	it	a	very	short	afternoon	.
哪个	曾是	相当	她	方式	总是	,	成立	它	一个	非常	短的	下午	.

她一向如此，觉得下午过得非常快。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ,

Then	,	as	it	grew	dark	,
然后	,	作为	它	生长	黑暗的	,

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] [ðæt]

and	as	it	was	a	solemn	part	of	this	Institution	of	the	Pic	-	Nic	that
和	作为	它	曾是	一个	庄严	部分	的	这	机构	的	这	图片	-	尼克	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] [ɔːl] ['bɜːrθəz] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] ,

she	should	perform	all	Bertha's	household	tasks	,
她	应该	履行	全部	伯莎的	家庭	任务	,

而由于她必须承担贝莎的所有家务，这是野餐仪式庄严的一部分，

[ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [bɔːd] [aʊt] ,

she	trimmed	the	fire	,	and	swept	the	hearth	,	and	set	the	tea	-	board	out	,
她	修剪过的	这	火	,	和	扫荡	这	炉	,	和	放	这	茶	-	木板	出去	,

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

and	drew	the	curtain	,
和	画	这	窗帘	,

她修剪了炉火，打扫了壁炉，摆放好茶具，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	lighted	a	candle	.
和	照明	一个	蜡烛	.

然后点燃了一支蜡烛。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æn; ən][eə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːp] ,

Then	,	she	played	an	air	or	two	on	a	rude	kind	of	harp	,
然后	,	她	玩	一个	空气	或者	二	在	一个	粗鲁的	种类	的	竖琴	,

然后，她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] ; [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;

which	Caleb	had	contrived	for	Bertha	;	and	played	them	very	well	;
哪个	卡莱布	有	人为的	为了	伯莎	;	和	玩	他们	非常	出色地	;

迦勒为伯莎设计了这些戏码；而且演得非常好；

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)][æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)]

for	Nature	had	made	her	delicate	little	ear	as	choice	a	one	for
为了	自然	有	制成	她	精美的	小的	耳朵	作为	选择	一个	一	为了

['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] ,

music	as	it	would	have	been	for	jewels	,
音乐	作为	它	会	有	到过	为了	珠宝	,

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][weə(r)] .

if	she	had	had	any	to	wear	.
如果	她	有	有	任何	到	穿	.

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd] -

By	this	time	it	was	the	established	hour	for	having	tea	;	and	Tackleton
经过	这	时间	它	曾是	这	已确立的	小时	为了	拥有	茶	;	和	-

[keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

came	back	again	,
来了	后退	再次	,

这时已经到了约定的喝茶时间；塔克尔顿又回来了。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

to	share	the	meal	,	and	spend	the	evening	.
到	分享	这	一顿饭	,	和	花费	这	晚上	.

一起用餐，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd][sæt]

Caleb	and	Bertha	had	returned	some	time	before	,	and	Caleb	had	sat
卡莱布	和	伯莎	有	返回	一些	时间	前	,	和	卡莱布	有	卫星

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] .

down	to	his	afternoon's	work	.
向下	到	他的	下午	工作	.

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

But	he	couldn't	settle	to	it	,	poor	fellow	,	being	anxious	and	remorseful
但	他	不能	定居	到	它	,	贫穷的	同伴	,	存在	焦虑的	和	懊悔的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] - [stuːl] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

It	was	touching	to	see	him	sitting	idle	on	his	working	-	stool	,	regarding
它	曾是	接触	到	看	他	坐着	闲置的	在	他的	在职的	-	凳子	,	关于

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['wɪstfəli] ;

her	so	wistfully	;
她	所以	怅然地	;

看到他闲坐在工作凳上，满怀惆怅地望着她，真是令人感动；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [-]

and	always	saying	in	his	face	,	[	106	]
和	总是	说	在	他的	脸	,	[	-	]

而且总是当面说[106]

" [hæv; həv][ai] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	have	I	deceived	her	from	her	cradle	,	but	to	break	her
"	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,	但	到	休息	她

[hɑːt] !

heart	!
心	!

“我从她出生起就欺骗了她，只为伤她的心！”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

"	When	it	was	night	,	and	tea	was	done	,
"	什么时候	它	曾是	夜晚	,	和	茶	曾是	完毕	,

“夜幕降临，茶歇完毕之后，

[ænd; ənd] [dɒt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

and	Dot	had	nothing	more	to	do	in	washing	up	the	cups	and	saucers	;
和	点	有	没有什么	更多的	到	做	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	;

多特再也不用洗杯子和碟子了；

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	word	—	for	I	must	come	to	it	,
在	一个	单词	—	为了	我	必须	来	到	它	,

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	is	no	use	in	putting	it	off	—	when	the	time	drew	nigh	for
和	那里	是	不	使用	在	推杆	它	离开	—	什么时候	这	时间	画	夜	为了

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ;

expecting	the	Carrier's	return	in	every	sound	of	distant	wheels	;
期待	这	承运商的	返回	在	每一个	声音	的	遥远	车轮	;

拖延是没用的——随着远处车轮的每一次响起，都预示着运输者即将归来的时刻越来越近；

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

her	manner	changed	again	;	her	colour	came	and	went	;	and	she	was
她	方式	已更改	再次	;	她	颜色	来了	和	去	;	和	她	曾是

['veri] ['restləs] .

very	restless	.
非常	不安	.

她的举止又变了；她的脸色时好时坏；她非常焦躁不安。

[nɒt] [æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

Not	as	good	wives	are	,	when	listening	for	their	husbands	.
不是	作为	好的	妻子们	是	,	什么时候	聆听	为了	他们的	丈夫们	.

不如那些善于倾听丈夫心声的好妻子。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [frɒm; frəm] [ðæt] .

It	was	another	sort	of	restlessness	from	that	.
它	曾是	其他	种类	的	躁动不安	从	那	.

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːd] .

Wheels	heard	.
车轮	听到	.

听到车轮转动的声音。

[ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .

A	horse's	feet	.
一个	马匹	脚	.

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] .

The	barking	of	a	dog	.
这	叫声	的	一个	狗	.

狗吠声。

[ðə; ði] ['grædʒuəl] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] .

The	gradual	approach	of	all	the	sounds	.
这	逐渐地	方法	的	全部	这	声音	.

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔ:] [ɒv; əv]['bɒksə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] !
The scratching paw of Boxer at the door !
这 抓挠 爪子 的 拳击手 在 这 门 !

拳师犬在门外挠爪子!

" [hu:z] [step][ɪz][ðæt] ! " [kraɪd] ['bɜ:θə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" Whose step is that ! " cried Bertha , starting up .
" 谁 步 是 那 ! " 哭 伯莎 , 开始 向上 .

“那是谁的脚步声！”贝莎突然站了起来，喊道。

" [hu:z] [step] ? " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:tl] ,
" Whose step ? " returned the Carrier , standing in the portal ,
" 谁 步 ? " 返回 这 载体 , 常设 在 这 门户网站 ,

“是谁的脚步？”传送门里的使者问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['beri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [naɪt] [eə(r)] .
with his brown face ruddy as a winter berry from the keen night air .
和 他的 棕色的 脸 红润 作为 一个 冬天 浆果 从 这 敏锐的 夜晚 空气 .

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

" [waɪ] , [maɪn] . "
" Why , mine . "
" 为什么 , 矿 . "

“为什么，我的。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [step] , " [sed] ['bɜ:θə] .
" The other step , " said Bertha .
" 这 其他 步 , " 说 伯莎 .

“另一步，”伯莎说。

" [ðə; ði] [mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ! "
" The man's tread behind you ! "
" 这 男人的 踏 在后面 你 ! "

“那人跟在你身后！”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [-]
" She is not to be deceived , " observed the Carrier , [107]
" 她 是 不是 到 是 受骗 , " 观察到 这 载体 , [-]

“她不会被欺骗，”卡里尔说道[107]

['lɑ:fɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [sɜ:(r)] .
" Come along Sir .
" 来 沿着 先生 .

“请跟我来，先生。”

[jʊl] [bi:; bi] ['welkəm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !
You'll be welcome , never fear !
你会 是 欢迎 , 绝不 害怕 !

欢迎您，别担心!

" [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [def] [əʊld] ['dʒentlmən]
" He spoke in a loud tone ; and as he spoke , the deaf old gentleman
" 他 辐 在 一个 大声 语气 ; 和 作为 他 辐 , 这 聋 老的 绅士
['entəd] .
entered .
进入 .

“他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。”

" [hiːz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [wʌns] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði]
" He's not so much a stranger , that you haven't seen him once , Caleb , " said the
" 他是 不是 所以 很多 一个 陌生人 , 那 你 还没有 已见 他 一次 , 卡莱布 , " 说 这
['kæriə(r)] .
Carrier .
载体 .

“他算不上陌生人，你肯定见过他一次，卡莱布，”送信人说。

" [jʊl] [gɪv] [hɪm] [haʊs] - [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] ? "
" You'll give him house - room till we go ? "
" 你会 给 他 房子 - 房间 直到 我们 去 ? "

“你们会给他提供住处直到我们离开吗？”

" [əʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒɒn] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɒnə(r)] . "
" Oh surely John ; and take it as an honour . "
" 哦 一定 约翰 ; 和 拿 它 作为 一个 荣誉 . "

“哦，当然可以，约翰；这算是我的荣幸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

" [hiːz] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrəts] [ɪn] , " [sed] [dʒɒn] .

"	He's	the	best	company	on	earth	,	to	talk	secrets	in	,	"	said	John	.
"	他是	这	最好的	公司	在	地球	,	到	讲话	秘密	在	,	"	说	约翰	.

约翰说："他是世界上最好的倾诉对象，可以跟他分享秘密。"

" [ai][hæv; həv] ['riːznəbl] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	reasonable	good	lungs	,	but	he	tries	'	em	,	I	can	tell	you	.
"	我	有	合理的	好的	肺	,	但	他	尝试	-	呃	,	我	能	告诉	你	.

"我的肺还算不错，但他会尽力，我可以告诉你。"

[sɪt] [daʊn] [sɜː(r)] .

Sit	down	Sir	.
坐	向下	先生	.

请坐，先生。

[ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

All	friends	here	,	and	glad	to	see	you	!
全部	朋友们	这里	,	和	高兴的	到	看	你	!

各位朋友在此，很高兴见到你们!

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ,

"	When	he	had	imparted	this	assurance	,
"	什么时候	他	有	传授	这	保证	,

"当他做出这样的保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [kə'rɔbə,reit] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

in	a	voice	that	amply	corroborated	what	he	had	said	about	his	lungs	,
在	一个	嗓音	那	充足的	证实	什么	他	有	说	关于	他的	肺	,

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] , " [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

he	added	in	his	natural	tone	,	"	A	chair	in	the	chimney	-	corner	,
他	额外	在	他的	自然的	语气	,	"	一个	椅子	在	这	烟囱	-	角落	,

他用他惯常的语气补充道："壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [k'eəz]

and	leave	to	sit	quite	silent	and	look	pleasantly	about	him	,	is	all	he	cares
和	离开	到	坐	相当	沉默的	和	看	愉快	关于	他	,	是	全部	他	关心

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周。

[hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .

He's	easily	pleased	.
他是	容易地	高兴	.

他很容易满足。

" ['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	Bertha	had	been	listening	intently	.
"	伯莎	有	到过	聆听	专注地	.

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

She	**called**	**Caleb**	**to**	**her**	**side**	**,**	**when**	**he**	**had**	**set**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**asked**
她	称为	卡莱布	到	她	边	,	什么时候	他	有	放	这	椅子	,	和	问

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

in	**a**	**low**	**voice**	**,**	**to**	**describe**	**their**	**visitor**	**.**
在	一个	低的	嗓音	,	到	描述	他们的	游客	.

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] (['truːli] [naʊ] ; [wɪð] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti]) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

When	**he**	**had**	**done**	**so**	**(**	**truly**	**now**	**;**	**with**	**scrupulous**	**fidelity**	**)**	**,**	**she**	**moved**	**,**
什么时候	他	有	完毕	所以	(	真的	现在	;	和	一丝不苟的	忠诚	)	,	她	已搬	,

当他这样做之后（现在确实是这样做的；一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

for	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**[**	**108**	**]**
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	[	-	]

这是他自[108]以来第一次

[kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [saɪd] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [kən'sɜːnɪŋ]

come	**in**	**;**	**and**	**sighed**	**;**	**and**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**further**	**interest**	**concerning**
来	在	;	和	叹了口气	;	和	似乎	到	有	不	更远	兴趣	有关

[hɪm] .

him	**.**
他	.

走了进来；叹了口气；似乎对他不再感兴趣了。

[ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [gʊd] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

The	**Carrier**	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**,**	**good**	**fellow**	**that**	**he**	**was**	**;**
这	载体	曾是	在	高的	烈酒	,	好的	同伴	那	他	曾是	;

这位送货员心情很好，他真是个好人；

[ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	**fonder**	**of**	**his**	**little**	**wife**	**than**	**ever**	**.**
和	更爱	的	他的	小的	妻子	比	曾经	.

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	**A**	**clumsy**	**Dot**	**she**	**was**	**,**	**this**	**afternoon**	**!**	**"**	**he**	**said**	**,**	**encircling**	**her**	**with**	**his**
"	一个	笨拙	点	她	曾是	,	这	下午	!	"	他	说	,	包围	她	和	他的

[rʌf] [ɑːm] ,

rough	**arm**	**,**
粗糙的	手臂	,

“今天下午她真是个笨手笨脚的小家伙！”他一边说着，一边用粗糙的手臂搂住她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .

as	**she**	**stood**	**,**	**removed**	**from**	**the**	**rest**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**I**	**like**	**her**	**somehow**	**.**
作为	她	站立	,	已移除	从	这	休息	;	"	和	然而	我	喜欢	她	不知何故	.

她站在那里，与其他人保持距离；“然而，我不知为何喜欢她。”

[siː] ['jɒndə(r)] , [dɒt] !

See	**yonder**	**,**	**Dot**	**!**
看	远处	,	点	!

看那边，多特！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	他	尖	到	这	老的	男人	.

他指着老人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
She looked down .
她 看起来 向下 .

她低下了头。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
I think she trembled .
我 思考 她 颤抖 .

我觉得她浑身颤抖了。

" [hiːz] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — [hiːz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" He's — ha ha ha ! — he's full of admiration for you ! " said the Carrier .
" 他是 — 哈 哈 哈 ! — 他是 满的 的 钦佩 为了 你 ! " 说 这 载体 .

“他——哈哈哈哈！——他非常崇拜你！”搬运工说道。

" [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [hɪə(r)] .
" Talked of nothing else , the whole way here .
" 谈话 的 没有什么 别的 , 这 所有的 方式 这里 .

一路上，我们只谈论这件事。

[waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [əʊld] [bɔɪ] .
Why , he's a brave old boy .
为什么 , 他是 一个 勇敢的 老的 男生 .

他真是个勇敢的老伙计。

[ai] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "
I like him for it ! "
我 喜欢 他 为了 它 ! "

我喜欢他这一点！

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [dʒɒn] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wish he had had a better subject , John ; " she said ,
" 我 希望 他 有 有 一个 更好的 主题 , 约翰 ; " 她 说 ,

“我希望他能选个更好的题材，约翰，”她说。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .
with an uneasy glance about the room ; at Tackleton especially .
和 一个 不安 瞥一眼 关于 这 房间 ; 在 - 尤其 .

他不安地环顾四周，尤其看向塔克尔顿。

" [ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒəʊviəl][dʒɒn] .
" A better subject ! " cried the jovial John .
" 一个 更好的 主题 ! " 哭 这 欢乐的 约翰 .

“更好的选题！”开朗的约翰喊道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" There's no such thing .
" 有 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] - [kəʊt] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['ræpəz] !
off with the great - coat , off with the thick shawl , off with the heavy wrappers !
离开 和 这 伟大的 - 外套 , 离开 和 这 厚的 披肩 , 离开 和 这 重的 包装纸 !

脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊzi][hɑːf] - ['aʊə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] !
and a cosy half - hour by the fire !
和 一个 舒适 一半 - 小时 经过 这 火 !

在壁炉旁享受舒适的半小时！

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪs] , ['mɪstrəs] .
My humble service , Mistress .
我的 谦逊的 服务 , 情妇 .

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?
A game at cribbage , you and I ?
一个 游戏 在 克里比奇牌 , 你 和 我 ?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːti] .
That's hearty .
那就是 爽朗 .

真够丰盛的。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [bɔːd] , [dɒt] . [-]
The cards and board , Dot . [109]
这 牌 和 木板 , 点 . [-]

卡片和棋盘，Dot。[109]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] , [smɔːl] [waɪf] !
And a glass of beer here , if there's any left , small wife !
和 一个 玻璃 的 啤酒 这里 , 如果 有 任何 左边 , 小的 妻子 !

如果还有啤酒的话，再来一杯，小老婆!

" [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [huː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['greɪʃəs]
" His challenge was addressed to the old lady , who accepting it with gracious
" 他的 挑战 曾是 已解决 到 这 老的 女士 , WHO 接受 它 和 亲切
['redɪnəs] ,
readiness ,
准备就绪 ,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪm] .
they were soon engaged upon the game .
他们 是 很快 已订婚的 之上 这 游戏 .

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði]['kæriə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
At first , the Carrier looked about him sometimes , with a smile ,
在 第一的 , 这 载体 看起来 关于 他 有时 , 和 一个 微笑 ,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [dɒt][tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
or now and then called Dot to peep over his shoulder at his hand ,
或者 现在 和 然后 称为 点 到 窥视 超过 他的 肩膀 在 他的 手 ,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd][əd'vaɪz] [hɪm][ɒn][sʌm; səm] ['nɒti] [pɔɪnt] .
and advise him on some knotty point .
和 建议 他 在 一些 棘手 观点 .

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] ,
But his adversary being a rigid disciplinarian ,
但 他的 对手 存在 一个 死板的 纪律执行者 ,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['pegɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	subject	to	an	occasional	weakness	in	respect	of	pegging	more	than	she
和	主题	到	一个	偶然	弱点	在	尊重	的	钉住	更多的	比	她

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ,

was	entitled	to	,
曾是	标题	到	,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [æz; əz][left] [hɪm]['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [ɪəz] [tuː; tə][speə(r)] .

required	such	vigilance	on	his	part	,	as	left	him	neither	eyes	nor	ears	to	spare	.
必需的	这样的	警觉	在	他的	部分	,	作为	左边	他	两者都不	眼睛	也不	耳朵	到	空闲的	.

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Thus	,	his	whole	attention	gradually	became	absorbed	upon	the	cards	;	and	he
因此	,	他的	所有的	注意力	逐步地	成为	吸收	之上	这	牌	;	和	他

[θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

thought	of	nothing	else	,
想法	的	没有什么	别的	,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] - .

until	a	hand	upon	his	shoulder	restored	him	to	a	consciousness	of	Tackleton	.
直到	一个	手	之上	他的	肩膀	恢复	他	到	一个	意识	的	-	.

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] , [də'rektli] . "

"	I	am	sorry	to	disturb	you	—	but	a	word	,	directly	.	"
"	我	是	对不起	到	打扰	你	—	但	一个	单词	,	直接地	.	"

“很抱歉打扰您——但我有一句话要直接说。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	I'm	going	to	deal	,	"	returned	the	Carrier	.
"	我是	去	到	交易	,	"	返回	这	载体	.

“我这就去处理，”快递员回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] . "

"	It's	a	crisis	.	"
"	它是	一个	危机	.	"

这是一场危机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] - .

"	It	is	,	"	said	Tackleton	.
"	它	是	,	"	说	-	.

“确实如此，”塔克尔顿说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [mæn] !

"	Come	here	,	man	!
"	来	这里	,	男人	!

“过来，伙计！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]

"	There	was	that	in	his	pale	face	which	made	the	other	rise	immediately	,	and
"	那里	曾是	那	在	他的	苍白	脸	哪个	制成	这	其他	上升	立即地	,	和

[ɑːsk][hɪm] ,

ask	him	,
问	他	,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站起来问他：”

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] . [-]

in	a	hurry	,	what	the	matter	was	.	[	110	]
在	一个	匆忙	,	什么	这	事情	曾是	.	[	-	]

匆忙之中，他问出了什么事。[110]

" [hʌʃ] ! [dʒɒn] - , " [sed] - .
" Hush ! John Peerybingle , " said Tackleton .
" 嘘 ! 约翰 - , " 说 - .

“嘘！约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" I am sorry for this .
" 我 是 对不起 为了 这 .

对此我深感抱歉。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have been afraid of it .
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "
I have suspected it from the first . "
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . "

我从一开始就怀疑是这样。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
" What is it ? " asked the Carrier , with a frightened aspect .
" 什么 是 它 ? " 问 这 载体 , 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I'll show you , if you'll come with me .
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" The Carrier accompanied him , without another word .
" 这 载体 伴随 他 , 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔː(r)] ,
They went across a yard , where the stars were shining ; and by a little side door ,
他们 去 穿过 一个 院子 , 在哪里 这 明星 是 灼灼 ; 和 经过 一个 小的 边 门 ,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁；然后从一扇小侧门，

['ɪntuː] - [əʊn] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] ['wɪndəʊ] , [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði][weə(r)] - [ruːm] :
into Tackleton's own counting - house , where there was a glass window , commanding the ware - room :
进入 - 自己的 计数 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 玻璃 窗户 , 指挥 这 仓库 - 房间 :

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

which	was	closed	for	the	night	.
哪个	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当晚已关门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [weə(r)] - [ruːm] ;

There	was	no	light	in	the	counting	-	house	itself	,	but	there	were	lamps	in	the	long	narrow	ware	-	room	;
那里	曾是	不	光	在	这	计数	-	房子	本身	,	但	那里	是	灯	在	这	长的	狭窄的	仓库	-	房间	;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [braɪt] .

and	consequently	the	window	was	bright	.
和	最后	这	窗户	曾是	明亮的	.

因此，窗户里很亮。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! " [sed] - .

"	A	moment	!	"	said	Tackleton	.
"	一个	片刻	!	"	说	-	.

“稍等一下！”塔克尔顿说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Can	you	bear	to	look	through	that	window	,	do	you	think	?	"
"	能	你	熊	到	看	通过	那	窗户	,	做	你	思考	?	"

你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗?

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

"	Why	not	?	"	returned	the	Carrier	.
"	为什么	不是	?	"	返回	这	载体	.

“为什么不行？”快递员反问道。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] , " [sed] - .

"	A	moment	more	,	"	said	Tackleton	.
"	一个	片刻	更多的	,	"	说	-	.

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

" [dəʊnt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .

"	Don't	commit	any	violence	.
"	不	犯罪	任何	暴力	.

不要诉诸暴力。

[ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

It's	of	no	use	.
它是	的	不	使用	.

没用。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː] .

It's	dangerous	too	.
它是	危险的	也	.

这也很危险。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] ['mɜːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	strong	-	made	man	;	and	you	might	do	Murder	before	you	know	it	.
你是	一个	强的	-	制成	男人	;	和	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	.

你是个身强力壮的男人；说不定你还没反应过来就犯下谋杀罪了。

" [ðə; ði] ['kæriə(r)] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə; eɪ] [-]

"	The	Carrier	looked	him	in	the	face	,	and	recoiled	a	[	111	]
"	这	载体	看起来	他	在	这	脸	,	和	反冲	一个	[	-	]

“运输者看着他的脸，然后退缩了[111]

[step] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

step	as	if	he	had	been	struck	.
步	作为	如果	他	有	到过	击	.

他迈着沉重的步伐，仿佛被人打了一拳。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] —

In	one	stride	he	was	at	the	window	,	and	he	saw	—
在	一	步幅	他	曾是	在	这	窗户	,	和	他	锯	—

他一步跨到窗前，看到了——

[əʊ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] !

Oh	Shadow	on	the	Hearth	!
哦	阴影	在	这	炉	!

哦，炉边的阴影！

[əʊ] ['truːθfl] ['krɪkɪt] !

Oh	truthful	Cricket	!
哦	真实	蟋蟀	!

哦，诚实的蟋蟀！

[əʊ] [pə'fɪdiəs] [waɪf] !

Oh	perfidious	Wife	!
哦	背信弃义	妻子	!

哦，背信弃义的妻子！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ; [əʊld] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] :

He	saw	her	,	with	the	old	man	;	old	no	longer	,	but	erect	and	gallant	:
他	锯	她	,	和	这	老的	男人	;	老的	不	更长	,	但	直立	和	英勇	:

他看见她和那个老人在一起；老人虽然不再年老，但依然身姿挺拔，风度翩翩。

['beərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['desələt]

bearing	in	his	hand	the	false	white	hair	that	had	won	his	way	into	their	desolate
轴承	在	他的	手	这	错误的	白色的	头发	那	有	韩元	他的	方式	进入	他们的	荒凉

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [həʊm] .

and	miserable	home	.
和	悲惨的	家	.

他手里拿着那顶假白发，正是这顶假发让他得以进入他们那荒凉凄惨的家。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ;

He	saw	her	listening	to	him	,	as	he	bent	his	head	to	whisper	in	her	ear	;
他	锯	她	聆听	到	他	,	作为	他	弯曲	他的	头	到	耳语	在	她	耳朵	;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	suffering	him	to	clasp	her	round	the	waist	,
和	痛苦	他	到	搭扣	她	圆形的	这	腰部	,

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['wʊdn] ['gæləri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	moved	slowly	down	the	dim	wooden	gallery	towards	the	door	by	which	they	had	entered	it	.
作为	他们	已搬	缓慢地	向下	这	暗淡	木制的	画廊	向	这	门	经过	哪个	他们	有	进入	它	.

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɒp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] — — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði]

He	saw	them	stop	,	and	saw	her	turn	—	—	to	have	the	face	,	the
他	锯	他们	停止	,	和	锯	她	转动	—	—	到	有	这	脸	,	这

[feɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ,

face	he	loved	so	,
脸	他	喜爱	所以	,

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他深爱的脸。

[səʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ！ — - - [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

so	presented	to	his	view	!	—	-	-	and	saw	her	,	with	her	own	hands	,
所以	呈现	到	他的	看法	！	—	-	-	和	锯	她	,	和	她	自己的	双手	,

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[ə'dʒʌst] [ðə; ði] [laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

adjust	the	Lie	upon	his	head	,	laughing	,	as	she	did	it	,	at	his	unsuspicious
调整	这	说谎	之上	他的	头	,	笑	,	作为	她	做过	它	,	在	他的	不带怀疑的

['neɪtʃə(r)] !

nature	!
自然	！

她一边笑着一边调整他头上的谎言，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [daʊn]

He	clenched	his	strong	right	hand	at	first	,	as	if	it	would	have	beaten	down
他	紧握	他的	强的	正确的	手	在	第一的	,	作为	如果	它	会	有	被打败	向下

[ə; eɪ]['laɪən] .

a	lion	.
一个	狮子	.

他起初紧紧握住自己强壮的右手，仿佛要击倒一头狮子。

[bʌt; bət] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] ,

But	opening	it	immediately	again	,
但	开幕	它	立即地	再次	,

但立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['tendə(r)][ɒv; əv]

he	spread	it	out	before	the	eyes	of	Tackleton	(	for	he	was	tender	of
他	传播	它	出去	前	这	眼睛	的	-	(	为了	他	曾是	投标	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为他很疼爱她），

['iːv(ə)n] [ðen]) , [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][desk] ,

even	then	)	,	and	so	,	as	they	passed	out	,	fell	down	upon	a	desk	,
甚至	然后	)	,	和	所以	,	作为	他们	通过了	出去	,	跌倒	向下	之上	一个	桌子	,

即使那样），他们也昏了过去，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] ['eni] ['ɪnfənt] .

and	was	as	weak	as	any	infant	.
和	曾是	作为	虚弱的	作为	任何	婴儿	.

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [-]

He	was	wrapped	up	to	the	chin	,	and	busy	with	his	[	112	]
他	曾是	包装	向上	到	这	下巴	,	和	忙碌的	和	他的	[	-	]

他裹得严严实实，一直到下巴，忙着[112]

[hɔːs] [ænd; ənd] ['pɑːslz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

horse	and	parcels	,	when	she	came	into	the	room	,	prepared	for	going	home	.
马	和	包裹	,	什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	准备	为了	去	家	.

她走进房间时，手里拿着马匹和包裹，准备回家。

" [naʊ] [dʒɒn] , [dɪə(r)] !
" Now John , dear !
" 现在 约翰 , 亲爱的 !

“约翰，亲爱的！”

[gʊd] [naɪt] [meɪ] !
Good night May !
好的 夜晚 可能 !

晚安，May!

[gʊd] [naɪt] ['bɜːθə] !
Good night Bertha !
好的 夜晚 伯莎 !

晚安，贝莎!

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?
" Could she kiss them ?
" 可以 她 吻 他们 ?

她能吻他们吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] ?
Could she be blithe and cheerful in her parting ?
可以 她 是 快乐的 和 快乐 在 她 离别 ?

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?
Could she venture to reveal her face to them without a blush ?
可以 她 风险投资 到 揭示 她 脸 到 他们 没有 一个 脸红 ?

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .
Tackleton observed her closely ; and she did all this .
- 观察到 她 密切 ; 和 她 做过 全部 这 .

塔克尔顿仔细观察着她；而这一切都是她做的。

['tɪli] [wɒz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɒst] - ,
Tilly was hushing the Baby ; and she crossed and re - crossed Tackleton ,
蒂莉 曾是 嘘 这 婴儿 ; 和 她 交叉 和 关于 - 交叉 - ,
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'piːtɪŋ] ['draʊzɪli] :
a dozen times , repeating drowsily :
一个 打 时代 , 重复 昏昏欲睡地 :

蒂莉哄着婴儿；她穿过塔克尔顿街，来回走了十几次，昏昏欲睡地重复着：

" [dɪd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [waɪfs] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] [hɑːts] ['ɔːlməʊst]
" Did the knowledge that it was to be its wifes , then , wring its hearts almost
" 做过 这 知识 那 它 曾是 到 是 它是 妻子们 , 然后 , 拧 它是 心 几乎
[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ;
to breaking ;
到 打破 ;

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了?

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑːðəz] [dɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['kreɪdlz] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [hɑːts] [æt; ət]
and did its fathers deceive it from its cradles but to break its hearts at
和 做过 它是 父亲们 欺骗 它 从 它是 摇篮 但 到 休息 它是 心 在
[lɑːst] ! "
last ! "
最后的 ! "

难道它的先祖从它摇篮里就开始欺骗它，最终却要让它心碎吗?

" [naʊ] ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] .
" Now Tilly , give me the Baby .
" 现在 蒂莉 , 给 我 这 婴儿 .

“蒂莉，把孩子给我。”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - .
Good night , Mr . Tackleton .
好的 夜晚 , 先生 . - .

晚安，塔克尔顿先生。

[wɛrz] [dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? "
Where's John , for Goodness ' sake ? "
在哪里? 约翰 , 为了 善良 - 清酒 ? "

约翰到底在哪儿?

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , " [sed] - ; [huː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]
" He's going to walk , beside the horse's head , " said Tackleton ; who helped her
" 他是 去 到 走 , 旁 这 马匹 头 , " 说 - ; WHO 帮助 她
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
to her seat .
到 她 座位 .

“他会走在马头旁边，”塔克尔顿说；他扶她坐下。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] .
" My dear John .
" 我的 亲爱的 约翰 .

我亲爱的约翰。

[wɔːk] ?
Walk ?
走 ?

走?

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚?

" [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;
" The muffled figure of her husband made a hasty sign in the affirmative ;
" 这 闷音 数字 的 她 丈夫 制成 一个 仓促 符号 在 这 肯定 ;

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][əʊld]
and the false Stranger and the little nurse being in their places , the old
和 这 错误的 陌生人 和 这 小的 护士 存在 在 他们的 地方 , 这 老的
[hɔːs] [-]
horse [113]
马 [-]

假陌生人和小奶妈各就各位，老马[113]

[muːvd] [ɒf] .
moved off .
已搬 离开 .

搬走了。

['bɒksə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒksə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
Boxer , the unconscious Boxer , running on before , running back , running round
拳击手 , 这 无意识 拳击手 , 跑步 在 前 , 跑步 后退 , 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] ,
and round the cart ,
和 圆形的 这 大车 ,

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	barking	as	triumphantly	and	merrily	as	ever	.
和	叫声	作为	凯旋而归	和	兴高采烈地	作为	曾经	.

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['laɪkwaɪz] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [həʊm] ,

When	Tackleton	had	gone	off	likewise	,	escorting	May	and	her	mother	home	,
什么时候	-	有	已消失	离开	同样地	,	护送	可能	和	她	母亲	家	,

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]

poor	Caleb	sat	down	by	the	fire	beside	his	daughter	;	anxious	and	remorseful
贫穷的	卡莱布	卫星	向下	经过	这	火	旁	他的	女儿	;	焦虑的	和	懊悔的

[æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ;

at	the	core	;
在	这	核	;

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd]

and	still	saying	in	his	wistful	contemplation	of	her	,	"	have	I	deceived
和	仍然	说	在	他的	怅惘	沉思	的	她	,	"	有	我	受骗

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

her	from	her	cradle	,
她	从	她	摇篮	,

他一边深情地思念着她，一边说道："我是否从她襁褓中就欺骗了她？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] !

but	to	break	her	heart	at	last	!
但	到	休息	她	心	在	最后的	!

但最终却让她心碎！

" [ðə; ði] [tɒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [hæd; həd][ɔːl] [stɒpt]

"	The	toys	that	had	been	set	in	motion	for	the	Baby	,	had	all	stopped
"	这	玩具	那	有	到过	放	在	运动	为了	这	婴儿	,	有	全部	停止

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] ,

and	run	down	,
和	跑步	向下	,

"那些原本为婴儿准备的玩具，全都停止运转了。"

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kɑːm] [dɒlz] ;

In	the	faint	light	and	silence	,	the	imperturbably	calm	dolls	;
在	这	头晕的	光	和	沉默	,	这	沉着冷静	冷静的	娃娃	;

在昏暗的光线和寂静中，那些娃娃显得镇定自若；

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['rɒkɪŋ] - ['hɔːsɪz] [wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ; [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

the	agitated	rocking	-	horses	with	distended	eyes	and	nostrils	;	the	old	gentlemen
这	激动	摇滚	-	马匹	和	膨胀	眼睛	和	鼻孔	;	这	老的	先生们

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːz] ,

at	the	street	doors	,
在	这	街道	门	,

摇摇晃晃、眼睛和鼻孔都鼓胀起来的摇摇马；街门口的老先生们，

['stændɪŋ] , [hɑ:f] ['dʌbld] [ʌp] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] ['æŋklz] ; [ðə; ði] [raɪ] - [feɪst]

standing	,	half	doubled	up	,	upon	their	failing	knees	and	ankles	;	the	wry	-	faced
常设	,	一半	双倍	向上	,	之上	他们的	失败	膝盖	和	脚踝	;	这	讽刺	-	面对

[n'ʌtkɹækəz] ;

nutcrackers	;
胡桃夹子	;

他们半弯着腰，用摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体；这些苦笑的胡桃夹子；

[ðə; ði] ['veri] [bi:sts] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:k] , [ɪn] [tu:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [aʊt]

the	very	Beasts	upon	their	way	into	the	Ark	,	in	twos	,	like	a	Boarding	-	School	out
这	非常	野兽	之上	他们的	方式	进入	这	方舟	,	在	二	,	喜欢	一个	登机	-	学校	出去

['wɔ:kɪŋ] ;

walking	;
步行	;

这些野兽成双成对地进入方舟，就像寄宿学校的学生外出散步一样；

[mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['strɪkən] ['məʊʃnləs] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['wʌndə(r)] , [æt; ət]

might	have	been	imagined	to	be	stricken	motionless	with	fantastic	wonder	,	at
可能	有	到过	想象	到	是	受打击的	静止不动	和	极好的	想知道	,	在

[dɒt] ['bi:ɪŋ] [fɔ:ls] ,

Dot	being	false	,
点	存在	错误的	,

人们或许会想象，当多特说谎时，她会因极度的惊奇而呆立不动。

[ɔ:(r)] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndə(r)] ['eni] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] . [-] [-]

or	Tackleton	beloved	,	under	any	combination	of	circumstances	.	[	114	]	[	115	]
或者	-	心爱	,	在下面	任何	组合	的	情况	.	[	-	]	[	-	]

或者在任何情况下，塔克尔顿都是他所钟爱的。[114][115]

[mə'ləʊdiəs] [ə'naʊnsmənts] [æz; əz] [ʃɔ:t] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]

melodious	announcements	as	short	as	possible	,	plunged	back	into	the	Moorish
悦耳动听	公告	作为	短的	作为	可能的	,	暴跌	后退	进入	这	摩尔式

['pæləs] [ə'gen] ,

Palace	again	,
宫殿	再次	,

简短而悦耳的公告，再次将我们带回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

and	clapped	his	little	door	behind	him	,
和	鼓掌	他的	小的	门	在后面	他	,

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['spektək(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

as	if	the	unwonted	spectacle	were	too	much	for	his	feelings	.
作为	如果	这	不寻常的	奇观	是	也	很多	为了	他的	情怀	.

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [ɒv; əv] [saɪðz] ,

If	the	little	Haymaker	had	been	armed	with	the	sharpest	of	scythes	,
如果	这	小的	干草制造者	有	到过	武装	和	这	最锋利	的	镰刀	,

如果那个小“干草贩”配备的是一把最锋利的镰刀，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæriərz] [hɑ:t] ,

and	had	cut	at	every	stroke	into	the	Carrier's	heart	,
和	有	切	在	每一个	中风	进入	这	承运商的	心	,

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hi:; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [dɒt] [hæd; həd] [dʌn] .

he	never	could	have	gashed	and	wounded	it	,	as	Dot	had	done	.
他	绝不	可以	有	裂口	和	受伤	它	,	作为	点	有	完毕	.

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	a	heart	so	full	of	love	for	her	;
它	曾是	一个	心	所以	满的	的	爱	为了	她	;

那颗心充满了对她的爱；

[səʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [təˈgeðə(r)] [baɪ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [rɪˈmembrəns] ,

so	bound	up	and	held	together	by	innumerable	threads	of	winning	remembrance	,
所以	边界	向上	和	握住	一起	经过	无数	线程	的	获胜	纪念	,

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪəmənt] ;

spun	from	the	daily	working	of	her	many	qualities	of	endearment	;
旋转	从	这	日常的	在职的	的	她	许多	品质	的	爱称	;

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈʃraɪnd] [hɜːˈself] [səʊ][ˈdʒentli][ænd; ənd][səʊ]

it	was	a	heart	in	which	she	had	enshrined	herself	so	gently	and	so
它	曾是	一个	心	在	哪个	她	有	奉为圭臬	她自己	所以	轻轻地	和	所以

['kləʊsli] ;

closely	;
密切	;

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] : [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [raɪt] ,

a	heart	so	single	and	so	earnest	in	its	Truth	:	so	strong	in	right	,
一个	心	所以	单身的	和	所以	认真	在	它是	真相	:	所以	强的	在	正确的	,

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理的心；一颗如此坚定地坚持正义的心。

[səʊ] [wiːk] [ɪn] [rɒŋ] : [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['naɪðə(r)] ['pæʃ(ə)n] [nɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][fɜːst] ,

so	weak	in	wrong	:	that	it	could	cherish	neither	passion	nor	revenge	at	first	,
所以	虚弱的	在	错误的	:	那	它	可以	珍惜	两者都不	热情	也不	复仇	在	第一的	,

在错误面前如此软弱：以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ruːm] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['brəʊkən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['aɪdl] .

and	had	only	room	to	hold	the	broken	image	of	its	Idol	.
和	有	仅有的	房间	到	抓住	这	破碎的	图像	的	它是	偶像	.

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , ['sləʊli] ; [æz; əz][ðə; ði]['kæriə(r)][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] , [naʊ] [kəʊld][ænd; ənd]

But	slowly	,	slowly	;	as	the	Carrier	sat	brooding	on	his	hearth	,	now	cold	and
但	缓慢地	,	缓慢地	;	作为	这	载体	卫星	沉思	在	他的	炉	,	现在	寒冷的	和

[dɑːk] ;

dark	;
黑暗的	;

但慢慢地，慢慢地；当信使坐在他那冰冷黑暗的炉火旁沉思时；

['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

other	and	fiercer	thoughts	began	to	rise	within	him	,
其他	和	更凶猛	想法	开始	到	上升	之内	他	,

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz][æn; ən]['æŋgri] [wɪnd] ['kɒmz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	an	angry	wind	comes	rising	in	the	night	.
作为	一个	生气的	风	来	上升	在	这	夜晚	.

夜里狂风骤起。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [ruːf] .

The	Stranger	was	beneath	his	outraged	roof	.
这	陌生人	曾是	下面	他的	义愤填膺	屋顶	.

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θriː] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .
Three steps would take him to his chamber door .
三 步骤 会 拿 他 到 他的 房间 门 .

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bləʊ] [wʊd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
One blow would beat it in .
一 吹 会 打 它 在 .

一击就能把它打进去。

" [juː; jʊ] [-]
" You [116]
" 你 [-]

你[116]

[mait] [duː; də] ['mɜːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [hæd; həd] [sed] .
might do Murder before you know it , " Tackleton had said .
可能 做 谋杀 前 你 知道 它 , " - 有 说 .

“说不定在你意识到之前，他就杀人了。”塔克尔顿曾这样说过。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mɜːdə(r)] ,
How could it be Murder ,
如何 可以 它 是 谋杀 ,

怎么可能是谋杀?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] !
if he gave the Villain time to grapple with him hand to hand !
如果 他 给予 这 恶棍 时间 到 抓钩 和 他 手 到 手 !

如果他给了反派时间与他进行近身搏斗!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
He was the younger man .
他 曾是 这 年轻 男人 .

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔːt] , [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [muːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
It was an ill - timed thought , bad for the dark mood of his mind .
它 曾是 一个 患病的 - 定时 想法 , 坏的 为了 这 黑暗的 情绪 的 他的 头脑 .

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋgri] [θɔːt] , [gəud] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,
It was an angry thought , goading him to some avenging act ,
它 曾是 一个 生气的 想法 , 挑衅 他 到 一些 复仇 行为 ,

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ləʊnli] ['trævələz]
that should change the cheerful house into a haunted place which lonely travellers
那 应该 改变 这 快乐 房子 进入 一个 闹鬼的 地方 哪个 孤独 旅行者
[wʊd] [dred] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [naɪt] ;
would dread to pass by night ;
会 恐惧 到 经过 经过 夜晚 ;

那将把原本温馨的房子变成一个鬼屋，让孤独的旅行者在夜间都不敢经过；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃædəʊz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndəʊz] [wen] [ðə; ði]
and where the timid would see shadows struggling in the ruined windows when the
和 在哪里 这 胆小 会 看 阴影 挣扎 在 这 毁坏 视窗 什么时候 这
[muːn] [wɒz; wəz] [dɪm] ,
moon was dim ,
月亮 曾是 暗淡 ,

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd][hɪə(r)][waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['weðə(r)] .

and	hear	wild	noises	in	the	stormy	weather	.
和	听到	荒野	噪音	在	这	暴风雨	天气	.

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] !

He	was	the	younger	man	!
他	曾是	这	年轻	男人	!

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm]['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] .

Yes	,	yes	;	some	lover	who	had	won	the	heart	that	he	had	never	touched	.
是的	,	是的	;	一些	情人	WHO	有	韩元	这	心	那	他	有	绝不	感动	.

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [tʃɔɪs] : [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd]

Some	lover	of	her	early	choice	:	of	whom	she	had	thought	and
一些	情人	的	她	早期的	选择	:	的	谁	她	有	想法	和

[driːmd] :

dreamed	:
梦见	:

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的那个人:

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pain] [ænd; ənd] [pain] : [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

for	whom	she	had	pined	and	pined	:	when	he	had	fancied	her	so
为了	谁	她	有	松开	和	松开	:	什么时候	他	有	幻想	她	所以

['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

happy	by	his	side	.
快乐的	经过	他的	边	.

她曾为之魂牵梦萦，而他却幻想她依偎在他身边是多么幸福。

[əʊ] ['ægəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	agony	to	think	of	it	!
哦	痛苦	到	思考	的	它	!

想到就痛苦不堪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] [steəz] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

She	had	been	above	stairs	with	the	Baby	,	getting	it	to	bed	.
她	有	到过	多于	楼梯	和	这	婴儿	,	获得	它	到	床	.

她当时正抱着宝宝在楼上，哄宝宝睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

As	he	sat	brooding	on	the	hearth	,	she	came	close	beside	him	,
作为	他	卫星	沉思	在	这	炉	,	她	来了	关闭	旁	他	,

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

without	his	knowledge	—	in	the	turning	of	the	rack	of	his	great	misery	,
没有	他的	知识	—	在	这	转弯	的	这	架子	的	他的	伟大的	苦难	,

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	lost	all	other	sounds	—	and	put	her	little	stool	at	his	feet	.
他	丢失的	全部	其他	声音	—	和	放	她	小的	凳子	在	他的	脚	.

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi] [-]

He	[	117	]
他	[	-	]

他[117]

['əʊnli] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

only	**knew**	**it**	**,**	**when**	**he**	**felt**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**own**	**,**
仅有的	知道	它	,	什么时候	他	毛毡	她	手	之上	他的	自己的	,

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白过来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**saw**	**her**	**looking**	**up**	**into**	**his**	**face**	**.**
和	锯	她	寻找	向上	进入	他的	脸	.

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð] ['wʌndə(r)] ?

With	**wonder**	**?**
和	想知道	?

带着惊奇?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]

It	**was**	**his**	**first**	**impression**	**,**	**and**	**he**	**was**	**fain**	**to**	**look**	**at**	**her**
它	曾是	他的	第一的	印象	,	和	他	曾是	欣然	到	看	在	她

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .

to	**set**	**it**	**right**	**.**
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[nəʊ] , [nɒt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

No	**,**	**not**	**with**	**wonder**	**.**
不	,	不是	和	想知道	.

不，并非出于惊奇。

[wɪð] [æn; ən] ['i:gə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

With	**an**	**eager**	**and**	**enquiring**	**look**	**;**	**but**	**not**	**with**	**wonder**	**.**
和	一个	渴望的	和	查询	看	;	但	不是	和	想知道	.

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] ,

At	**first**	**it**	**was**	**alarmed**	**and**	**serious**	**;**	**then**	**it**	**changed**	**into**	**a**	**strange**	**,**	**wild**
在	第一的	它	曾是	惊慌	和	严肃的	;	然后	它	已更改	进入	一个	奇怪的	,	荒野

,

,
,

起初是惊恐而严肃的；然后变成了一种奇怪的、狂野的，

['dredf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;

dreadful	**smile**	**of**	**recognition**	**of**	**his**	**thoughts**	**;**
可怕	微笑	的	认出	的	他的	想法	;

他脸上露出一种可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:sp, klæsp] [hændz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd]

then	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**her**	**clasped**	**hands**	**on**	**her**	**brow**	**,**	**and**
然后	那里	曾是	没有什么	但	她	紧握	双手	在	她	眉头	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [bent] [hed] ,

her	**bent**	**head**	**,**
她	弯曲	头	,

然后，眼前只剩下她双手交叠放在额头上，低垂着头。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .

and	falling	hair	.
和	坠落	头发	.

以及脱发。

[ðəʊ] [ðə; ðiː]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Though	the	power	of	Omnipotence	had	been	his	to	wield	at	that	moment	,
尽管	这	力量	的	全能	有	到过	他的	到	挥	在	那	片刻	,

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][dɪ'vaɪnə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	too	much	of	its	Diviner	property	of	Mercy	in	his	breast	,
他	有	也	很多	的	它是	占卜师	财产	的	怜悯	在	他的	胸部	,

他胸中充满了神圣的慈悲之心。

[tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

to	have	turned	one	feather's	weight	of	it	against	her	.
到	有	转向	一	羽毛的	重量	的	它	反对	她	.

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [siːt]

But	he	could	not	bear	to	see	her	crouching	down	upon	the	little	seat
但	他	可以	不是	熊	到	看	她	蹲伏	向下	之上	这	小的	座位

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

where	he	had	often	looked	on	her	,
在哪里	他	有	经常	看起来	在	她	,

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left]

with	love	and	pride	,	so	innocent	and	gay	;	and	when	she	rose	and	left
和	爱	和	自豪	,	所以	清白的	和	同性恋	;	和	什么时候	她	玫瑰	和	左边

[hɪm] ,

him	,
他	,

带着爱与骄傲，如此纯真快乐；当她起身离开他时，

['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

sobbing	as	she	went	,
啜泣	作为	她	去	,

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

he	felt	it	a	relief	to	have	the	vacant	place	beside	him	rather	than
他	毛毡	它	一个	宽慰	到	有	这	空缺	地方	旁	他	相当	比

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] ['prez(ə)ns] .

her	so	long	cherished	presence	.
她	所以	长的	珍爱	在场	.

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl] : [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['desələt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

This	in	itself	was	anguish	keener	than	all	:	reminding	him	how	desolate	he	was
这	在	本身	曾是	痛苦	更敏锐	比	全部	:	提醒	他	如何	荒凉	他	曾是

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

这本身就比一切都更令他痛苦：它提醒他，他已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðiː] [greɪt] [bɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][rent][ə'sʌndə(r)] . [-]

and	how	the	great	bond	of	his	life	was	rent	asunder	.	[	118	]
和	如何	这	伟大的	纽带	的	他的	生活	曾是	租	分离	.	[	-	]

他生命中伟大的纽带是如何被撕裂的。[118]

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][felt] [ðɪs] ,

The	more	he	felt	this	,
这	更多的	他	毛毡	这	,

他越是感受到这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['betə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ]

and	the	more	he	knew	he	could	have	better	borne	to	see	her	lying
和	这	更多的	他	知道	他	可以	有	更好的	出生	到	看	她	说谎

[ˌpremə'tʃʊəli] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

prematurely	dead	before	him	with	their	little	child	upon	her	breast	,
过早	死的	前	他	和	他们的	小的	孩子	之上	她	胸部	,

他越想越觉得，如果能更平静地看着她抱着他们的幼子，过早地死去，他就能更好地承受这一切了。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [rəʊz] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

the	higher	and	the	stronger	rose	his	wrath	against	his	enemy	.
这	更高	和	这	更强	玫瑰	他的	愤怒	反对	他的	敌人	.

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .

He	looked	about	him	for	a	weapon	.
他	看起来	关于	他	为了	一个	武器	.

他环顾四周，寻找武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	Gun	,	hanging	on	the	wall	.
那里	曾是	一个	枪	,	绞刑	在	这	墙	.

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

He	took	it	down	,
他	采取	它	向下	,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['streɪndʒərz] [ruːm] .

and	moved	a	pace	or	two	towards	the	door	of	the	perfidious	Stranger's	room	.
和	已搬	一个	步伐	或者	二	向	这	门	的	这	背信弃义	陌生人的	房间	.

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .

He	knew	the	Gun	was	loaded	.
他	知道	这	枪	曾是	已加载	.

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

Some	shadowy	idea	that	it	was	just	to	shoot	this	man	like	a	Wild	Beast	,
一些	阴暗的	主意	那	它	曾是	只是	到	射击	这	男人	喜欢	一个	荒野	兽	,

[siːzd] [hɪm] ;

seized	him	;
查获	他	;

他突然冒出一个阴暗的想法，那就是要像射杀野兽一样射杀这个人；

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['diːmən] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	dilated	in	his	mind	until	it	grew	into	a	monstrous	demon	in	complete
和	扩张	在	他的	头脑	直到	它	生长	进入	一个	滔天	恶魔	在	完全的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

possession	of	him	,
拥有	的	他	,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['maɪldə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['empaɪə(r)] .

casting	out	all	milder	thoughts	and	setting	up	its	undivided	empire	.
铸件	出去	全部	较温和	想法	和	环境	向上	它是	未分割的	帝国	.

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɒŋ] .
That phrase is wrong .
那 短语 是 错误的 .

这种说法是错误的。

[nɒt] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['maɪldə(r)] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['ɑːtfəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .
Not casting out his milder thoughts , but artfully transforming them .
不是 铸件 出去 他的 较温和 想法 , 但 巧妙地 转变 他们 .

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [skəːdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ɒn] .
Changing them into scourges to drive him on .
变化 他们 进入 灾祸 到 驾驶 他 在 .

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [blʌd] , [lʌv] ['ɪntuː] [heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs] ['ɪntuː][blaɪnd] [fə'rɒsəti] .
Turning water into blood , Love into hate , Gentleness into blind ferocity .
转弯 水 进入 血 , 爱 进入 恨 , 温柔 进入 瞎的 恶 .

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , ['sɒrəʊɪŋ] , ['hʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd]
Her image , sorrowing , humbled , but still pleading to his tenderness and
她 图像 , 悲伤 , 谦卑 , 但 仍然 恳求 到 他的 压痛 和
['mɜːsi] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊə(r)] ,
mercy with resistless power ,
怜悯 和 无力抵抗 力量 ,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
never left his mind ; but staying there , it urged him to the door ;
绝不 左边 他的 头脑 ; 但 入住 那里 , 它 敦促 他 到 这 门 ;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但待在那里，却促使他走向门口；

[reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [nɜːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
raised the weapon to his shoulder ; fitted and nerved his finger to the
提高 这 武器 到 他的 肩膀 ; 适配 和 神经质 他的 手指 到 这
['trɪgə(r)] ;
trigger ;
扳机 ;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd] [kraɪd] " [kɪl] [hɪm] !
and cried " Kill him !
和 哭 " 杀 他 !

然后喊道："杀了他！"

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ! " [-]
In his Bed ! " [119]
在 他的 床 ! " [-]

在他的床上！[119]

[hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
He reversed the Gun to beat the stock upon the door ;
他 反转 这 枪 到 打 这 库存 之上 这 门 ;

他把枪反过来，用枪托敲击门板；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
he already held it lifted in the air ;
他 已经 握住 它 抬起 在 这 空气 ;

他已经把它举到空中了；

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [flaɪ] ,

some	indistinct	design	was	in	his	thoughts	of	calling	out	to	him	to	fly	,
一些	模糊	设计	曾是	在	他的	想法	的	呼叫	出去	到	他	到	飞	,

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] ,

for	God's	sake	,
为了	神的	清酒	,

他脑海中隐约浮现出一个念头，要呼唤他飞翔，看在上帝的份上。

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] —

by	the	window	—
经过	这	窗户	—

在窗边——

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪ'lu:mɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]

When	,	suddenly	,	the	struggling	fire	illumined	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	,	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃɜ:p] !

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	chirp	!
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!

炉边蟋蟀开始鸣叫！

[nəʊ] [saʊnd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜ:d] ; [nəʊ] ['hju:mən] [vɔɪs] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [hɜ:rz] ;

No	sound	he	could	have	heard	;	no	human	voice	,	not	even	her's	;
不	声音	他	可以	有	听到	;	不	人类	嗓音	,	不是	甚至	她的	;

他什么声音也没听到；没有人声，甚至连她的声音也没有；

[kʊd; kəd] [səʊ] [hæv; həv] [mu:vd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm] .

could	so	have	moved	and	softened	him	.
可以	所以	有	已搬	和	软化	他	.

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑ:tləs] [wɜ:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm]

The	artless	words	in	which	she	had	told	him	of	her	love	for	this	same
这	不矫揉造作	字	在	哪个	她	有	讲述	他	的	她	爱	为了	这	相同的

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

她曾用朴素的言语向他倾诉她对这只蟋蟀的爱，

[wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] ['freʃli] ['spəʊkən] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] , ['ɜ:nɪst] ['mænə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

were	once	more	freshly	spoken	;	her	trembling	,	earnest	manner	at	the
是	一次	更多的	新鲜的	说	;	她	发抖	,	认真	方式	在	这

['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;

moment	,	was	again	before	him	;
片刻	,	曾是	再次	前	他	;

那些话语再次鲜活地浮现在他眼前；她此刻颤抖而认真的神态，又一次展现在他面前；

[hɜ:(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

her	pleasant	voice	—	oh	what	a	voice	it	was	,
她	令人愉快的	嗓音	—	哦	什么	一个	嗓音	它	曾是	,

她那悦耳的声音——哦，那声音真是美妙极了！

[fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['haʊshəʊld] ['mju:zɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !

for	making	household	music	at	the	fireside	of	an	honest	man	!
为了	制作	家庭	音乐	在	这	炉边	的	一个	诚实的	男人	!

为诚实的人在炉火旁创作家庭音乐而作！

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf]

—	thrilled	through	and	through	his	better	nature	,	and	awoke	it	into	life
—	激动不已	通过	和	通过	他的	更好的	自然	,	和	醒来	它	进入	生活

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [əˈweɪkənd]

He	recoiled	from	the	door	,	like	a	man	walking	in	his	sleep	,	awakened
他	反冲	从	这	门	,	喜欢	一个	男人	步行	在	他的	睡觉	,	觉醒

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ;

from	a	frightful	dream	;
从	一个	可怕	梦	;

他猛地从门口退开，就像一个梦游的人，从可怕的梦中惊醒；

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [əˈsaɪd] .

and	put	the	Gun	aside	.
和	放	这	枪	旁边	.

把枪放到一边。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Clasping	his	hands	before	his	face	,	he	then	sat	down	again	beside	the	fire	,
紧握	他的	双手	前	他的	脸	,	他	然后	卫星	向下	再次	旁	这	火	,

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [tɪəz] . [-]

and	found	relief	in	tears	.	[	120	]
和	成立	宽慰	在	眼泪	.	[	-	]

并在泪中找到了慰藉。[120]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feəri] [ʃeɪp] [bɪˈfɔː(r)]

The	Cricket	on	the	Hearth	came	out	into	the	room	,	and	stood	in	Fairy	shape	before
这	蟋蟀	在	这	炉	来了	出去	进入	这	房间	,	和	站立	在	仙女	形状	前

[hɪm] .

him	.
他	.

炉边蟋蟀来到房间里，化作仙子的形状站在他面前。

" - [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - " [sed] [ðə; ði] ['feəri] [vɔɪs] , [rɪˈpiːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wel] [rɪˈmembəd] ,

"	-	I	love	it	,	-	"	said	the	Fairy	Voice	,	repeating	what	he	well	remembered	,
"	-	我	爱	它	,	-	"	说	这	仙女	嗓音	,	重复	什么	他	出色地	记得	,

“我喜欢它，”仙女的声音重复着他清楚地记得的话。

" - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	-	for	the	many	times	I	have	heard	it	,
"	-	为了	这	许多	时代	我	有	听到	它	,

“我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . - " [-]

and	the	many	thoughts	its	harmless	music	has	given	me	.	'	"	[	121	]
和	这	许多	想法	它是	无害	音乐	有	给定	我	.	-	"	[	-	]

以及它无害的音乐带给我的许多思考。[121]

" [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	She	said	so	!	"	cried	the	Carrier	.
"	她	说	所以	!	"	哭	这	载体	.

“她这么说的！”送信人喊道。

" [truː] ! "

"	True	!	"
"	真的	!	"

“真的！ ”

" - [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk]
" ' This has been a happy Home , John ; and I love the Cricket for its sake
" - 这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 ; 和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒
! - "
! ' "
! - "

“约翰，这里一直是个幸福的家；我热爱板球，纯粹是因为板球本身！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" It has been , Heaven knows , " returned the Carrier .
" 它 有 到过 , 天堂 知道 , " 返回 这 载体 .

“确实如此，天知道，”信使回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
" She made it happy , always , — until now . "
" 她 制成 它 快乐的 , 总是 , — 直到 现在 . "

“她总是让它开心，直到现在。”

" [səʊ] ['greɪsfəli] [swiːt] - ['tempəd] ; [səʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] ! "
" So gracefully sweet - tempered ; so domestic , joyful , busy , and light - hearted ! "
" 所以 优雅地 甜的 - 淬火 ; 所以 国内的 , 快乐 , 忙碌的 , 和 光 - 心地 ! "
[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
said the Voice .
说 这 嗓音 .

“多么优雅温柔，多么顾家，多么快乐，多么忙碌，多么轻松自在！”声音说道。

" ['ʌðəwaɪz] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" Otherwise I never could have loved her as I did , " returned the Carrier .
" 否则 我 绝不 可以 有 喜爱 她 作为 我 做过 , " 返回 这 载体 .

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm] , [sed] " [duː; də] .
The Voice , correcting him , said " do .
这 嗓音 , 纠正 他 , 说 " 做 .

“声音”纠正他说：“做。”

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [rɪ'piːtɪd] " [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" The Carrier repeated " as I did .
" 这 载体 重复 " 作为 我 做过 .

“运营商重复道，就像我做的那样。

" [bʌt; bət] [nɒt] ['fɜːmli] .
" But not firmly .
" 但 不是 牢牢 .

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]
His faltering tongue resisted his control , and would speak in its own way , for
他的 摇摇欲坠 舌头 抵抗 他的 控制 , 和 会 说话 在 它是自己的 方式 , 为了
[ɪt'self][ænd; ənd][hɪm] .
itself and him .
本身 和 他 .

他那颤抖的舌头不受控制，会以自己的方式说话，既代表它自己，也代表他。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :
The Figure , in an attitude of invocation , raised its hand and said :
这 数字 , 在 一个 态度 的 调用 , 提高 它是 手 和 说 :

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

" [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] " —
" Upon your own hearth " —
" 之上 你的 自己的 炉 " —

“在你自己的炉火旁”——

" [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	The	hearth	she	has	blighted	,	"	interposed	the	Carrier	.
"	这	炉	她	有	秕	,	"	插入	这	载体	.

“她毁了这片家园，”搬运工插话道。

" [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['braitən] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	hearth	she	has	—	how	often	!	—	blessed	and	brightened	,	"	said	the
"	这	炉	她	有	—	如何	经常	!	—	蒙福	和	明亮	,	"	说	这

['krɪkɪt] : " [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪtʃ] ,

Cricket	:	"	the	hearth	which	,
蟋蟀	:	"	这	炉	哪个	,

“她那温暖明亮的炉灶——多么频繁啊！——都得到了祝福和点亮，”蟋蟀说道：“那温暖明亮的炉灶，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bɑːrz]

but	for	her	,	were	only	a	few	stones	and	bricks	and	rusty	bars
但	为了	她	,	是	仅有的	一个	很少	石头	和	砖块	和	生锈的	酒吧

, [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ,

,	but	which	has	been	,
,	但	哪个	有	到过	,

但对她来说，那不过是几块石头、砖块和生锈的铁条，但那已经是……

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ; [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] [-]

through	her	,	the	Altar	of	your	Home	;	on	which	you	have	nightly	[	122	]
通过	她	,	这	坛	的	你的	家	;	在	哪个	你	有	每晚	[	-	]

通过她，你家中的祭坛；你每晚都在上面[122]

['sækrɪfaɪst] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔː(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ]

sacrificed	some	petty	passion	,	selfishness	,	or	care	,	and	offered	up	the	homage
牺牲	一些	小气	热情	,	自私	,	或者	关心	,	和	提供	向上	这	尊敬

[ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] ,

of	a	tranquil	mind	,
的	一个	宁静	头脑	,

舍弃了一些琐碎的激情、自私或顾虑，献上了一份宁静心灵的敬意。

[ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ;

a	trusting	nature	,	and	an	overflowing	heart	;
一个	信任	自然	,	和	一个	溢出	心	;

心地善良，充满爱心；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɒn] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]

so	that	the	smoke	from	this	poor	chimney	has	gone	upward	with	a	better
所以	那	这	抽烟	从	这	贫穷的	烟囱	有	已消失	向上	和	一个	更好的

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz] [bɜːnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ʃraɪnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

fragrance	than	the	richest	incense	that	is	burnt	before	the	richest	shrines	in	all	the
香味	比	这	最富有的	香	那	是	烧焦的	前	这	最富有的	神社	在	全部	这

['gɔːdi] ['templz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] !

gaudy	Temples	of	this	World	!
艳丽的	寺庙	的	这	世界	!

因此，从这简陋的烟囱里冒出的烟，比世界上所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要芬芳！

— [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːθ] ; [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['sæŋktʃuəri] ; [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsɪz]

—	Upon	your	own	hearth	;	in	its	quiet	sanctuary	;	surrounded	by	its	gentle	influences
—	之上	你的	自己的	炉	;	在	它是	安静的	避难所	;	包围	经过	它是	温和的	影响

[ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

and	associations	;	hear	her	!
和	协会	;	听到	她	!

—在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；被它温柔的影响和联想所包围；听听她！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ! "

Hear	**everything**	**that**	**speaks**	**the**	**language**	**of**	**your**	**hearth**	**and**	**home**	**!**	**"**
听到	一切	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	!	"

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音!

" [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	**And**	**pleads**	**for**	**her**	**?**	**"**	**enquired**	**the**	**Carrier**	**.**
"	和	恳求	为了	她	?	"	询问	这	载体	.

“并为她求情？”信使问道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] , [mʌst; məst] [pliːd]

"	**All**	**things**	**that**	**speak**	**the**	**language**	**of**	**your**	**hearth**	**and**	**home**	**,**	**must**	**plead**
"	全部	事物	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	,	必须	恳求

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

for	**her**	**!**
为了	她	!

“所有能表达你家和你的家园语言的事物，都必须为她求情！”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

"	**returned**	**the**	**Cricket**	**.**
"	返回	这	蟋蟀	.

蟋蟀回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**For**	**they**	**speak**	**the**	**Truth**	**.**
"	为了	他们	说话	这	真相	.

因为他们说的是真理。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]

"	**And**	**while**	**the**	**Carrier**	**,**	**with**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**hands**	**,**	**continued**	**to**	**sit**
"	和	尽管	这	载体	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	持续	到	坐

['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

meditating	**in**	**his**	**chair**	**,**
冥想	在	他的	椅子	,

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [sə'dʒestɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][ɪts]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

the	**Presence**	**stood**	**beside**	**him**	**;**	**suggesting**	**his**	**reflections**	**by**	**its**	**power**	**,**	**and**
这	在场	站立	旁	他	;	建议	他的	反思	经过	它是	力量	,	和

[prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

presenting	**them**	**before**	**him**	**,**
呈现	他们	前	他	,

那存在就站在他身旁，以其力量引导他思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] .

as	**in**	**a**	**Glass**	**or**	**Picture**	**.**
作为	在	一个	玻璃	或者	图片	.

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['splətri] ['prez(ə)ns] .

It	**was**	**not**	**a**	**solitary**	**Presence**	**.**
它	曾是	不是	一个	孤	在场	.

它并非孤身一人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði]

From	**the**	**hearthstone**	**,**	**from**	**the**	**chimney**	**;**	**from**	**the**	**clock**	**,**	**the**	**pipe**	**,**	**the**
从	这	炉石传说	,	从	这	烟囱	;	从	这	钟	,	这	管道	,	这

['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

kettle	**,**	**and**	**the**	**cradle**	**;**
壶	,	和	这	摇篮	;

从炉石，从烟囱；从钟，从烟斗，从水壶，从摇篮；

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt]

from	the	floor	,	the	walls	,	the	ceiling	,	and	the	stairs	;	from	the	cart
从	这	地面	,	这	墙壁	,	这	天花板	,	和	这	楼梯	;	从	这	大车

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

从地板、墙壁、天花板和楼梯；从外面的推车上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [-]

and	the	cupboard	within	,	and	the	household	[	123	]
和	这	橱柜	之内	,	和	这	家庭	[	-	]

以及橱柜和家里的[123]

['ɪmplɪm(ə)nts] ; [frɒm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

implements	;	from	every	thing	and	every	place	with	which	she	had	ever	been
实施	;	从	每一个	事物	和	每一个	地方	和	哪个	她	有	曾经	到过

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	,
熟悉的	,

工具；来自她曾经熟悉的一切事物和每一个地方，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'twaɪn] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	with	which	she	had	ever	entwined	one	recollection	of	herself	in	her
和	和	哪个	她	有	曾经	交织	一	回忆	的	她自己	在	她

[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ;

unhappy	husband's	mind	;
不开心	丈夫的	头脑	;

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆紧紧联系在一起；

['fɛəriz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [fɔːθ] .

Fairies	came	trooping	forth	.
仙女	来了	军队集结	前进	.

仙子们成群结队地走了出来。

[nɒt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜː(r)]

Not	to	stand	beside	him	as	the	Cricket	did	,	but	to	busy	and	bestir
不是	到	站立	旁	他	作为	这	蟋蟀	做过	,	但	到	忙碌的	和	振作

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː; də][ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

To	do	all	honor	to	Her	image	.
到	做	全部	荣誉	到	她	图像	.

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

To	pull	him	by	the	skirts	,	and	point	to	it	when	it	appeared	.
到	拉	他	经过	这	裙子	,	和	观点	到	它	什么时候	它	出现	.

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə]['klʌstə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

To	cluster	round	it	,	and	embrace	it	,	and	strew	flowers	for	it	to
到	簇	圆形的	它	,	和	拥抱	它	,	和	胪	花朵	为了	它	到

[tred] [ɒn] .

tread	on	.
踏	在	.

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts][feə(r)] [hed] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][hændz] .

To	try	to	crown	its	fair	head	with	their	tiny	hands	.
到	尝试	到	王冠	它是	公平的	头	和	他们的	微小的	双手	.

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	show	that	they	were	fond	of	it	and	loved	it	;
到	展示	那	他们	是	喜爱	的	它	和	喜爱	它	;

为了表明他们喜欢它、热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ʌgli] , ['wɪkɪd] ,

and	that	there	was	not	one	ugly	,	wicked	,
和	那	那里	曾是	不是	一	丑陋的	,	邪恶	,

而且没有一个丑陋的、邪恶的，

[ɔː(r)] [ə'kjuːzətəri] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət][ðeə(r)]['pleɪf(ə)l]

or	accusatory	creature	to	claim	knowledge	of	it	—	none	but	their	playful
或者	指责性的	生物	到	宣称	知识	的	它	—	没有任何	但	他们的	顽皮的

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

and	approving	selves	.
和	批准	自我	.

或者指责的生物声称知道这件事——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

His	thoughts	were	constant	to	her	Image	.
他的	想法	是	持续的	到	她	图像	.

他的思绪始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

It	was	always	there	.
它	曾是	总是	那里	.

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	sat	plying	her	needle	,	before	the	fire	,	and	singing	to	herself	.
她	卫星	合奏	她	针	,	前	这	火	,	和	歌唱	到	她自己	.

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l] [dɒt] !

Such	a	blithe	,	thriving	,	steady	little	Dot	!
这样的	一个	快乐的	,	熙	,	稳定的	小的	点	!

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊！

[ðə; ði] ['feəri] ['fɪgəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [wʌn] [kən'sent] , [wɪð] [wʌn] [prə'dɪdʒəs]

The	fairy	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	by	one	consent	,	with	one	prodigious
这	仙女	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	经过	一	同意	,	和	一	惊人

['kɒnsntreɪtɪd] [steə(r)] ;

concentrated	stare	;
集中	盯	;

那些仙女般的身影齐齐转向他，仿佛心照不宣，用一种惊人的专注目光注视着他；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

and	seemed	to	say	"	Is	this	the	light	wife	you	are	mourning	for	!
和	似乎	到	说	"	是	这	这	光	妻子	你	是	丧	为了	!

似乎在说："这就是你哀悼的轻盈妻子吗！"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] : ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [-]

"	There	were	sounds	of	gaiety	outside	:	musical	instruments	,	[	124	]
"	那里	是	声音	的	欢乐	外部	:	音乐	仪器	,	[	-	]

外面传来欢快的声音：乐器声[124]

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

and	noisy	tongues	,	and	laughter	.
和	嘈杂	舌头	,	和	笑声	.

还有嘈杂的舌头声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['meri] - [m'eɪkəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ;

A	crowd	of	young	merry	-	makers	came	pouring	in	;
一个	人群	的	年轻的	欢乐	-	制造商	来了	浇注	在	;

一群年轻的嬉闹者涌了进来；

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

among	whom	were	May	Fielding	and	a	score	of	pretty	girls	.
之中	谁	是	可能	菲尔丁	和	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	.

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

Dot	was	the	fairest	of	them	all	;	as	young	as	any	of	them	too	.
点	曾是	这	最公平	的	他们	全部	;	作为	年轻的	作为	任何	的	他们	也	.

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['pɑːti] .

They	came	to	summon	her	to	join	their	party	.
他们	来了	到	召唤	她	到	加入	他们的	派对	.

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] .

It	was	a	dance	.
它	曾是	一个	舞蹈	.

那是一场舞蹈。

[ɪf] ['evə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [hɜːz] [wɒz; wəz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

If	ever	little	foot	were	made	for	dancing	,	hers	was	,	surely	.
如果	曾经	小的	脚	是	制成	为了	跳舞	,	她的	曾是	,	一定	.

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʊkəri] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

But	she	laughed	,	and	shook	her	head	,	and	pointed	to	her	cookery	on	the	fire	,
但	她	笑了	,	和	摇晃	她	头	,	和	尖	到	她	烹饪	在	这	火	,

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ['redi] [spred] :

and	her	table	ready	spread	:
和	她	桌子	准备好	传播	:

她的餐桌上摆满了食物：

[wɪð] [æn; ən] [ig'zʌlt] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

with	an	exulting	defiance	that	rendered	her	more	charming	than	she	was	before	.
和	一个	欣喜若狂	蔑视	那	渲染	她	更多的	迷人	比	她	曾是	前	.

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['merəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] : ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['pɑːtnə] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	so	she	merrily	dismissed	them	:	nodding	to	her	would	-	be	partners	,	one	by	one	,
和	所以	她	兴高采烈地	解雇	他们	:	点头	到	她	会	-	是	合作伙伴	,	一	经过	一	,

于是她兴高采烈地打发走了他们：她向那些想和她合作的人一个接一个地点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

as	they	passed	out	,	with	a	comical	indifference	,
作为	他们	通过了	出去	,	和	一个	滑稽	漠不关心	,

他们昏倒在地，脸上带着滑稽的漠然。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

enough	to	make	them	go	and	drown	themselves	immediately	if	they	were
足够的	到	制作	他们	去	和	溺水	他们自己	立即地	如果	他们	是

[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,

her	admirers	—	and	they	must	have	been	so	,
她	仰慕者	—	和	他们	必须	有	到过	所以	,

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	;	they	couldn't	help	it	.
更多的	或者	较少的	;	他们	不能	帮助	它	.

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

And	yet	indifference	was	not	her	character	.
和	然而	漠不关心	曾是	不是	她	特点	.

然而，冷漠并非她的本性。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

For	presently	,	there	came	a	certain	Carrier	to	the	door	;
为了	目前	,	那里	来了	一个	肯定	载体	到	这	门	;

这时，有一个使者来到门口；

[ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] !

and	bless	her	what	a	welcome	she	bestowed	upon	him	!
和	保佑	她	什么	一个	欢迎	她	授予	之上	他	!

她给予他的欢迎是多么热情啊！

[ə'gen] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['fɪgəz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Again	the	staring	figures	turned	upon	him	all	at	once	,
再次	这	凝视	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,

那些凝视的身影再次齐齐转向他，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] !

and	seemed	to	say	"	Is	this	the	wife	who	has	forsaken	you	!
和	似乎	到	说	"	是	这	这	妻子	WHO	有	被遗弃的	你	!

仿佛在说："这就是抛弃你的妻子吗！"

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] : [kɔːl] [-]

"	A	shadow	fell	upon	the	mirror	or	the	picture	:	call	[	125	]
"	一个	阴影	跌倒	之上	这	镜子	或者	这	图片	:	称呼	[	-	]

"镜子或画上投下阴影：呼叫[125]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

it	what	you	will	.
它	什么	你	将要	.

随你便吧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][fɜːst] [stʊd] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] ;

A	great	shadow	of	the	Stranger	,	as	he	first	stood	underneath	their	roof	;
一个	伟大的	阴影	的	这	陌生人	,	作为	他	第一的	站立	下	他们的	屋顶	;

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

covering	its	surface	,
覆盖	它是	表面	,

陌生人的影子巨大，如同他最初站在他们屋檐下时那样，笼罩着整个屋檐。

[ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] .

and	blotting	out	all	other	objects	.
和	印迹法	出去	全部	其他	对象	.

并遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːkt] [laɪk] ['biːz] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [dɒt] [ə'gen]

But	the	nimble	fairies	worked	like	Bees	to	clear	it	off	again	;	and	Dot	again
但	这	灵活	仙女	工作	喜欢	蜜蜂	到	清除	它	离开	再次	;	和	点	再次

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

但身手敏捷的小仙女们像蜜蜂一样辛勤劳作，再次把它清理干净；而多特又在那里。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Still	bright	and	beautiful	.
仍然	明亮的	和	美丽的	.

依然明亮美丽。

['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ; ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ;

Rocking	her	little	Baby	in	its	cradle	;	singing	to	it	softly	;
摇滚	她	小的	婴儿	在	它是	摇篮	;	歌唱	到	它	轻轻	;

她轻轻摇晃着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌哄他入睡。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn][ðə; ði]

and	resting	her	head	upon	a	shoulder	which	had	its	counterpart	in	the
和	休息	她	头	之上	一个	肩膀	哪个	有	它是	对应物	在	这

['mjuːzɪŋ] ['fɪgə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

musing	figure	by	which	the	Fairy	Cricket	stood	.
沉思	数字	经过	哪个	这	仙女	蟋蟀	站立	.

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] [naɪt] : [nɒt] ['gəʊɪŋ][baɪ] ['feəri] [klɒks] — [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [naʊ] ;

The	night	—	I	mean	the	real	night	:	not	going	by	Fairy	clocks	—	was	wearing	now	;
这	夜晚	—	我	意思是	这	真实的	夜晚	:	不是	去	经过	仙女	时钟	—	曾是	穿着	现在	;

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriərz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːst] [aʊt] ,

and	in	this	stage	of	the	Carrier's	thoughts	,	the	moon	burst	out	,
和	在	这	阶段	的	这	承运商的	想法	,	这	月亮	爆裂	出去	,

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	shone	brightly	in	the	sky	.
和	闪耀	明亮地	在	这	天空	.

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pə'hæps] [sʌm; səm][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Perhaps	some	calm	and	quiet	light	had	risen	also	,	in	his	mind	;
也许	一些	冷静的	和	安静的	光	有	升起	还	,	在	他的	头脑	;

或许，他的心中也升起了一丝平静祥和的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['səʊbəli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	he	could	think	more	soberly	of	what	had	happened	.
和	他	可以	思考	更多的	清醒地	的	什么	有	发生	.

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [glɑːs] — ['ɔːlweɪz]

Although	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Stranger**	**fell**	**at**	**intervals**	**upon**	**the**	**glass**	**—**	**always**
虽然	这	阴影	的	这	陌生人	跌倒	在	间隔	之上	这	玻璃	—	总是

[dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][bɪg] ,

distinct	**,**	**and**	**big**	**,**
清楚的	,	和	大的	,

尽管陌生人的影子不时落在玻璃上——总是清晰可见，而且很大，

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fel] [səʊ] ['dɑːkli] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .

and	**thoroughly**	**defined**	**—**	**it**	**never**	**fell**	**so**	**darkly**	**as**	**at**	**first**	**.**
和	彻底	定义	—	它	绝不	跌倒	所以	黑暗	作为	在	第一的	.

而且定义得非常清楚——它再也没有像最初那样陷入如此黑暗的境地。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ʌtə] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	**it**	**appeared**	**,**	**the**	**Fairies**	**uttered**	**a**	**general**	**cry**	**of**	**consternation**	**,**
每当	它	出现	,	这	仙女	说出	一个	一般的	哭	的	惊愕	,

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	**plied**	**their**	**little**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**with**	**inconceivable**	**activity**	**,**	**to**	**rub**	**it**	**out**
和	合拢	他们的	小的	武器	和	腿	,	和	不可思议	活动	,	到	擦	它	出去

.

:
.

他们用小胳膊小腿，以难以置信的活力，把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [gɒt][æt; ət][dɒt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [-]

And	**whenever**	**they**	**got**	**at**	**Dot**	**again**	**,**	**and**	**showed**	**her**	**[**	**126**	**]**
和	每当	他们	得到	在	点	再次	,	和	显示	她	[	-	]

每当他们再次找到多特，并向她展示[126]

[tuː; tə][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ]

to	**him**	**once**	**more**	**,**	**bright**	**and**	**beautiful**	**,**	**they**	**cheered**	**in**	**the**	**most**	**inspiring**
到	他	一次	更多的	,	明亮的	和	美丽的	,	他们	欢呼	在	这	最多	鼓舞人心

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

他们再次向他欢呼，他英俊潇洒，光芒四射。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

They	**never**	**showed**	**her**	**,**	**otherwise**	**than**	**beautiful**	**and**	**bright**	**,**
他们	绝不	显示	她	,	否则	比	美丽的	和	明亮的	,

他们从未向世人展现过她美丽动人之外的一面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊshəʊld] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

for	**they**	**were**	**Household**	**Spirits**	**to**	**whom**	**Falsehood**	**is**	**annihilation**	**;**	**and**
为了	他们	是	家庭	烈酒	到	谁	谬误	是	湮灭	;	和

['biːɪŋ] [səʊ] ,

being	**so**	**,**
存在	所以	,

因为他们是家神，谎言对他们而言就是毁灭；既然如此，

[wɒt] [dɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

what	**Dot**	**was**	**there**	**for**	**them**	**,**	**but**	**the**	**one**	**active**	**,**	**beaming**	**,**
什么	点	曾是	那里	为了	他们	,	但	这	一	积极的	,	光芒四射	,

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriərz] [həʊm] !

pleasant	**little**	**creature**	**who**	**had**	**been**	**the**	**light**	**and**	**sun**	**of**	**the**	**Carrier's**	**Home**	**!**
令人愉快的	小的	生物	WHO	有	到过	这	光	和	太阳	的	这	承运商的	家	!

可爱的小家伙，曾是运输者之家的光芒和阳光！

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,

The	Fairies	were	prodigiously	excited	when	they	showed	her	,	with	the	Baby	,
这	仙女	是	惊人地	兴奋的	什么时候	他们	显示	她	,	和	这	婴儿	,

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

['gɑːsɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][seɪdʒ][əʊld]['meitrən] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndrəs]

gossiping	among	a	knot	of	sage	old	matrons	,	and	affecting	to	be	wondrous
八卦	之中	一个	结	的	圣人	老的	女舍监	,	和	影响	到	是	奇妙的

[əʊld][ænd; ənd] ['meɪtrənli] [hɜː'self] ,

old	and	matronly	herself	,
老的	和	女家长	她自己	,

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪd] , [dɪ'mjʊə(r)][əʊld] [weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ə'tempt]

and	leaning	in	a	staid	,	demure	old	way	upon	her	husband's	arm	,	attempting
和	倾斜	在	一个	稳重	,	端庄	老的	方式	之上	她	丈夫的	手臂	,	尝试

— [ʃiː; ʃi] !

—	she	!
—	她	!

她以一种端庄、矜持的古老姿态倚靠在丈夫的手臂上，试图——她！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

such	a	bud	of	a	little	woman	—	to	convey	the	idea	of	having	abjured
这样的	一个	芽	的	一个	小的	女士	—	到	传达	这	主意	的	拥有	放弃

[ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	vanities	of	the	world	in	general	,
这	虚荣心	的	这	世界	在	一般的	,

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['nɒv(ə)lti][æt; ət][ɔːl]

and	of	being	the	sort	of	person	to	whom	it	was	no	novelty	at	all
和	的	存在	这	种类	的	人	到	谁	它	曾是	不	新奇	在	全部

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;

to	be	a	mother	;
到	是	一个	母亲	;

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæriə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

yet	in	the	same	breath	,	they	showed	her	,	laughing	at	the	Carrier	for	being
然而	在	这	相同的	气息	,	他们	显示	她	,	笑	在	这	载体	为了	存在

['ɔːkwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

然而，他们紧接着又把她展示给她看，嘲笑这位运输者笨拙的样子。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [smɑːt] ,

and	pulling	up	his	shirt	-	collar	to	make	him	smart	,
和	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	到	制作	他	聪明的	,

他拉起衬衫领子，让自己看起来精神一些。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] !

and	mincing	merrily	about	that	very	room	to	teach	him	how	to	dance	!
和	绞碎	兴高采烈地	关于	那	非常	房间	到	教	他	如何	到	舞蹈	!

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞！

[ðeɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət][hɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

They	turned	,	and	stared	immensely	at	him	when	they	showed	her	with	the
他们	转向	,	和	凝视	非常	在	他	什么时候	他们	显示	她	和	这

[blaɪnd][gɜːl] ;

Blind	Girl	;
瞎的	女孩	;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

for	though	she	[	127	]
为了	尽管	她	[	-	]

虽然她[127]

['kærid] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [weəsəʊ'evə] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)]

carried	cheerfulness	and	animation	with	her	,	wheresoever	she	went	,	she	bore
携带	愉悦	和	动画片	和	她	,	无论在何处	她	去	,	她	钻孔

[ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] ['ɪntuː]['keɪləb] ['plʌmərz] [həʊm] ,

those	influences	into	Caleb	Plummer's	home	,
那些	影响	进入	卡莱布	水管工	家	,

她无论走到哪里都带着快乐和活力，并将这些特质带到了卡莱布·普拉默的家中。

[hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

heaped	up	and	running	over	.
堆积如山	向上	和	跑步	超过	.

堆积如山，溢出来了。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]

The	Blind	Girl's	love	for	her	,	and	trust	in	her	,	and	gratitude	to
这	瞎的	女孩们	爱	为了	她	,	和	相信	在	她	,	和	感激	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] ['bɪzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;

her	own	good	busy	way	of	setting	Bertha's	thanks	aside	;
她	自己的	好的	忙碌的	方式	的	环境	伯莎的	谢谢	旁边	;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜː(r); hə(r)] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['duːɪŋ]

her	dexterous	little	arts	for	filling	up	each	moment	of	the	visit	in	doing
她	轻巧	小的	艺术	为了	填充	向上	每个	片刻	的	这	访问	在	正在做

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

something	useful	to	the	house	,
某物	有用	到	这	房子	,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [waɪl] [fein] [tuː; tə] [meɪk] ['hɒlədeɪ] ; [hɜː(r); hə(r)]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]

and	really	working	hard	while	feigning	to	make	holiday	;	her	bountiful	provision
和	真的	在职的	难的	尽管	假装	到	制作	假期	;	她	丰富	条款

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsi] ,

of	those	standing	delicacies	,
的	那些	常设	美味佳肴	,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [feɪs]

the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	the	bottles	of	Beer	;	her	radiant	little	face
这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	这	瓶子	的	啤酒	;	她	辐射状	小的	脸

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

arriving	at	the	door	,
抵达	在	这	门	,

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；她容光焕发的小脸出现在门口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [self] ,

and	taking	leave	;	the	wonderful	expression	in	her	whole	self	,
和	采取	离开	;	这	精彩的	表达	在	她	所有的	自己	,

临别之际，她脸上洋溢着美好的神情。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

from	her	neat	foot	to	the	crown	of	her	head	,
从	她	整洁的	脚	到	这	王冠	的	她	头	,

从她整洁的脚到头顶，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;

of	being	a	part	of	the	establishment	—	a	something	necessary	to	it	,	which	it	couldn't	be	without	;
的	存在	一个	部分	的	这	建立	—	一个	某物	必要的	到	它	,	哪个	它	不能	是	没有	;

成为体制的一部分——这是体制不可或缺的一部分，没有它，体制就无法存在；

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['revld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

all	this	the	Fairies	revelled	in	,	and	loved	her	for	.
全部	这	这	仙女	尽情狂欢	在	,	和	喜爱	她	为了	.

这一切都让仙女们欣喜不已，也让她们更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	once	again	they	looked	upon	him	all	at	once	,	appealingly	;	and	seemed	to	say	,
和	一次	再次	他们	看起来	之上	他	全部	在	一次	,	吸引人的	;	和	似乎	到	说	,

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，仿佛在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	some	among	them	nestled	in	her	dress	and	fondled	her	,
尽管	一些	之中	他们	依偎	在	她	裙子	和	抚摸	她	,

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] !

"	Is	this	the	Wife	who	has	betrayed	your	confidence	!
"	是	这	这	妻子	WHO	有	背叛	你的	信心	!

“这就是背叛你信任的妻子吗！”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɔː(r)] [twaɪs] , [ɔː(r)] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] ,

"	More	than	once	,	or	twice	,	or	thrice	,	in	the	long	thoughtful	night	,
"	更多的	比	一次	,	或者	两次	,	或者	三次	,	在	这	长的	周到	夜晚	,

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [-]

they	showed	her	to	him	sitting	on	[	128	]
他们	显示	她	到	他	坐着	在	[	-	]

他们把她带到他面前，让她坐在[128]

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .

her	favourite	seat	,	with	her	bent	head	,	her	hands	clasped	on	her	brow	,	her	falling	hair	.
她	最喜欢的	座位	,	和	她	弯曲	头	,	她	双手	紧握	在	她	眉头	,	她	坠落	头发	.

她最喜欢的座位，她低着头，双手抱头，头发垂落下来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

As	he	had	seen	her	last	.
作为	他	有	已见	她	最后的	.

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [nɔː(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

And	when	they	found	her	thus	,	they	neither	turned	nor	looked	upon	him	,
和	什么时候	他们	成立	她	因此	,	他们	两者都不	转向	也不	看起来	之上	他	,

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðəd] [kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] :

but	gathered	close	round	her	,	and	comforted	and	kissed	her	:
但	聚集	关闭	圆形的	她	,	和	安慰	和	亲吻	她	:

但他们都围拢在她身边，安慰她，亲吻她：

[ænd; ənd] [prest] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

and	pressed	on	one	another	to	show	sympathy	and	kindness	to	her	:
和	按下	在	一	其他	到	展示	同情	和	仁慈	到	她	:

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	forgot	him	altogether	.
和	忘了	他	共	.

他们彼此恳求，向她表示同情和善意，却完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] .

Thus	the	night	passed	.
因此	这	夜晚	通过了	.

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði] [stɑːz] [gruː] [peɪl] ; [ðə; ði] [kəʊld] [deɪ] [brəʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

The	moon	went	down	;	the	stars	grew	pale	;	the	cold	day	broke	;	the	sun	rose	.
这	月亮	去	向下	;	这	明星	生长	苍白	;	这	寒冷的	天	打破	;	这	太阳	玫瑰	.

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .

The	Carrier	still	sat	,	musing	,	in	the	chimney	corner	.
这	载体	仍然	卫星	,	沉思	,	在	这	烟囱	角落	.

卡里尔仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

He	had	sat	there	,	with	his	head	upon	his	hands	,	all	night	.
他	有	卫星	那里	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	全部	夜晚	.

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [biːn] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , ['tʃɜːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

All	night	the	faithful	Cricket	had	been	Chirp	,	Chirp	,	Chirping	on	the	Hearth	.
全部	夜晚	这	忠实	蟋蟀	有	到过	啁啾	,	啁啾	,	啁啾声	在	这	炉	.

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɪts] [vɔɪs] .

All	night	he	had	listened	to	its	voice	.
全部	夜晚	他	有	听着	到	它是	嗓音	.

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] .

All	night	,	the	household	Fairies	had	been	busy	with	him	.
全部	夜晚	,	这	家庭	仙女	有	到过	忙碌的	和	他	.

整夜，家里的仙女们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,

All	night	,	she	had	been	amiable	and	blameless	in	the	Glass	,
全部	夜晚	,	她	有	到过	可亲	和	无责	在	这	玻璃	,

整晚，她在格拉斯酒吧里都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

except	when	that	one	shadow	fell	upon	it	.
除了	什么时候	那	一	阴影	跌倒	之上	它	.

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

He	rose	up	when	it	was	broad	day	,	and	washed	and	dressed	himself	.
他	玫瑰	向上	什么时候	它	曾是	广阔	天	,	和	洗过	和	穿着	他自己	.

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌævəu'keiʃən] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)]

He	couldn't	go	about	his	customary	cheerful	avocations	;	he	wanted	spirit	for
他	不能	去	关于	他的	习惯	快乐	业余爱好	;	他	通缉	精神	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他无法像往常那样快乐地从事他喜欢的爱好；他渴望精神上的慰藉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

but	it	mattered	the	less	,	that	it	was	Tackleton's	wedding	-	day	,
但	它	重要	这	较少的	,	那	它	曾是	-	婚礼	-	天	,

但这并不重要，因为那天是塔克尔顿的婚礼。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ]['prɒksi] .

and	he	had	arranged	to	make	his	rounds	by	proxy	.
和	他	有	安排	到	制作	他的	回合	经过	代理人	.

他已安排代理人进行巡视。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['merəli] [tuː; tə] [-]

He	had	thought	to	have	gone	merrily	to	[	129	]
他	有	想法	到	有	已消失	兴高采烈地	到	[	-	]

他原本以为会兴高采烈地去[129]

[tʃɜːtʃ] [wɪð] [dɒt] .

church	with	Dot	.
教会	和	点	.

和 Dot 一起去教堂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

But	such	plans	were	at	an	end	.
但	这样的	计划	是	在	一个	结尾	.

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

It	was	their	own	wedding	-	day	too	.
它	曾是	他们的	自己的	婚礼	-	天	也	.

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

how	little	he	had	looked	for	such	a	close	to	such	a	year	!
如何	小的	他	有	看起来	为了	这样的	一个	关闭	到	这样的	一个	年	!

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði]['kæriə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm][æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

The	Carrier	expected	that	Tackleton	would	pay	him	an	early	visit	;	and	he	was
这	载体	预期的	那	-	会	支付	他	一个	早期的	访问	;	和	他	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

卡里尔预料到塔克尔顿会早点来拜访他；他的预料是对的。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , ['meni] ['mɪnɪts] ,

He	had	not	walked	to	and	fro	before	his	own	door	,	many	minutes	,
他	有	不是	步行	到	和	弗	前	他的	自己的	门	,	许多	分钟	,

他并没有在自家门前来回走动好几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

when	he	saw	the	Toy	Merchant	coming	in	his	chaise	along	the	road	.
什么时候	他	锯	这	玩具	商人	未来	在	他的	躺椅	沿着	这	路	.

当他看到玩具商人乘着马车沿着路走过来时。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] :

As	the	chaise	drew	nearer	,	he	perceived	that	Tackleton	was	dressed	out	sprucely	,	for	his	marriage	:
作为	这	躺椅	画	更近	,	他	感知	那	-	曾是	穿着	出去	云杉	,	为了	他的	婚姻	:

马车越来越近，他发现塔克尔顿穿着考究，准备去结婚：

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] .

and	had	decorated	his	horse's	head	with	flowers	and	favors	.
和	有	装饰	他的	马匹	头	和	花朵	和	恩惠	.

他还用鲜花和小礼物装饰了马头。

[ðə; ði] [hɔːs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - :

The	horse	looked	much	more	like	a	Bridegroom	than	Tackleton	:
这	马	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	新郎	比	-	:

那匹马看起来更像新郎，而不是塔克尔顿：

[huːz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

whose	half	-	closed	eye	was	more	disagreeably	expressive	than	ever	.
谁	一半	-	关闭	眼睛	曾是	更多的	令人不快地	富有表现力的	比	曾经	.

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæriə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	the	Carrier	took	little	heed	of	this	.
但	这	载体	采取	小的	注意	的	这	.

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

His	thoughts	had	other	occupation	.
他的	想法	有	其他	职业	.

他的思绪被其他事情占据了。

" [dʒɒn] - ! " [sed] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] .

"	John	Peerybingle	!	"	said	Tackleton	,	with	an	air	of	condolence	.
"	约翰	-	!	"	说	-	,	和	一个	空气	的	慰问	.

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的神情说道。

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	My	good	fellow	,	how	do	you	find	yourself	this	morning	?	"
"	我的	好的	同伴	,	如何	做	你	寻找	你自己	这	早晨	?	"

“老兄，你今天早上感觉如何？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] - , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

"	I	have	had	but	a	poor	night	,	Master	Tackleton	,	"	returned	the	Carrier	shaking	his	head	:
"	我	有	有	但	一个	贫穷的	夜晚	,	掌握	-	,	"	返回	这	载体	摇晃	他的	头	:

“我昨晚睡得很不好，塔克尔顿先生，”搬运工摇着头回答道：

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	for	I	have	been	a	good	deal	disturbed	in	my	mind	.
"	为了	我	有	到过	一个	好的	交易	不安	在	我的	头脑	.

因为我心里十分烦躁不安。

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] !
But **it's** **over** **now** **!**
但 它是 超过 现在 !

但现在一切都结束了!

[kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? " [-]
Can **you** **spare** **me** **half** **an** **hour** **or** **so** **,** **for** **some** **private** **talk** **?** **"** **[** **130** **]**
能 你 空闲的 我 一半 一个 小时 或者 所以 , 为了 一些 私人的 讲话 ? " [-]

您能抽出半小时左右的时间，和我单独谈谈吗？[130]

" [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] , " [rɪ'tɜːnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .
" **I** **came** **on** **purpose** **,** **"** **returned** **Tackleton** **,** **alighting** **.**
" 我 来了 在 目的 , " 返回 - , 下车 .

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [hɔːs] .
" **Never** **mind** **the** **horse** **.**
" 绝不 头脑 这 马 .

“别在意那匹马。”

[hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pəʊst] ,
He'll **stand** **quiet** **enough** **,** **with** **the** **reins** **over** **this** **post** **,**
地狱 站立 安静的 足够的 , 和 这 缰绳 超过 这 邮政 ,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] .
if **you'll** **give** **him** **a** **mouthful** **of** **hay** **.**
如果 你会 给 他 一个 一口气 的 干草 .

如果你给他一口干草的话。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" **The** **Carrier** **having** **brought** **it** **from** **his** **stable** **and** **set** **it** **before** **him** **,**
" 这 载体 拥有 带来 它 从 他的 稳定的 和 放 它 前 他 ,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
they **turned** **into** **the** **house** **.**
他们 转向 进入 这 房子 .

他们走进了房子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] ? "
" **You** **are** **not** **married** **before** **noon** **?** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **think** **?** **"**
" 你 是 不是 已婚 前 中午 ? " 他 说 , " 我 思考 ? "

“你中午之前没结婚吧？”他问。“我想应该是吧？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" **No** **,** **"** **answered** **Tackleton** **.**
" 不 , " 回答 - .

“不，”塔克尔顿回答道。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
" **Plenty** **of** **time** **.**
" 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
Plenty **of** **time** **.**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz][dɔː(r)]
" **When they entered the kitchen , Tilly Slowboy was rapping at the Stranger's door**
" 什么时候 他们 进入 这 厨房 , 蒂莉 - 曾是 说唱 在 这 陌生人的 门
;
;
;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
which was only removed from it by a few steps .
哪个 曾是 仅有的 已移除 从 它 经过 一个 很少 步骤 .

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [red] [aɪz] ([fɔː(r); fə(r)] ['tɪli] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
One of her very red eyes (for Tilly had been crying all night long ,
一 的 她 非常 红色的 眼睛 (为了 蒂莉 有 到过 哭泣 全部 夜晚 长的 ,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kraɪd]) [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
because her mistress cried) was at the keyhole ; and she was
因为 她 情妇 哭) 曾是 在 这 锁孔 ; 和 她 曾是
['nɒkɪŋ] ['veri] [laʊd] ; [ænd; ənd] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
knocking very loud ; and seemed frightened .
敲门 非常 大声 ; 和 似乎 害怕 .

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门敲得很响；看起来很害怕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ][kænt] [meɪk] ['nəʊbədi][hɪə(r)] , " [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" If you please I can't make nobody hear , " said Tilly , looking round .
" 如果 你 请 我 不能 制作 无人 听到 , " 说 蒂莉 , 寻找 圆形的 .

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

" [aɪ] [həʊp] ['nəʊbədi] [ent] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" I hope nobody an't gone and been and died if you please !
" 我 希望 无人 蚂蚁 已消失 和 到过 和 死亡 如果 你 请 !

“我希望没有人已经去世了，拜托了！”

" [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [wɪʃ] , [mɪs] - ['emfəsaɪz] [wɪð] ['veəriəs] [njuː] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]
" This philanthropic wish , Miss Slowboy emphasised with various new raps and kicks
" 这 慈善 希望 , 错过 - 强调 和 各种各样的 新的 说唱 和 踢
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
at the door ;
在 这 门 ;

“慢男孩小姐用各种新的说唱和踢门的方式强调了这一慈善愿望；

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlt] [wɒt'evə(r)] .
which led to no result whatever .
哪个 引领 到 不 结果 任何 .

结果没有任何结果。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ? " [sed] - .
" Shall I go ? " said Tackleton .
" 将 我 去 ? " 说 - .

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

" [ɪts] ['kjʊəriəs] . " [-]
" It's curious . " [131]
" 它是 好奇的 . " [-]

“这很奇怪。”[131]

[ðə; ði]['kæriə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The Carrier who had turned his face from the door ,
这 载体 WHO 有 转向 他的 脸 从 这 门 ,

那个背对着门口的搬运工，

[saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

signed	to	him	to	go	if	he	would	.
签名	到	他	到	去	如果	他	会	.

如果他愿意，就和他签了合同让他去。

[səʊ] - [went] [tuː; tə] ['tɪli] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɒkt] ;

So	Tackleton	went	to	Tilly	Slowboy's	relief	;	and	he	too	kicked	and	knocked	;
所以	-	去	到	蒂莉	-	宽慰	;	和	他	也	踢	和	敲门	;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] .

and	he	too	failed	to	get	the	least	reply	.
和	他	也	失败的	到	得到	这	至少	回复	.

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd]

But	he	thought	of	trying	the	handle	of	the	door	;	and	as	it	opened
但	他	想法	的	尝试	这	处理	的	这	门	;	和	作为	它	打开

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

但他想到可以试试门把手；门很容易就开了，

[hiː; hi] [piːp] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] ; [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

he	peeped	in	,	looked	in	,	went	in	;	and	soon	came	running	out	again	.
他	偷窥	在	,	看起来	在	,	去	在	;	和	很快	来了	跑步	出去	再次	.

他往里窥视了一会儿，往里看了一眼，然后走了进去；很快又跑了出来。

" [dʒɒn] - , " [sed] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

"	John	Peerybingle	,	"	said	Tackleton	,	in	his	ear	.
"	约翰	-	,	"	说	-	,	在	他的	耳朵	.

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

" [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I	hope	there	has	been	nothing	—	nothing	rash	in	the	night	.
"	我	希望	那里	有	到过	没有什么	—	没有什么	皮疹	在	这	夜晚	.

“我希望昨晚没有发生任何鲁莽的事情。”

" [ðə; ði] ['kæriə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] .

"	The	Carrier	turned	upon	him	quickly	.
"	这	载体	转向	之上	他	迅速地	.

“信使迅速转向了他。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒn] ! " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['əʊpən] .

"	Because	he's	gone	!	"	said	Tackleton	;	"	and	the	window's	open	.
"	因为	他是	已消失	!	"	说	-	;	"	和	这	视窗	打开	.

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eni] [mɑːrks] — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] :

I	don't	see	any	marks	—	to	be	sure	it's	almost	on	a	level	with	the	garden	:
我	不	看	任何	标记	—	到	是	当然	它是	几乎	在	一个	等级	和	这	花园	:

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['skʌf(ə)l] .

but	I	was	afraid	there	might	have	been	some	—	some	scuffle	.
但	我	曾是	害怕的	那里	可能	有	到过	一些	—	一些	扭打	.

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

" [hiː; hi] ['nɪəli] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] .

"	He	nearly	shut	up	the	expressive	eye	,	altogether	;	he	looked	at	him	so	hard	.
"	他	几乎	关闭	向上	这	富有表现力的	眼睛	,	共	;	他	看起来	在	他	所以	难的	.

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪst] .

And	he	gave	his	eye	,	and	his	face	,	and	his	whole	person	,	a	sharp	twist	.
和	他	给予	他的	眼睛	,	和	他的	脸	,	和	他的	所有的	人	,	一个	锋利的	捻	.

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

As	if	he	would	have	screwed	the	truth	out	of	him	.
作为	如果	他	会	有	螺丝	这	真相	出去	的	他	.

好像他能从他嘴里套出真相似的。

" [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] .

"	Make	yourself	easy	,	"	said	the	Carrier	.
"	制作	你自己	简单的	,	"	说	这	载体	.

“别紧张，”邮递员说。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

"	He	went	into	that	room	last	night	,	without	harm	in	word	or	deed	from	me	;
"	他	去	进入	那	房间	最后的	夜晚	,	没有	伤害	在	单词	或者	契据	从	我	;

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . [-]

and	no	one	has	entered	it	since	.	[	132	]
和	不	一	有	进入	它	自从	.	[	-	]

此后无人进入过。[132]

[hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .

He	is	away	of	his	own	free	will	.
他	是	离开	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他是自愿离开的。

[aɪ'd] [gəʊ] [aʊt] ['glædli] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [beg] [maɪ] [bred] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I'd	go	out	gladly	at	that	door	,	and	beg	my	bread	from	house	to	house	,
ID	去	出去	乐意	在	那	门	,	和	求	我的	面包	从	房子	到	房子	,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [səʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] .

for	life	,	if	I	could	so	change	the	past	that	he	had	never	come	.
为了	生活	,	如果	我	可以	所以	改变	这	过去的	那	他	有	绝不	来	.

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

But	he	has	come	and	gone	.
但	他	有	来	和	已消失	.

但他来过又走了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ! "

And	I	have	done	with	him	!	"
和	我	有	完毕	和	他	!	"

我已经和他断绝关系了！

" [əʊ] ! — [wel] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒt] [ɒf] ['prɪti] ['iːzəli] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Oh ! — Well , I think he has got off pretty easily , " said Tackleton , taking a
" 哦 ! — 出色地 , 我 思考 他 有 得到 离开 漂亮的 容易地 , " 说 - , 采取 一个
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“哦！——嗯，我觉得他算是轻松脱身了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ðiː][snɪə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['kæriə(r)] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] :
The sneer was lost upon the Carrier , who sat down too :
这 冷笑 曾是 丢失的 之上 这 载体 , WHO 卫星 向下 也 :

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来：

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ]
and shaded his face with his hand , for some little time , before proceeding
和 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 为了 一些 小的 时间 , 前 进行中
.
:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

" [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ][waɪf] ; [maɪ][waɪf] [ðæt] [ai]
" You showed me last night , " he said at length , " my wife ; my wife that I
" 你 显示 我 最后的 夜晚 , " 他 说 在 长度 , " 我的 妻子 ; 我的 妻子 那 我
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

“你昨晚让我看到了，”他终于说道，“我的妻子；我深爱的妻子；

['siːkrətli] — "
secretly — "
偷偷 — "

偷偷-”

" [ænd; ənd] ['tendəli] , " [in'sinjueit] - .
" And tenderly , " insinuated Tackleton .
" 和 温柔地 , " 暗示 - .

“而且很温柔，”塔克尔顿暗示道。

" [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
" Conniving at that man's disguise , and giving him opportunities of meeting
" 阴险狡诈 在 那 男人的 伪装 , 和 给予 他 机会 的 会议
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

“识破那个男人的伪装，给他机会与她单独见面。”

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [saɪt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there's no sight I wouldn't have rather seen than that .
我 思考 有 不 视线 我 不会 有 相当 已见 比 那 .

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I think there's no man in the world I wouldn't have rather had to show it
我 思考 有 不 男人 在 这 世界 我 不会 有 相当 有 到 展示 它
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

" [ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [sə'spɪʃən] ['ɔːlweɪz] , " [sed] - .
" I confess to having had my suspicions always , " said Tackleton .
" 我 承认 到 拥有 有 我的 怀疑 总是 , " 说 - .

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] . "
" And that has made me objectionable here , I know . "
" 和 那 有 制成 我 令人反感的 这里 , 我 知道 . "

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [hɪm] ;
" But as you did show it me , " pursued the Carrier , not minding him ;
" 但 作为 你 做过 展示 它 我 , " 追击 这 载体 , 不是 介意 他 ;

“但既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪ][waɪf] ; [-]
" and as you saw her ; my wife ; [133]
" 和 作为 你 锯 她 ; 我的 妻子 ; [-]

“正如你所见，我的妻子；[133]

[maɪ][waɪf] [ðæt] [ai] [lʌv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd] ,
my wife that I love " — his voice , and eye , and hand ,
我的 妻子 那 我 爱 " — 他的 嗓音 , 和 眼睛 , 和 手 ,

“我深爱的妻子”——他的声音、眼神和双手，

[gruː] ['stediə] [ænd; ənd]['fɜːmə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] :
grew steadier and firmer as he repeated these words :
生长 更稳定 和 更坚固 作为 他 重复 这些 字 :

他一遍遍重复着这些话，语气变得越来越坚定有力：

['evɪdəntli] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedfəst] ['pɜːpəs] — " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs]
evidently in pursuance of a stedfast purpose — " as you saw her at this
显然 在 追究 的 一个 坚定不移 目的 — " 作为 你 锯 她 在 这
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

显然是出于一个坚定的目标——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,
it is right and just that you should also see with my eyes ,
它 是 正确的 和 只是 那 你 应该 还 看 和 我的 眼睛 ,

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][maɪnd][ɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and look into my breast , and know what my mind is , upon the subject .
和 看 进入 我的 胸部 , 和 知道 什么 我的 头脑 是 , 之上 这 主题 .

看看我的内心，了解我对这件事的看法。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['set(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ə'tentɪvli] .
For it's settled , " said the Carrier , regarding him attentively .
为了 它是 定居 , " 说 这 载体 , 关于 他 认真地 .

“事情就这么定了，”信使一边认真地看着他，一边说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" And nothing can shake it now .
" 和 没有什么 能 摇 它 现在 .

“现在没有什么能动摇它了。”

" - ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə]

"	Tackleton	muttered	a	few	general	words	of	assent	,	about	its	being	necessary	to
"	-	低声说道	一个	很少	一般的	字	的	同意	,	关于	它是	存在	必要的	到

['vɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;

vindicate	something	or	other	;
表白	某物	或者	其他	;

“塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说有必要证明某事的正确性；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌauvə'rɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	he	was	overawed	by	the	manner	of	his	companion	.
但	他	曾是	敬畏	经过	这	方式	的	他的	伴侣	.

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Plain	and	unpolished	as	it	was	,	it	had	a	something	dignified	and
清楚的	和	未经打磨的	作为	它	曾是	,	它	有	一个	某物	凝重	和

['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

noble	in	it	,
高贵	在	它	,

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['ɒnə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv]

which	nothing	but	the	soul	of	generous	Honor	dwelling	in	the	man	,	could	have
哪个	没有什么	但	这	灵魂	的	慷慨的	荣誉	住宅	在	这	男人	,	可以	有

[im'paːtid] .

imparted	.
传授	.

只有他内心深处那份慷慨的荣誉感，才能赋予他这种品质。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [mæn] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , " [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

"	I	am	a	plain	,	rough	man	,	"	pursued	the	Carrier	,	"	with	very	little	to
"	我	是	一个	清楚的	,	粗糙的	男人	,	"	追击	这	载体	,	"	和	非常	小的	到

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] .

recommend	me	.
推荐	我	.

“我是一个相貌平平、粗犷的人，” 快递员继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] .

I	am	not	a	clever	man	,	as	you	very	well	know	.
我	是	不是	一个	聪明的	男人	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

你知道，我并不是个聪明人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	not	a	young	man	.
我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

我不是年轻人了。

[ai] [lʌvd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	loved	my	little	Dot	,	because	I	had	seen	her	grow	up	,	from	a	child	,
我	喜爱	我的	小的	点	,	因为	我	有	已见	她	生长	向上	,	从	一个	孩子	,

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi]

in	her	father's	house	;	because	I	knew	how	precious	she	was	;	because	she
在	她	父亲的	房子	;	因为	我	知道	如何	宝贵的	她	曾是	;	因为	她

[hæd; həd] [biːn] [maɪ] [laɪf] ,

had	been	my	Life	,
有	到过	我的	生活	,

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；因为她曾是我的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

for	years	and	years	.
为了	年	和	年	.

多年来。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [ai] [kænt] [-]

There's	many	men	I	can't	[	134	]
有	许多	男人	我	不能	[	-	]

有很多男人我不能[134]

[kəm'peə(r)] [wɪð] , [huː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] !

compare	with	,	who	never	could	have	loved	my	little	Dot	like	me	,	I	think	!
比较	和	,	WHO	绝不	可以	有	喜爱	我的	小的	点	喜欢	我	,	我	思考	!

我想，跟谁相比，谁又能像我一样爱我的小点点呢！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔː(r)]

"	He	paused	,	and	softly	beat	the	ground	a	short	time	with	his	foot	,	before
"	他	暂停	,	和	轻轻	打	这	地面	一个	短的	时间	和	他的	脚	,	前

[ri'zjuːmɪŋ] :

resuming	:
恢复	:

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面，然后继续说道：

" [ai] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	often	thought	that	though	I	wasn't	good	enough	for	her	,
"	我	经常	想法	那	尽管	我	不是	好的	足够的	为了	她	,

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['vælјuː] ['betə(r)]

I	should	make	her	a	kind	husband	,	and	perhaps	know	her	value	better
我	应该	制作	她	一个	种类	丈夫	,	和	也许	知道	她	价值	更好的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;

than	another	;
比	其他	;

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] ['rekənsaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

and	in	this	way	I	reconciled	it	to	myself	,
和	在	这	方式	我	和解	它	到	我	,

就这样，我接受了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

and	came	to	think	it	might	be	possible	that	we	should	be	married	.
和	来了	到	思考	它	可能	是	可能的	那	我们	应该	是	已婚	.

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . "

And	in	the	end	,	it	came	about	,	and	we	were	married	.	"
和	在	这	结尾	,	它	来了	关于	,	和	我们	是	已婚	.	"

最后，我们还是结婚了。

" [hɑː] ! " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hah	!	"	said	Tackleton	,	with	a	significant	shake	of	his	head	.
"	哈哈	!	"	说	-	,	和	一个	重要的	摇	的	他的	头	.

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

" [ai] [hæd; həd] ['stʌdid] [maɪ'self] ; [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [maɪ'self] ; [ai] [njuː] [haʊ]

"	I	had	studied	myself	;	I	had	had	experience	of	myself	;	I	knew	how
"	我	有	研究	我	;	我	有	有	经验	的	我	;	我	知道	如何

[mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

much	I	loved	her	,
很多	我	喜爱	她	,

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .
and how happy I should be , " pursued the Carrier .
和 如何 快乐的 我 应该 是 , " 追击 这 载体 .

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] . "
" But I had not — I feel it now — sufficiently considered her . "
" 但 我 有 不是 — 我 感觉 它 现在 — 足够 经过考虑的 她 . "

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] - .
" To be sure , " said Tackleton .
" 到 是 当然 , " 说 - .

“当然，”塔克尔顿说道。

" ['gɪdinəs] , [frɪ'vɒləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !
" Giddiness , frivolity , fickleness , love of admiration !
" 眩晕 , 轻浮 , 反复无常 , 爱 的 钦佩 !

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɒt] [kən'sɪdəd] !
Not considered !
不是 经过考虑的 !

未考虑！

[ɔːl] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
All left out of sight !
全部 左边 出去 的 视线 !

全部藏起来了！

[hɑː] ! "
Hah ! "
哈哈 ! "

哈！

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['stɜːnnəs] , " [tɪl]
" You had best not interrupt me , " said the Carrier , with some sternness , " till
" 你 有 最好的 不是 打断 我 , " 说 这 载体 , 和 一些 严厉 , " 直到
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ;
you understand me ;
你 理解 我 ;

“在你听懂我的话之前，你最好不要打断我，”搬运工有些严厉地说；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .
and you're wide of doing so .
和 你是 宽的 的 正在做 所以 .

而且你完全可以这样做。

[ɪf] , ['jestədeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] , [huː] [deəd] [tuː; tə] [briːð]
If , yesterday , I'd have struck that man down at a blow , who dared to breathe
如果 , 昨天 , ID 有 击 那 男人 向下 在 一个 吹 , WHO 敢于 到 呼吸
[-]
[135]
[-]

如果昨天，我一击就将那个胆敢呼吸的人打倒在地[135]

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]
a word against her ; to - day I'd set my foot upon his face , if he was
一个 单词 反对 她 ; 到 - 天 ID 放 我的 脚 之上 他的 脸 , 如果 他 曾是
[maɪ] ['brʌðə(r)] !
my brother !
我的 兄弟 !

胆敢对她说一句坏话；今天，就算他是我兄弟，我也会一脚踩在他的脸上！

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	The	Toy	Merchant	gazed	at	him	in	astonishment	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	在	惊讶	.

玩具商人惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [s'ɒftə] [təʊn] :

He	went	on	in	a	softer	tone	:
他	去	在	在	一个	更柔和	语气	:

他语气缓和下来，继续说道：

" [dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

"	Did	I	consider	,	"	said	the	Carrier	,	"	that	I	took	her	;	at	her	age	,
"	做过	我	考虑	,	"	说	这	载体	,	"	那	我	采取	她	;	在	她	年龄	,

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走；在她这个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

and	with	her	beauty	;	from	her	young	companions	,
和	和	她	美丽	;	从	她	年轻的	同伴	,

以及她的美貌；还有她年轻的同伴们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] ;

and	the	many	scenes	of	which	she	was	the	ornament	;
和	这	许多	场景	的	哪个	她	曾是	这	装饰品	;

她曾是许多场景的点缀；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] ;

in	which	she	was	the	brightest	little	star	that	ever	shone	;
在	哪个	她	曾是	这	最亮的	小的	星星	那	曾经	闪耀	;

她是其中最耀眼的小星星；

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs] ['kʌmpəni] ?

to	shut	her	up	from	day	to	day	in	my	dull	house	,	and	keep	my	tedious	company	?
到	关闭	她	向上	从	天	到	天	在	我的	乏味的	房子	,	和	保持	我的	乏味	公司	?

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光？

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['spraɪtli] ['hjuːmə(r)] ,

Did	I	consider	how	little	suited	I	was	to	her	sprightly	humour	,
做过	我	考虑	如何	小的	适合	我	曾是	到	她	轻快的	幽默	,

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入？

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪərisəm] [ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['spɪrɪt] ?

and	how	wearisome	a	plodding	man	like	me	must	be	,	to	one	of	her	quick	spirit	?
和	如何	令人厌倦的	一个	缓慢地	男人	喜欢	我	必须	是	,	到	一	的	她	快的	精神	?

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊？

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [kleɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

Did	I	consider	that	it	was	no	merit	in	me	,	or	claim	in	me	,
做过	我	考虑	那	它	曾是	不	优点	在	我	,	或者	宣称	在	我	,

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

that	I	loved	her	,	when	everybody	must	who	knew	her	?
那	我	喜爱	她	,	什么时候	大家	必须	WHO	知道	她	?

我爱她，难道所有认识她的人都会爱她吗?

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ai] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

I	took	advantage	of	her	hopeful	nature	and	her	cheerful	disposition	;
我	采取	优势	的	她	充满希望	自然	和	她	快乐	处置	;

[ænd; ənd][ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	married	her	.
和	我	已婚	她	.

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[ai] [wɪʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] !

I	wish	I	never	had	!
我	希望	我	绝不	有	!

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

For	her	sake	;	not	for	mine	!
为了	她	清酒	;	不是	为了	矿	!

为了她，而不是为了我!

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

"	The	Toy	Merchant	gazed	at	him	,	without	winking	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	,	没有	眨眼	.

玩具商人凝视着他，连眼睛都没眨一下。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] [wɒz; wəz]['əʊpən] [naʊ] .

Even	the	half	-	shut	eye	was	open	now	.
甚至	这	一半	-	关闭	眼睛	曾是	打开	现在	.

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ,

"	Heaven	bless	her	!	"	said	the	Carrier	,
"	天堂	保佑	她	!	"	说	这	载体	,

“愿上天保佑她！”搬运工说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒnstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [-]

"	for	the	cheerful	constancy	with	which	she	has	tried	to	keep	[	136	]
"	为了	这	快乐	恒常	和	哪个	她	有	尝试	到	保持	[	-	]

“因为她一直努力保持乐观的心态[136]

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

the	knowledge	of	this	from	me	!
这	知识	的	这	从	我	!

这是我从你那里得知的!

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sləʊ] [maɪnd] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] !

And	Heaven	help	me	,	that	,	in	my	slow	mind	,	I	have	not	found	it	out	before	!
和	天堂	帮助	我	,	那	,	在	我的	慢的	头脑	,	我	有	不是	成立	它	出去	前	!

老天保佑，我这迟钝的脑子竟然以前没发现！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɒt] !

Poor	Dot	!
贫穷的	点	!

可怜的小点！

[ai] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] ,

I	not	to	find	it	out	,	who	have	seen	her	eyes	fill	with	tears	,
我	不是	到	寻找	它	出去	,	WHO	有	已见	她	眼睛	充满	和	眼泪	,

我并不知道真相，只看到她眼中噙满了泪水。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] !

when	such	a	marriage	as	our	own	was	spoken	of	!
什么时候	这样的	一个	婚姻	作为	我们的	自己的	曾是	说	的	!

当人们谈到像我们这样的婚姻时！

[ai] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [tremblɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd]

I	,	who	have	seen	the	secret	trembling	on	her	lips	a	hundred	times	,	and
我	,	WHO	有	已见	这	秘密	发抖	在	她	嘴唇	一个	百	时代	,	和

['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	suspected	it	,
绝不	怀疑	它	,

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，却从未怀疑过。

[tɪl] [lɑːst] [naɪt] !

till	last	night	!
直到	最后的	夜晚	!

直到昨晚！

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

That	I	could	ever	hope	she	would	be	fond	of	me	!
那	我	可以	曾经	希望	她	会	是	喜爱	的	我	!

我竟然还奢望她会喜欢我！

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ! "

That	I	could	ever	believe	she	was	!	"
那	我	可以	曾经	相信	她	曾是	!	"

我怎么可能相信她真是那样的人！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	She	made	a	show	of	it	,	"	said	Tackleton	.
"	她	制成	一个	展示	的	它	,	"	说	-	.

“她把这件事闹大了，”塔克尔顿说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	made	such	a	show	of	it	,
"	她	制成	这样的	一个	展示	的	它	,

她表现得太过了，

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] .

that	to	tell	you	the	truth	it	was	the	origin	of	my	misgivings	.
那	到	告诉	你	这	真相	它	曾是	这	起源	的	我的	疑虑	.

说实话，这就是我疑虑的根源。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [meɪ] ['fiːldɪŋ] ,

"	And	here	he	asserted	the	superiority	of	May	Fielding	,
"	和	这里	他	断言	这	优势	的	可能	菲尔丁	,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

who	certainly	made	no	sort	of	show	of	being	fond	of	him	.
WHO	当然	制成	不	种类	的	展示	的	存在	喜爱	的	他	.

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kæriə(r)] , [wɪð] ['greɪtə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]

"	She	has	tried	,	"	said	the	poor	Carrier	,	with	greater	emotion	than	he
"	她	有	尝试	,	"	说	这	贫穷的	载体	,	和	更大的	情感	比	他

[hæd; həd] [ig'zibitid] [jet] ;

had	exhibited	yet	;
有	展出	然而	;

“她已经尽力了，”可怜的搬运工说道，语气比他之前表现出的更加激动；

" [ai]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ;

"	I	only	now	begin	to	know	how	hard	she	has	tried	;
"	我	仅有的	现在	开始	到	知道	如何	难的	她	有	尝试	;

“我现在才开始明白她付出了多少努力；

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .

to	be	my	dutiful	and	zealous	wife	.
到	是	我的	尽职尽责的	和	热心	妻子	.

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;

How	good	she	has	been	;	how	much	she	has	done	;
如何	好的	她	有	到过	;	如何	很多	她	有	完毕	;

她表现得多么出色；她做了多少事；

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;

how	brave	and	strong	a	heart	she	has	;
如何	勇敢的	和	强的	一个	心	她	有	;

她拥有一颗多么勇敢坚强的心啊！

[let] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [beə(r)] ['wɪtnəs] !

let	the	happiness	I	have	known	under	this	roof	bear	witness	!
让	这	幸福	我	有	已知	在下面	这	屋顶	熊	证人	!

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'ləʊn] . " [-

It	will	be	some	help	and	comfort	to	me	,	when	I	am	here	alone	.	"	[	137
它	将要	是	一些	帮助	和	舒适	到	我	,	什么时候	我	是	这里	独自的	.	"	[	-

]

]

当我独自一人在这里时，这会给我带来一些帮助和安慰。[137]

" [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? " [sed] - .

"	Here	alone	?	"	said	Tackleton	.
"	这里	独自的	?	"	说	-	.

“一个人在这里？”塔克尔顿问道。

" [əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	Oh	!	Then	you	do	mean	to	take	some	notice	of	this	?	"
"	哦	！	然后	你	做	意思是	到	拿	一些	注意	的	这	？	"

“哦！那你确实打算重视这件事？”

" [aɪ] [miːn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] , " [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] ,

"	I	mean	,	"	returned	the	Carrier	,	"	to	do	her	the	greatest	kindness	,
"	我	意思是	,	"	返回	这	载体	,	"	到	做	她	这	最	仁慈	,

“我的意思是，”送信人回答道，“尽我所能地善待她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

and	make	her	the	best	reparation	,	in	my	power	.
和	制作	她	这	最好的	赔偿	,	在	我的	力量	.

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪli] [peɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,

I	can	release	her	from	the	daily	pain	of	an	unequal	marriage	,
我	能	发布	她	从	这	日常的	疼痛	的	一个	不等	婚姻	,

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	the	struggle	to	conceal	it	;	She	shall	be	as	free	as	I	can	render	her	.	"
和	这	斗争	到	隐藏	它	;	她	将	是	作为	自由的	作为	我	能	使成为	她	.	"

以及努力掩盖真相的过程；我会尽我所能让她获得自由。

" [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

"	Make	her	reparation	!
"	制作	她	赔偿	!

“让她得到赔偿！”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	exclaimed	Tackleton	,	twisting	and	turning	his	great	ears	with	his	hands	.
"	惊呼	-	,	扭曲	和	转弯	他的	伟大的	耳朵	和	他的	双手	.

“塔克尔顿一边用手扭动着他那对巨大的耳朵，一边惊呼道。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] .

"	There	must	be	something	wrong	here	.
"	那里	必须	是	某物	错误的	这里	.

“这里肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	didn't	say	that	,	of	course	.
你	没有	说	那	,	的	课程	.

当然，你没这么说。

" [ðə; ðɪ]['kæriə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] ,

"	The	Carrier	set	his	grip	upon	the	collar	of	the	Toy	Merchant	,
"	这	载体	放	他的	紧握	之上	这	衣领	的	这	玩具	商人	,

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

and	shook	him	like	a	reed	.
和	摇晃	他	喜欢	一个	芦苇	.

把他像芦苇一样摇晃。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [raɪt] .
" And take care that you hear me right .
" 和 拿 关心 那 你 听到 我 正确的 .

“你一定要听清楚我的意思。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[duː; də][ai] [spiːk] ['pleɪnli] ? "
Do I speak plainly ? "
做 我 说话 显然 ? "

我说话直白吗?

" ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" Very plainly indeed , " answered Tackleton .
" 非常 显然 的确 , " 回答 - .

“确实如此,”塔克尔顿回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" As if I meant it ? "
" 作为 如果 我 意思是 它 ? "

“好像我是认真的似的？”

" ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Very much as if you meant it . "
" 非常 很多 作为 如果 你 意思是 它 . "

“就好像你是认真的一样。”

" [ai][sæt][ə'pɒn] [ðæt] [hɑːθ] , [lɑːst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" I sat upon that hearth , last night , all night , " exclaimed the Carrier .
" 我 卫星 之上 那 炉 , 最后的 夜晚 , 全部 夜晚 , " 惊呼 这 载体 .

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁,”搬运工喊道。

" [pn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['lʊkɪŋ]
" On the spot where she has often sat beside me , with her sweet face looking
" 在 这 点 在哪里 她 有 经常 卫星 旁 我 , 和 她 甜的 脸 寻找
['ɪntuː][maɪn] .
into mine .
进入 矿 .

“在她经常坐在我身边的地方，她甜美的脸庞望着我。

[ai] [kɔːld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [deɪ][baɪ][deɪ] ; [ai][hæd; həd] [-]
I called up her whole life , day by day ; I had [138]
我 称为 向上 她 所有的 生活 , 天 经过 天 ; 我 有 [-]

我一天天地回忆着她的一生；我[138]

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][self] , [ɪn][ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem ˈiː] .
her dear self , in its every passage , in review before me .
她 亲爱的 自己 , 在 它是 每一个 通道 , 在 审查 前 我 .

她亲爱的自己，在每一段文字中，都在我面前一一呈现。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

And	upon	my	soul	she	is	innocent	,	if	there	is	One	to	judge	the	innocent	and
和	之上	我的	灵魂	她	是	清白的	,	如果	那里	是	一	到	法官	这	清白的	和

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

我以我的灵魂发誓，她是无辜的，如果真有一位能审判无辜者和罪犯的话!

" [stɔ:ntʃ] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] !

"	Staunch	Cricket	on	the	Hearth	!
"	坚定	蟋蟀	在	这	炉	!

“炉边的坚定板球！”

['lɔɪəl] ['haʊshəʊld] ['fɛəriz] !

Loyal	household	Fairies	!
忠诚	家庭	仙女	!

忠诚的家养小仙女们!

" ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ; " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Passion	and	distrust	have	left	me	!	"	said	the	Carrier	;	"	and	nothing	but
"	热情	和	怀疑	有	左边	我	!	"	说	这	载体	;	"	和	没有什么	但

[maɪ] [gri:f] [rɪ'meɪnz] .

my	grief	remains	.
我的	悲伤	遗迹	.

“激情和不信任都已离我而去！”信使说道，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [əʊld] ['lʌvə(r)] , ['betə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪsts]

In	an	unhappy	moment	some	old	lover	,	better	suited	to	her	tastes
在	一个	不开心	片刻	一些	老的	情人	,	更好的	适合	到	她	口味

[ænd; ənd] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ai] ;

and	years	than	I	;
和	年	比	我	;

在一段不愉快的时光里，她的一位旧情人，比我更符合她的口味和年龄；

[fə'seɪkən] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ; [rɪ'tɜ:nd] .

forsaken	,	perhaps	,	for	me	,	against	her	will	;	returned	.
被遗弃的	,	也许	,	为了	我	,	反对	她	将要	;	返回	.

或许她违背自己的意愿，为了我而抛弃了我；但她回来了。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] : ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

In	an	unhappy	moment	:	taken	by	surprise	,	and	wanting	time	to	think	of
在	一个	不开心	片刻	:	已采取	经过	惊喜	,	和	想要	时间	到	思考	的

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] :

what	she	did	:
什么	她	做过	:

在不愉快的时刻：她措手不及，想要时间思考自己做了什么：

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [baɪ] [kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	made	herself	a	party	to	his	treachery	,	by	concealing	it	.
她	制成	她自己	一个	派对	到	他的	背信弃义	,	经过	隐藏	它	.

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[lɑ:st] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wi:; wi] ['witnis] .

Last	night	she	saw	him	,	in	the	interview	we	witnessed	.
最后的	夜晚	她	锯	他	,	在	这	面试	我们	目击者	.

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [ɒn] [ɜːθ] ! "

But	otherwise	than	this	,	she	is	innocent	if	there	is	Truth	on	earth	!	"
但	否则	比	这	,	她	是	清白的	如果	那里	是	真相	在	地球	!	"

但除此之外，如果世间真有真理，她是无辜的!

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — " - [bɪ'gæn] .

"	If	that	is	your	opinion	—	"	Tackleton	began	.
"	如果	那	是	你的	观点	—	"	-	开始	.

“如果那是你的看法——”塔克尔顿开口道。

" [səʊ] , [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ! " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	So	,	let	her	go	!	"	pursued	the	Carrier	.
"	所以	,	让	她	去	!	"	追击	这	载体	.

“那就放她走吧！”运输者追问道。

" [gəʊ] , [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Go	,	with	my	blessing	for	the	many	happy	hours	she	has	given	me	,
"	去	,	和	我的	祝福	为了	这	许多	快乐的	小时	她	有	给定	我	,

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

and	my	forgiveness	for	any	pang	she	has	caused	me	.
和	我的	饶恕	为了	任何	疼痛	她	有	导致	我	.

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

Let	her	go	,	and	have	the	peace	of	mind	I	wish	her	!
让	她	去	,	和	有	这	和平	的	头脑	我	希望	她	!

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静!

[ʃɪl] ['nevə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː] .

She'll	never	hate	me	.
壳	绝不	恨	我	.

她永远不会恨我。

[ʃɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] , [wen] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][dræg][ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She'll	learn	to	like	me	better	,	when	I'm	not	a	drag	upon	her	,
壳	学习	到	喜欢	我	更好的	,	什么时候	我是	不是	一个	拖	之上	她	,

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weəz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] , [mɔː(r)] ['laɪtli] .

and	she	wears	the	chain	I	have	rivetted	,	more	lightly	.
和	她	穿着	这	链	我	有	铆接	,	更多的	轻轻	.

她戴着我铆接的那条链子，但戴得比较轻。

[ðɪs] [-]

This	[	139	]
这	[	-	]

这[139]

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt]

is	the	day	on	which	I	took	her	,	with	so	little	thought	for	her	enjoyment
是	这	天	在	哪个	我	采取	她	,	和	所以	小的	想法	为了	她	享受

,

,

,

那天我带她去了那里，完全没有考虑她的感受。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

To	-	day	she	shall	return	to	it	;	and	I	will	trouble	her	no	more	.
到	-	天	她	将	返回	到	它	;	和	我	将要	麻烦	她	不	更多的	.

今天她就回去吧；我不会再打扰她了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	father	and	mother	will	be	here	to	-	day	—	we	had	made	a	little
她	父亲	和	母亲	将要	是	这里	到	-	天	—	我们	有	制成	一个	小的

[plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

plan	for	keeping	it	together	—	and	they	shall	take	her	home	.
计划	为了	保持	它	一起	—	和	他们	将	拿	她	家	.

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] .

I	can	trust	her	,	there	,	or	anywhere	.
我	能	相信	她	,	那里	,	或者	任何地方	.

无论在哪里，我都可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

She	leaves	me	without	blame	,	and	she	will	live	so	I	am	sure	.
她	树叶	我	没有	责备	,	和	她	将要	居住	所以	我	是	当然	.

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ai] [meɪ] [pə'hæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;

If	I	should	die	—	I	may	perhaps	while	she	is	still	young	;
如果	我	应该	死	—	我	可能	也许	尽管	她	是	仍然	年轻的	;

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[ai][hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ʃɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd]

I	have	lost	some	courage	in	a	few	hours	—	she'll	find	that	I	remembered
我	有	丢失的	一些	勇气	在	一个	很少	小时	—	壳	寻找	那	我	记得

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !

and	loved	her	to	the	last	!
和	喜爱	她	到	这	最后的	!

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

This	is	the	end	of	what	you	showed	me	.
这	是	这	结尾	的	什么	你	显示	我	.

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [ɪts] ['əʊvə(r)] ! "

Now	,	it's	over	!	"
现在	,	它是	超过	!	"

现在，一切都结束了!

" [əʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] , [nɒt] ['əʊvə(r)] .

"	Oh	no	,	John	,	not	over	.
"	哦	不	,	约翰	,	不是	超过	.

“哦不，约翰，还没结束。”

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] [jet] !

Do	not	say	it's	over	yet	!
做	不是	说	它是	超过	然而	!

别说一切都结束了!

[nɒt] [kwaɪt] [jet] .
Not quite yet .
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] .
I have heard your noble words .
我 有 听到 你的 高贵 字 .

我听到了您高尚的言辞。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [stiːl] [ə'weɪ] ,
I could not steal away ,
我 可以 不是 偷 离开 ,

我无法偷偷溜走，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ['grætɪtjuːd] .
pretending to be ignorant of what has affected me with such deep gratitude .
假装 到 是 无知 的 什么 有 做作的 我 和 这样的 深的 感激 .

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ɪts] ['əʊvə(r)] , - [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !
Do not say it's over , ' till the clock has struck again !
做 不是 说 它是 超过 , - 直到 这 钟 有 击 再次 !

不到最后一刻，不要说一切都结束了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] - ; [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .
" She had entered shortly after Tackleton ; and had remained there .
" 她 有 进入 不久 后 - ; 和 有 剩余 那里 .

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She never looked at Tackleton , but fixed her eyes upon her husband .
她 绝不 看起来 在 - , 但 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 .

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['setɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
But she kept away from him , setting as wide a space as possible between them ;
但 她 保留 离开 从 他 , 环境 作为 宽的 一个 空间 作为 可能的 之间 他们 ;

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [-]
and though she spoke with most impassioned [140]
和 尽管 她 辐 和 最多 热情洋溢 [-]

尽管她说话时充满激情[140]

['ɜːnɪstnəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðen] .
earnestness , she went no nearer to him even then .
认真 , 她 去 不 更近 到 他 甚至 然后 .

尽管她很认真，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] !
How different in this , from her old self !
如何 不同的 在 这 , 从 她 老的 自己 !

这和她以前的自己真是截然不同啊！

" [nəʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt]
" No hand can make the clock which will strike again for me the hours that
" 不 手 能 制作 这 钟 哪个 将要 罢工 再次 为了 我 这 小时 那
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

“没有任何一只手能够让时钟再次为我敲响，追忆逝去的时光。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" replied the Carrier , with a faint smile .
" 回复 这 载体 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“信使淡淡一笑，回答道。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .
" But let it be so , if you will , my dear .
" 但 让 它 是 所以 , 如果 你 将要 , 我的 亲爱的 .

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] .
It will strike soon .
它 将要 罢工 很快 .

它很快就会来袭。

[ɪts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] .
It's of little matter what we say .
它是 的 小的 事情 什么 我们 说 .

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I'd try to please you in a harder case than that . "
ID 尝试 到 请 你 在 一个 更难 案件 比 那 . "

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

" [wel] ! " ['mʌtə] - .
" Well ! " muttered Tackleton .
" 出色地 ! " 低声说道 - .

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ə'gen] ,
" I must be off : for when the clock strikes again ,
" 我 必须 是 离开 : 为了 什么时候 这 钟 罢工 再次 ,

“我得走了：因为当时钟再次敲响时，

['ɪtl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
it'll be necessary for me to be upon my way to church .
它将 是 必要的 为了 我 到 是 之上 我的 方式 到 教会 .

我必须去教堂了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɒn] - .
Good morning , John Peerybingle .
好的 早晨 , 约翰 - .

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
I'm sorry to be deprived of the pleasure of your company .
我是 对不起 到 是 被剥夺的 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "
Sorry for the loss , and the occasion of it too ! "
对不起 为了 这 损失 , 和 这 场合 的 它 也 ! "

对你的损失以及发生这件事的缘由，我深感遗憾！

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['pleɪnli] ? " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

" I have spoken plainly ? " said the Carrier , accompanying him to the door .

" 我 有 说 显然 ? " 说 这 载体 , 随同 他 到 这 门 .

“我说得够清楚了吧？”送信人说着，陪他走到门口。

" [əʊ] [kwaɪt] ! "

" Oh quite ! "

" 哦 相当 ! "

“哦，确实如此！”

" [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ? "

" And you'll remember what I have said ? "

" 和 你会 记住 什么 我 有 说 ? "

“你会记住我说过的话吗？”

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [sed] - ;

" Why , if you compel me to make the observation , " said Tackleton ;

" 为什么 , 如果 你 迫使 我 到 制作 这 观察 , " 说 - ;

“为什么，如果你非要我发表意见的话，”塔克尔顿说道；

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ;

previously taking the precaution of getting into his chaise ;

之前 采取 这 预防 的 获得 进入 他的 躺椅 ;

之前他采取了预防措施，坐进了他的躺椅；

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

" I must say that it was so very unexpected ,

" 我 必须 说 那 它 曾是 所以 非常 意外 ,

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

that I'm far from being likely to forget it . " [141]

那 我是 远的 从 存在 可能 到 忘记 它 . " [-]

我不太可能忘记这件事。[141]

" [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

" The better for us both , " returned the Carrier .

" 这 更好的 为了 我们 两个都 , " 返回 这 载体 .

“这对我们俩都有好处，”快递员回答道。

" [gʊd] [baɪ] .

" Good bye .

" 好的 再见 .

“再见。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! "

I give you joy ! "

我 给 你 喜悦 ! "

我给你带来快乐！

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - .

" I wish I could give it to you , " said Tackleton .

" 我 希望 我 可以 给 它 到 你 , " 说 - .

“我真希望我能把它送给你，”塔克尔顿说。

" [æz; əz][ai] [kænt] ; .

" As I can't ; thank'ee .

" 作为 我 不能 ; 谢谢 .

“因为我做不到；谢谢。”

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ([æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] ?)

Between ourselves (as I told you before , eh ?)

之间 我们自己 (作为 我 讲述 你 前 , 嗯 ?)

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，对吧？）

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] ,

I	don't	much	think	I	shall	have	the	less	joy	in	my	married	life	,
我	不	很多	思考	我	将	有	这	较少的	喜悦	在	我的	已婚	生活	,

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [meɪ] ['hæznt] [biːn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɒnstrətɪv] .

because	May	hasn't	been	too	officious	about	me	,	and	too	demonstrative	.
因为	可能	还没有	到过	也	爱管闲事的	关于	我	,	和	也	示范性的	.

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] [baɪ] !

Good	bye	!
好的	再见	!

再见!

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

"	The	Carrier	stood	looking	after	him	until	he	was	smaller	in	the	distance	than
"	这	载体	站立	寻找	后	他	直到	他	曾是	较小的	在	这	距离	比

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

his	horse's	flowers	and	favours	near	at	hand	;
他的	马匹	花朵	和	恩惠	靠近	在	手	;

“送葬者站在那里，目送着他，直到他变得比远处马儿的花朵和近在咫尺的恩惠还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['brəʊkən][mæn] , [ə'mʌŋ]

and	then	,	with	a	deep	sigh	,	went	strolling	like	a	restless	,	broken	man	,	among
和	然后	,	和	一个	深的	叹	,	去	漫步	喜欢	一个	不安	,	破碎的	男人	,	之中

[sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [elmz] ;

some	neighbouring	elms	;
一些	邻接	榆树	;

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样，在附近的榆树丛中漫步；

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] .

unwilling	to	return	until	the	clock	was	on	the	eve	of	striking	.
不情愿	到	返回	直到	这	钟	曾是	在	这	前夕	的	引人注目	.

直到钟声敲响的前夜，他才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [sɔb] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

His	little	wife	,	being	left	alone	,	sobbed	piteously	;	but	often	dried	her	eyes
他的	小的	妻子	,	存在	左边	独自的	,	啜泣	可怜地	;	但	经常	干燥	她	眼睛

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː'self] ,

and	checked	herself	,
和	已检查	她自己	,

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

to	say	how	good	he	was	,	how	excellent	he	was	!
到	说	如何	好的	他	曾是	,	如何	出色的	他	曾是	!

想说他有多优秀，他有多出色!

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [səʊ] ['hɑːtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] (

and	once	or	twice	she	laughed	;	so	heartily	,	triumphantly	,	and	incoherently	(
和	一次	或者	两次	她	笑了	;	所以	衷心地	,	凯旋而归	,	和	语无伦次	(

[stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]) ,

still	crying	all	the	time	)	,
仍然	哭泣	全部	这	时间	)	,

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .
that Tilly was quite horrified .
那 蒂莉 曾是 相当 惊恐万分 .

蒂莉当时非常害怕。

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] ! " [sed] ['tɪli] .
" Ow if you please don't ! " said Tilly .
" 现在 如果 你 请 不 ! " 说 蒂莉 .

“哎哟，求你了，别这样！”蒂莉说道。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ðiː]['beɪbi] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " [-]
" It's enough to dead and bury the Baby , so it is if you please . " [142]
" 它是 足够的 到 死的 和 埋葬 这 婴儿 , 所以 它 是 如果 你 请 . " [-]

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”[142]

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['tɪli] , " [ɪn'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]
" Will you bring him sometimes , to see his father , Tilly , " enquired her
" 将要 你 带来 他 有时 , 到 看 他的 父亲 , 蒂莉 , " 询问 她
['mɪstrəs] ; ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
mistress ; drying her eyes ;
情妇 ; 烘干 她 眼睛 ;

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人一边擦着眼泪一边问道。

" [wen] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] ? "
" when I can't live here , and have gone to my old home ? "
" 什么时候 我 不能 居住 这里 , 和 有 已消失 到 我的 老的 家 ? "

“如果我不能住在这里，而是搬回我以前的家呢？”

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] ! " [kraɪd] ['tɪli] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Ow if you please don't ! " cried Tilly , throwing back her head ,
" 现在 如果 你 请 不 ! " 哭 蒂莉 , 投掷 后退 她 头 ,

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ʌn'kɒmənli] [laɪk]
and bursting out into a howl ; she looked at the moment uncommonly like
和 爆发 出去 进入 一个 嗥 ; 她 看起来 在 这 片刻 不寻常地 喜欢
['bɒksə(r)] ;
Boxer ;
拳击手 ;

然后突然嚎叫起来；那一刻，她看起来异常像拳击手；

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [doʊnt] !
" Ow if you please don't !
" 现在 如果 你 请 不 !

“哦，请你不要！”

[aʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['evrɪbɒdi] [gɒn] [ænd; ənd] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ['evrɪbɒdi] , ['meɪkɪŋ]
Ow , what has everybody gone and been and done with everybody , making
现在 , 什么 有 大家 已消失 和 到过 和 完毕 和 大家 , 制作
['evrɪbɒdi] [els] [səʊ] ['retʃɪd] !
everybody else so wretched !
大家 别的 所以 可怜 !

哎呀，大家到底都做了些什么，让其他人变得如此悲惨！

[aʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !
Ow - w - w - w !
现在 - 西 - 西 - 西 !

哎哟！

" [ðə; ði] [sɒft] - [hɑːtɪd] - [treɪld] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [haʊl]

" The soft - hearted Slowboy trailed off at this juncture , into such a deplorable howl

" 这 柔软的 - 心地 - 拖着 离开 在 这 契机 , 进入 这样的 一个 可悲的 嗥

:

:

:

“心软的慢吞吞男孩说到这里，声音渐渐低了下去，变成了一声凄厉的嚎叫：

[ðə; ði][mɔː(r)] [trə'mendəs] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [sə'preʃ(ə)n] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]

the more tremendous from its long suppression : that she must infallibly have

这 更多的 巨大的 从 它是 长的 抑制 : 那 她 必须 绝对正确 有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

awakened the Baby ,

觉醒 这 婴儿 ,

正因为长期压制，才更令人震惊：她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] (['prɒbəbli] [kən'vʌlʃnz]) , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and frightened him into something serious (probably convulsions) , if her eyes

和 害怕 他 进入 某物 严肃的 (大概 抽搐) , 如果 她 眼睛

[hæd; həd][nɒt] [ɪn'kaʊntəd] ['keɪləb] ['plʌmə(r)] ,

had not encountered Caleb Plummer ,

有 不是 遭遇 卡莱布 普卢默 ,

如果不是她的目光与卡莱布·普拉默相遇，恐怕会把他吓得做出很严重的举动（很可能是抽搐）。

['liːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

leading in his daughter .

领导 在 他的 女儿 .

带上了他的女儿。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

This spectacle restoring her to a sense of the proprieties , she stood for

这 奇观 恢复 她 到 一个 感觉 的 这 礼仪 , 她 站立 为了

[sʌm; səm] [fjuː] ['momənts] ['saɪlənt] ,

some few moments silent ,

一些 很少 时刻 沉默的 ,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] : [ænd; ənd] [ðen] ,

with her mouth wide open : and then ,

和 她 嘴 宽的 打开 : 和 然后 ,

她张着嘴，然后，

['pəʊstɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] , [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] ,

posting off to the bed on which the Baby lay asleep , danced in a Weird ,

发帖 离开 到 这 床 在 哪个 这 婴儿 躺 睡着了 , 跳舞 在 一个 诡异的 ,

走到婴儿熟睡的床边，跳起了怪异的舞蹈，

[seɪnt] ['vaɪtəs] ['mænə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Saint Vitus manner on the floor ,

圣 维图斯 方式 在 这 地面 ,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and at the same time rummaged with her face and head among the

和 在 这 相同的 时间 翻找 和 她 脸 和 头 之中 这

['bedkləʊðz] : [ə'pærəntli] [-]

bedclothes : apparently [143]

床上用品 : 显然 [-]

同时，她用脸和头在被褥里翻找：显然[143]

[dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːpə'reɪʃnz] .
deriving **much** **relief** **from** **those** **extraordinary** **operations** **.**
推导 很多 宽慰 从 那些 非凡的 运营 .

这些非凡的手术给他们带来了极大的缓解。

" ['meəri] ! " [sed] ['bɜːθə] .
" **Mary** **!** **"** **said** **Bertha** **.**
" 玛丽 ! " 说 伯莎 .

“玛丽！”伯莎说道。

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! "
" **Not** **at** **the** **marriage** **!** **"**
" 不是 在 这 婚姻 ! "

“婚礼上可不是这样！”

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [mʌm] , " ['wɪspəd] ['keɪləb] .
" **I** **told** **her** **you** **would** **not** **be** **there** **Mum** **,** **"** **whispered** **Caleb** **.**
" 我 讲述 她 你 会 不是 是 那里 妈妈 , " 低声说道 卡莱布 .

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

" [ai] [hɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .
" **I** **heard** **as** **much** **last** **night** **.**
" 我 听到 作为 很多 最后的 夜晚 .

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,
But **bless** **you** **,** **"** **said** **the** **little** **man** **,** **taking** **her** **tenderly** **by** **both** **hands** **,**
但 保佑 你 , " 说 这 小的 男人 , 采取 她 温柔地 经过 两个都 双手 ,

“愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ; [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
" **I** **don't** **care** **for** **what** **they** **say** **;** **I** **don't** **believe** **them** **.**
" 我 不 关心 为了 什么 他们 说 ; 我 不 相信 他们 .

“我不在乎他们说什么；我不相信他们。”

[ðeə(r)] [ent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
There **an't** **much** **of** **me** **,**
那里 蚂蚁 很多 的 我 ,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst]
but **that** **little** **should** **be** **torn** **to** **pieces** **sooner** **than** **I'd** **trust** **a** **word** **against**
但 那 小的 应该 是 撕裂 到 件 很快 比 ID 相信 一个 单词 反对
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **He** **put** **his** **arms** **about** **her** **neck** **and** **hugged** **her** **,**
" 他 放 他的 武器 关于 她 脖子 和 拥抱 她 ,

他用双臂环住她的脖子，紧紧地抱住了她。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [hʌgd] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒlz] .
as **a** **child** **might** **have** **hugged** **one** **of** **his** **own** **dolls** **.**
作为 一个 孩子 可能 有 拥抱 一 的 他的 自己的 娃娃 .

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

" ['bɜːθə] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['keɪləb] .
" **Bertha** **couldn't** **stay** **at** **home** **this** **morning** **,** **"** **said** **Caleb** **.**
" 伯莎 不能 停留 在 家 这 早晨 , " 说 卡莱布 .

“今天早上伯莎不能待在家里，”卡莱布说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [rɪŋ] :

"	She	was	afraid	,	I	know	,	to	hear	the	Bells	ring	:
"	她	曾是	害怕的	,	我	知道	,	到	听到	这	钟声	戒指	:

我知道，她害怕听到钟声响起:

[ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [trʌst] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .

and	couldn't	trust	herself	to	be	so	near	them	on	their	wedding	-	day	.
和	不能	相信	她自己	到	是	所以	靠近	他们	在	他们的	婚礼	-	天	.

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[səʊ][wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .

So	we	started	in	good	time	,	and	came	here	.
所以	我们	开始	在	好的	时间	,	和	来了	这里	.

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ˈkeɪləb] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ;

I	have	been	thinking	of	what	I	have	done	,	"	said	Caleb	,	after	a	moment's	pause	;
我	有	到过	思维	的	什么	我	有	完毕	,	"	说	卡莱布	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道;

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈbleɪmɪŋ] [maɪˈself] - [tɪl] [aɪ] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] , ,

"	I	have	been	blaming	myself	'	till	I	hardly	knew	what	to	do	or	where	to	turn
"	我	有	到过	指责	我	-	直到	我	几乎	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	转动

“我一直自责，以至于我几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈstres] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	the	distress	of	mind	I	have	caused	her	;
为了	这	痛苦	的	头脑	我	有	导致	她	;

我使她精神痛苦;

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [aɪˈd]['betə(r)] , [ɪf] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [mʌm] ,

and	I've	come	to	the	conclusion	that	I'd	better	,	if	you'll	stay	with	me	,	Mum	,
和	我已经	来	到	这	结论	那	ID	更好的	,	如果	你会	停留	和	我	,	妈妈	,

我最终得出结论，如果你愿意留下来陪我，妈妈，那我最好.....

[ðə; ði] [waɪl] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

the	while	,	tell	her	the	truth	.
这	尽管	,	告诉	她	这	真相	.

与此同时，告诉她真相。

[jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [waɪl] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [-]

You'll	stay	with	me	the	while	?	"	he	enquired	,	[	144	]
你会	停留	和	我	这	尽管	?	"	他	询问	,	[	-	]

“你会陪着我待一段时间吗？”他问道。[144]

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

trembling	from	head	to	foot	.
发抖	从	头	到	脚	.

从头到脚都在颤抖。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	don't	know	what	effect	it	may	have	upon	her	;
"	我	不	知道	什么	影响	它	可能	有	之上	她	;

我不知道这会对她产生什么影响;

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
I don't know what she'll think of me ;
我 不 知道 什么 壳 思考 的 我 ;

我不知道她会怎么想我;

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːftəwədz] .
I don't know that she'll ever care for her poor father afterwards .
我 不 知道 那 壳 曾经 关心 为了 她 贫穷的 父亲 然后 .

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ;
But it's best for her that she should be undeceived ;
但 它是 最好的 为了 她 那 她 应该 是 悄 ;

但对她来说，最好还是不要被欺骗;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][ai] [dɪ'zɜːv] ! "
and I must bear the consequences as I deserve ! "
和 我 必须 熊 这 结果 作为 我 应得 ! "

我必须承担我应得的后果!

" ['meəri] , " [sed] ['bɜːθə] , " [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] !
" Mary , " said Bertha , " where is your hand !
" 玛丽 , " 说 伯莎 , " 在哪里 是 你的 手 !

“玛丽，”伯莎说，“你的手在哪里！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is ; here it is !
这里 它 是 ; 这里 它 是 !

就是它！就是它!

" ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
" pressing it to her lips , with a smile , and drawing it through
" 紧迫 它 到 她 嘴唇 , 和 一个 微笑 , 和 绘画 它 通过
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
her arm .
她 手臂 .

她笑着把它贴在嘴唇上，然后把它从手臂上拉了下来。

" [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [lɑːst] [naɪt] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [bleɪm]
" I heard them speaking softly among themselves , last night , of some blame
" 我 听到 他们 请讲 轻轻 之中 他们自己 , 最后的 夜晚 , 的 一些 责备
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“我昨晚听到他们小声议论你，说你有些过错。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
They were wrong .
他们 是 错误的 .

他们错了。

" [ðə; ði] ['kæriərz] [waɪf] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" The Carrier's Wife was silent .
" 这 承运商的 妻子 曾是 沉默的 .

运输者的妻子沉默不语。

['keɪləb] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Caleb	**answered**	**for**	**her**	**.**
卡莱布	回答	为了	她	.

卡莱布替她回答了。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**They**	**were**	**wrong**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	是	错误的	,	"	他	说	.

“他们错了，”他说。

" [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**knew**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

“我就知道！

" [kraɪd] ['bɜ:θə] , ['praʊdli] .

"	**cried**	**Bertha**	**,**	**proudly**	**.**
"	哭	伯莎	,	自豪地	.

“贝莎骄傲地喊道。”

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] .

"	**I**	**told**	**them**	**so**	**.**
"	我	讲述	他们	所以	.

我告诉过他们了。

[ai] [skɔ:nd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] !

I	**scorned**	**to**	**hear**	**a**	**word**	**!**
我	被鄙视	到	听到	一个	单词	!

我一个字都不想听！

[bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒʌstɪs] !

Blame	**her**	**with**	**justice**	**!**
责备	她	和	正义	!

依法惩处她！

" [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**she**	**pressed**	**the**	**hand**	**between**	**her**	**own**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**cheek**	**against**	**her**	**face**	**.**
"	她	按下	这	手	之间	她	自己的	,	和	这	柔软的	脸颊	反对	她	脸	.

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，贴着自己的脸。

" [nəʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] .

"	**No**	**!**	**I**	**am**	**not**	**so**	**Blind**	**as**	**that**	**.**
"	不	!	我	是	不是	所以	瞎的	作为	那	.

“不！我没那么盲目。”

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [dɒt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] : ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	**Her**	**father**	**went**	**on**	**one**	**side**	**of**	**her**	**,**	**while**	**Dot**	**remained**	**upon**	**the**	**other**	**:**	**holding**	**her**	**hand**	**.**
"	她	父亲	去	在	一	边	的	她	,	尽管	点	剩余	之上	这	其他	:	保持	她	手	.

“她的父亲走到她的一边，而多特则留在另一边，牵着她的手。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] , " [sed] ['bɜ:θə] , " ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

"	**I**	**know**	**you**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Bertha**	**,**	**"**	**better**	**than**	**you**	**think**	**.**
"	我	知道	你	全部	,	"	说	伯莎	,	"	更好的	比	你	思考	.

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

But	none	so	well	as	her	.
但	没有任何	所以	出色地	作为	她	.

但没有人比她做得更好。

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [-]

Not	even	you	,	[	145	]
不是	甚至	你	,	[	-	]

甚至你也不行[145]

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

父亲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ]['riːəl][ænd; ənd][səʊ] [truː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

There	is	nothing	half	so	real	and	so	true	about	me	,	as	she	is	.
那里	是	没有什么	一半	所以	真实的	和	所以	真的	关于	我	,	作为	她	是	.

我身上没有哪个特质能像她那样真实、那样真诚。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən]

If	I	could	be	restored	to	sight	this	instant	,	and	not	a	word	were	spoken
如果	我	可以	是	恢复	到	视线	这	立即的	,	和	不是	一个	单词	是	说

,

,

,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] !

I	could	choose	her	from	a	crowd	!
我	可以	选择	她	从	一个	人群	!

我一眼就能从人群中认出她!

[maɪ]['sɪstə(r)] ! "

My	Sister	!	"
我的	姐姐	!	"

我的姐妹！ ”

" ['bɜːθə] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['keɪləb] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel]

"	Bertha	,	my	dear	!	"	said	Caleb	,	"	I	have	something	on	my	mind	I	want	to	tell
"	伯莎	,	我的	亲爱的	!	"	说	卡莱布	,	"	我	有	某物	在	我的	头脑	我	想	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“贝莎，亲爱的！”卡莱布说，“我有件事想告诉你。”

[waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

while	we	three	are	alone	.
尽管	我们	三	是	独自的	.

当我们三个单独相处的时候。

[hɪə(r)][ˌem 'iː]['kaɪndli] !

Hear	me	kindly	!
听到	我	亲切地	!

请听我说!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . "

I	have	a	confession	to	make	to	you	,	my	Darling	.	"
我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我有一件事要向你坦白。

" [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ? "
" A confession , father ? "
" 一个 忏悔 , 父亲 ? "

“神父，你要忏悔吗？”

" [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['keɪləb] ,
" I have wandered from the Truth and lost myself , my child , " said Caleb ,
" 我 有 漫步 从 这 真相 和 丢失的 我 , 我的 孩子 , " 说 卡莱布 ,

“我已偏离真理，迷失了自我，我的孩子，”迦勒说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] .
with a pitiable expression in his bewildered face .
和 一个 可怜的 表达 在 他的 困惑 脸 .

他脸上带着一丝茫然和可怜的表情。

" [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
" I have wandered from the Truth , intending to be kind to you ; and
" 我 有 漫步 从 这 真相 , 意图 到 是 种类 到 你 ; 和
[hæv; həv] [biːn] ['kruːəl] .
have been cruel .
有 到过 残忍的 .

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " ['kruːəl] ! "
" She turned her wonder - stricken face towards him , and repeated " Cruel ! "
" 她 转向 她 想知道 - 受打击的 脸 向 他 , 和 重复 " 残忍的 ! "

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！”

" [hiː; hi] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [tuː] ['strɒŋli] , ['bɜːθə] , " [sed] [dɒt] .
" He accuses himself too strongly , Bertha , " said Dot .
" 他 指控 他自己 也 强烈 , 伯莎 , " 说 点 .

“他对自己指责得太重了，贝莎，”多特说。

" [jʊl] [seɪ] [səʊ] , ['prez(ə)ntli] .
" You'll say so , presently .
" 你会 说 所以 , 目前 .

你很快就会这么说了。

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] . "
You'll be the first to tell him so . "
你会 是 这 第一的 到 告诉 他 所以 . "

你会第一个告诉他。

" [hiː; hi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɜːθə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .
" He cruel to me ! " cried Bertha , with a smile of incredulity .
" 他 残忍的 到 我 ! " 哭 伯莎 , 和 一个 微笑 的 怀疑 .

“他对我太残忍了！”贝莎惊呼道，脸上带着难以置信的笑容。

" [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['keɪləb] .
" Not meaning it , my child , " said Caleb .
" 不是 意义 它 , 我的 孩子 , " 说 卡莱布 .

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ; [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [tɪl] ['jestədeɪ] . [-]
" But I have been ; though I never suspected it , ' till yesterday . [146]
" 但 我 有 到过 ; 尽管 我 绝不 怀疑 它 , - 直到 昨天 . [-]

“但我一直都是；虽然直到昨天我才有所察觉。[146]

[maɪ][dɪə(r)][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
My dear Blind Daughter , hear me and forgive me !
我的 亲爱的 瞎的 女儿 , 听到 我 和 原谅 我 !

我亲爱的盲女，请听我说，请原谅我！

[ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] , ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	world	you	live	in	,	heart	of	mine	,	doesn't	exist	as	I	have	represented
这	世界	你	居住	在	,	心	的	矿	,	不	存在	作为	我	有	代表

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn] , [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	eyes	you	have	trusted	in	,	have	been	false	to	you	.
这	眼睛	你	有	可信	在	,	有	到过	错误的	到	你	.

你所信任的眼睛，却背叛了你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]

"	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	still	;	but	drew	back	,	and
"	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	仍然	;	但	画	后退	,	和

[klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

clung	closer	to	her	friend	.
紧紧抓住	更近	到	她	朋友	.

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

" [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [rʌf] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , " [sed] ['keɪləb] ,

"	Your	road	in	life	was	rough	,	my	poor	one	,	"	said	Caleb	,
"	你的	路	在	生活	曾是	粗糙的	,	我的	贫穷的	一	,	"	说	卡莱布	,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	and	I	meant	to	smooth	it	for	you	.
"	和	我	意思是	到	光滑的	它	为了	你	.

“我本想帮你缓和一下。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['ɒbdʒɪkts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]

I	have	altered	objects	,	changed	the	characters	of	people	,	invented	many	things
我	有	已修改	对象	,	已更改	这	人物	的	人们	,	发明	许多	事物

[ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] .

to	make	you	happier	.
到	制作	你	更快乐	.

让你更快乐。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [kən'siːlmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃn] [ɒn][juː; jʊ] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]

I	have	had	concealments	from	you	,	put	deceptions	on	you	,	God	forgive	me
我	有	有	隐蔽处	从	你	,	放	欺骗	在	你	,	上帝	原谅	我

!

!
!

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['fænsiz] . "

and	surrounded	you	with	fancies	.	"
和	包围	你	和	幻想	.	"

并用奇思妙想将你包围。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsiz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

"	But	living	people	are	not	fancies	?	"	she	said	hurriedly	,	and	turning	very	pale	,
"	但	活的	人们	是	不是	幻想	?	"	她	说	匆匆	,	和	转弯	非常	苍白	,

“可是活生生的人不是虚构的，对吧？”她急忙说道，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] .

and	still	retiring	from	him	.
和	仍然	退休	从	他	.

而且他仍然在退休。

" [juː; jʊ][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "

"	You	can't	change	them	.	"
"	你	不能	改变	他们	.	"

“你改变不了他们。”

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , ['bɜːθə] , " ['pliːdɪd] ['keɪləb] .

"	I	have	done	so	,	Bertha	,	"	pleaded	Caleb	.
"	我	有	完毕	所以	,	伯莎	,	"	恳求	卡莱布	.

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dʌv] — "

"	There	is	one	person	that	you	know	,	my	Dove	—	"
"	那里	是	一	人	那	你	知道	,	我的	鸽子	—	"

“你认识一个人，我的爱人——”

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	father	!
"	哦	父亲	!

“哦，父亲！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [nəʊ] ?

why	do	you	say	,	I	know	?
为什么	做	你	说	,	我	知道	?

你为什么说“我知道”?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	she	answered	,	in	a	tone	of	keen	reproach	.
"	她	回答	,	在	一个	语气	的	敏锐的	责备	.

她用严厉责备的语气回答道。

" [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][aɪ] [nəʊ] !

"	What	and	whom	do	I	know	!
"	什么	和	谁	做	我	知道	!

“我认识什么人？我认识谁?

[aɪ] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['liːdə(r)] !

I	who	have	no	leader	!
我	WHO	有	不	领导者	!

我没有领袖!

[aɪ][səʊ] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] ! " [-]

I	so	miserably	blind	!	"	[	147	]
我	所以	惨痛地	瞎的	!	"	[	-	]

我真是瞎得可怜！[147]

[ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

In	the	anguish	of	her	heart	,	she	stretched	out	her	hands	,
在	这	痛苦	的	她	心	,	她	拉伸	出去	她	双手	,

她心中充满痛苦，伸出了双手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][məʊst]

as	if	she	were	groping	her	way	;	then	spread	them	,	in	a	manner	most
作为	如果	她	是	摸索	她	方式	;	然后	传播	他们	,	在	一个	方式	最多

[fə'lɔːn] [ænd; ənd][sæd] ,

forlorn	and	sad	,
绝望	和	伤心	,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
upon **her** **face** **.**
之上 她 脸 .

在她脸上。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['keɪləb] , " [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , ['sɔːdɪd] ,
" The marriage that takes place to - day , " said Caleb , " is with a stern , sordid ,
" 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , " 说 卡莱布 , " 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
A hard master to you and me , my dear , for many years .
一个 难的 掌握 到 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 为了 许多 年 .

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
Ugly in his looks , and in his nature .
丑陋的 在 他的 看起来 , 和 在 他的 自然 .

他外表丑陋，性格恶劣。

[kəʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .
Cold and callous always .
寒冷的 和 冷酷 总是 .

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Unlike what I have painted him to you in everything , my child .
与此不同 什么 我 有 绘 他 到 你 在 一切 , 我的 孩子 .

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . "
In everything . "
在 一切 . "

在所有事情上。

" [əʊ] [waɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] , ['tɔːtʃəd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]
" Oh why , " cried the Blind Girl , tortured , as it seemed , almost beyond
" 哦 为什么 , " 哭 这 瞎的 女孩 , 受折磨 , 作为 它 似乎 , 几乎 超过
[ɪn'djʊərəns] ,
endurance ,
耐力 ,

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] [ðɪs] !
" why did you ever do this !
" 为什么 做过 你 曾经 做 这 !

你当初为什么要这么做!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [deθ] ,
Why did you ever fill my heart so full , and then come in like Death ,
为什么 做过 你 曾经 充满 我的 心 所以 满的 , 和 然后 来 在 喜欢 死亡 ,

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去?

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] !
and tear away the objects of my love !
和 撕 离开 这 对象 的 我的 爱 !

夺走我所爱之物!

[əʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh Heaven , how blind I am !
哦 天堂 , 如何 瞎的 我 是 !

天哪，我真是瞎了眼！

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !
How helpless and alone !
如何 无助 和 独自的 !

多么无助，多么孤独！

" [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['fɑ:ðə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]
" Her afflicted father hung his head , and offered no reply but in his
" 她 受苦的 父亲 悬挂 他的 头 , 和 提供 不 回复 但 在 他的
['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
penitence and sorrow .
忏悔 和 悲哀 .

“她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
She had been but a short time in this passion of regret ,
她 有 到过 但 一个 短的 时间 在 这 热情 的 后悔 ,

她沉浸在这种悔恨之中的时间并不长，

[wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [ʌn'hɜ:d] [baɪ][ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɜ:p] .
when the Cricket on the Hearth , unheard by all but her , began to chirp .
什么时候 这 蟋蟀 在 这 炉 , 闻所未闻 经过 全部 但 她 , 开始 到 啁啾 .

这时，炉边蟋蟀开始鸣叫，除了她以外，没有人听到它的声音。

[nɒt] ['merəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] , ['sɒrəʊɪŋ] [weɪ] .
Not merrily , but in a low , faint , sorrowing way .
不是 兴高采烈地 , 但 在 一个 低的 , 头晕的 , 悲伤 方式 .

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['mɔ:nf(ə)l] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
It was so mournful , that her tears began to flow ; and when the
它 曾是 所以 悲哀 , 那 她 眼泪 开始 到 流动 ; 和 什么时候 这
['prez(ə)ns] [-]
Presence [148]
在场 [-]

那景象如此悲伤，以至于她的眼泪夺眶而出；而当临在[148]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] [ɔ:l] [naɪt] , [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ['pɔɪntɪŋ]
which had been beside the Carrier all night , appeared behind her , pointing
哪个 有 到过 旁 这 载体 全部 夜晚 , 出现 在后面 她 , 指向
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
to her father ,
到 她 父亲 ,

整夜都待在运输车旁的那个人出现在她身后，指着她的父亲。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .
they fell down like rain .
他们 跌倒 向下 喜欢 雨 .

它们像雨点般落下。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] [su:n] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [θru:]
She heard the Cricket - voice more plainly soon ; and was conscious , through
她 听到 这 蟋蟀 - 嗓音 更多的 显然 很快 ; 和 曾是 有意识的 , 通过
[hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] ,
her blindness ,
她 失明 ,

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音；尽管双目失明，她仍然能意识到这一点。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

of	the	Presence	hovering	about	her	father	.
的	这	在场	悬停	关于	她	父亲	.

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

" ['meəri] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [həʊm] [ɪz] .

"	Mary	,	"	said	the	Blind	Girl	,	"	tell	me	what	my	Home	is	.
"	玛丽	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	"	告诉	我	什么	我的	家	是	.

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . "

What	it	truly	is	.	"
什么	它	真的	是	.	"

它究竟是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , ['bɜːθə] ; ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][beə(r)] [ɪn'diːd] .

"	It	is	a	poor	place	,	Bertha	;	very	poor	and	bare	indeed	.
"	它	是	一个	贫穷的	地方	,	伯莎	;	非常	贫穷的	和	裸	的确	.

“伯莎，这里是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['skeəsli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .

The	house	will	scarcely	keep	out	wind	and	rain	another	winter	.
这	房子	将要	几乎	保持	出去	风	和	雨	其他	冬天	.

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['bɜːθə] , " [dɒt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

It	is	as	roughly	shielded	from	the	weather	,	Bertha	,	"	Dot	continued	in	a	low	,
它	是	作为	大致	屏蔽	从	这	天气	,	伯莎	,	"	点	持续	在	一个	低的	,

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪə(r)] [vɔɪs] , " [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sækklɒθ] [kəʊt] .

clear	voice	,	"	as	your	poor	father	in	his	sackcloth	coat	.
清除	嗓音	,	"	作为	你的	贫穷的	父亲	在	他的	麻布	外套	.

清晰的声音：“就像你可怜的父亲穿着麻布外套一样。”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [rəʊz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kæriərz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .

"	The	Blind	Girl	,	greatly	agitated	,	rose	,	and	led	the	Carrier's	little	wife	aside	.
"	这	瞎的	女孩	,	非常	激动	,	玫瑰	,	和	引领	这	承运商的	小的	妻子	旁边	.

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。

" [ðəʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,

"	Those	presents	that	I	took	such	care	of	;	that	came	almost	at	my	wish	,
"	那些	礼物	那	我	采取	这样的	关心	的	;	那	来了	几乎	在	我的	希望	,

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɪəli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] ; " [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ]

and	were	so	dearly	welcome	to	me	,	"	she	said	,	trembling	;	"	where	did	they
和	是	所以	亲爱的	欢迎	到	我	,	"	她	说	,	发抖	;	"	在哪里	做过	他们

[kʌm] [frɒm; frəm] ?

come	from	?
来	从	?

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd][juː; jʊ][send][ðem; ðəm] ? "

Did	you	send	them	?	"
做过	你	发送	他们	?	"

你寄出去了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [huː] [ðen] ?
" **Who then ?**
" WHO 然后 ?

那么是谁呢?

" [dɒt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Dot saw she knew , already ; and was silent .**
" 点 锯 她 知道 , 已经 ; 和 曾是 沉默的 .

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði] [-]
The [149]
这 [-]

[149]

[blaɪnd][gɜːl] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
Blind Girl spread her hands before her face again .
瞎的 女孩 传播 她 双手 前 她 脸 再次 .

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [naʊ] .
But in quite another manner now .
但 在 相当 其他 方式 现在 .

但现在情况完全不同了。

" [dɪə(r)]['meəri] , [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Dear Mary , a moment .**
" 亲爱的 玛丽 , 一个 片刻 .

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] ['məʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[mɔː(r)] [ðɪs] [weɪ] .
More this way .
更多的 这 方式 .

更多内容请往这边走。

[spiːk] ['sɒftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Speak softly to me .
说话 轻轻 到 我 .

请轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [aɪ] [nəʊ] .
You are true , I know .
你 是 真的 , 我 知道 .

我知道你是真诚的。

[jʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You'd not deceive me now ; would you ? "
你会 不是 欺骗 我 现在 ; 会 你 ? "

你现在不会骗我吧?

" [nəʊ] , ['bɜːθə] , [ɪn'diːd] ! "
" **No , Bertha , indeed ! "**
" 不 , 伯莎 , 的确 ! "

“不，贝莎，确实如此！”

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .
" **No , I am sure you would not .**
" 不 , 我 是 当然 你 会 不是 .

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	have	too	much	pity	for	me	.
你	有	也	很多	遗憾	为了	我	.

你太同情我了。

['meəri] , [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [naʊ] ; [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ]

Mary	,	look	across	the	room	to	where	we	were	just	now	;	to	where	my
玛丽	,	看	穿过	这	房间	到	在哪里	我们	是	只是	现在	;	到	在哪里	我的

['fɑːðə(r)][ɪz] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

father	is	—	my	father	,
父亲	是	—	我的	父亲	,

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方；看看我父亲所在的地方——我的父亲，

[səʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "

so	compassionate	and	loving	to	me	—	and	tell	me	what	you	see	.	"
所以	富有同情心	和	爱	到	我	—	和	告诉	我	什么	你	看	.	"

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dɒt] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ; " [æn; ən][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

"	I	see	,	"	said	Dot	,	who	understood	her	well	;	"	an	old	man	sitting	in	a	chair
"	我	看	,	"	说	点	,	WHO	理解	她	出色地	;	"	一个	老的	男人	坐着	在	一个	椅子

,

,

,

“我明白了，”多特说道，她很了解她；“一位老人坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	leaning	sorrowfully	on	the	back	,	with	his	face	resting	on	his	hand	.
和	倾斜	悲伤地	在	这	后退	,	和	他的	脸	休息	在	他的	手	.

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfət] [hɪm] , ['bɜːθə] . "

As	if	his	child	should	comfort	him	,	Bertha	.	"
作为	如果	他的	孩子	应该	舒适	他	,	伯莎	.	"

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She	will	.
她	将要	.

她会的。

[gəʊ][ɒn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɔːn] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] .

"	He	is	an	old	man	,	worn	with	care	and	work	.
"	他	是	一个	老的	男人	,	磨损	和	关心	和	工作	.

“他是一位上了年纪的人，脸上布满了岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][speə(r)] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - [heəd] [mæn] .

He	is	a	spare	,	dejected	,	thoughtful	,	grey	-	haired	man	.
他	是	一个	空闲的	,	垂头丧气	,	周到	,	灰色的	-	头发	男人	.

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , [dɪ'spɒndənt] [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .

I	see	him	now	,	despondent	and	bowed	down	,	and	striving	against	nothing	.
我	看	他	现在	,	沮丧的	和	鞠躬	向下	,	和	努力	反对	没有什么	.

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] , [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ;

But	Bertha	,	I	have	seen	him	many	times	before	;
但	伯莎	,	我	有	已见	他	许多	时代	前	;

但是伯莎，我以前见过他很多次了；

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	striving	hard	in	many	ways	for	one	great	sacred	object	.
和	努力	难的	在	许多	方式	为了	一	伟大的	神圣	目的	.

人们在很多方面都为了一个伟大的神圣目标而努力奋斗。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm] ! " [-]

And	I	honor	his	grey	head	,	and	bless	him	!	"	[	150	]
和	我	荣誉	他的	灰色的	头	,	和	保佑	他	!	"	[	-	]

我尊敬他的白发，并祝福他！[150]

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

The	Blind	Girl	broke	away	from	her	;	and	throwing	herself	upon	her
这	瞎的	女孩	打破	离开	从	她	;	和	投掷	她自己	之上	她

[niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

knees	before	him	,
膝盖	前	他	,

盲女挣脱了她的束缚，跪倒在他面前，

[tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

took	the	grey	head	to	her	breast	.
采取	这	灰色的	头	到	她	胸部	.

她把那颗灰色的头颅抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːd] .

"	It	is	my	sight	restored	.
"	它	是	我的	视线	恢复	.

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [saɪt] !

It	is	my	sight	!
它	是	我的	视线	!

这是我的眼睛！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] .

"	I	have	been	blind	,	and	now	my	eyes	are	open	.
"	我	有	到过	瞎的	,	和	现在	我的	眼睛	是	打开	.

“我曾经双目失明，现在我睁开了双眼。”

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] !

I	never	knew	him	!
我	绝不	知道	他	!

我根本不认识他！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['truːli] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

To	think	I	might	have	died	,	and	never	truly	seen	the	father	,
到	思考	我	可能	有	死亡	,	和	绝不	真的	已见	这	父亲	,

想到我可能已经死去，甚至从未真正见过父亲，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

who	has	been	so	loving	to	me	!
WHO	有	到过	所以	爱	到	我	!

他一直都对我这么好!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪləbz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	There	were	no	words	for	Caleb's	emotion	.
"	那里	是	不	字	为了	卡莱布的	情感	.

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,

"	There	is	not	a	gallant	figure	on	this	earth	,	"	exclaimed	the	Blind	Girl	,
"	那里	是	不是	一个	英勇	数字	在	这	地球	,	"	惊呼	这	瞎的	女孩	,

“这世上再也没有一个英勇的人物了,”盲女惊呼道。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]

holding	him	in	her	embrace	,	"	that	I	would	love	so	dearly	,	and	would	cherish
保持	他	在	她	拥抱	,	"	那	我	会	爱	所以	亲爱的	,	和	会	珍惜

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

so	devotedly	,
所以	虔诚地	,

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

就是这样!

[ðə; ði] [gɹ'eɪɐ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [wɔːn] , [ðə; ði] ['dɪrər] , ['fɑːðə(r)] !

The	greyer	,	and	more	worn	,	the	dearer	,	father	!
这	灰蒙蒙的	,	和	更多的	磨损	,	这	更贵	,	父亲	!

父亲，越是灰白、越是破旧，就越是亲爱的!

['nevə(r)] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] [ə'gen] .

Never	let	them	say	I	am	blind	again	.
绝不	让	他们	说	我	是	瞎的	再次	.

绝不让他们再说我是瞎子。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

There's	not	a	furrow	in	his	face	,	there's	not	a	hair	upon	his	head	,
有	不是	一个	畦	在	他的	脸	,	有	不是	一个	头发	之上	他的	头	,

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

that	shall	be	forgotten	in	my	prayers	and	thanks	to	Heaven	!
那	将	是	被遗忘的	在	我的	祈祷	和	谢谢	到	天堂	!

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘!

" ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] " [maɪ] ['bɜːθə] ! "

"	Caleb	managed	to	articulate	"	My	Bertha	!	"
"	卡莱布	管理	到	能言善辩	"	我的	伯莎	!	"

“卡莱布终于说出了‘我的贝莎！’”

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] , [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	And	in	my	Blindness	,	I	believed	him	,	"	said	the	girl	,
"	和	在	我的	失明	,	我	相信	他	,	"	说	这	女孩	,

“而我当时却懵懂无知，相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃn] , " [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] !

caressing	him	with	tears	of	exquisite	affection	,	"	to	be	so	different	!
爱抚	他	和	眼泪	的	精美的	感情	,	"	到	是	所以	不同的	!

她含着饱含深情的泪水抚摸着他，“如此不同！”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , ['nevə(r)]

And	having	him	beside	me	,	day	by	day	,	so	mindful	of	me	always	,	never
和	拥有	他	旁	我	,	天	经过	天	,	所以	正念	的	我	总是	,	绝不

[driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ! " [-]

dreamed	of	this	!	"	[	151	]
梦见	的	这	!	"	[	-	]

而他日复一日地陪伴在我身边，总是如此关心我，我做梦也没想到会有今天！[151]

" [ðə; ði] [freʃ] [smɑːt] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kəʊt] , ['bɜːθə] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] .

"	The	fresh	smart	father	in	the	blue	coat	,	Bertha	,	"	said	poor	Caleb	.
"	这	新鲜的	聪明的	父亲	在	这	蓝色的	外套	,	伯莎	,	"	说	贫穷的	卡莱布	.

“那位穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，是伯莎，”可怜的卡莱布说道。

" [hiːz] [gɒn] ! "

"	He's	gone	!	"
"	他是	已消失	!	"

他走了！

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Nothing	is	gone	,	"	she	answered	.
"	没有什么	是	已消失	,	"	她	回答	.

“什么都没消失，”她回答道。

" ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] !

"	Dearest	father	,	no	!
"	亲爱的	父亲	,	不	!

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] — [ɪn][juː; jʊ] .

Everything	is	here	—	in	you	.
一切	是	这里	—	在	你	.

一切都在这里——在你心中。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] [wel] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [lʌvd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

The	father	that	I	loved	so	well	;	the	father	that	I	never	loved	enough	,	and	never
这	父亲	那	我	喜爱	所以	出色地	;	这	父亲	那	我	绝不	喜爱	足够的	,	和	绝不

[njuː] ;

knew	;
知道	;

我深爱的父亲；我从未足够爱过，也从未真正了解过的父亲；

[ðə; ði]['benɪfæktə(r)] [huːm] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

the	Benefactor	whom	I	first	began	to	reverence	and	love	,	because	he	had
这	恩人	谁	我	第一的	开始	到	尊敬	和	爱	,	因为	他	有

[sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

such	sympathy	for	me	;
这样的	同情	为了	我	;

我最初敬重和爱戴的恩人，是因为他非常同情我；

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][juː; jʊ] .

All	are	here	in	you	.
全部	是	这里	在	你	.

一切都在你心中。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nothing	is	dead	to	me	.
没有什么	是	死的	到	我	.

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [feɪs]

The	Soul	of	all	that	was	most	dear	to	me	is	here	—	here	,	with	the	worn	face
这	灵魂	的	全部	那	曾是	最多	亲爱的	到	我	是	这里	—	这里	,	和	这	磨损	脸

,

,

,

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着饱经风霜的面容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [hed] .

and	the	grey	head	.
和	这	灰色的	头	.

还有那个灰头。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , ['fɑːðə(r)] , ['eni] [lɒŋgə(r)] !

And	I	am	NOT	blind	,	father	,	any	longer	!
和	我	是	不是	瞎的	,	父亲	,	任何	更长	!

父亲，我不再是盲人了！

" [dɑːts] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	Dot's	whole	attention	had	been	concentrated	,	during	this	discourse	,	upon	the
"	点的	所有的	注意力	有	到过	集中	,	期间	这	话语	,	之上	这

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ,

father	and	daughter	;	but	looking	,
父亲	和	女儿	;	但	寻找	,

“在谈话过程中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；但看着他们，

[naʊ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['medəʊ] ,

now	,	towards	the	little	Haymaker	in	the	Moorish	meadow	,
现在	,	向	这	小的	干草制造者	在	这	摩尔式	草地	,

现在，朝着摩尔草地上的小干草机走去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [fel] ,

she	saw	that	the	clock	was	within	a	few	minutes	of	striking	;	and	fell	,
她	锯	那	这	钟	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	引人注目	;	和	跌倒	,

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

她看到钟声即将敲响，立刻倒下了。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

into	a	nervous	and	excited	state	.
进入	一个	紧张的	和	兴奋的	状态	.

进入紧张兴奋状态。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['bɜːθə] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	Father	,	"	said	Bertha	,	hesitating	.
"	父亲	,	"	说	伯莎	,	犹豫不决	.

“父亲，”伯莎犹豫着说道。

" ['meəri] . "

"	Mary	.	"
"	玛丽	.	"

“玛丽。”

" [jes] [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] .

"	Yes	my	dear	,	"	returned	Caleb	.
"	是的	我的	亲爱的	,	"	返回	卡莱布	.

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "

"	Here	she	is	.	"
"	这里	她	是	.	"

“她在这儿。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	There	is	no	change	in	her	.
"	那里	是	不	改变	在	她	.

她一点都没变。

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] ? "

You	never	told	me	anything	of	her	that	was	not	true	?	"
你	绝不	讲述	我	任何事物	的	她	那	曾是	不是	真的	?	"

你从来没跟我说过任何关于她的不实之事?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] ,

"	I	should	have	done	it	my	dear	,	I	am	afraid	,	"	returned	Caleb	,
"	我	应该	有	完毕	它	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	,	"	返回	卡莱布	,

“恐怕我应该自己做的，亲爱的，”迦勒回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [-]

"	if	I	could	have	made	her	better	[	152	]
"	如果	我	可以	有	制成	她	更好的	[	-	]

“如果我能让她变得更好[152]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

比她以前更甚。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

But	I	must	have	changed	her	for	the	worse	,	if	I	had	changed
但	我	必须	有	已更改	她	为了	这	更糟	,	如果	我	有	已更改

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɜːθə] .

Nothing	could	improve	her	,	Bertha	.
没有什么	可以	提升	她	,	伯莎	.

伯莎，她已经无可挑剔了。

" ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːl][hæd; həd] [biː n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

"	Confident	as	the	Blind	Girl	had	been	when	she	asked	the	question	,
"	自信的	作为	这	瞎的	女孩	有	到过	什么时候	她	问	这	问题	,

“就像盲女提出问题时那样自信，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd][ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][dɒt]

her	delight	and	pride	in	the	reply	,	and	her	renewed	embrace	of	Dot
她	喜	和	自豪	在	这	回复	,	和	她	更新	拥抱	的	点

, [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

,	were	charming	to	behold	.
,	是	迷人	到	看哪	.

她对这个答复感到欣喜和自豪，并重新拥抱了多特，这真是令人赏心悦目。

" [mɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] , [meɪ] ['hæpən] [ðəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [dɒt] .

"	More	changes	than	you	think	for	,	may	happen	though	,	my	dear	,	"	said	Dot	.
"	更多的	变化	比	你	思考	为了	,	可能	发生	尽管	,	我的	亲爱的	,	"	说	点	.

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化，”多特说道。

" ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] , [aɪ] [miː n] ; ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]

"	Changes	for	the	better	,	I	mean	;	changes	for	great	joy	to	some	of
"	变化	为了	这	更好的	,	我	意思是	;	变化	为了	伟大的	喜悦	到	一些	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我的意思是，这些变化是朝着好的方向发展；对我们中的一些人来说，这些变化带来了巨大的喜悦。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] ['stɑːt(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['hæpən] ,
You mustn't let them startle you too much , if any such should ever happen ,
你 不得 让 他们 惊吓 你 也 很多 , 如果 任何 这样的 应该 曾经 发生 ,
[ænd; ənd] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?
and affect you ?
和 影响 你 ?

如果真发生这种情况，你千万不要让他们的举动对你造成太大的惊吓和影响?

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ?
Are those wheels upon the road ?
是 那些 车轮 之上 这 路 ?

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , ['bɜːθə] .
You've a quick ear , Bertha .
你已经 一个 快的 耳朵 , 伯莎 .

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wiːlz] ? "
Are they wheels ? "
是 他们 车轮 ? "

它们是轮子吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['kʌmɪŋ] ['veri] [fɑːst] . "
Coming very fast . "
未来 非常 快速地 . "

来得很快。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] , " [sed] [dɒt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn]
" I — I — I know you have a quick ear , " said Dot , placing her hand upon
" 我 — 我 — 我 知道 你 有 一个 快的 耳朵 , " 说 点 , 放置 她 手 之上
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

“我……我……我知道你耳朵很灵，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,
and evidently talking on , as fast as she could , to hide its palpitating state ,
和 显然 说 在 , 作为 快速地 作为 她 可以 , 到 隐藏 它是 心悸 状态 ,

她显然是在拼命地快速说话，以掩盖自己心跳加速的状态。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] ,
" because I have noticed it often ,
" 因为 我 有 注意到 它 经常 ,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [lɑːst] [naɪt] .
and because you were so quick to find out that strange step last night .
和 因为 你 是 所以 快的 到 寻找 出去 那 奇怪的 步 最后的 夜晚 .

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz] [aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [dɪd] [seɪ] , ['bɜːθə] ,
Though why you should have said , as I very well recollect you did say , Bertha ,
尽管 为什么 你 应该 有 说 , 作为 我 非常 出色地 追忆 你 做过 说 , 伯莎 ,

虽然我清楚地记得你当时确实说过，伯莎，但你为什么没有说呢?

- [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ！ -
' **whose** **step** **is** **that** **!** '
- 谁 步 是 那 ！ -

“那是谁的脚步声！”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['greɪtə(r)] [-]
and **why** **you** **should** **have** **taken** **any** **greater** **[** **153** **]**
和 为什么 你 应该 有 已采取 任何 更大的 [-]

以及你为什么应该接受更大的[153]

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [step] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
observation **of** **it** **than** **of** **any** **other** **step** **,** **I** **don't** **know** **.**
观察 的 它 比 的 任何 其他 步 , 我 不 知道 .

我不知道，观察这一步骤是否比其他任何步骤都重要。

[ðəʊ] [æz; əz] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] : [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] :
Though **as** **I** **said** **just** **now** **,** **there** **are** **great** **changes** **in** **the** **world** **:** **great** **changes** **:**
尽管 作为 我 说 只是 现在 , 那里 是 伟大的 变化 在 这 世界 : 伟大的 变化 :

正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化：巨大的变化：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɑːdli]
and **we** **can't** **do** **better** **than** **prepare** **ourselves** **to** **be** **surprised** **at** **hardly**
和 我们 不能 做 更好的 比 准备 我们自己 到 是 惊讶 在 几乎
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

我们最好的办法就是做好心理准备，几乎什么都不会让我们感到惊讶。

" ['keɪləb] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðɪs] [ment] ; [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]
" **Caleb** **wondered** **what** **this** **meant** **;** **perceiving** **that** **she** **spoke** **to** **him** **,** **no** **less** **than**
" 卡莱布 想知道 什么 这 意思是 ; 感知 那 她 辐 到 他 , 不 较少的 比
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
to **his** **daughter** **.**
到 他的 女儿 .

“迦勒想知道这意味着什么；他意识到她不仅是在和他的女儿说话，也是在和他说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [səʊ] ['flʌtə] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
He **saw** **her** **,** **with** **astonishment** **,** **so** **fluttered** **and** **distressed** **that** **she** **could**
他 锯 她 , 和 惊讶 , 所以 飘动 和 苦恼 那 她 可以
['skeəsli] [briːð] ;
scarcely **breathe** **;**
几乎 呼吸 ;

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
and **holding** **to** **a** **chair** **,** **to** **save** **herself** **from** **falling** **.**
和 保持 到 一个 椅子 , 到 节省 她自己 从 坠落 .

她抓住椅子，以免摔倒。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiːlz] [ɪn'diːd] !
" **They** **are** **wheels** **indeed** **!**
" 他们 是 车轮 的确 !

它们确实是轮子！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , " ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] !
" **she** **panted** **,** **"** **coming** **nearer** **!**
" 她 喘息 , " 未来 更近 !

她喘着气说：“越来越近了！”

['nɪərə(r)] !
Nearer **!**
更近 !

更近了！

['veri] [kləʊz] !
Very close !
非常 关闭 !

非常接近了!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] !
And now you hear them stopping at the garden gate !
和 现在 你 听到 他们 停止 在 这 花园 门 !

现在你听到他们在花园门口停了下来!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [step] ['bɜːθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] !
And now you hear a step outside the door — the same step Bertha , is it not !
和 现在 你 听到 一个 步 外部 这 门 — 这 相同的 步 伯莎 , 是 它 不是 !

现在你听到门外传来脚步声——是贝莎的脚步声，对吧!

— [ænd; ənd] [naʊ] ! " —
— and now ! " —
— 和 现在 ! " —

——现在!

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'laɪt] ;
She uttered a wild cry of uncontrollable delight ;
她 说出 一个 荒野 哭 的 不可控的 喜 ;

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊;

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['keɪləb][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and running up to Caleb put her hands upon his eyes ,
和 跑步 向上 到 卡莱布 放 她 双手 之上 他的 眼睛 ,

她跑到迦勒面前，双手捂住了他的眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði]
as a young man rushed into the room , and flinging away his hat into the
[eə(r)] ,
air ,
作为 一个 年轻的 男人 匆忙 进入 这 房间 , 和 投掷 离开 他的 帽子 进入 这
空气 ,

一个年轻人冲进房间，把帽子扔到空中，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
came sweeping down upon them .
来了 扫荡 向下 之上 他们 .

一阵狂风席卷而来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? " [kraɪd] [dɒt] .
" Is it over ? " cried Dot .
" 是 它 超过 ? " 哭 点 .

“结束了吗？”多特喊道。

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" ['hæpɪli] ['əʊvə(r)] ? " [-]
" Happily over ? " [154]
" 快乐地 超过 ? " [-]

“圆满结束了吗？”[154]

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪə(r)]['keɪləb] ?

"	Do	you	recollect	the	voice	,	dear	Caleb	?
"	做	你	追忆	这	嗓音	,	亲爱的	卡莱布	?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? " [kraɪd] [dɒt] .

Did	you	ever	hear	the	like	of	it	before	?	"	cried	Dot	.
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	它	前	?	"	哭	点	.

“你以前听过这样的事吗？”多特喊道。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [wɒz; wəz][ə'laɪv] " — [sed] ['keɪləb] , [tremblɪŋ] .

"	If	my	boy	in	the	Golden	South	Americas	was	alive	"	—	said	Caleb	,	trembling	.
"	如果	我的	男生	在	这	金的	南	美洲	曾是	活	"	—	说	卡莱布	,	发抖	.

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着的话”——卡莱布颤抖着说。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ! " [ʃriːk] [dɒt] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	He	is	alive	!	"	shrieked	Dot	,	removing	her	hands	from	his	eyes	,	and
"	他	是	活	!	"	尖叫	点	,	移除	她	双手	从	他的	眼睛	,	和

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] ;

clapping	them	in	ecstacy	;
鼓掌	他们	在	狂喜	;

“他还活着！”多特尖叫着，把手从他的眼睛上拿开，欣喜若狂地拍手；

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

"	look	at	him	!
"	看	在	他	!

看看他！

[siː] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['helθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] !

See	where	he	stands	before	you	,	healthy	and	strong	!
看	在哪里	他	站立	前	你	,	健康	和	强的	!

看看他现在站在哪里，健康强壮！

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] !

Your	own	dear	son	!
你的	自己的	亲爱的	儿子	!

你亲爱的儿子！

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] , ['bɜːθə] !

Your	own	dear	living	,	loving	brother	,	Bertha	!
你的	自己的	亲爱的	活的	,	爱	兄弟	,	伯莎	!

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎！

" [ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['trænsˌpɔːrts] !

"	All	honor	to	the	little	creature	for	her	transports	!
"	全部	荣誉	到	这	小的	生物	为了	她	运输	!

“向这只小家伙致敬，感谢她的运输！”

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][wʌn]

All	honor	to	her	tears	and	laughter	,	when	the	three	were	locked	in	one
全部	荣誉	到	她	眼泪	和	笑声	,	什么时候	这	三	是	已锁定	在	一

[ə'nʌðərz] [ɑːmz] !

another's	arms	!
另一个的	武器	!

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记！

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːtinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] , [wɪð]

All	honor	to	the	heartiness	with	which	she	met	the	sunburnt	Sailor	-	fellow	,	with
全部	荣誉	到	这	热情	和	哪个	她	遇见	这	晒伤	水手	-	同伴	,	和

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['striːmɪŋ] [heə(r)] ,

his	dark	streaming	hair	,
他的	黑暗的	流媒体	头发	,

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hɑːf] [wei] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['sʌfəd] [hɪm]

half	way	,	and	never	turned	her	rosy	little	mouth	aside	,	but	suffered	him
一半	方式	,	和	绝不	转向	她	红润	小的	嘴	旁边	,	但	遭受	他

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	kiss	it	,
到	吻	它	,

她走到一半，没有把她那粉嫩的小嘴转开，而是任由他亲吻。

['friːli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [hɑːt] !

freely	,	and	to	press	her	to	his	bounding	heart	!
自由	,	和	到	按	她	到	他的	边界	心	!

自由自在地，将她拥入他那颗澎湃的心！

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɒt] !

And	honor	to	the	Cuckoo	too	—	why	not	!
和	荣誉	到	这	布谷鸟	也	—	为什么	不是	!

也向布谷鸟致敬——何乐而不为呢！

— [fɔː(r); fə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ]

—	for	bursting	out	of	the	trap	-	door	in	the	Moorish	Palace	like	a
—	为了	爆发	出去	的	这	陷阱	-	门	在	这	摩尔式	宫殿	喜欢	一个

['haʊsbreɪkə(r)] ,

housebreaker	,
窃贼	,

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt]

and	hiccoughing	twelve	times	on	the	assembled	company	,	as	if	he	had	got
和	打嗝	十二	时代	在	这	组装	公司	,	作为	如果	他	有	得到

[drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ! [-]

drunk	for	joy	!	[	155	]
醉	为了	喜悦	!	[	-	]

他向在场的人打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样！[155]

[ðə; ði]['kæriə(r)] , ['entərɪŋ] , ['stɑːtɪd] [bæk] : [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] : [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ]

The	Carrier	,	entering	,	started	back	:	and	well	he	might	:	to	find	himself	in	such
这	载体	,	进入	,	开始	后退	:	和	出色地	他	可能	:	到	寻找	他自己	在	这样的

[gʊd] ['kʌmpəni] .

good	company	.
好的	公司	.

搬运工走了进来，往后退了几步：他这样做也无可厚非：因为他发现自己身处如此优秀的同伴之中。

" [lʊk] , [dʒɒn] ! " [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋli] , " [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Look	,	John	!	"	said	Caleb	,	exultingly	,	"	look	here	!
"	看	,	约翰	!	"	说	卡莱布	,	欣喜若狂	,	"	看	这里	!

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [əʊn] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !

My	own	boy	from	the	Golden	South	Americas	!
我的	自己的	男生	从	这	金的	南	美洲	!

我来自黄金南美洲的儿子！

[maɪ] [əʊn] [sʌn] !

My	own	son	!
我的	自己的	儿子	!

我自己的儿子！

[hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔː'self] ;

Him	that	you	fitted	out	,	and	sent	away	yourself	;
他	那	你	适配	出去	,	和	发送	离开	你自己	;

你为他置办了一切，然后自己把他送走了；

[hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] !

him	that	you	were	always	such	a	friend	to	!
他	那	你	是	总是	这样的	一个	朋友	到	!

他一直都那么喜欢你!

" [ðə; ði]['kæriə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [siːz] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,

"	The	Carrier	advanced	to	seize	him	by	the	hand	;	but	recoiling	,
"	这	载体	先进的	到	抢占	他	经过	这	手	;	但	反冲	,

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn]

as	some	feature	in	his	face	awakened	a	remembrance	of	the	Deaf	Man	in
作为	一些	特征	在	他的	脸	觉醒	一个	纪念	的	这	聋	男人	在

[ðə; ði] [kɑːt] , [sed] :

the	Cart	,	said	:
这	大车	,	说	:

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

" ['edwəd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

Was	it	you	?	"
曾是	它	你	?	"

是你吗?

" [naʊ] [tel] [hɪm] [ɔːl] !

"	Now	tell	him	all	!
"	现在	告诉	他	全部	!

“现在把一切都告诉他！”

" [kraɪd] [dɒt] .

"	cried	Dot	.
"	哭	点	.

“多特喊道。”

" [tel] [hɪm] [ɔːl] , ['edwəd] ; [ænd; ənd][doʊnt][speə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Tell	him	all	,	Edward	;	and	don't	spare	me	,
"	告诉	他	全部	,	爱德华	;	和	不	空闲的	我	,

“把一切都告诉他，爱德华；别放过我。”

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː][speə(r)][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evə(r)] [ə'gen] . "

for	nothing	shall	make	me	spare	myself	in	his	eyes	,	ever	again	.	"
为了	没有什么	将	制作	我	空闲的	我	在	他的	眼睛	,	曾经	再次	.	"

因为我再也无法在他面前自保了。

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , " [sed] ['edwəd] .

"	I	was	the	man	,	"	said	Edward	.
"	我	曾是	这	男人	,	"	说	爱德华	.

“我就是那个人，”爱德华说。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [stiːl] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ? "

"	And	could	you	steal	,	disguised	,	into	the	house	of	your	old	friend	?	"
"	和	可以	你	偷	,	伪装	,	进入	这	房子	的	你的	老的	朋友	?	"

[ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['kæriə(r)] .

rejoined	the	Carrier	.
重新加入	这	载体	.

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['keɪləb] ,

"	There	was	a	frank	boy	once	—	how	many	years	is	it	,	Caleb	,
"	那里	曾是	一个	坦率	男生	一次	—	如何	许多	年	是	它	,	卡莱布	,

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了？

[sɪns] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wiː; wi] [θɔːt] ?

since	we	heard	that	he	was	dead	,	and	had	it	proved	,	we	thought	?
自从	我们	听到	那	他	曾是	死的	,	和	有	它	已证实	,	我们	想法	?

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的?

— [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

—	who	never	would	have	done	that	.	"
—	WHO	绝不	会	有	完毕	那	.	"

——谁会做那种事呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [wʌns] : [mɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

"	There	was	a	generous	friend	of	mine	,	once	:	more	a	father	to	me	than
"	那里	曾是	一个	慷慨的	朋友	的	矿	,	一次	:	更多的	一个	父亲	到	我	比

[ə; eɪ] [frend] :

a	friend	:
一个	朋友	:

“我曾经有一位慷慨的朋友，对我来说，他更像是一位父亲，而非朋友：

" [sed] ['edwəd] , " [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [-]

"	said	Edward	,	"	who	never	would	have	judged	me	,	or	any	other	[	156	]
"	说	爱德华	,	"	WHO	绝不	会	有	评判	我	,	或者	任何	其他	[	-	]

爱德华说：“他永远不会评判我，也不会评判任何其他人[156]

[mæn] , [ʌn'hɜːd] .

man	,	unheard	.
男人	,	闻所未闻	.

男人，默默无闻。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] .

You	were	he	.
你	是	他	.

你就是他。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

So	I	am	certain	you	will	hear	me	now	.
所以	我	是	肯定	你	将要	听到	我	现在	.

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

" [ðə; ði]['kæriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [glɑːns] [æt; ət] [dɒt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]

"	The	Carrier	,	with	a	troubled	glance	at	Dot	,	who	still	kept	far	away	from	him
"	这	载体	,	和	一个	麻烦	瞥一眼	在	点	,	WHO	仍然	保留	远的	离开	从	他

, [rɪ'plaɪd] , " [wel] !

,	replied	,	"	Well	!
,	回复	,	"	出色地	!

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧!

[ðæts] [bʌt; bət][feə(r)] .

that's	but	fair	.
那就是	但	公平的	.

这很公平。

[ai] [wɪl] . "

I	will	.	"
我	将要	.	"

我会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [left] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['edwəd] , " [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv]

"	You	must	know	that	when	I	left	here	,	a	boy	,	"	said	Edward	,	"	I	was	in	love
"	你	必须	知道	那	什么时候	我	左边	这里	,	一个	男生	,	"	说	爱德华	,	"	我	曾是	在	爱

:
:
:

“你必须知道，我离开这里的时候，还是个男孩，”爱德华说，“我恋爱了：”

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

and	my	love	was	returned	.
和	我的	爱	曾是	返回	.

我的爱也得到了回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [pə'hæps] ([juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː]) ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

She	was	a	very	young	girl	,	who	perhaps	(	you	may	tell	me	)	didn't	know
她	曾是	一个	非常	年轻的	女孩	,	WHO	也许	(	你	可能	告诉	我	)	没有	知道

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

her	own	mind	.
她	自己的	头脑	.

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [maɪn] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

But	I	knew	mine	;	and	I	had	a	passion	for	her	.	"
但	我	知道	矿	;	和	我	有	一个	热情	为了	她	.	"

但我知道我爱的人是谁；而且我对她充满激情。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	You	had	!	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	你	有	!	"	惊呼	这	载体	.

“你曾经有过！”运输者惊呼道。

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Indeed	I	had	,	"	returned	the	other	.
"	的确	我	有	,	"	返回	这	其他	.

“确实有，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	returned	it	.
"	和	她	返回	它	.

她把它还了回去。

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] . "

I	have	ever	since	believed	she	did	;	and	now	I	am	sure	she	did	.	"
我	有	曾经	自从	相信	她	做过	;	和	现在	我	是	当然	她	做过	.	"

从那时起，我一直相信她确实这么做了；现在我更加确信她确实这么做了。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] .

"	Heaven	help	me	!	"	said	the	Carrier	.
"	天堂	帮助	我	!	"	说	这	载体	.

“老天保佑我！”搬运工说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] . "

"	This	is	worse	than	all	.	"
"	这	是	更糟	比	全部	.	"

“这比什么都糟糕。”

" ['kɒnstənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['edwəd] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , ['ɑːftə(r)]

"	Constant	to	her	,	"	said	Edward	,	"	and	returning	,	full	of	hope	,	after
"	持续的	到	她	,	"	说	爱德华	,	"	和	返回	,	满的	的	希望	,	后

['meni] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['perɪlz] ,

many	hardships	and	perils	,
许多	艰辛	和	危险	,

“他对她忠贞不渝，”爱德华说，“历经许多艰难险阻，满怀希望地归来。”

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [aɪ] [hɜːd] , ['twentɪ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	redeem	my	part	of	our	old	contract	,	I	heard	,	twenty	miles	away	,
到	赎回	我的	部分	的	我们的	老的	合同	,	我	听到	,	二十	英里	离开	,

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ;

that	she	was	false	to	me	;	that	she	had	forgotten	me	;
那	她	曾是	错误的	到	我	;	那	她	有	被遗忘的	我	;

她背叛了我；她已经忘记了我；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] .

and	had	bestowed	herself	upon	another	and	a	richer	man	.
和	有	授予	她自己	之上	其他	和	一个	更富有	男人	.

她把自己献给了另一个更富有的男人。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	no	mind	to	reproach	her	;	but	I	wished	to	see	her	,
我	有	不	头脑	到	责备	她	;	但	我	希望	到	看	她	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [-]

and	to	prove	[	157	]
和	到	证明	[	-	]

我无意责备她；但我很想见见她，并证明[157]

[bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

beyond	dispute	that	this	was	true	.
超过	争议	那	这	曾是	真的	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd]

I	hoped	she	might	have	been	forced	into	it	,	against	her	own	desire	and
我	希望	她	可能	有	到过	强制	进入	它	,	反对	她	自己的	欲望	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我希望她是被迫的，违背了她自己的意愿和记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [aɪ] [θɔːt] : [ænd; ənd][ɒn]

It	would	be	small	comfort	,	but	it	would	be	some	,	I	thought	:	and	on
它	会	是	小的	舒适	,	但	它	会	是	一些	,	我	想法	:	和	在

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强：于是我继续前行。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ] ['riːəl] [truːθ] ; [əb'zɜːvɪŋ] ['friːlɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

That	I	might	have	the	truth	,	the	real	truth	;	observing	freely	for	myself	,
那	我	可能	有	这	真相	,	这	真实的	真相	;	观察	自由	为了	我	,

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	judging	for	myself	,
和	评判	为了	我	,

好让我能够拥有真理，真正的真理；能够自由地观察，能够自由地判断。

[wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɪnfluəns] ([ɪf] [ai][hæd; həd]
without obstruction on the one hand , or presenting my own influence (if I had
没有 梗阻 在 这 一 手 , 或者 呈现 我的 自己的 影响 (如果 我 有
['eni]) [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
any) before her ,
任何) 前 她 ,

一方面，我无需阻碍她；另一方面，我也无需在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话）。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [aɪ] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
on the other ; I dressed myself unlike myself — you know how ; and waited on the
在 这 其他 ; 我 穿着 我 与此不同 我 — 你 知道 如何 ; 和 等待 在 这
[rəʊd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] .
road — you know where .
路 — 你 知道 在哪里 .

另一方面，我穿得不像自己——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; ['naɪðə(r)][hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
You had no suspicion of me ; neither had — had she , " pointing to
你 有 不 怀疑 的 我 ; 两者都不 有 — 有 她 , " 指向 到
[dɒt] ,
Dot ,
点 ,

你对我没有任何怀疑；她也没有——她指着多特说道，

" [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] ['nɪəli] [brˈtreɪd]
" until I whispered in her ear at that fireside , and she so nearly betrayed
" 直到 我 低声说道 在 她 耳朵 在 那 炉边 , 和 她 所以 几乎 背叛
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点就背叛了我。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['edwəd] [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " [sɔb]
" But when she knew that Edward was alive , and had come back , " sobbed
" 但 什么时候 她 知道 那 爱德华 曾是 活 , 和 有 来 后退 , " 啜泣
[dɒt] ,
Dot ,
点 ,

“但当她得知爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːnd] [tuː; tə][duː; də] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs]
now speaking for herself , as she had burned to do , all through this
现在 请讲 为了 她自己 , 作为 她 有 烧伤 到 做 , 全部 通过 这
['nærətɪv] ;
narrative ;
叙述 ;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" and when she knew his purpose , she advised him by all means to keep his
" 和 什么时候 她 知道 他的 目的 , 她 建议 他 经过 全部 方法 到 保持 他的
['siːkrət] [kləʊz] ;
secret close ;
秘密 关闭 ;

“当她知道他的目的后，她劝他务必保守秘密；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
for his old friend John Peerybingle - was much too open in his nature ,
为了 他的 老的 朋友 约翰 - 曾是 很多 也 打开 在 他的 自然 ,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn][ɔːl] ['ɑːtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [dɒt] ,

and	too	clumsy	in	all	artifice	—	being	a	clumsy	man	in	general	,	"	said	Dot	,
和	也	笨拙	在	全部	技巧	—	存在	一个	笨拙	男人	在	一般的	,	"	说	点	,

“而且在所有花招上都太笨拙了——他本来就是一个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] — " [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

half	laughing	and	half	crying	—	"	to	keep	it	for	him	.
一半	笑	和	一半	哭泣	—	"	到	保持	它	为了	他	.

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , " [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

And	when	she	—	that's	me	,	John	,	"	sobbed	the	little	[	158	]
和	什么时候	她	—	那就是	我	,	约翰	,	"	啜泣	这	小的	[	-	]

当她——那就是我，约翰，”小[158]抽泣着说

['wʊmən] — " [təʊld][hɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

woman	—	"	told	him	all	,	and	how	his	sweetheart	had	believed	him	to	be
女士	—	"	讲述	他	全部	,	和	如何	他的	亲爱的	有	相信	他	到	是

[ded] ;

dead	;
死的	;

女人——“把一切都告诉了他，以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	how	she	had	at	last	been	over	-	persuaded	by	her	mother	into	a
和	如何	她	有	在	最后的	到过	超过	-	被说服	经过	她	母亲	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

marriage	which	the	silly	,
婚姻	哪个	这	愚蠢的	,

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌædvən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

dear	old	thing	called	advantageous	;	and	when	she	—	that's	me	again	,
亲爱的	老的	事物	称为	有利	;	和	什么时候	她	—	那就是	我	再次	,

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɒn] — [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['mærid] ([ðəʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]) ,

John	—	told	him	they	were	not	yet	married	(	though	close	upon	it	)	,
约翰	—	讲述	他	他们	是	不是	然而	已婚	(	尽管	关闭	之上	它	)	,

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ,

and	that	it	would	be	nothing	but	a	sacrifice	if	it	went	on	,
和	那	它	会	是	没有什么	但	一个	牺牲	如果	它	去	在	,

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

for	there	was	no	love	on	her	side	;
为了	那里	曾是	不	爱	在	她	边	;

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['nɪəli] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	when	he	went	nearly	mad	with	joy	to	hear	it	;
和	什么时候	他	去	几乎	疯狂的	和	喜悦	到	听到	它	;

听到这个消息，他高兴得几乎发疯了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

then	she	—	that's	me	again	—	said	she	would	go	between	them	,
然后	她	—	那就是	我	再次	—	说	她	会	去	之间	他们	,

然后她——那还是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][əʊld] [taɪmz] , [dʒɒn] ,

as	she	had	often	done	before	in	old	times	,	John	,
作为	她	有	经常	完毕	前	在	老的	时代	,	约翰	,

就像她过去经常做的那样，约翰

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] — [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	would	sound	his	sweetheart	and	be	sure	that	what	she	—	me	again	,
和	会	声音	他的	亲爱的	和	是	当然	那	什么	她	—	我	再次	,

[dʒɒn] — [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

John	—	said	and	thought	was	right	.
约翰	—	说	和	想法	曾是	正确的	.

他会像对待自己的爱人一样，确信她——也就是我，约翰——所说所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] , [dʒɒn] !

And	it	WAS	right	,	John	!
和	它	曾是	正确的	,	约翰	!

约翰，你说得对!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] , [dʒɒn] !

And	they	were	brought	together	,	John	!
和	他们	是	带来	一起	,	约翰	!

他们就这样走到了一起，约翰!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [dʒɒn] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !

And	they	were	married	,	John	,	an	hour	ago	!
和	他们	是	已婚	,	约翰	,	一个	小时	前	!

约翰，他们一个小时前才结婚!

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [braɪd] !

And	here's	the	Bride	!
和	这里是	这	新娘	!

新娘来了!

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] !

And	Gruff	and	Tackleton	may	die	a	bachelor	!
和	粗暴	和	-	可能	死	一个	学士	!

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶!

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

And	I'm	a	happy	little	woman	,	May	,	God	bless	you	!
和	我是	一个	快乐的	小的	女士	,	可能	,	上帝	保佑	你	!

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

"	She	was	an	irresistible	little	woman	,	if	that	be	anything	to	the	purpose	;
"	她	曾是	一个	无法抗拒	小的	女士	,	如果	那	是	任何事物	到	这	目的	;

“如果说这有什么意义的话，那就是她是一个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['trænsˌpɔːrts] .

and	never	so	completely	irresistible	as	in	her	present	transports	.
和	绝不	所以	完全地	无法抗拒	作为	在	她	展示	运输	.

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

There	never	were	congratulations	so	endearing	and	delicious	,
那里	绝不	是	恭喜!	所以	可爱的	和	可口的	,

从来没有比这更温馨、更动人的祝贺语了。

[æz; əz] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [braɪd] . [-]

as	those	she	lavished	on	herself	and	on	the	Bride	.	[	159	]
作为	那些	她	慷慨的	在	她自己	和	在	这	新娘	.	[	-	]

她把这些东西慷慨地给予自己和新娘。[159]

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈkæriə(r)] [hæd; həd] [stʊd] ,

Amid	**the**	**tumult**	**of**	**emotions**	**in**	**his**	**breast**	**,**	**the**	**honest**	**Carrier**	**had**	**stood**	**,**
之中	这	骚乱	的	情绪	在	他的	胸部	,	这	诚实的	载体	有	站立	,

[kənˈfaʊndɪd] .

confounded	**.**
令人困惑	.

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔茫然地站在那里。

[ˈflaɪɪŋ] , [naʊ] , [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [dɒt] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd]

Flying	**,**	**now**	**,**	**towards**	**her**	**,**	**Dot**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**stop**	**him**	**,**	**and**
飞行	,	现在	,	向	她	,	点	拉伸	出去	她	手	到	停止	他	,	和

[rɪˈtriːtɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

retreated	**as**	**before**	**.**
撤退	作为	前	.

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

" [nəʊ] [dʒɒn] , [nəʊ] !

"	**No**	**John**	**,**	**no**	**!**
"	不	约翰	,	不	!

“不，约翰，不！”

[hɪə(r)] [ɔːl] !

Hear	**all**	**!**
听到	全部	!

全部听好了！

[doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] [dʒɒn] , - [tɪl] [juːv] [hɜːd] [ˈevri] [wɜːd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

Don't	**love**	**me**	**any**	**more**	**John**	**,**	**'**	**till**	**you've**	**heard**	**every**	**word**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**
不	爱	我	任何	更多的	约翰	,	-	直到	你已经	听到	每一个	单词	我	有	到	说	.

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .

It	**was**	**wrong**	**to**	**have**	**a**	**secret**	**from**	**you**	**,**	**John**	**.**
它	曾是	错误的	到	有	一个	秘密	从	你	,	约翰	.

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] .

I'm	**very**	**sorry**	**.**
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [hɑːm] ,

I	**didn't**	**think**	**it**	**any**	**harm**	**,**
我	没有	思考	它	任何	伤害	,

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [lɑːst] [naɪt] ;

till	**I**	**came**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**you**	**on**	**the**	**little**	**stool**	**last**	**night**	**;**
直到	我	来了	和	卫星	向下	经过	你	在	这	小的	凳子	最后的	夜晚	;

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [njuː] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

but	**when**	**I**	**knew**	**by**	**what**	**was**	**written**	**in**	**your**	**face**	**,**
但	什么时候	我	知道	经过	什么	曾是	书面	在	你的	脸	,

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪð] [ˈedwəd] ; [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ]

that	**you**	**had**	**seen**	**me**	**walking**	**in**	**the**	**gallery**	**with**	**Edward**	**;**	**and**	**knew**	**what**	**you**
那	你	有	已见	我	步行	在	这	画廊	和	爱德华	;	和	知道	什么	你

[θɔːt] ;

thought	**;**
想法	;

你看到我和爱德华在画廊里走来走去；并且知道你在想什么；

[ai] [felt] [haʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	felt	how	giddy	and	how	wrong	it	was	.
我	毛毡	如何	头晕	和	如何	错误的	它	曾是	.

我既感到飘飘然，又觉得这样做是错的。

[bʌt; bət] [əʊ] , [dɪə(r)] [dʒɒn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [səʊ] !

But	oh	,	dear	John	,	how	could	you	,	could	you	,	think	so	!
但	哦	,	亲爱的	约翰	,	如何	可以	你	,	可以	你	,	思考	所以	!

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能，你怎么能这样想！

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'gen] !

"	Little	woman	,	how	she	sobbed	again	!
"	小的	女士	,	如何	她	啜泣	再次	!

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɒn] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

John	Peerybingle	would	have	caught	her	in	his	arms	.
约翰	-	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	.

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第7/7页

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .

But	no	;	she	wouldn't	let	him	.
但	不	;	她	不会	让	他	.

但是不行，她不会让他这么做的。

" [doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] , [pliːz] [dʒɒn] !

"	Don't	love	me	yet	,	please	John	!
"	不	爱	我	然而	,	请	约翰	!

“约翰，请不要现在就爱我！”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] !

Not	for	a	long	time	yet	!
不是	为了	一个	长的	时间	然而	!

还早得很！

[wen] [ai][wɒz; wəz][sæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈtendɪd] [ˈmærɪdʒ] , [dɪə(r)] ,

When	I	was	sad	about	this	intended	marriage	,	dear	,
什么时候	我	曾是	伤心	关于	这	故意的	婚姻	,	亲爱的	,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [rɪˈmembəd] [meɪ] [ænd; ənd] [ˈedwəd] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] ;

it	was	because	I	remembered	May	and	Edward	such	young	lovers	;
它	曾是	因为	我	记得	可能	和	爱德华	这样的	年轻的	恋人	;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人；

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - .

and	knew	that	her	heart	was	far	away	from	Tackleton	.
和	知道	那	她	心	曾是	远的	离开	从	-	.

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [naʊ] .

You	believe	that	,	now	.
你	相信	那	,	现在	.

你现在相信了。

[doʊnt][juː; jʊ][dʒɒn] ? " [-]

Don't	you	John	?	"	[	160	]
不	你	约翰	?	"	[	-	]

约翰，你不这么认为吗？[160]

[dʒɒn][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [əˈpiːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] [əˈgen] .

John	was	going	to	make	another	rush	at	this	appeal	;	but	she	stopped	him	again	.
约翰	曾是	去	到	制作	其他	匆忙	在	这	上诉	;	但	她	停止	他	再次	.

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

" [nəʊ] ; [kiːp] [ðeə(r)] , [pliːz] [dʒɒn] !

"	No	;	keep	there	,	please	John	!
"	不	;	保持	那里	,	请	约翰	!

“不，约翰，请待在那儿！”

[wen] [ai] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] ['klʌmzi] ,

When	I	laugh	at	you	,	as	I	sometimes	do	,	John	;	and	call	you	clumsy	,
什么时候	我	笑	在	你	,	作为	我	有时	做	,	约翰	;	和	称呼	你	笨拙	,

约翰，当我像有时那样嘲笑你，说你笨手笨脚的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [guːs] , [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ]

and	a	dear	old	goose	,	and	names	of	that	sort	,	it's	because	I	love	you
和	一个	亲爱的	老的	鹅	,	和	姓名	的	那	种类	,	它是	因为	我	爱	你

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

还有一只可爱的老鹅，以及诸如此类的名字，那是因为我爱你，约翰。

[səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ;

so	well	;	and	take	such	pleasure	in	your	ways	;
所以	出色地	;	和	拿	这样的	乐趣	在	你的	方式	;

如此出色；并且如此享受你的生活方式；

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	wouldn't	see	you	altered	in	the	least	respect	to	have	you	made	a	King
和	不会	看	你	已修改	在	这	至少	尊重	到	有	你	制成	一个	国王

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

即使明天让你当国王，我也不会让你有任何改变。

" - ! " [sed] ['keɪləb] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['vɪgə(r)] .

"	Hooroar	!	"	said	Caleb	with	unusual	vigour	.
"	-	!	"	说	卡莱布	和	异常	活力	.

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] ! "

"	My	opinion	!	"
"	我的	观点	!	"

“我的意见！”

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɒn] ,

"	And	when	I	speak	of	people	being	middle	-	aged	,	and	steady	,	John	,
"	和	什么时候	我	说话	的	人们	存在	中间	-	老年人	,	和	稳定的	,	约翰	,

“当我谈到人到中年，变得稳重时，约翰，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] [sɔːt]

and	pretend	that	we	are	a	humdrum	couple	,	going	on	in	a	jog	-	trot	sort
和	假装	那	我们	是	一个	平淡无奇	夫妻	,	去	在	在	一个	慢跑	-	小跑	种类

[ɒv; əv] [weɪ] ,

of	way	,
的	方式	,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着慢跑慢跑般的生活。

[ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɒn] , [ðæt] [ai] [laɪk] , ['sʌmtaɪmz] ,

it's	only	because	I'm	such	a	silly	little	thing	,	John	,	that	I	like	,	sometimes	,
它是	仅有的	因为	我是	这样的	一个	愚蠢的	小的	事物	,	约翰	,	那	我	喜欢	,	有时	,

约翰，那是因为我太傻了，所以有时候我喜欢.....

[tuː; tə][ækt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪ] [wɪð] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] .

to	act	a	kind	of	Play	with	Baby	,	and	all	that	:	and	make	believe	.
到	行为	一个	种类	的	玩	和	婴儿	,	和	全部	那	:	和	制作	相信	.

扮演类似“和婴儿玩耍”之类的角色，以及进行角色扮演。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] [ə'gen] .

"	She	saw	that	he	was	coming	;	and	stopped	him	again	.
"	她	锯	那	他	曾是	未来	;	和	停止	他	再次	.

她看见他走过来，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [tuː] [leɪt] .

But	she	was	very	nearly	too	late	.
但	她	曾是	非常	几乎	也	晚的	.

但她差点就来不及了。

" [nəʊ] , [dəʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dʒɒn] !

"	No	,	don't	love	me	for	another	minute	or	two	,	if	you	please	John	!
"	不	,	不	爱	我	为了	其他	分钟	或者	二	,	如果	你	请	约翰	!

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [məʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] .

What	I	want	most	to	tell	you	,	I	have	kept	to	the	last	.
什么	我	想	最多	到	告诉	你	,	我	有	保留	到	这	最后的	.

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɒn] ; [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [ə'baʊt] [-

My	dear	,	good	,	generous	John	;	when	we	were	talking	the	other	night	about	[	161
我的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	约翰	;	什么时候	我们	是	说	这	其他	夜晚	关于	[	-

]

]

]

我亲爱的、善良、慷慨的约翰；那天晚上我们谈到[161]

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,

the	Cricket	,	I	had	it	on	my	lips	to	say	,
这	蟋蟀	,	我	有	它	在	我的	嘴唇	到	说	,

蟋蟀，我本来想说的话，

[ðæt] [æt; ət][fɜːst][aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][kwaɪt][səʊ] ['dɪəli] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] ;

that	at	first	I	did	not	love	you	quite	so	dearly	as	I	do	now	;
那	在	第一的	我	做过	不是	爱	你	相当	所以	亲爱的	作为	我	做	现在	;

起初我并没有像现在这样深爱着你；

[ðæt] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [həʊm] [hɪə(r)] ,

that	when	I	first	came	home	here	,
那	什么时候	我	第一的	来了	家	这里	,

那是我第一次回到这里的时候，

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [aɪ] ['maɪtənt] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [həʊpt]

I	was	half	afraid	I	mightn't	learn	to	love	you	every	bit	as	well	as	I	hoped
我	曾是	一半	害怕的	我	可能不会	学习	到	爱	你	每一个	少量	作为	出色地	作为	我	希望

[ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] — ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

and	prayed	I	might	—	being	so	very	young	,
和	祈祷	我	可能	—	存在	所以	非常	年轻的	,

我曾有些害怕，自己可能因为年纪太小，无法像我希望和祈祷的那样，学会完全地爱你。

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][dʒɒn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

But	,	dear	John	,	every	day	and	hour	,	I	loved	you	more	and	more	.
但	,	亲爱的	约翰	,	每一个	天	和	小时	,	我	喜爱	你	更多的	和	更多的	.

但是，亲爱的约翰，每一天，每一小时，我都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,

And	if	I	could	have	loved	you	better	than	I	do	,
和	如果	我	可以	有	喜爱	你	更好的	比	我	做	,

如果我能够比现在更爱你，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	**noble**	**words**	**I**	**heard**	**you**	**say**	**this**	**morning**	**,**	**would**	**have**	**made**	**me**	**.**
这	高贵	字	我	听到	你	说	这	早晨	,	会	有	制成	我	.

今天早上听到您说的那些高尚的话语，让我深受感动。

[bʌt; bət][ai][kænt] .

But	**I**	**can't**	**.**
但	我	不能	.

但我做不到。

[ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ðæt] [ai][hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dʒɒn])

All	**the**	**affection**	**that**	**I**	**had**	**(**	**it**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**John**	**)**
全部	这	感情	那	我	有	(	它	曾是	一个	伟大的	交易	约翰	)

我所有的爱（约翰，那份爱很深）

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [dɪˈzɜːv] , [lɒŋ] , [lɒŋ] , [əˈgəʊ] ,

I	**gave**	**you**	**,**	**as**	**you**	**well**	**deserve**	**,**	**long**	**,**	**long**	**,**	**ago**	**,**
我	给予	你	,	作为	你	出色地	应得	,	长的	,	长的	,	前	,

很久很久以前，我给了你，这是你应得的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

and	**I**	**have**	**no**	**more**	**left**	**to**	**give**	**.**
和	我	有	不	更多的	左边	到	给	.

我已经再也给不出任何东西了。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'gen] !

Now	**,**	**my**	**dear**	**Husband**	**,**	**take**	**me**	**to**	**your**	**heart**	**again**	**!**
现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	拿	我	到	你的	心	再次	!

亲爱的丈夫，现在请再次将我拥入你的怀抱！

[ðæts] [maɪ] [həʊm] , [dʒɒn] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] !

That's	**my**	**home**	**,**	**John**	**;**	**and**	**never**	**,**	**never**	**think**	**of**	**sending**	**me**	**to**	**any**	**other**	**!**
那就是	我的	家	,	约翰	;	和	绝不	,	绝不	思考	的	发送	我	到	任何	其他	!

那是我的家，约翰；你永远、永远不要想把我送到别的地方去！

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'raɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	**You**	**never**	**will**	**derive**	**so**	**much**	**delight**	**from**	**seeing**	**a**	**glorious**	**little**	**woman**	**in**	**the**
"	你	绝不	将要	派生	所以	很多	喜	从	看到	一个	辉煌	小的	女士	在	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ,

arms	**of**	**a**	**third**	**party**	**,**
武器	的	一个	第三	派对	,

“你永远不会从看到一个娇小玲珑的女人依偎在第三者的怀里而获得如此多的快乐。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɒt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriərz] [ɪm'breɪs] .

as	**you**	**would**	**have**	**felt**	**if**	**you**	**had**	**seen**	**Dot**	**run**	**into**	**the**	**Carrier's**	**embrace**	**.**
作为	你	会	有	毛毡	如果	你	有	已见	点	跑步	进入	这	承运商的	拥抱	.

如果你亲眼目睹 Dot 奔向 Carrier 的怀抱，你也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

It	**was**	**the**	**most**	**complete**	**,**	**unmitigated**	**,**
它	曾是	这	最多	完全的	,	未加缓解的	,

这是最完整、最彻底的，

[səʊl] - [frɔːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

soul	**-**	**fraught**	**little**	**piece**	**of**	**earnestness**	**that**	**ever**	**you**	**beheld**	**in**	**all**	**your**	**days**	**.**
灵魂	-	充满危机	小的	片	的	认真	那	曾经	你	观看	在	全部	你的	天	.

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ræptʃə(r)] ;

You	**may**	**be**	**sure**	**the**	**Carrier**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**perfect**	**rapture**	**;**
你	可能	是	当然	这	载体	曾是	在	一个	状态	的	完美的	狂喜	;

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [dɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]

and	you	may	be	sure	Dot	was	likewise	;	and	you	may	be	sure	they	all
和	你	可能	是	当然	点	曾是	同样地	;	和	你	可能	是	当然	他们	全部

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'kluːsɪv] [-]

were	,	inclusive	[	162	]
是	,	包容性	[	-	]

你可以肯定，多特也是如此；你可以肯定，他们所有人都是如此，包括[162]

[ɒv; əv] [mɪs] - , [huː] [kraɪd] ['kəʊpiəsli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,

of	Miss	Slowboy	,	who	cried	copiously	for	joy	,	and	,
的	错过	-	,	WHO	哭	大量	为了	喜悦	,	和	,

还有那位喜极而泣的“慢男孩小姐”，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

wishing	to	include	her	young	charge	in	the	general	interchange	of
祝	到	包括	她	年轻的	收费	在	这	一般的	交汇处	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

她希望让她的孩子也参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

handed	round	the	Baby	to	everybody	in	succession	,	as	if	it	were	something
递交	圆形的	这	婴儿	到	大家	在	演替	,	作为	如果	它	是	某物

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他依次把婴儿递给每个人，就像递饮料一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd]

But	now	the	sound	of	wheels	was	heard	again	outside	the	door	;	and
但	现在	这	声音	的	车轮	曾是	听到	再次	外部	这	门	;	和

['sʌmbədi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

somebody	exclaimed	that	Gruff
某人	惊呼	那	粗暴

但现在门外又传来车轮的声音；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	Tackleton	was	coming	back	.
和	-	曾是	未来	后退	.

塔克尔顿即将回归。

['spiːdəli] [ðæt] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] : ['lʊkɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['flʌstəd] .

Speedily	that	worthy	gentleman	appeared	:	looking	warm	and	flustered	.
迅速地	那	值得	绅士	出现	:	寻找	温暖的	和	慌乱	.

那位可敬的先生很快出现了：他面色红润，略显慌乱。

" [waɪ] , [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɒn] - ! " [sed] - .

"	Why	,	what	the	Devil's	this	,	John	Peerybingle	!	"	said	Tackleton	.
"	为什么	,	什么	这	魔鬼的	这	,	约翰	-	!	"	说	-	.

“哎呀，这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格！”塔克尔顿说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	There's	some	mistake	.
"	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

I	appointed	Mrs	.	Tackleton	to	meet	me	at	the	church	;
我	任命	太太	.	-	到	见面	我	在	这	教会	;

我指定塔克尔顿夫人到教堂与我见面；

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][aɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] .

and	I'll	swear	I	passed	her	on	the	road	,	on	her	way	here	.
和	患病的	发誓	我	通过了	她	在	这	路	,	在	她	方式	这里	.

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了!

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][sɜː(r)] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	beg	your	pardon	Sir	;	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	;
我	求	你的	赦免	先生	;	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	;

先生，恕我冒昧，我并不认识您。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌəm ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][speə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	if	you	can	do	me	the	favour	to	spare	this	young	lady	,
但	如果	你	能	做	我	这	偏爱	到	空闲的	这	年轻的	女士	,

但如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

she	has	rather	a	particular	engagement	this	morning	.	"
她	有	相当	一个	特别的	订婚	这	早晨	.	"

她今天上午有个特别的安排。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['edwəd] .

"	But	I	can't	spare	her	,	"	returned	Edward	.
"	但	我	不能	空闲的	她	,	"	返回	爱德华	.

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	couldn't	think	of	it	.	"
"	我	不能	思考	的	它	.	"

“我想不起来。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] ['vægəbɒnd] ? " [sed] - .

"	What	do	you	mean	,	you	vagabond	?	"	said	Tackleton	.
"	什么	做	你	意思是	,	你	流浪汉	?	"	说	-	.

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [miːn] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [-]

"	I	mean	,	that	as	I	can	make	allowance	for	your	[	163	]
"	我	意思是	,	那	作为	我	能	制作	津贴	为了	你的	[	-	]

“我的意思是，我可以考虑到你的[163]

['biːɪŋ] [vekst] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

being	vexed	,	"	returned	the	other	,	with	a	smile	,
存在	烦恼	,	"	返回	这	其他	,	和	一个	微笑	,

“我有点生气，”另一个人笑着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [def] [tuː; tə] [hɑːʃ] ['dɪskɔːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['dɪskɔːs]

"	I	am	as	deaf	to	harsh	discourse	this	morning	,	as	I	was	to	all	discourse
"	我	是	作为	聋	到	残酷的	话语	这	早晨	,	作为	我	曾是	到	全部	话语

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“今天早上我对尖锐的言论充耳不闻，就像昨晚我对所有言论都充耳不闻一样。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:t] [hi:; hi] [geɪv] !
" The look that Tackleton bestowed upon him , and the start he gave !
" 这 看 那 - 授予 之上 他 , 和 这 开始 他 给予 !

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [sɜ:(r)] , " [sed] ['edwəd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [meɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
" I am sorry Sir , " said Edward , holding out May's left hand , and especially the
" 我 是 对不起 先生 , " 说 爱德华 , 保持 出去 五月份 左边 手 , 和 尤其 这
[θɜ:d] ['fɪŋgə(r)] ,
third finger ,
第三 手指 ,

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，特别是她的无名指。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kænt] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n]
" that the young lady can't accompany you to church ; but as she has been
" 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 作为 她 有 到过
[ðeə(r)] [wʌns] ,
there once ,
那里 一次 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但她去过一次，

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [pə'hæps] [jʊl] [ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .
this morning , perhaps you'll excuse her .
这 早晨 , 也许 你会 原谅 她 .

今天早上，或许你会原谅她。

" - [lʊkt] [hɑ:d][æt; ət][ðə; ði] [θɜ:d] ['fɪŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] -
" Tackleton looked hard at the third finger ; and took a little piece of silver -
" - 看起来 难的 在 这 第三 手指 ; 和 采取 一个 小的 片 的 银 -
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
apparently containing a ring , from his waistcoat pocket .
显然 包含 一个 戒指 , 从 他的 马甲 口袋 .

显然，他从马甲口袋里掏出一枚戒指。

" [mɪs] - , " [sed] - .
" Miss Slowboy , " said Tackleton .
" 错过 - , " 说 - .

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ?
" Will you have the kindness to throw that in the fire ?
" 将要 你 有 这 仁慈 到 扔 那 在 这 火 ?

“您能好心把它扔进火里吗？”

. "
Thank'ee . "
谢谢 . "

谢谢。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ɪn'geɪdʒmənt] : [kwaɪt][æn; ən][əʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] :
" It was a previous engagement : quite an old engagement :
" 它 曾是 一个 以前的 订婚 : 相当 一个 老的 订婚 :

“那是以前的一次约会：一次相当久远的约会：

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
that **prevented** **my** **wife** **from** **keeping** **her** **appointment** **with** **you** **,** **I** **assure** **you** **,**
那 阻止 我的 妻子 从 保持 她 预约 和 你 , 我 保证 你 ,
" [sed] ['edwəd] .
" said Edward .
" 说 爱德华 .

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

" ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]
" Mr . Tackleton will do me the justice to acknowledge that I revealed it
" 先生 . - 将要 做 我 这 正义 到 承认 那 我 揭晓 它
[tuː; tə] [hɪm] ['feɪθfəli] ;
to him faithfully ;
到 他 忠实 ;

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [təʊld] [hɪm] , ['meni] [taɪmz] , [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] , ['blʌʃɪŋ]
and that I told him , many times , I never could forget it , " said May , blushing
和 那 我 讲述 他 , 许多 时代 , 我 绝不 可以 忘记 它 , " 说 可能 , 脸红
. [-]
. [164]
. [-]

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。[164]

" [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] - .
" Oh certainly ! " said Tackleton .
" 哦 当然 ! " 说 - .

“当然！”塔克尔顿说道。

" [əʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
" Oh to be sure .
" 哦 到 是 当然 .

“哦，那当然。”

[əʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh it's all right .
哦 它是 全部 正确的 .

哦，没关系。

[ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] .
It's quite correct .
它是 相当 正确的 .

完全正确。

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['plʌmə(r)] , [aɪ] [ɪn'fɜː(r)] ? "
Mrs . Edward Plummer , I infer ? "
太太 . 爱德华 普卢默 , 我 推断 ? "

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人？

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
" That's the name , " returned the bridegroom .
" 那就是 这 姓名 , " 返回 这 新郎 .

“就是这个名字，”新郎回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [sɜː(r)] , " [sed] - : ['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Ah ! I shouldn't have known you Sir , " said Tackleton : scrutinizing his face
" 啊 ! 我 不应该 有 已知 你 先生 , " 说 - : 仔细审查 他的 脸
['nærəʊli] ,
narrowly ,
勉强 ,

“啊！我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

and	making	a	low	bow	.
和	制作	一个	低的	弓	.

并深深鞠躬。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][sɜː(r)] ! "

"	I	give	you	joy	Sir	!	"
"	我	给	你	喜悦	先生	!	"

“先生，我给您带来快乐！”

" . "

"	Thank'ee	.	"
"	谢谢	.	"

“谢谢。”

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] - , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð]

"	Mrs	.	Peerybingle	,	"	said	Tackleton	,	turning	suddenly	to	where	she	stood	with
"	太太	.	-	,	"	说	-	,	转弯	突然	到	在哪里	她	站立	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] .

her	husband	;	"	I	am	sorry	.
她	丈夫	;	"	我	是	对不起	.

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“我很抱歉。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] .

You	haven't	done	me	a	very	great	kindness	,	but	upon	my	life	I	am	sorry	.
你	还没有	完毕	我	一个	非常	伟大的	仁慈	,	但	之上	我的	生活	我	是	对不起	.

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我感到很抱歉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

You	are	better	than	I	thought	you	.
你	是	更好的	比	我	想法	你	.

你比我想象的要优秀。

[dʒɒn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] .

John	Peerybingle	,	I	am	sorry	.
约翰	-	,	我	是	对不起	.

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .

You	understand	me	;	that's	enough	.
你	理解	我	;	那就是	足够的	.

你明白我的意思，这就足够了。

[ɪts] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] .

It's	quite	correct	,	ladies	and	gentlemen	all	,	and	perfectly	satisfactory	.
它是	相当	正确的	,	女士们	和	先生们	全部	,	和	完美	令人满意的	.

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɒf] [tuː] : ['mɪəli] ['stɒpɪŋ]

"	With	these	words	he	carried	it	off	,	and	carried	himself	off	too	:	merely	stopping
"	和	这些	字	他	携带	它	离开	,	和	携带	他自己	离开	也	:	仅仅	停止

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

“说完这些话，他就带着这件事离开了，也带着自己离开了：只是在门口停了下来，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] ,

to	take	the	flowers	and	favors	from	his	horse's	head	,
到	拿	这	花朵	和	恩惠	从	他的	马匹	头	,

从马头上取下鲜花和礼物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

and	to	kick	that	animal	once	in	the	ribs	,
和	到	踢	那	动物	一次	在	这	肋骨	,

然后狠狠地踢那畜生的肋骨一脚，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	a	means	of	informing	him	that	there	was	a	screw	loose	in	his
作为	一个	方法	的	通知	他	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	在	他的

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['djuːti] [nəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [-]

Of	course	it	became	a	serious	duty	now	,	to	make	[	165	]
的	课程	它	成为	一个	严肃的	责任	现在	,	到	制作	[	-	]

当然，现在这已成为一项严肃的职责，即[165]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

such	a	day	of	it	,
这样的	一个	天	的	它	,

这样的日子，

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [ðiːz] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]

as	should	mark	these	events	for	a	high	Feast	and	Festival	in	the
作为	应该	标记	这些	活动	为了	一个	高的	盛宴	和	节日	在	这

- ['kælɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

Peerybingle	Calendar	for	evermore	.
-	日历	为了	越来越	.

应该将这些事件标记为皮里宾格尔日历上的盛大节日，永远铭记于心。

[ə'kɔːdɪŋli] , [dɒt] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ,

Accordingly	,	Dot	went	to	work	to	produce	such	an	entertainment	,
因此	,	点	去	到	工作	到	生产	这样的	一个	娱乐	,

于是，多特开始着手制作这样的娱乐节目。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] ;

as	should	reflect	undying	honour	on	the	house	and	every	one	concerned	;
作为	应该	反映	不朽	荣誉	在	这	房子	和	每一个	一	担心的	;

这应该为家族和所有相关人员带来永恒的荣誉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['elbəʊz]

and	in	a	very	short	space	of	time	,	she	was	up	to	her	dimpled	elbows
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,	她	曾是	向上	到	她	凹陷的	肘部

[ɪn]['flaʊə(r)] ,

in	flour	,
在	面粉	,

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] ['kæriərz] [kəʊt] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	whitening	the	Carrier's	coat	,	every	time	he	came	near	her	,
和	美白	这	承运商的	外套	,	每一个	时间	他	来了	靠近	她	,

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .

by	stopping	him	to	give	him	a	kiss	.
经过	停止	他	到	给	他	一个	吻	.

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feləʊ] [wɒʃt] [ðə; ði] [griːnz] , [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði]
That **good** **fellow** **washed** **the** **greens** **,** **and** **peeled** **the** **turnips** **,** **and** **broke** **the**
那 好的 同伴 洗过 这 青菜 , 和 去皮 这 萝卜 , 和 打破 这
[pleɪts] ,
plates **,**
盘子 ,

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd] [ʌp'set] ['aɪən] [pɒts] [fʊl] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and **upset** **iron** **pots** **full** **of** **cold** **water** **on** **the** **fire** **,**
和 沮丧的 铁 锅 满的 的 寒冷的 水 在 这 火 ,

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
and **made** **himself** **useful** **in** **all** **sorts** **of** **ways** **:** **while** **a** **couple** **of** **professional**
和 制成 他自己 有用 在 全部 排序 的 方式 : 尽管 一个 夫妻 的 专业的
[ə'sɪstənts] ,
assistants **,**
助理 ,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪf]
hastily **called** **in** **from** **somewhere** **in** **the** **neighbourhood** **,** **as** **on** **a** **point** **of** **life**
草草 称为 在 从 某处 在 这 邻里 , 作为 在 一个 观点 的 生活
[ɔː(r)] [deθ] ,
or **death** **,**
或者 死亡 ,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ;
ran **against** **each** **other** **in** **all** **the** **doorways** **and** **round** **all** **the** **corners** **;**
跑 反对 每个 其他 在 全部 这 门口 和 圆形的 全部 这 角落 ;

他们在所有门口和所有拐角处迎面相撞；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['tɪli] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['evriweə(r)] .
and **everybody** **tumbled** **over** **Tilly** **Slowboy** **and** **the** **Baby** **,** **everywhere** **.**
和 大家 翻滚 超过 蒂莉 - 和 这 婴儿 , 到处 .

到处都是Tilly Slowboy和婴儿，大家都被他们绊倒了。

['tɪli] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːs] [bɪ'fɔː(r)] .
Tilly **never** **came** **out** **in** **such** **force** **before** **.**
蒂莉 绝不 来了 出去 在 这样的 力量 前 .

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜː(r); hə(r)] [juː'bɪkwəti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Her **ubiquity** **was** **the** **theme** **of** **general** **admiration** **.**
她 普遍性 曾是 这 主题 的 一般的 钦佩 .

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst]
She **was** **a** **stumbling** **-** **block** **in** **the** **passage** **at** **five** **and** **twenty** **minutes** **past**
她 曾是 一个 踉跄 - 堵塞 在 这 通道 在 五 和 二十 分钟 过去的
[tuː] ;
two **;**
二 ;

两点二十五分，她成了通道上的绊脚石；

[ə; eɪ] [mæn] - [træp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;
a **man** **-** **trap** **in** **the** **kitchen** **at** **half** **-** **past** **two** **precisely** **;**
一个 男人 - 陷阱 在 这 厨房 在 一半 - 过去的 二 恰恰 ;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪtfɔːl][ɪn][ðə; ði]['gærət][æt; ət][faɪv][ænd; ənd]['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

and	a	pitfall	in	the	garret	at	five	and	twenty	minutes	to	three	.
和	一个	陷阱	在	这	阁楼	在	五	和	二十	分钟	到	三	.

阁楼里有个陷阱，时间是三点五十五分二十秒。

[ðə; ði]['beɪbiz] [hed] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

The	Baby's	head	was	,	as	it	[	166	]
这	婴儿的	头	曾是	,	作为	它	[	-	]

婴儿的头，就像它[166]

[wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][test][ænd; ənd] ['tʌtʃstəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mætə(r)] , ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪnərəl] .

were	,	a	test	and	touchstone	for	every	description	of	matter	,	animal	,	vegetable	,	and	mineral	.
是	,	一个	测试	和	试金石	为了	每一个	描述	的	事情	,	动物	,	蔬菜	,	和	矿物	.

曾经是检验和试金石，可以用来描述物质、动物、植物和矿物。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

Nothing	was	in	use	that	day	that	didn't	come	,	at	some	time	or	other	,
没有什么	曾是	在	使用	那	天	那	没有	来	,	在	一些	时间	或者	其他	,

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

into	close	acquaintance	with	it	.
进入	关闭	熟人	和	它	.

与它密切接触。

[ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][set][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt]['mɪsɪz] .

Then	,	there	was	a	great	Expedition	set	on	foot	to	go	and	find	out	Mrs	.
然后	,	那里	曾是	一个	伟大的	远征	放	在	脚	到	去	和	寻找	出去	太太	.

['fiːldɪŋ] ;

Fielding	;
菲尔丁	;

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

and	to	be	dismally	penitent	to	that	excellent	gentlewoman	;	and	to	bring	her	back	,
和	到	是	令人沮丧地	忏悔者	到	那	出色的	淑女	;	和	到	带来	她	后退	,

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːs] [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] .

by	force	if	needful	,	to	be	happy	and	forgiving	.
经过	力量	如果	需要	,	到	是	快乐的	和	宽恕	.

必要时采取强制措施，以求快乐和宽恕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [tɜːmz] [æt; ət][ɔːl] ,

And	when	the	Expedition	first	discovered	her	,	she	would	listen	to	no	terms	at	all	,
和	什么时候	这	远征	第一的	发现	她	,	她	会	听	到	不	条款	在	全部	,

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

but	said	,	an	unspeakable	number	of	times	,	that	ever	she	should	have	lived
但	说	,	一个	无法形容	数字	的	时代	,	那	曾经	她	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

to	see	the	day	!
到	看	这	天	!

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] " [naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	couldn't	be	got	to	say	anything	else	,	except	"	Now	carry	me	to	the
和	不能	是	得到	到	说	任何事物	别的	,	除了	"	现在	携带	我	到	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

除了“现在把我抬到坟墓里去”之外，他什么也说不出来；

" [wɪtʃ] [siːmd] [əb'sɜːd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ded] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

"	which	seemed	absurd	,	on	account	of	her	not	being	dead	,	or	anything	at	all
"	哪个	似乎	荒诞	,	在	帐户	的	她	不是	存在	死的	,	或者	任何事物	在	全部

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

“这似乎很荒谬，因为她既没有死，也没有任何类似死亡的迹象。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ,

After	a	time	,	she	lapsed	into	a	state	of	dreadful	calmness	,	and	observed	,
后	一个	时间	,	她	失效	进入	一个	状态	的	可怕	平静	,	和	观察到	,

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察着：

[ðæt] [wen] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] [treɪd]

that	when	that	unfortunate	train	of	circumstances	had	occurred	in	the	Indigo	Trade
那	什么时候	那	不幸	火车	的	情况	有	发生	在	这	靛青	贸易

,

,
,

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

she	had	foreseen	that	she	would	be	exposed	,	during	her	whole	life	,
她	有	预见	那	她	会	是	裸露	,	期间	她	所有的	生活	,

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɒntjuːm(ə)li] ;

to	every	species	of	insult	and	contumely	;
到	每一个	物种	的	侮辱	和	傲慢	;

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

and	that	she	was	glad	to	find	it	was	the	case	;
和	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	它	曾是	这	案件	;

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] [begd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	begged	they	wouldn't	trouble	themselves	about	her	,	—	for	what	was
和	乞求	他们	不会	麻烦	他们自己	关于	她	,	—	为了	什么	曾是

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢？

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ə; eɪ]['nəʊbədi] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] , [-]
a nobody ! — but would forget that such a being lived , [167]
一个 无人 ! — 但 会 忘记 那 这样的 一个 存在 居住地 , [-]

一个无名小卒！——但会忘记这样一个人曾经存在过，[167]

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and would take their course in life without her .
和 会 拿 他们的 课程 在 生活 没有 她 .

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtəli] [sɑː'kæstɪk] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] [wʌn] ,
From this bitterly sarcastic mood , she passed into an angry one ,
从 这 苦涩地 讽刺的 情绪 , 她 通过了 进入 一个 生气的 一 ,

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːm] [wʊd] [tɜːn] [ɪf]
in which she gave vent to the remarkable expression that the worm would turn if
在 哪个 她 给予 发泄 到 这 卓越 表达 那 这 蠕虫 会 转动 如果
['trɒdn] [ɒn] ;
trodden on ;
践踏 在 ;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,
and after that , she yielded to a soft regret , and said ,
和 后 那 , 她 产生 到 一个 柔软的 后悔 , 和 说 ,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道：

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
if they had only given her their confidence ,
如果 他们 有 仅有的 给定 她 他们的 信心 ,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] !
what might she not have had it in her power to suggest !
什么 可能 她 不是 有 有 它 在 她 力量 到 建议 !

还有什么她力所不及提出的呢!

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Taking advantage of this crisis in her feelings , the Expedition embraced her
采取 优势 的 这 危机 在 她 情怀 , 这 远征 拥抱 她
;
;
;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒn] ,
and she very soon had her gloves on ,
和 她 非常 很快 有 她 手套 在 ,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][dʒɒn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]
and was on her way to John Peerybingle's in a state of unimpeachable
和 曾是 在 她 方式 到 约翰 - 在 一个 状态 的 无可指摘
[dʒen'tɪləti] ;
gentility ;
绅士风度 ;

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] [steɪt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]

with	a	paper	parcel	at	her	side	containing	a	cap	of	state	,	almost	as
和	一个	纸	包裹	在	她	边	包含	一个	帽	的	状态	,	几乎	作为

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

她身边放着一个纸包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国帽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [stɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪtə(r)] .

and	quite	as	stiff	,	as	a	Mitre	.
和	相当	作为	僵硬的	,	作为	一个	主教冠	.

而且像主教冠一样坚硬。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːts] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;

Then	,	there	were	Dot's	father	and	mother	to	come	,	in	another	little	chaise	;
然后	,	那里	是	点的	父亲	和	母亲	到	来	,	在	其他	小的	躺椅	;

然后，多特的父母也来了，他们乘坐另一辆小马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ;

and	they	were	behind	their	time	;	and	fears	were	entertained	;
和	他们	是	在后面	他们的	时间	;	和	恐惧	是	娱乐	;

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ;

and	there	was	much	looking	out	for	them	down	the	road	;
和	那里	曾是	很多	寻找	出去	为了	他们	向下	这	路	;

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	Mrs	.	Fielding	always	would	look	in	the	wrong	and	morally	impossible
和	太太	.	菲尔丁	总是	会	看	在	这	错误的	和	道德上	不可能的

[də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðeər'ɒv] ,

direction	;	and	being	apprised	thereof	,
方向	;	和	存在	已获知	其中	,

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；而当她得知这一点后，

[həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

hoped	she	might	take	the	liberty	of	looking	where	she	pleased	.
希望	她	可能	拿	这	自由	的	寻找	在哪里	她	高兴	.

希望她可以自由地看向她想看的地方。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] : [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] , ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd]

At	last	they	came	:	a	chubby	little	couple	,	jogging	along	in	a	snug	and
在	最后的	他们	来了	:	一个	胖乎乎的	小的	夫妻	,	慢跑	沿着	在	一个	舒适	和

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [-]

comfortable	little	[	168	]
舒服的	小的	[	-	]

他们终于来了：一对胖乎乎的小夫妇，坐着一辆舒适温馨的小车慢跑着[168]

[weɪ] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒt] ['fæməli] : [ænd; ənd] [dɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

way	that	quite	belonged	to	the	Dot	family	:	and	Dot	and	her	mother	,
方式	那	相当	属于	到	这	点	家庭	:	和	点	和	她	母亲	,

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

那条路完全属于多特一家：多特和她的母亲并肩而立，

[wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

were	wonderful	to	see	.
是	精彩的	到	看	.

看到他们真是太好了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	so	like	each	other	.
他们	是	所以	喜欢	每个	其他	.

他们俩真是太像了。

[ðen] , [dɑːts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [meɪz] ['mʌðə(r)] ;

Then	,	Dot's	mother	had	to	renew	her	acquaintance	with	May's	mother	;
然后	,	点的	母亲	有	到	更新	她	熟人	和	五月份	母亲	;

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] [meɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dʒen'tɪləti] ;

and	May's	mother	always	stood	on	her	gentility	;
和	五月份	母亲	总是	站立	在	她	绅士风度	;

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd] [dɑːts] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [stʊd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	Dot's	mother	never	stood	on	anything	but	her	active	little	feet	.
和	点的	母亲	绝不	站立	在	任何事物	但	她	积极的	小的	脚	.

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][əʊld] [dɒt] : [səʊ][tuː; tə][kɔːl] [dɑːts] ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

And	old	Dot	:	so	to	call	Dot's	father	;	I	forgot	it	wasn't	his	right	name	,
和	老的	点	:	所以	到	称呼	点的	父亲	;	我	忘了	它	不是	他的	正确的	姓名	,

还有老多特：我当时是这么称呼多特的父亲的；我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] : [tʊk] ['libətiz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

but	never	mind	:	took	liberties	,	and	shook	hands	at	first	sight	,
但	绝不	头脑	:	采取	自由	,	和	摇晃	双手	在	第一的	视线	,

不过没关系：我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	seemed	to	think	a	cap	but	so	much	starch	and	muslin	,
和	似乎	到	思考	一个	帽	但	所以	很多	淀粉	和	细棉布	,

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][dɪ'fɜː(r)] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndɪgəʊ] [treɪd] ,

and	didn't	defer	himself	at	all	to	the	Indigo	trade	,
和	没有	推迟	他自己	在	全部	到	这	靛青	贸易	,

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

but	said	there	was	no	help	for	it	now	;	and	,	in	Mrs	.	Fielding's	summing	up	,
但	说	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	,	在	太太	.	菲尔丁的	求和	向上	,

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] .

was	a	good	-	natured	kind	of	man	—	but	coarse	,	my	dear	.
曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男人	—	但	粗	,	我的	亲爱的	.

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɒt] , ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [gaʊn] : [maɪ] ['benɪz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] !

I	wouldn't	have	missed	Dot	,	doing	the	honors	in	her	wedding	-	gown	:	my	benison	on	her	bright	face	!
我	不会	有	错过	点	,	正在做	这	荣誉	在	她	婚礼	-	袍	:	我的	本尼森	在	她	明亮的	脸	!

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景：我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

[nəʊ] ! [nɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kæriə(r)] , [səʊ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd][səʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	!	nor	the	good	Carrier	,	so	jovial	and	so	ruddy	,	at	the	bottom	of	the
不	!	也不	这	好的	载体	,	所以	欢乐的	和	所以	红润	,	在	这	底部	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔː(r)][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

Nor	the	brown	,	fresh	sailor	-	fellow	,	and	his	handsome	wife	.
也不	这	棕色的	,	新鲜的	水手	-	同伴	,	和	他的	英俊的	妻子	.

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nor	any	one	among	them	.
也不	任何	一	之中	他们	.

他们之中没有一个人是。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɒli][ænd; ənd][æz; əz]

To	have	missed	the	dinner	would	have	been	to	miss	as	jolly	and	as
到	有	错过	这	晚餐	会	有	到过	到	错过	作为	快乐的	和	作为

[staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

stout	a	meal	as	man	need	eat	;
肥硕	一个	一顿饭	作为	男人	需要	吃	;

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [-]

and	to	have	missed	the	overflowing	[	169	]
和	到	有	错过	这	溢出	[	-	]

错过了溢出[169]

[kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɪs] [ɒv; əv]

cups	in	which	they	drank	The	Wedding	Day	,	would	have	been	the	greatest	miss	of
杯子	在	哪个	他们	喝	这	婚礼	天	,	会	有	到过	这	最	错过	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

婚礼当天他们用来喝酒的杯子，将会是最大的遗憾。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bəʊl] !

After	dinner	,	Caleb	sang	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	!
后	晚餐	,	卡莱布	唱	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	!

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌！

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] : ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] :

As	I'm	a	living	man	:	hoping	to	keep	so	,	for	a	year	or	two	:
作为	我是	一个	活的	男人	:	希望	到	保持	所以	,	为了	一个	年	或者	二	:

因为我还活着，希望还能活个一两年：

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

he	sang	it	through	.
他	唱	它	通过	.

他把这首歌唱完了。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

And	,	by	-	the	-	by	,	a	most	unlooked	-	for	incident	occurred	,	just	as	he
和	,	经过	-	这	-	经过	,	一个	最多	未曾注意的	-	为了	事件	发生	,	只是	作为	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] .

finished	the	last	verse	.
完成的	这	最后的	诗	.

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

There	was	a	tap	at	the	door	;	and	a	man	came	staggering	in	,
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	;	和	一个	男人	来了	令人震惊	在	,

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz]

without	saying	with	your	leave	,	or	by	your	leave	,	with	something	heavy	on	his
没有	说	和	你的	离开	,	或者	经过	你的	离开	,	和	某物	重的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Setting	this	down	in	the	middle	of	the	table	,
环境	这	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

symmetrically	in	the	centre	of	the	nuts	and	apples	,	he	said	:
对称地	在	这	中心	的	这	坚果	和	苹果	,	他	说	:

他说，坚果和苹果的对称中心是：

" ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [nəʊ][juːz]

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	as	he	hasn't	got	no	use
"	先生	.	-	赞美	,	和	作为	他	还没有	得到	不	使用

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] [hɪm'self] ,

for	the	cake	himself	,
为了	这	蛋糕	他自己	,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[jʊl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

p'raps	you'll	eat	it	.
或许	你会	吃	它	.

或许你会吃掉它。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] .

"	And	with	those	words	,	he	walked	off	.
"	和	和	那些	字	,	他	步行	离开	.

说完这些话，他就走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	was	some	surprise	among	the	company	,	as	you	may	imagine	.
那里	曾是	一些	惊喜	之中	这	公司	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜːnmənt] , [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk]

Mrs	.	Fielding	,	being	a	lady	of	infinite	discernment	,	suggested	that	the	cake
太太	.	菲尔丁	,	存在	一个	女士	的	无限	辨别力	,	建议	那	这	蛋糕

[wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ;

was	poisoned	;
曾是	中毒	;

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她认为蛋糕里有毒；

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

and	related	a	narrative	of	a	cake	,	which	,	within	her	knowledge	,
和	有关的	一个	叙述	的	一个	蛋糕	,	哪个	,	之内	她	知识	,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [blu:] .

had	turned	a	seminary	for	young	ladies	,	blue	.
有	转向	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	,	蓝色的	.

曾经是一所女子神学院，现在变成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] ,

But	she	was	overruled	by	acclamation	;	and	the	cake	was	cut	by	May	,
但	她	曾是	否决	经过	欢呼	;	和	这	蛋糕	曾是	切	经过	可能	,

但她的提议被大家一致否决了；蛋糕由梅切开。

[wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . [-]

with	much	ceremony	and	rejoicing	.	[	170	]
和	很多	仪式	和	欢欣鼓舞	.	[	-	]

伴随着隆重的仪式和欢庆。[170]

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

I	don't	think	any	one	had	tasted	it	,	when	there	came	another	tap	at	the	door	;
我	不	思考	任何	一	有	尝过	它	,	什么时候	那里	来了	其他	轻敲	在	这	门	;

我想应该没有人尝过它的味道，这时又有人敲门了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə; eɪ][vɑ:st] [braʊn] ['peɪpə(r)]

and	the	same	man	appeared	again	,	having	under	his	arm	a	vast	brown	paper
和	这	相同的	男人	出现	再次	,	拥有	在下面	他的	手臂	一个	广阔的	棕色的	纸

['pɑ:s(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

" ['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [hi:z] [sent] [ə; eɪ] [fju:] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	he's	sent	a	few	toys	for	the
"	先生	.	-	赞美	,	和	他是	发送	一个	很少	玩具	为了	这

['bæbi] .

Babby	.
宝贝	.

“塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。”

[ðeɪ] [eɪnt] ['ʌgli] .

They	ain't	ugly	.
他们	不是	丑陋的	.

它们并不丑。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] .

"	After	the	delivery	of	which	expressions	,	he	retired	again	.
"	后	这	送货	的	哪个	表达式	,	他	退休	再次	.

发表完这些言论后，他又退下了。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	whole	party	would	have	experienced	great	difficulty	in	finding	words	for	their
这	所有的	派对	会	有	经验丰富的	伟大的	困难	在	寻找	字	为了	他们的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	had	ample	time	to	seek	them	.
甚至	如果	他们	有	有	充足	时间	到	寻找	他们	.

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [ʃʌt] [ðə; ði]

But	they	had	none	at	all	;	for	the	messenger	had	scarcely	shut	the
但	他们	有	没有任何	在	全部	;	为了	这	信使	有	几乎	关闭	这

[dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

door	behind	him	,
门	在后面	他	,

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

when	there	came	another	tap	,	and	Tackleton	himself	walked	in	.
什么时候	那里	来了	其他	轻敲	,	和	-	他自己	步行	在	.

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

" ['mɪsɪz] . - ! " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənt] , [hæt] [ɪn] [hænd] .

"	Mrs	.	Peerybingle	!	"	said	the	Toy	Merchant	,	hat	in	hand	.
"	太太	.	-	!	"	说	这	玩具	商人	,	帽子	在	手	.

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子。

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪm] [mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I'm	more	sorry	than	I	was	this	morning	.
我是	更多的	对不起	比	我	曾是	这	早晨	.

我比今天早上更加感到抱歉了。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	time	to	think	of	it	.
我	有	有	时间	到	思考	的	它	.

我有时间好好考虑一下。

[dʒɒn] - !

John	Peerybingle	!
约翰	-	!

约翰·皮里宾格尔！

[aɪm] ['saʊə(r)] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['swiːtnd] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,

I'm	sour	by	disposition	;	but	I	can't	help	being	sweetened	,	more	or	less	,
我是	酸的	经过	处置	;	但	我	不能	帮助	存在	加糖	,	更多的	或者	较少的	,

我生性愤世嫉俗，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] .

by	coming	face	to	face	with	such	a	man	as	you	.
经过	未来	脸	到	脸	和	这样的	一个	男人	作为	你	.

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !

Caleb	!
卡莱布	!

迦勒！

[ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɪnt] [lɑːst] [naɪt] ,

This	unconscious	little	nurse	gave	me	a	broken	hint	last	night	,
这	无意识	小的	护士	给予	我	一个	破碎的	暗示	最后的	夜晚	,

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .

of	which	I	have	found	the	thread	.
的	哪个	我	有	成立	这	线	.

我找到了相关的帖子。

[ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [ai] [mait] [hæv; həv] [-]

I	blush	to	think	how	easily	I	might	have	[	171	]
我	脸红	到	思考	如何	容易地	我	可能	有	[	-	]

想到我可能很容易就[171]，我就脸红了。

[baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɪdiət][ai]

bound	you	and	your	daughter	to	me	;	and	what	a	miserable	idiot	I
边界	你	和	你的	女儿	到	我	;	和	什么	一个	悲惨的	笨蛋	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

你和你的女儿都受我束缚；而我当时真是个可悲的白痴!

[wen] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

when	I	took	her	for	one	!
什么时候	我	采取	她	为了	一	!

我带她去的时候!

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friends	,	one	and	all	,	my	house	is	very	lonely	to	-	night	.
朋友们	,	一	和	全部	,	我的	房子	是	非常	孤独	到	-	夜晚	.

各位朋友，今晚我家很冷清。

[ai][hæv; həv][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɒn][maɪ] [hɑːθ] .

I	have	not	so	much	as	a	Cricket	on	my	Hearth	.
我	有	不是	所以	很多	作为	一个	蟋蟀	在	我的	炉	.

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[ai][hæv; həv] [skeəd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .

I	have	scared	them	all	away	.
我	有	害怕的	他们	全部	离开	.

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːti] !

Be	gracious	to	me	;	let	me	join	this	happy	party	!
是	亲切	到	我	;	让	我	加入	这	快乐的	派对	!

请宽恕我，让我加入这场欢乐的聚会吧!

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	He	was	at	home	in	five	minutes	.
"	他	曾是	在	家	在	五	分钟	.

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

You	never	saw	such	a	fellow	.
你	绝不	锯	这样的	一个	同伴	.

你从未见过这样的人。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ,

What	had	he	been	doing	with	himself	all	his	life	,	never	to	have	known	,
什么	有	他	到过	正在做	和	他自己	全部	他的	生活	,	绝不	到	有	已知	,

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他之前一直不知道自己这一生都在做什么。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒəʊviəl] !

his	great	capacity	of	being	jovial	!
他的	伟大的	容量	的	存在	欢乐的	!

他非常开朗!

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɛəriz] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

Or	**what**	**had**	**the**	**Fairies**	**been**	**doing**	**with**	**him**	**,**	**to**	**have**	**effected**	**such**	**a**	**change**
或者	什么	有	这	仙女	到过	正在做	和	他	,	到	有	受影响	这样的	一个	改变

!

!

!

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了如此巨大的变化!

" [dʒɒn] !

"	**John**	**!**
"	约翰	!

约翰!

[juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [dɒt] .

you	**won't**	**send**	**me**	**home**	**this**	**evening**	**;**	**will**	**you**	**?**	**"**	**whispered**	**Dot**	**.**
你	惯于	发送	我	家	这	晚上	;	将要	你	?	"	低声说道	点	.

“你今晚不会送我回家吧？”多特低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] !

He	**had**	**been**	**very**	**near**	**it**	**though**	**!**
他	有	到过	非常	靠近	它	尽管	!

他当时离那里非常近!

[ðeə(r)] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːti] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] ,

There	**wanted**	**but**	**one**	**living**	**creature**	**to**	**make**	**the**	**party**	**complete**	**;**	**and**	**,**
那里	通缉	但	一	活的	生物	到	制作	这	派对	完全的	;	和	,

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] : ['veri] ['θɜːsti] [wɪð] [hɑːd] ['rʌnɪŋ] ,

in	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**there**	**he**	**was**	**:**	**very**	**thirsty**	**with**	**hard**	**running**	**,**
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	那里	他	曾是	:	非常	渴	和	难的	跑步	,

眨眼间，他就到了那里：跑得非常拼命，口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['həʊpləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɪtʃə(r)] .

and	**engaged**	**in**	**hopeless**	**endeavours**	**to**	**squeeze**	**his**	**head**	**into**	**a**	**narrow**	**pitcher**	**.**
和	已订婚的	在	绝望	努力	到	挤	他的	头	进入	一个	狭窄的	投手	.

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə][ɪts] ['dʒɜːrniz] - [end] ,

He	**had**	**gone**	**with**	**the**	**cart**	**to**	**its**	**journey's**	**-**	**end**	**,**
他	有	已消失	和	这	大车	到	它是	旅程	-	结尾	,

他陪着马车走到了旅程的终点。

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [stjuː'pendəsli]

very	**much**	**disgusted**	**with**	**the**	**absence**	**of**	**his**	**master**	**,**	**and**	**stupendously**
非常	很多	厌恶	和	这	缺席	的	他的	掌握	,	和	惊人地

[rɪ'beljəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] .

rebellious	**to**	**the**	**Deputy**	**.**
叛逆的	到	这	副	.

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

['ɑːftə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə]

After	**lingering**	**about**	**the**	**stable**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**	**vainly**	**attempting**	**to**
后	挥之不去的	关于	这	稳定的	为了	一些	小的	时间	,	徒劳地	尝试	到

[ɪn'saɪt][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [-]

incite	**the**	**old**	**horse**	**[**	**172**	**]**
煽动	这	老的	马	[	-	]

在马厩附近徘徊了一会儿，徒劳地试图激怒那匹老马[172]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːtənəs] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	**the**	**mutinous**	**act**	**of**	**returning**	**on**	**his**	**own**	**account**	**,**
到	这	叛逆的	行为	的	返回	在	他的	自己的	帐户	,

他擅自返回，犯下了叛逆之罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

he	had	walked	into	the	tap	-	room	and	laid	himself	down	before	the	fire	.
他	有	步行	进入	这	轻敲	-	房间	和	铺设	他自己	向下	前	这	火	.

他走进酒吧间，躺在火堆前。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

But	suddenly	yielding	to	the	conviction	that	the	Deputy	was	a	humbug	,
但	突然	屈服	到	这	定罪	那	这	副	曾是	一个	骗子	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

and	must	be	abandoned	,
和	必须	是	弃	,

但突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [tɜːnd] [teɪl][ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] .

he	had	got	up	again	,	turned	tail	and	come	home	.
他	有	得到	向上	再次	,	转向	尾巴	和	来	家	.

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

There	was	a	dance	in	the	evening	.
那里	曾是	一个	舞蹈	在	这	晚上	.

晚上有一场舞会。

[wɪð] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

With	which	general	mention	of	that	recreation	,	I	should	have	left	it	alone	,
和	哪个	一般的	提到	的	那	娱乐	,	我	应该	有	左边	它	独自的	,

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

if	I	had	not	some	reason	to	suppose	that	it	was	quite	an	original
如果	我	有	不是	一些	原因	到	认为	那	它	曾是	相当	一个	原来的

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] ['fɪgə(r)] .

and	one	of	a	most	uncommon	figure	.
和	一	的	一个	最多	罕见	数字	.

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [wei] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	was	formed	in	an	odd	way	;	in	this	way	.
它	曾是	形成	在	一个	奇怪的	方式	;	在	这	方式	.

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwəd] ,

Edward	,
爱德华	,

爱德华

[ðæt] ['seɪlə(r)] - ['feləʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hæd; həd] [biːn]

that	sailor	-	fellow	—	a	good	free	dashing	sort	of	fellow	he	was	—	had	been
那	水手	-	同伴	—	一个	好的	自由的	帅气	种类	的	同伴	他	曾是	—	有	到过

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veərɪəs] ['mɑrvlz] [kən'sɜːnɪŋ] ['pærəts] ,

telling	them	various	marvels	concerning	parrots	,
讲述	他们	各种各样的	奇迹	有关	鹦鹉	,

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲述关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['meksɪkənz] , [ænd; ənd][gəʊld] [dʌst] ,

and	mines	,	and	Mexicans	,	and	gold	dust	,
和	矿井	,	和	墨西哥人	,	和	金子	灰尘	,

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

when	all	at	once	he	took	it	in	his	head	to	jump	up	from	his	seat
什么时候	全部	在	一次	他	采取	它	在	他的	头	到	跳	向上	从	他的	座位

[ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [dɑːns] ;

and	propose	a	dance	;
和	提出	一个	舞蹈	;

他突然萌生了一个念头，要从座位上跳起来，邀请她跳舞；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɜːrθəz] [hɑːp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

for	Bertha's	harp	was	there	,	and	she	had	such	a	hand	upon	it	as
为了	伯莎的	竖琴	曾是	那里	,	和	她	有	这样的	一个	手	之上	它	作为

[juː; jʊ] [ˈseldəm] [hɪə(r)] .

you	seldom	hear	.
你	很少	听到	.

因为伯莎的竖琴就在那里，她弹奏得如此精湛，你很少能听到。

[dɒt] ([slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌæfekˈteɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]) [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [deɪz]

Dot	(	sly	little	piece	of	affectation	when	she	chose	)	said	her	dancing	days
点	(	狡猾	小的	片	的	做作	什么时候	她	选择	)	说	她	跳舞	天

[wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ;

were	over	;
是	超过	;

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ]['kæriə(r)][wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

I	think	because	the	Carrier	was	smoking	his	pipe	,	and	she	liked	sitting	by
我	思考	因为	这	载体	曾是	吸烟	他的	管道	,	和	她	喜欢	坐着	经过

[hɪm] , [best] .

him	,	best	.
他	,	最好的	.

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][nәʊ] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

Mrs	.	Fielding	had	no	choice	,	of	course	,	but	to	say	her	dancing	days
太太	.	菲尔丁	有	不	选择	,	的	课程	,	但	到	说	她	跳舞	天

[wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪkˈsept] [meɪ] ; [meɪ] [wɒz; wəz] ['redi] . [-]

after	that	;	and	everybody	said	the	same	,	except	May	;	May	was	ready	.	[	173	]
后	那	;	和	大家	说	这	相同的	,	除了	可能	;	可能	曾是	准备好	.	[	-	]

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。[173]

[əˈləʊn] ; [ænd; ənd] ['bɜːθə] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlɪɪst] [tjuːn] .

alone	;	and	Bertha	plays	her	liveliest	tune	.
独自的	;	和	伯莎	演出	她	最活跃的	调	.

独自一人；伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɪf] [jʊl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [-]

if	you'll	believe	me	,	they	have	not	been	dancing	[	174	]
如果	你会	相信	我	,	他们	有	不是	到过	跳舞	[	-	]

如果你相信我，他们并没有跳舞[174]

[faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kæriə(r)] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɒt] [raʊnd] [ðə; ði]

five	minutes	,	when	suddenly	the	Carrier	flings	his	pipe	away	,	takes	Dot	round	the
五	分钟	，什么时候		突然	这	载体	投掷	他的	管道	离开	，	需要	点	圆形的	这

[weɪst] ,

waist	,
腰部	，

五分钟后，突然，搬运工扔掉烟斗，搂住了多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][stɑːrts] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [təʊ][ænd; ənd] [hiːl] , [kwaɪt]

dashes	out	into	the	room	,	and	starts	off	with	her	,	toe	and	heel	,	quite
破折号	出去	进入	这	房间	，	和	开始	离开	和	她	，	脚趾	和	脚跟	，	相当

['wʌndəfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地迈出第一步。

- [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [skɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [teɪks]

Tackleton	no	sooner	sees	this	,	than	he	skims	across	to	Mrs	.	Fielding	,	takes
-	不	很快	看到	这	，	比	他	撇油	穿过	到	太太	.	菲尔丁	，	需要

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

her	round	the	waist	,
她	圆形的	这	腰部	，

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [suːt] .

and	follows	suit	.
和	跟随	套装	.

并纷纷效仿。

[əʊld] [dɒt] [nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ʌp] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'laɪv] ,

Old	Dot	no	sooner	sees	this	,	than	up	he	is	,	all	alive	,
老的	点	不	很快	看到	这	，	比	向上	他	是	，全部		活	，

老多特一看到这一幕，就立刻起身，完全恢复了活力。

[wɪsks] [ɒf] ['mɪsɪz] . [dɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ðeə(r)] .

whisks	off	Mrs	.	Dot	into	the	middle	of	the	dance	,	and	is	the	foremost	there	.
搅拌器	离开	太太	.	点	进入	这	中间	的	这	舞蹈	，	和	是	这	首先	那里	.

他带着多特太太来到舞池中央，自己则站在最前面。

['keɪləb][nəʊ]['suːnə(r)] [siːz] [ðɪs] ,

Caleb	no	sooner	sees	this	,
卡莱布	不	很快	看到	这	，

卡莱布刚看到这一幕，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [æt; ət][skɔː(r)] ; [mɪs]

than	he	clutches	Tilly	Slowboy	by	both	hands	and	goes	off	at	score	;	Miss
比	他	离合器	蒂莉	-	经过	两个都	双手	和	去	离开	在	分数	；	错过

- ,

Slowboy	,
-	，

然后他双手紧紧抓住蒂莉·斯洛博伊，大喊着跑开了；斯洛博伊小姐，

[fɜːm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɒtli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] ,

firm	in	the	belief	that	diving	hotly	in	among	the	other	couples	,
公司	在	这	信仰	那	潜水	热	在	之中	这	其他	情侣	，

坚信要和其他情侣一样，热烈地投入到恋爱关系中，

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kən'kʌʃən] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['prɪnsəp(ə)l]

and	effecting	any	number	of	concussions	with	them	,	is	your	only	principle
和	产生影响	任何	数字	的	脑震荡	和	他们	，	是	你的	仅有的	原则

[ɒv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	footing	it	.
的	立足点	它	.

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪð] [ɪts] [tʃɜːp] , [tʃɜːp] , [tʃɜːp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ket(ə)l]

how	the	Cricket	joins	the	music	with	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	;	and	how	the	kettle
如何	这	蟋蟀	加入	这	音乐	和	它是	啁啾	，	啁啾	，	啁啾	；	和	如何	这	壶

[hʌmz] !

hums	!
嗡嗡声	!

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶发出嗡嗡声!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] !

But	what	is	this	!
但	什么	是	这	!

这是什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['blaɪðli] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [dɒt] ,

Even	as	I	listen	to	them	,	blithely	,	and	turn	towards	Dot	,
甚至	作为	我	听	到	他们	，	兴高采烈地	，	和	转动	向	点	，

即使我听着他们的话，兴高采烈地转向多特，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	one	last	glimpse	of	a	little	figure	very	pleasant	to	me	,
为了	一	最后的	一瞥	的	一个	小的	数字	非常	令人愉快的	到	我	，

为了最后再看一眼那个我非常喜欢的小身影，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .

she	and	the	rest	have	vanished	into	air	,	and	I	am	left	alone	.
她	和	这	休息	有	消失了	进入	空气	，	和	我	是	左边	独自的	.

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ; [ə; eɪ]['brəʊkən] [tʃaɪldz] - [tɔɪ] [laɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

A	Cricket	sings	upon	the	Hearth	;	a	broken	child's	-	toy	lies	upon	the	ground	;
一个	蟋蟀	唱歌	之上	这	炉	；	一个	破碎的	孩子的	-	玩具	谎言	之上	这	地面	；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .

and	nothing	else	remains	.
和	没有什么	别的	遗迹	.

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上；除此之外，什么也没有留下。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['brædb(ə)ri] [ænd; ənd] ['evənz] ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] . [-]

BRADBURY	AND	EVANS	PRINTERS	,	WHITEFRIARS	.	[	175	]
布拉德伯里	和	埃文斯	打印机	，	白衣修士	.	[	-	]

布拉德伯里和埃文斯印刷厂，怀特弗莱尔斯。[175]

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [twɪst] .

NEW	EDITION	OF	OLIVER	TWIST	.
新的	版	的	奥利弗	捻	.

新版《雾都孤儿》。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn]

On	the	First	of	January	will	be	published	,	to	be	completed	in
在	这	第一的	的	一月	将要	是	已发布	,	到	是	完全的	在

将于1月1日出版，待完成

[ten] ['mʌnθli] [pɑːts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ,

Ten	Monthly	Parts	,	price	One	Shilling	each	,
十	月度	部分	,	价格	一	先令	每个	,

月度分期付款十件，每件一先令。

[nəʊ] . [ai] . [ɒv; əv]

No	.	I	.	of
不	.	我	.	的

编号 I.

['ɒlɪvə] [twɪst] .

OLIVER	TWIST	.
奥利弗	捻	.

雾都孤儿。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['juːnɪfɔːm] [wɪð]

A	NEW	EDITION	,	REVISED	BY	THE	AUTHOR	,	UNIFORM	WITH
一个	新的	版	,	修改	经过	这	作者	,	制服	和

作者修订的新版本，与.....

" [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] ,

"	THE	PICKWICK	PAPERS	,
"	这	匹克威克	文件	,

《匹克威克外传》

" [wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən]

"	WITH	TWENTY	-	FOUR	ILLUSTRATIONS
"	和	二十	-	四	插图

“附二十四幅插图”

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .

BY	GEORGE	CRUIKSHANK	.
经过	乔治	克鲁克香克	.

作者：乔治·克鲁克香克。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [baɪ]['brædb(ə)ri][ænd; ənd]

Printed	and	Published	for	the	Author	,	by	Bradbury	and
打印	和	已发布	为了	这	作者	,	经过	布拉德伯里	和

由布拉德伯里为作者印刷出版

['evənz] , - , [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] ['waɪtˌfraɪərz] . [-]

Evans	,	90	,	Fleet	Street	,	and	Whitefriars	.	[	176	]
埃文斯	,	-	,	舰队	街道	,	和	白衣修士	.	[	-	]

埃文斯，90，舰队街和白衣修士街。[176]

['mɪstə(r)] . ['dɪkənzɪz] [wɜːks] .

Mr	.	Dickens's	Works	.
先生	.	狄更斯的	作品	.

狄更斯先生的作品。

['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] .

MARTIN	CHUZZLEWIT	.
马丁	丘泽尔维特	.

马丁·丘泽尔维特。

[wɪð] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] " [fɪz] .
With Forty Illustrations by " Phiz .
和 四十 插图 经过 " 脸 .

附有“Phiz”的四十幅插图。

" [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [praɪs] 21s . [klɒθ] [bɔːdz] .
" In one volume , price 21s . cloth boards .
" 在 一 体积 , 价格 21s . 布 板 .

“一册售价 21 先令，布面精装。”

[ə'merɪkən] [nəʊts] .
AMERICAN NOTES .
美国人 笔记 .

美国钞票。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
For General Circulation .
为了 一般的 循环 .

供公众传阅。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [pəʊst] 8vo , [praɪs] 21s .
In two volumes , post 8vo , price 21s .
在 二 卷 , 邮政 8vo , 价格 21s .

共两卷，8开本，售价21先令。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪəts][ɒv; əv] ['eɪti] .
BARNABY RUDGE ; A Tale of the Riots of Eighty .
巴纳比 拉奇 ; 一个 故事 的 这 骚乱 的 八十 .

巴纳比·拉奇；八十年暴乱的故事。

[wɪð] ['sev(ə)nti] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . ['kætərˌmoʊl] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .
With Seventy Eight Illustrations by G . Cattermole and H . K . Browne .
和 七十 八 插图 经过 G . 卡特莫尔 和 H . K . 布朗 .

附有 G. Cattermole 和 HK Browne 绘制的 78 幅插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [praɪs] 13s . [klɒθ] .
In one volume , price 13s . cloth .
在 一 体积 , 价格 13s . 布 .

单册售价 13 先令，布面精装。

[ðə; ði] [əʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] .
THE OLD CURIOSITY SHOP .
这 老的 好奇心 店铺 .

老古玩店。

[wɪð] ['sev(ə)nti] [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . ['kætərˌmoʊl] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .
With Seventy Five Illustrations by G . Cattermole and H . K . Browne .
和 七十 五 插图 经过 G . 卡特莫尔 和 H . K . 布朗 .

附有 G. Cattermole 和 HK Browne 的 75 幅插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [praɪs] 13s . [klɒθ] .
In one volume , price 13s . cloth .
在 一 体积 , 价格 13s . 布 .

单册售价 13 先令，布面精装。

['sketʃɪz] [baɪ] " [buz] .
SKETCHES BY " BOZ .
草图 经过 " 博兹 .

BOZ 的素描作品。

" [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['fɔ:ti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] .
" A New Edition , with Forty Illustrations by George Cruikshank .
" 一个 新的 版 , 和 四十 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

“新版本，附乔治·克鲁克香克绘制的四十幅插图。”

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , 8vo , [praɪs] 21s . [klɒθ] .
In one volume , 8vo , price 21s . cloth .
在 一 体积 , 8vo , 价格 21s . 布 .

单册，8开本，定价21先令，布面精装。

[ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] .
THE PICKWICK PAPERS .
这 匹克威克 文件 .

《匹克威克外传》。

[wɪð] ['fɔ:ti] [θri:] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] " [fɪz] .
With Forty Three Illustrations by " Phiz .
和 四十 三 插图 经过 " 脸 .

附有“Phiz”的43幅插图。

" [ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] 8vo , [praɪs] 21s . [klɒθ] .
" In one volume 8vo , price 21s . cloth .
" 在 一 体积 8vo , 价格 21s . 布 .

“一卷八开本，定价 21 先令，布面精装。”

['nɪkələs] ['nɪklbi:] .
NICHOLAS NICKLEBY .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔比。

[wɪð] ['fɔ:ti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] " [fɪz] .
With Forty Illustrations by " Phiz .
和 四十 插图 经过 " 脸 .

附有“Phiz”的四十幅插图。

" [ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , 8vo , [praɪs] 21s . [klɒθ] .
" In one volume , 8vo , price 21s . cloth .
" 在 一 体积 , 8vo , 价格 21s . 布 .

“一卷，8开本，定价21先令，布面精装。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] .
THE CHIMES .
这 编钟 .

钟声。

[ə; eɪ] ['gɒblɪn] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [belz] [ðæt] [ræŋ] [æn; ən] [əʊld] [jɪə(r)]
A Goblin Story of some Bells that Rang an Old Year
一个 哥布林 故事 的 一些 钟声 那 响铃 一个 老的 年

一个关于旧年钟声的妖精故事

[aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [jɪə(r)] [ɪn] .
Out and a New Year In .
出去 和 一个 新的 年 在 .

外出，迎接新年。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; ['klɑːk.sən] ['stænfiːld] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; [dʒɒn]

The	Illustrations	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	;	Clarkson	Stanfield	,	R	.	A	.	;	John
这	插图	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	;	克拉克森	斯坦菲尔德	,	拉	.	一个	.	;	约翰

[liːtʃ] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] .

Leech	;	and	Richard	Doyle	.
水蛭	;	和	理查德	多伊尔	.

插图作者：Daniel Maclise, RA；Clarkson Stanfield, RA；John Leech；以及 Richard Doyle。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Twelfth	Edition	.
第十二	版	.

第十二版。

[ɪn] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 5s .

In	Foolscap	8vo	,	price	5s	.
在	活页纸	8vo	,	价格	5s	.

8开本，价格5先令。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

A	CHRISTMAS	CAROL	.
一个	圣诞节	颂歌	.

圣诞颂歌。

[ɪn] [prəʊz] .

In	Prose	.
在	散文	.

散文。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

Being	a	Ghost	Story	of	Christmas	.
存在	一个	鬼	故事	的	圣诞节	.

一个关于圣诞节的鬼故事。

[wɪð] [fɔː(r)] ['kʌləd] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdkʌt] , [baɪ] [liːtʃ] .

With	Four	Coloured	Etchings	,	and	Woodcuts	,	by	Leech	.
和	四	有色	蚀刻画	,	和	木刻	,	经过	水蛭	.

附有 Leech 的四幅彩色蚀刻版画和木刻版画。

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Tenth	Edition	.
第十	版	.

第十版。

[ɪn] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 5s .

In	Foolscap	8vo	,	price	5s	.
在	活页纸	8vo	,	价格	5s	.

8开本，售价5先令。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] .

PORTRAIT	OF	MR	.	DICKENS	.
肖像	的	先生	.	狄更斯	.

狄更斯先生的肖像。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['fɪndən] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [praɪs] — [ɪn]

Engraved	by	Finden	,	from	a	Painting	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	Price	—	in
刻	经过	发现	,	从	一个	绘画	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	价格	—	在

['kwɔːtəʊ] , [pleɪn] ['peɪpə(r)] , 1s . ;

quarto	,	plain	paper	,	1s	.	;
四开本	,	清楚的	纸	,	1s	.	;

由 Finden 根据 Daniel Maclise, RA 的画作雕刻而成——四开本，普通纸，1 先令；

['fəʊliəʊ] , ['ɪndiə] ['peɪpə(r)] , 2s .

folio	**,**	**India**	**paper**	**,**	**2s**	**.**
对开本	,	印度	纸	,	2s	.

对开本，印度纸，2先令。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][bəuθ] [hɜːz] [ænd; ənd] [hɜːrz] [ænd; ənd] [jɔːz] [ænd; ənd] [jʊrz] .

Text	**uses**	**both**	**hers**	**and**	**her's**	**and**	**yours**	**and**	**your's**	**.**
文本	用途	两个都	她的	和	她的	和	你的	和	你的	.

文本中既有 hers 也有 her's，既有 yours 也有 your's。

['veərid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['tiːbɔːd] [ænd; ənd] [tiː] - [bɔːd] .

Varied	**hyphenation**	**was**	**retained**	**,**	**for**	**example**	**,**	**teaboard**	**and**	**tea**	**-**	**board**	**.**
多种多样	连字符	曾是	保留	,	为了	例子	,	茶板	和	茶	-	木板	.

保留了多种连字符用法，例如 teaboard 和 tea-board。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神